



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2751

2011

I. Nos. 48543-48546

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2751

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2015

Copyright © United Nations 2015
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900717-8
e-ISBN: 978-92-1-056586-8
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2015
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2011
Nos. 48543 to 48546*

No. 48543. Austria and Russian Federation:

Convention between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Moscow, 13 April 2000 3

No. 48544. Austria and Serbia:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Serbia on scientific and technological co-operation. Vienna, 13 July 2010 67

No. 48545. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an international organization. Vienna, 2 September 2010 81

No. 48546. Japan and Chile:

Agreement between Japan and the Republic of Chile for a strategic economic partnership (with annexes and implementing agreement). Tokyo, 27 March 2007 179

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2011
N^{os} 48543 à 48546*

N^o 48543. Autriche et Fédération de Russie :	
Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Moscou, 13 avril 2000.....	3
N^o 48544. Autriche et Serbie :	
Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la coopération scientifique et technologique. Vienne, 13 juillet 2010.....	67
N^o 48545. Multilatéral :	
Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010	81
N^o 48546. Japon et Chili :	
Accord de partenariat économique stratégique entre le Japon et la République du Chili (avec annexes et accord d'exécution). Tokyo, 27 mars 2007	179

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
May 2011
Nos. 48543 to 48546*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2011
N^{os} 48543 à 48546*

No. 48543

—
**Austria
and
Russian Federation**

Convention between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Moscow, 13 April 2000

Entry into force: *30 December 2002 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 31 May 2011*

—
**Autriche
et
Fédération de Russie**

Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Moscou, 13 avril 2000

Entrée en vigueur : *30 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 31 mai 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Russian Federation, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages and salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in Austria:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the land tax;
- (iv) the tax on agricultural and forestry enterprises and
- (v) the tax on the value of vacant plots
(hereinafter referred to as "Austrian taxes");

(b) in the Russian Federation:

- (i) the tax on profits of enterprises and organisations;
- (ii) the tax on income of individuals;
- (iii) the tax on property of enterprises and
- (iv) the tax on property of individuals
(hereinafter referred to as "Russian taxes").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Austria or the Russian Federation, as the context requires;
- (b) the term "Austria" means the Republic of Austria and, when used in a geographical sense, means its territory;
- (c) the term "the Russian Federation" means the Russian Federation and, when used in a geographical sense, means its territory;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term “international traffic” means any transport by a ship, boat or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, boat or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Austria, the Federal Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of the Russian Federation, the Ministry of Finance or its authorised representative;
- (i) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop, and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, rights known as usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be

expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, boats or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends and the participation exceeds 100,000 USD or an equivalent amount in any other currency;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares of any kind and other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term “interest” as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television broadcasting, any patent, trade mark, computer software programme, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, boats or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships, boats or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months period, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, boat or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxed only in that Contracting State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

- 1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;
- (b) however, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;
- (b) however, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- 3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education

or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, boats or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State and capital represented by movable property pertaining to the operation of such ships, boats or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Austria, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the Russian Federation, Austria shall, subject to the provisions of subparagraphs b), c) and d), exempt such income or capital from tax.
- (b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in the Russian Federation, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the Russian Federation. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from the Russian Federation.
- (c) Dividends covered by paragraph 2 subparagraph (a) of Article 10 and paid by a company which is a resident of the Russian Federation to a company which is a resident of Austria shall, subject to the relevant provisions of the domestic law of Austria but irrespective of any deviating minimum holding requirements of that law, be exempt from tax in Austria.
- (d) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
- (e) Income derived by a resident of Austria which is considered by Austria to be taxable under this Convention in the Russian Federation may nevertheless be taxed in Austria if, after the conduct of a mutual agreement procedure, the Russian Federation does not tax that income by virtue of this Convention.

2. In the case of the Russian Federation, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of the Russian Federation derives income or owns capital, which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Austria, the amount of tax on that income or capital payable in Austria may be credited against the tax levied in the Russian Federation. The amount of credit,

however, shall not exceed the amount of the tax of the Russian Federation on that income or capital computed in accordance with the taxation laws and regulations.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall apply to taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation there under is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the rules of general international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other of the completion of the procedure required by their respective law for the bringing into force of this Convention.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at source, on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the Convention enters into force;
- (b) in respect of other taxes for fiscal years beginning on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the Convention enters into force.

3. As regards relations between Austria and the Russian Federation, the Convention between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation of income and of capital, signed at Vienna on 10 April 1981, shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of the first-mentioned Convention shall continue to have effect for taxable years and periods which are expired before the time at which the provisions of this Convention shall be effective.

Article 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June in any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination has been given.

DONE in duplicate at Moscow, this 13th day of April 2000, in the German, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the German and the Russian texts the English text shall be the operative one.

For the Government of the Republic of Austria:

Ferrero-Waldner

For the Government of the Russian Federation:

Iwanow

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

Ad Article 5:

If a resident of a Contracting State had in the other Contracting State a building site or construction or installation project on the date on which this Convention entered into force, and this project continues after that date, then the twelve months period shall be calculated from the date mentioned here, but this benefit shall in no case exceed twenty-four months from the date when the building site or construction or installation project started to exist.

Ad Article 7:

It is understood that the term “profits of an enterprise” as used in Article 7 may include the profits derived by any partner from his participation in any partnership.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this provision.

Ad Articles 7 and 9:

It is understood that in applying Article 7 and paragraph 1 of Article 9 the Russian Federation will not discriminate Austria against any other Member State of the European Union and vice versa.

DONE in duplicate at Moscow, this 13th day of April 2000, in the German, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the German and the Russian texts the English text shall be the operative one.

For the Government of the Republic of Austria:

Ferrero-Waldner

For the Government of the Russian Federation:

Iwanow

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REGIERUNG DER RUSSISCHEN FÖDERATION ZUR VERMEIDUNG DER
DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN
UND VOM VERMÖGEN**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Russischen Föderation, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

3. Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere:

a) in Österreich:

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) die Grundsteuer;
- iv) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben und
- v) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken
(im Folgenden als „österreichische Steuern“ bezeichnet);

b) in der Russischen Föderation:

- i) die Steuer von Gewinnen von Unternehmen und von Organisationen;
- ii) die Steuer vom Einkommen natürlicher Personen;
- iii) die Steuer vom Vermögen von Unternehmen und
- iv) die Steuer vom Vermögen natürlicher Personen
(im Folgenden als „russische Steuern“ bezeichnet).

4. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Österreich oder die Russische Föderation;
- b) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich und, im geografischen Sinne verwendet, deren Staatsgebiet;
- c) bedeutet der Ausdruck „die Russische Föderation“ die Russische Föderation und, im geografischen Sinne verwendet, deren Staatsgebiet;
- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Schiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Schiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“:
 - i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - ii) in der Russischen Föderation: das Bundesministerium für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
- i) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“:
 - i) jede natürliche Person, die die Staatsbürgerschaft eines Vertragsstaats besitzt;
 - ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist.

2. Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung, des Ortes ihrer Gründung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

3. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

5. Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen.

6. Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

7. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, so genannte Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbstständigen Arbeit dient.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene

Betriebstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

2. Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbstständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

6. Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

7. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

INTERNATIONALER VERKEHR

1. Gewinne, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr erzielt, dürfen nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

2. Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

1. Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

2. Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10
DIVIDENDEN

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt und die Beteiligung 100 000 US Dollar oder den Gegenwert in anderer Währung übersteigt;

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien jeder Art und anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

5. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11
ZINSEN

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zu Grunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12
LIZENZGEBÜHREN

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematografischer Filme und Aufnahmen für Rundfunk und Fernsehen, von Patenten, Marken, Software für Daten verarbeitende Anlagen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zu Grunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13
GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

1. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

2. Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbstständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

3. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Schiffen oder Luftfahrzeugen erzielt, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

4. Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14
SELBSTSTÄNDIGE ARBEIT

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbstständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so dürfen die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

2. Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbstständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbstständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

UNSELBSTSTÄNDIGE ARBEIT

1. Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbstständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbstständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbstständige Arbeit, die an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 16

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

KÜNSTLER UND SPORTLER

1. Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2. Fließend Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18

RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbstständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

ÖFFENTLICHER DIENST

1. a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden;
- b) diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

- ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
- 2. a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden;
- b) diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.
- 3. Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

Artikel 20

STUDENTEN

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21

ANDERE EINKÜNFTE

- 1. Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.
- 2. Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22

VERMÖGEN

- 1. Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.
- 2. Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbstständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, darf im anderen Staat besteuert werden.
- 3. Schiffe und Luftfahrzeuge, die von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.
- 4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

- 1. In Österreich wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:
 - a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Russischen Föderation besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. b, c und d diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.
 - b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach Artikel 10 in der Russischen Föderation besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person

zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Russischen Föderation gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus der Russischen Föderation bezogenen Einkünfte entfällt.

- c) Unter Artikel 10 Absatz 2 lit. a fallende Dividenden, die von einer in der Russischen Föderation ansässigen Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Gesellschaft gezahlt werden, sind, vorbehaltlich der entsprechenden Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts Österreichs, aber ungeachtet einer allfälligen nach diesem Recht abweichenden Mindestbeteiligung, in Österreich von der Besteuerung ausgenommen.
- d) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach diesem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.
- e) Einkünfte, die eine in Österreich ansässige Person bezieht und die Österreich als Einkünfte betrachtet, die auf Grund dieses Abkommens in der Russischen Föderation zu besteuern sind, dürfen dessen ungeachtet in Österreich besteuert werden, wenn die Russische Föderation nach Durchführung eines Verständigungsverfahrens diese Einkünfte auf Grund dieses Abkommens nicht besteuert.

2. In der Russischen Föderation wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

Bezieht eine in der Russischen Föderation ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so wird die auf diese Einkünfte oder dieses Vermögen entfallende österreichische Steuer auf die in der Russischen Föderation erhobene Steuer angerechnet. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Betrag der Steuer der Russischen Föderation nicht übersteigen, der in Übereinstimmung mit den Steuergesetzen und Verordnungen für diese Einkünfte oder dieses Vermögen ermittelt wird.

Artikel 24

GLEICHBEHANDLUNG

1. Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

2. Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

3. Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

4. Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

5. Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden

Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

6. Dieser Artikel gilt für Steuern, die Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 25

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26

INFORMATIONSAUSTAUSCH

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso vertraulich zu behandeln wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

2. Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

Artikel 27

MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 28

INKRAFTTRETEN

1. Die Vertragsstaaten benachrichtigen einander vom Abschluss des für die Inkraftsetzung dieses Abkommens nach ihrem jeweiligen Recht erforderlichen Verfahrens.

2. Das Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die spätere der in Absatz 1 genannten Mitteilungen erfolgt und seine Bestimmungen finden Anwendung:

- a) in Bezug auf die an der Quelle einbehaltenen Steuern für alle Beträge, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres gezahlt oder gutgeschrieben werden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
- b) in Bezug auf die übrigen Steuern für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Kalenderjahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

3. Im Verhältnis zwischen Österreich und der Russischen Föderation tritt das am 10. April 1981 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens und des Vermögens im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens außer Kraft. Die Bestimmungen des erstgenannten Abkommens finden jedoch weiterhin auf Steuerjahre und Steuerzeiträume Anwendung, die vor dem Zeitpunkt abgelaufen sind, ab dem die Bestimmungen dieses Abkommens anzuwenden sind.

Artikel 29

KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann es am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das jenem unmittelbar folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist.

GESCHEHEN ZU Moskau, am 13. April 2000, in zwei Urschriften, jede in deutscher, russischer und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind. Bei Auslegungsunterschieden zwischen dem deutschen und dem russischen Text ist der englische Text ausschlaggebend.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Ferrero-Waldner

Für die Regierung der Russischen Föderation:

Iwanow

PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Russischen Föderation zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sind die Unterfertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden:

Zu Artikel 5:

Sofern eine in einem Vertragsstaat ansässige Person im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens im anderen Vertragsstaat eine Bauausführung oder Montage unterhält und dieses Vorhaben über diesen Zeitpunkt hinaus fortgesetzt wird, so wird der Zwölfmonatszeitraum von dem genannten Zeitpunkt an gerechnet; diese Begünstigung darf jedoch in keinem Fall vierundzwanzig Monate gerechnet von dem Zeitpunkt, an dem die Bauausführung oder Montage begonnen worden ist, überschreiten.

Zu Artikel 7:

Es besteht Einvernehmen darüber, dass der in Artikel 7 verwendete Ausdruck „Unternehmensgewinne“ auch Gewinne eines Gesellschafters aus seiner Beteiligung an einer Personengesellschaft jeglicher Art umfasst.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln die Durchführung dieser Bestimmung im gegenseitigen Einvernehmen.

Zu den Artikeln 7 und 9:

Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Russische Föderation bei Anwendung des Artikels 7 und des Absatzes 1 des Artikels 9 Österreich nicht gegenüber anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union diskriminiert und umgekehrt.

GESCHEHEN ZU Moskau, am 13. April 2000, in zwei Urschriften, jede in deutscher, russischer und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind. Bei Auslegungsunterschieden zwischen dem deutschen und dem russischen Text ist der englische Text ausschlaggebend.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Ferrero-Waldner

Für die Regierung der Russischen Föderation:

Iwanow

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ
между Правительством Австрийской Республики и
Правительством Российской Федерации
об избежании двойного налогообложения в отношении налогов
на доходы и капитал

Правительство Австрийской Республики и Правительство Российской Федерации, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его политических подразделений, или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, общей суммы капитала или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги на заработную плату, выплачиваемую предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, к которым применяется настоящая Конвенция, в частности, являются:

а) в Австрии:

- (i) подоходный налог;
- (ii) корпоративный налог;

- (iii) земельный налог;
- (iv) налог на сельскохозяйственные и лесные предприятия; и
- (v) налог на стоимость неосвоенных строительных участков

(далее именуемые "австрийские налоги");

b) в Российской Федерации:

- (i) налог на прибыль предприятий и организаций;
- (ii) подоходный налог с физических лиц;
- (iii) налог на имущество предприятий; и
- (iv) налог на имущество физических лиц

(далее именуемые "российские налоги").

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3 Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

a) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Австрию или Российскую Федерацию в зависимости от контекста;

b) термин "Австрия" означает Австрийскую Республику и, при использовании в географическом смысле, означает ее территорию;

c) термин "Российская Федерация" означает Российскую Федерацию и, при использовании в географическом смысле, означает ее территорию;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое рассматривается как корпоративное объединение для целей налогообложения;

f) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, речным или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда такое морское, речное или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "компетентный орган" означает:

(i) применительно к Австрии, Федерального Министра финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) применительно к Российской Федерации, Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

i) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получившие такой статус на основе законов, действующих в Договаривающемся Государстве.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, если из контекста не вытекает иное, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, к которым применяется настоящая Конвенция.

Статья 4 Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или любого другого критерия

аналогичного характера. Однако этот термин не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов, полученных из источников в этом Государстве, или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным и доступным для него жильем; если оно располагает постоянным и доступным для него жильем в обоих Государствах, то оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, национальным лицом которого оно является;

г) если оно является национальным лицом обоих Государств, или если оно не является национальным лицом ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, такое лицо считается резидентом того Государства, в котором находится его место фактического управления.

Статья 5 Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую, и
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка или сборочный или монтажный объект образует постоянное представительство, только если они существуют в течение периода, превышающего 12 месяцев.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, считается, что термин "постоянное представительство" не включает:

a) использование сооружений исключительно для цели хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели хранения, демонстрации или поставки;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для проведения любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера для предприятия;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах от (a) до (e), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникшая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6, осуществляет деятельность от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые даже если и осуществляются через постоянное место деятельности, не превращают это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями этого пункта.

6. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо иным образом), сам по себе не означает, что любая такая компания становится постоянным представительством другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего закона в отношении земельной собственности, права, известные как узуфрукт недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные

платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; морские, речные и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства подлежит налогообложению только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях, и действовало полностью независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешаются вычеты расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. В случае, если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству, осуществляется обычно путем распределения общей суммы прибыли предприятия между его различными подразделениями, то ничто в пункте 2 не будет мешать данному Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, исходя из обычной практики; однако, выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в данной статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая предприятием одного Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, речных или воздушных судов в международных перевозках, подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, в совместной предпринимательской деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. Если

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом Государстве, и включенная таким образом прибыль, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся Государств при необходимости будут консультироваться друг с другом.

Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов от общей суммы дивидендов, если лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, является компания (иная, чем товарищество), которая прямо владеет по меньшей мере 10 процентами

капитала компании, выплачивающей дивиденды, и участие в ней превышает 100 000 долларов США или эквивалентную сумму в любой другой валюте;

б) 15 процентов от общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Настоящее положение не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций любого вида и других прав, не являющихся долговыми требованиями, но дающих право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налогообложению, как и доходы от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать никакие налоги с дивидендов, выплачиваемых этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства, или если участие, в связи с которым выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, также как взимать с нераспределенной прибыли компании налоги на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве, если такой резидент является лицом, имеющим фактическое право на проценты.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, независимо от ипотечного обеспечения и независимо от владения правом на участие в прибыли должника и, в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы, взимаемые за несвоевременные платежи, не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

4. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12 Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве, если такой резидент является лицом, имеющим фактическое право на роялти.

2. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за предоставление права пользования любым авторским правом на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы и записи для радио- и телевидения, любым патентом, торговой маркой, компьютерной программой, дизайном или моделью, планом, секретной формулой или процессом, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на роялти, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное представительство или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

4. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву пользования или информации, в связи с которыми они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13 **Прирост стоимости капитала**

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, используемой резидентом одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения морских, речных или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, и движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских, речных или воздушных судов, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества иного, чем то, о котором говорится в пунктах 1, 2 и 3, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14 **Независимые личные услуги**

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства, за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, подлежит налогообложению только в этом Государстве, за исключением случаев, когда он имеет постоянную базу, регулярно используемую им в другом Договаривающемся Государстве для осуществления его деятельности. Если он имеет такую постоянную базу, его доход может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую

деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15 **Зависимые личные услуги**

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, заработная плата и другое подобное вознаграждение, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то полученное в связи с этим вознаграждение, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

в) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского, речного или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием одного Договаривающегося Государства, подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 16 **Гонорары директоров**

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена

совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17 **Артисты и спортсмены**

1. Независимо от положений статей 7, 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

Статья 18 **Пенсии**

С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с работой по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19 **Государственная служба**

1. а) Заработная плата и другие подобные вознаграждения, иные чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его политическим подразделением, или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществленную для этого Государства, подразделения или местного органа власти, подлежат налогообложению только в этом Государстве;

б) однако, такие заработная плата и другие подобные вознаграждения подлежат налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом

Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, который:

(i) является национальным лицом этого Государства; или

(ii) не стал резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, его политическим подразделением или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществленную для этого Государства или подразделения, или местного органа власти, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия подлежит налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к заработной плате и другим подобным вознаграждениям, и пенсиям, выплачиваемым в отношении службы, связанной с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его политическим подразделением, или местным органом власти.

Статья 20

Студенты

Выплаты, которые студент или стажер, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося Государства, и который находится в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22 Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, принадлежащий резиденту одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, используемой резидентом одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими, речными или воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках резидентом одного Договаривающегося Государства, и капитал, представленный движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских, речных или воздушных судов, подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 23 Устранение двойного налогообложения

1. Применительно к Австрии, двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Австрии получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогами в Российской Федерации, Австрия, в соответствии с положениями подпунктов b), c) и d) освобождает такой доход или капитал от налогообложения.

b) Если резидент Австрии получает виды доходов, которые в соответствии с положениями статьи 10 могут облагаться налогами в Российской Федерации, Австрия будет производить вычет из суммы налога на доход такого резидента равный сумме налога, уплаченного в Российской Федерации. Такой вычет, однако, не будет превышать часть такого налога, подсчитанного до произведения вычета, который относится к таким видам доходов, получаемых из Российской Федерации.

c) Дивиденды, о которых говорится в подпункте а) пункта 2 статьи 10, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом Российской Федерации, компании, являющейся резидентом Австрии, в соответствии с положениями внутреннего законодательства Австрии, но независимо от минимальных требований к участию в капитале, предусмотренных этим законодательством, освобождаются от налогообложения в Австрии.

d) Если в соответствии с любым положением настоящей Конвенции доход, получаемый резидентом Австрии, или капитал, которым он владеет, освобождаются от налогообложения в Австрии, Австрия может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остающийся доход или капитал такого резидента, принимать во внимание освобожденные от налогообложения доход или капитал.

e) Доход, получаемый резидентом Австрии, который рассматривается Австрией как подлежащий налогообложению в Российской Федерации в соответствии с настоящей Конвенцией, может, тем не менее, облагаться налогом в Австрии, если, после проведения взаимосогласительной процедуры, Российская Федерация не обложит налогом такой доход согласно настоящей Конвенции.

2. Применительно к Российской Федерации, двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Российской Федерации получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогами в Австрии, сумма налога на такой доход или капитал, уплачиваемая в Австрии, может вычитаться из налога, взимаемого в Российской Федерации. Такой вычет, однако, не должен превышать сумму налога Российской Федерации на такой доход или капитал, рассчитанного в соответствии с налоговым законодательством.

Статья 24 Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не должны подлежать в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться при тех же обстоятельствах национальные лица этого другого Государства, в частности, в отношении постоянного местопребывания. Данное положение, независимо от положений статьи 1, также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, которые являются резидентами одного Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица другого Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих аналогичную деятельность. Это положение не должно толковаться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства такие личные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения статьи 9, пункта 4 статьи 11 или пункта 4 статьи 12, проценты, роялти и

другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично, любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны, для целей определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же условиях, что и долги резидента первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства, или прямо или косвенно контролируется ими, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Положения настоящей статьи применяются к налогам, на которые распространяется настоящая Конвенция.

Статья 25

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 24, компетентному органу того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с

целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любое достигнутое соглашение будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле применения предыдущих пунктов.

Статья 26 **Обмен информацией**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция, в той части, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной как и информация, полученная на основании внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций, в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать информацию в ходе открытых судебных заседаний или в судебных решениях.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие одно из Договаривающихся Государств:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить с учетом законодательства или обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (*ordre public*).

Статья 27

Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств или консульских учреждений, которым такие привилегии предоставлены нормами общего международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28

Вступление в силу

1. Договаривающиеся Государства уведомят друг друга о выполнении процедур, требуемых в соответствии с их законодательством для вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу через тридцать дней после даты последнего из уведомлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, и ее положения применяются:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, к суммам, уплаченным или начисленным первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступила в силу;

б) в отношении других налогов, за налоговые годы, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступила в силу.

3. Применительно к отношениям между Австрией и Российской Федерацией, Соглашение между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения доходов и имущества, подписанное в Вене 10 апреля

1981 года, прекращает действовать с даты вступления в силу настоящей Конвенции. Однако, положения Соглашения продолжают применяться в отношении налоговых годов и периодов, которые истекают до момента начала применения положений настоящей Конвенции.

Статья 29 Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие настоящей Конвенции путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления о прекращении действия до тридцатого июня включительно любого календарного года. В таком случае, настоящая Конвенция прекращает свое действие за любой налоговый год, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором такое уведомление о прекращении действия было направлено.

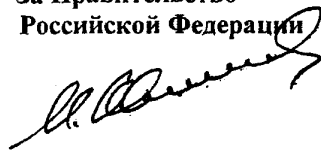
Совершено в двух экземплярах в Москве, "13" апреля 2000 года, на немецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любого расхождения в толковании между текстами на немецком и русском языках будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Австрийской Республики



Ferrero-Waldner

За Правительство
Российской Федерации



Iwanow

ПРОТОКОЛ

При подписании Конвенции между Правительством Австрийской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть Конвенции:

В дополнение к статье 5

Если резидент одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве на дату вступления в силу настоящей Конвенции строительную площадку, строительный или монтажный объект, и такой объект продолжает существовать после этой даты, то двенадцатимесячный период будет рассчитываться с указанной даты, но эта льгота не должна в любом случае превышать двадцать четыре месяца с даты начала существования строительной площадки, строительного или монтажного объекта.

В дополнение к статье 7

Понимается, что термин "прибыль предприятия" при использовании в статье 7 может включать прибыль, полученную любым партнером в связи с его участием в любом партнерстве.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию определяют способ применения настоящего положения.

В дополнение к статьям 7 и 9

Понимается, что при применении статьи 7 и пункта 1 статьи 9 Российская Федерация не будет дискриминировать Австрию по отношению к другим государствам - членам Европейского Союза, и наоборот.

Совершено в двух экземплярах в Москве, "13" апреля 2000 года, на немецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любого расхождения в толковании между текстами на немецком и русском языках будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Австрийской Республики



Ferrero-Waldner

За Правительство
Российской Федерации



Iwanow

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la Fédération de Russie, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou la fortune tous les impôts sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur la plus-value lors de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur la masse salariale des entreprises et les impôts sur la plus-value du capital.

3. Les impôts existants visés par la Convention sont notamment :

a) En Autriche :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt foncier;
- iv) L'impôt sur les exploitations agricoles et forestières;
- v) L'impôt sur la valeur des terrains non bâtis
(ci-après dénommés « impôts autrichiens »).

b) Dans la Fédération de Russie :

- i) L'impôt sur les bénéfices des sociétés et des organisations;
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- iii) L'impôt sur les propriétés bâties des entreprises; et
- iv) L'impôt sur les propriétés bâties des personnes physiques
(ci-après dénommés « impôts russes »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement similaire qui sont institués après la date de signature de la Convention et qui s'ajoutent ou se substituent aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications appréciables apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Autriche ou de la Fédération de Russie;

b) Le terme « Autriche » s'entend de la République d'Autriche et, au sens géographique, de son territoire;

c) Le terme « la Fédération de Russie » s'entend de la Fédération de Russie et, au sens géographique, de son territoire;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques ou morales et de toute association de personnes;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de l'Autriche, le Ministre fédéral des finances ou son représentant attitré;
- ii) Dans le cas de la Fédération de Russie, le Ministre des finances ou son représentant attitré;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;
- ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en

raison de son domicile, de sa résidence, du lieu de constitution de la société, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. L'expression ne s'entend cependant pas d'une personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement pour ce qui concerne un revenu qui trouve sa source dans cet État ou qui résulte d'une fortune qui y est située.

2. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si elle est un ressortissant des deux États ou si elle n'est un ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, de montage ou d'installation ne constitue un « établissement stable » que lorsqu'il a une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas « établissement stable » lorsque :

a) Des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée que pour exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en cause ne soient limitées à celles qui sont visées au paragraphe 4, lesquelles, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans ledit autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants, audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer ainsi les bénéfices imposables; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Trafic international

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le destinataire est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes et si la participation excède 100 000 dollars des États-Unis ou un montant équivalent dans une autre devise;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits de participation aux bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres droits sociétaires soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant

dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si le résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances qui proviennent de l'un des États contractants et qui sont payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables seulement dans cet autre État si ledit résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire,

artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un logiciel, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles affectés à l'exploitation de ces moyens de transport ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose habituellement d'une base fixe dans l'autre État contractant pour exercer ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession indépendante » s'entend notamment de l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que de la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire ne séjourne pas dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans ledit État.

Article 16. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposés dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées au titre d'un emploi antérieur à un résident d'un État contractant sont imposables exclusivement dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique pour services rendus à cet État, cette subdivision ou collectivité locale ne sont imposables que dans ledit État;

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, et autres rémunérations similaires et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit afin d'assurer son entretien, son éducation ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les revenus de quelque provenance que ce soit tirés par un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce soit des activités par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers mentionnés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe d'affaires dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant et la fortune constituée par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces moyens de transport ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'Autriche, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident autrichien tire des revenus ou possède une fortune qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, sont imposables dans la Fédération de Russie, l'Autriche, sous réserve des dispositions des alinéas b), c) et d), exempte d'impôt ce revenu ou cette fortune.

b) Lorsqu'un résident de l'Autriche tire un revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10, est imposable dans la Fédération de Russie, l'Autriche permet une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident égale au montant de l'impôt payé dans la Fédération de Russie. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu provenant de la Fédération de Russie.

c) Les dividendes couverts par l'article 10, paragraphe 2, alinéa a), et payés par une société qui est un résident de la Fédération de Russie à une société qui est un résident de l'Autriche sont, sous réserve toutefois des dispositions pertinentes de la législation interne de l'Autriche, mais notwithstanding les exigences éventuellement divergentes au regard de ce droit en matière de participation minimale, exonérés d'impôt en Autriche.

d) Lorsque, selon l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, le revenu tiré ou la fortune détenue par un résident de l'Autriche sont exonérés d'impôt en Autriche, l'Autriche peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune dudit résident, prendre en considération le revenu ou la fortune exonérés.

e) Les revenus tirés par un résident de l'Autriche qui sont considérés par cet État comme étant imposables dans le cadre de la présente Convention dans la Fédération de Russie sont néanmoins imposables en Autriche si, après avoir appliqué une procédure convenue d'un commun accord, la Fédération de Russie exonère ces revenus de l'impôt en vertu de la présente Convention.

2. En ce qui concerne la Fédération de Russie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Si un résident de la Fédération de Russie tire des revenus ou possède une fortune qui, selon les dispositions de la présente Convention, sont imposables en Autriche, le montant d'impôt à payer sur ces revenus ou cette fortune en Autriche peut être déduit de l'impôt à payer dans la Fédération de Russie. Toutefois, cette déduction ne peut être supérieure au montant de l'impôt à payer dans la Fédération de Russie sur ces revenus ou cette fortune calculés conformément aux lois et règlements sur les impôts.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui ont la qualité de résident d'un État contractant ne sont assujettis dans l'un ou l'autre des États contractants à aucun impôt ou obligation y relative, autres ou plus onéreux que les impôts et obligations y relatives auxquels sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne sera pas imposé dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Sous réserve des dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises de l'un des États contractants, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises analogues du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'État contractant dont elle est ressortissante. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord allant dans le sens des dispositions du présent article.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et sont communiqués uniquement aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Lesdites personnes ou autorités n'utiliseront lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les États contractants s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures requises par leur législation respective pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article, et ses dispositions prennent effet :

a) À l'égard de l'impôt retenu à la source, sur les montants payés ou crédités le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b) À l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. S'agissant des relations entre l'Autriche et la Fédération de Russie, la Convention entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Vienne le 10 avril 1981, prend fin à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Toutefois, les dispositions de la Convention précitée continuent de s'appliquer aux années et périodes d'imposition qui ont expiré avant la date à laquelle s'appliquent les dispositions de la présente Convention.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur indéfiniment jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer la Convention en adressant une notification écrite à cet effet, par la voie diplomatique, au plus tard le 30 juin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été faite.

FAIT à Moscou le 13 avril 2000, en double exemplaire en langues allemande, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et russe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

FERRERO-WALDNER

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

IWANOW

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

En ce qui concerne l'article 5 :

Si un résident d'un État contractant possédait dans l'autre État contractant un chantier de construction, de montage ou d'installation à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, et si ce chantier se poursuit après cette date, alors la période de douze mois est calculée à compter de la date citée dans les présentes. Toutefois, cet avantage ne peut en aucun cas durer plus de vingt-quatre (24) mois à compter de la date de début du chantier de construction, de montage ou d'installation.

En ce qui concerne l'article 7 :

Il est entendu que l'expression « bénéfiques d'une entreprise », telle qu'employée à l'article 7, peut inclure les bénéfices tirés par un associé de sa participation dans une société de personnes.

Les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord le mode d'application de la présente disposition.

En ce qui concerne les articles 7 et 9 :

Il est entendu que lors de l'application de l'article 7 et du paragraphe 1 de l'article 9, la Fédération de Russie n'exercera pas de discrimination à l'encontre de l'Autriche par rapport à un autre État membre de l'Union européenne et inversement.

FAIT à Moscou le 13 avril 2000, en double exemplaire en langues allemande, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et russe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

FERRERO-WALDNER

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

IWANOW

No. 48544

—
**Austria
and
Serbia**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Serbia on scientific and technological co-operation. Vienna, 13 July 2010

Entry into force: *1 May 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 31 May 2011*

—
**Autriche
et
Serbie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la coopération scientifique et technologique. Vienne, 13 juillet 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2011 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 31 mai 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION**

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Serbia hereinafter referred to as Parties,
Recognising that the scientific and technological co-operation on the basis of mutual benefit and equality is an important base of the relationship between the Parties and at the same time an element to secure the stability in Europe,
With regard to the positive experience gained thanks to the good bilateral relationship in the fields of scientific and technological co-operation between the Parties and the necessity to improve this relationship for mutual benefit,
Taking into account the rapid growth of the scientific and technological knowledge as well as the internationalisation of science and technology,
Wishing to deepen the co-operation between the Parties in the fields of science and technology according to the political, economic and social conditions, especially in connection with the processes of integration in Europe,
Accepting the importance to improve the coordination of the bilateral relationship in the fields of science and technology,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support the development of the scientific and technological co-operation in accordance with national laws and on a mutual basis in consideration of national priorities in the field of science and research.

Article 2

- (1) The Parties shall encourage the development of direct scientific and technological interrelations between their governmental institutions, institutions of higher education, the Academies of Sciences and their national centres for scientific and technological research.
- (2) The Parties shall support the participation of scientists and experts in joint projects in the framework of existing and future European and international programmes in conformity with their respective national laws.

Article 3

The co-operation provided for in Article 1 shall comprise especially the following forms:

1. Exchange of scientific and technological information, documentation and publications;
2. Exchange of scientists and experts within bilateral scientific projects approved by the Parties to implement the scientific and technological co-operation;

3. Exchange of scientists and experts for consultations, lectures and special studies;
4. Realisation and support of joint bilateral or multilateral scientific events and programmes to mutually provide scientific material, instruments and equipment.

Article 4

- (1) According to this Agreement there is no financial transaction between the Parties. For joint projects provided for in Article 3, each Party shall cover the travel costs for outgoing persons and the accommodation costs for incoming persons and will be helpful, if necessary, to find an adequate housing.
- (2) Financial support for joint scientific projects according to Article 3 shall be provided for the mobility of scientists and experts.
- (3) The institutions of the Parties shall assure that their outgoing scientists and experts are sufficiently insured for health.

Article 5

- (1) For the implementation of this Agreement the Parties shall establish a Joint Commission for Scientific and Technological Co-operation hereinafter referred to as Joint Commission.
- (2) The tasks of the Joint Commission shall be mainly:
 1. Consultation of basic questions regarding the scientific and technological co-operation;
 2. Agreement on the fields and forms of co-operation;
 3. Recommendations to the Parties' public authorities responsible for conducting of the co-operation according to Article 7, section 1;
 4. Evaluation of the scientific and technological co-operation;
 5. Settlement of any possible disagreements arising out of the implementation of this agreement.
- (3) The Joint Commission can, if necessary, establish task forces for defined areas of the co-operation as well as invite experts to the meetings of the Joint Commission.
- (4) The Joint Commission shall meet alternately in Austria and in Serbia at a date set by both Parties normally once every two years.
- (5) The working language of the Joint Commission shall be English.

Article 6

The protection of intellectual property rights arising from the co-operative activities under this Agreement shall be regulated by agreements between the co-operating institutions of the Parties. Intellectual property rights shall be protected by provisions of applicable national laws as well as international agreements on intellectual property rights, which are applicable for both the Republic of Austria and the Republic of Serbia.

Article 7

- (1) Responsible public authorities for the implementation of this Agreement are in Austria the Federal Ministry of Science and Research and in the Republic of Serbia the Ministry of Science and Technological Development.
- (2) The main tasks for the implementation of the scientific and technological co-operation according to Article 3 are the following:
 1. Call for proposals of bilateral scientific co-operation projects,

2. Evaluation of the project proposals according to point 1,
3. Selection and approval of project proposals positively evaluated according to point 2.

Article 8

The Parties shall consult each other through diplomatic notes if any dispute concerning the interpretation or the implementation of this Agreement arises.

Article 9

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the first month, which follows the month, in which the Parties have informed each other in writing through diplomatic notes, that their national requirements for the entry into force have been fulfilled.
- (2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Each Party may terminate this Agreement in writing through diplomatic notes at any time. The termination of this Agreement shall be effective after six months from the date of its notification.
- (3) This Agreement may be modified or amended only upon the consent of both Parties in writing.
- (4) The repeal of this Agreement shall not affect joint projects based on this Agreement and not finished at the time of repeal.

Done at Vienna on 13.7.2010, in two original copies, each in German, Serbian and English language, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Austria:

Dr. Beatrix Karl

Federal Minister of Science and Research

For the Government of the
Republic of Serbia:

Msc Bozidar Djelic

Vicepresident and Minister of Science and
Technological Development

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND
DER REGIERUNG DER REPUBLIK SERBIEN
ÜBER
WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Serbien, im Folgenden Vertragsparteien genannt, überzeugt davon, dass die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf Basis der Gegenseitigkeit und Gleichberechtigung eine wichtige Grundlage der Beziehungen zwischen den Vertragsparteien bildet und zugleich ein Element zur Sicherung der Stabilität Europas darstellt, im Hinblick auf die in den bisherigen bilateralen wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien gewonnene positive Erfahrung und die Notwendigkeit der Vervollkommnung dieser Beziehungen zu beiderseitigem Nutzen, unter Berücksichtigung der raschen Erweiterung des wissenschaftlichen und technischen Wissens sowie der Internationalisierung von Wissenschaft und Technik, von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf den Gebieten der Wissenschaft und Technik entsprechend den politischen, wirtschaftlichen und sozialen Bedingungen, insbesondere im Zusammenhang mit den Integrationsprozessen in Europa, zu vertiefen, in Anerkennung der Wichtigkeit einer verbesserten Koordination der bilateralen Beziehungen auf den Gebieten der Wissenschaft und der Technik, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien unterstützen in Übereinstimmung mit innerstaatlichen Rechtsvorschriften und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Entwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit unter Berücksichtigung der jeweils festgelegten staatlichen Prioritäten in Wissenschaft und Forschung.

Artikel 2

- (1) Die Vertragsparteien fördern die Entwicklung direkter wissenschaftlich-technischer Beziehungen zwischen ihren staatlichen Institutionen, Hochschuleinrichtungen, den Akademien der Wissenschaften und ihren nationalen Forschungs- und Technologiezentren.
- (2) Die Vertragsparteien unterstützen gemäß ihren nationalen Gesetzen die Teilnahme von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Expertinnen und Experten an gemeinsamen Projekten im Rahmen bestehender und zukünftiger europäischer und internationaler Programme.

Artikel 3

Die in Artikel 1 vorgesehene Zusammenarbeit soll insbesondere folgende Formen umfassen:

1. Austausch wissenschaftlich-technischer Informationen, Dokumentationen und Veröffentlichungen;

2. Austausch von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Expertinnen und Experten im Rahmen bilateraler, von den Vertragsparteien genehmigter wissenschaftlicher Projekte zur Durchführung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;
3. gegenseitige Entsendung von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Expertinnen und Experten zum Zweck der Durchführung von Beratungen, Vorträgen und Spezialstudien;
4. Durchführung und Unterstützung gemeinsamer bilateraler oder multilateraler wissenschaftlicher Veranstaltungen und Programme in deren Rahmen gegenseitig Forschungsmaterial, wissenschaftliche Geräte und Ausrüstungen zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 4

- (1) Nach diesem Abkommen findet kein Zahlungsverkehr zwischen den Vertragsparteien statt. Jede Vertragspartei übernimmt bei gemeinsamen wissenschaftlichen Projekten gemäß Artikel 3 für die von ihr entsandten Personen die Reisekosten, für die von ihr empfangenen Personen die Aufenthaltskosten und unterstützt die empfangenen Personen bei Bedarf bei der Beschaffung einer angemessenen Unterkunft.
- (2) Finanzielle Unterstützung für gemeinsame wissenschaftliche Projekte gemäß Artikel 3 wird für die Mobilität der Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sowie Expertinnen und Experten zur Verfügung gestellt.
- (3) Die entsendenden Institutionen der Vertragsparteien stellen sicher, dass die entsandten Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sowie Expertinnen und Experten ausreichend krankenversichert sind.

Artikel 5

- (1) Zur Beratung aller Fragen der Durchführung dieses Abkommens setzen die Vertragsparteien eine Gemischte Kommission für Wissenschaftlich-Technische Zusammenarbeit ein, im Folgenden Gemischte Kommission genannt.
- (2) Die Aufgaben der Gemischten Kommission sind insbesondere:
 1. Beratung grundsätzlicher Fragen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;
 2. Vereinbarung der Gebiete und Formen der Zusammenarbeit;
 3. Ausarbeitung von Empfehlungen an die gemäß Artikel 7 Absatz 1 für die Durchführung der Zusammenarbeit zuständigen Behörden der Vertragsparteien;
 4. Evaluierung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;
 5. Regelung aller Unstimmigkeiten, welche bei der Durchführung des Abkommens entstehen könnten.
- (3) Die Gemischte Kommission kann nach Bedarf Arbeitsgruppen für konkrete Bereiche der Zusammenarbeit einsetzen sowie Expertinnen und Experten zu den Kommissionstagungen beziehen.
- (4) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel alle zwei Jahre abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten zu einem gemeinsam vereinbarten Termin zusammen.
- (5) Die Arbeitssprache der Gemischten Kommission ist Englisch.

Artikel 6

Der Schutz des geistigen Eigentums für gemeinsame Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens wird durch Vereinbarungen zwischen den zusammenarbeitenden Institutionen der Vertragsparteien geregelt. Der Schutz des geistigen Eigentums unterliegt sowohl den geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften als auch den internationalen Abkommen über

den gesetzlichen Schutz des geistigen Eigentums, die sowohl für die Republik Österreich als auch für die Republik Serbien in Geltung stehen.

Artikel 7

(1) Die österreichische Seite nennt das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung und die serbische Seite das Ministerium für Wissenschaft und Technologieentwicklung als jene Behörde, die jeweils für die Durchführung dieses Abkommens auf nationaler Ebene zuständig ist.

(2) Zur Durchführung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit im Sinne des Artikel 3 zählen insbesondere folgende Maßnahmen:

1. Ausschreibung zur Einreichung von Anträgen für bilaterale wissenschaftliche Kooperationsprojekte;
2. Evaluierung der gemäß Punkt 1 eingereichten Projektanträge;
3. Auswahl und Genehmigung von gemäß Punkt 2 positiv evaluierten Projektanträgen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien konsultieren einander auf diplomatischem Weg, falls bei der Zusammenarbeit Schwierigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Das Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.

(3) Dieses Abkommen kann nur im Einvernehmen beider Vertragsparteien geändert beziehungsweise ergänzt werden. Änderungen beziehungsweise Ergänzungen bedürfen der schriftlichen Form.

(4) Das Außerkrafttreten dieses Abkommens zieht nicht die Beendigung gemeinsamer Arbeiten, die auf seiner Grundlage durchgeführt werden und zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens nicht abgeschlossen sind, nach sich.

Geschehen zu Wien, am 13.7.2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher, serbischer und englischer Sprache, wobei alle Sprachfassungen gleichermaßen authentisch sind. Im Falle divergierender Interpretationen des Inhalts des Abkommens gilt der Text in englischer Sprache.

Für die Regierung der
Republik Österreich:

Dr. Beatrix Karl

Bundesministerin
für Wissenschaft und Forschung

Für die Regierung
der Republik Serbien:

Bozidar Djelic, Msc

Vizepräsident und Minister
für Wissenschaft und
Technologische Entwicklung

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

између

**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ АУСТРИЈЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

О НАУЧНОЈ И ТЕХНОЛОШКОЈ САРАДЊИ

Влада Републике Аустрије и Влада Републике Србије, у даљем тексту Стране уговорнице, сматрајући да је научна и технолошка сарадња на бази обостране користи и једнакости битна основа за успостављање односа између Страна уговорница и у исто време елемент којим се обезбеђује стабилност у Европи, с обзиром на позитивно искуство стечено захваљујући добрим билатералним односима у области научне и технолошке сарадње између Страна уговорница као и на неопходност да се овај однос унапреди ради обостране користи, узимајући у обзир брз развој научног и технолошког знања као и интернационализацију науке и технологије, желећи да продубе сарадњу међу Странама уговорницама у области науке и технологије у складу са политичким, економским и социјалним условима, посебно у вези са процесима интеграције у Европи, схватајући значај унапређења координације билатералних односа на пољима науке и технологије, споразумеле су се о следећем:

Члан 1

Стране уговорнице ће подржати развој научне и технолошке сарадње у складу са националним законима и узајамно узимајући у обзир националне приоритете у области науке и развоја.

Члан 2

(1) Стране уговорнице ће подржати развој директних научних и технолошких веза између њихових државних институција, високо-образовних институција, академија наука и националних центара за научно и технолошко истраживање.

(2) Стране уговорнице ће подржати учествовање научника и стручњака у заједничким пројектима у оквиру постојећих и будућих европских и међународних програма у складу са одговарајућим националним законима.

Члан 3

Сарадња из Члана 1. обухвата посебно следеће облике:

1. размену научних и технолошких информација, документације и публикације;
2. размену научника и стручњака у оквиру билатералних научних пројеката одобрених од Страна уговорница у циљу успостављања научне и технолошке сарадње;
3. размену научника и стручњака за потребе консултација, предавања и специјалних студија,

4. реализацију и подршку заједничких билатералних и мултилатералних научних манифестација и програма како би се заједнички обезбедили научни материјали, инструменти и опрема.

Члан 4

(1) Овај споразум не предвиђа финансијске трансакције између Страна уговорница. У заједничким пројектима, предвиђеним Чланом 3, свака Страна уговорница ће покривати трошкове превоза својих учесника и трошкове смештаја учесника друге Стране уговорнице и биће од помоћи уколико је неопходно наћи адекватан смештај.

(2) Финансијска подршка за заједничке научне пројекте према Члану 3 обезбеђује се како би се омогућила мобилност научника и стручњака.

(3) Институције сваке Стране уговорнице ће гарантовати да њихови научници и стручњаци приликом боравка у другој Страни уговорници имају потребно здравствено осигурање.

Члан 5

(1) За потребе овог споразума Стране уговорнице ће оформити Заједничку комисију за научну и технолошку сарадњу, у даљем тексту Заједничка комисија.

(2) Задаци Заједничке комисије су:

1. консултације у вези са основним питањима која се односе на научну и технолошку сарадњу;
2. договор о области и начину сарадње;
3. давање препорука јавним органима Страна уговорница надлежним за спровођење сарадње према Члану 7, одељак 1;
4. евалуација научне и технолошке сарадње,
5. решавање свих могућих неслагања која могу да произиђу из спровођења овог споразума.

(3) Заједничка комисија може, уколико је то неопходно, да формира радне групе за одређене области сарадње као и да упути позив стручњацима да присуствују на састанцима Заједничке комисије.

(4) Заједничка комисија састаје се обично једном у две године, наизменично у Аустрији и Србији, на датум који одреде две стране.

(5) Службени језик Заједничке комисије је енглески.

Члан 6

Заштита права интелектуалне својине која произилази из активности сарадње у оквиру овог споразума регулише се споразумима између институција Страна уговорница које имају успостављену сарадњу. Права интелектуалне својине се штите одредбама важећих националних закона као и међународним споразумима о правима интелектуалне својине који се примењују у Републици Аустрији и Републици Србији.

Члан 7

(1) Надлежни јавни органи за имплементацију овог споразума су у у Аустрији, Федерално министарство науке и истраживања и Србији, Министарство за науку и технолошки развој.

(2) Главни задаци при спровођењу научне и технолошке сарадње према Члану 3 су следећи:

1. позиви за предлагање пројеката за билатералну научну сарадњу;
2. евалуација предлога пројеката према тачки 1,
3. избор и одобрење позитивно оцењених предлога пројеката према тачки 2.

Члан 8

Стране уговорнице ће се међусобно консултовати дипломатским нотама у случају да дође до спора у вези са тумачењем и применом Споразума.

Члан 9

(1) Овај споразум ступа на снагу првог дана у првом месецу који следи после месеца у коме су Стране уговорнице обавестиле једна другу дипломатским нотама да су испуњени национални захтеви за ступање Споразума на снагу.

(2) Овај споразум закључује се на неодређено време. Свака Страна уговорница може га отказати писменим путем - дипломатским нотама. У случају отказивања Споразума, исти престаје да важи шест (6) месеци од дана пријема обавештења о отказивању.

(3) Овај споразум може бити измењен или допуњен искључиво уз сагласност обе стране у писаној форми.

(4) У случају престанка важења, одредбе овог споразума примењиваће се и даље на све заједничке пројекте започете на основу Споразума до њихове потпуне реализације

Сачињено Wien на дан 13.7.2010 године у два оригинална примерка сваки на немачком, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични. У случају спора меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу Републике Аустрије

За Владу Републике Србије

Dr. Beatrix Karl

Министар науке и истраживања

Мр Божидар Ђелић

Потпредседник Владе и

министар за науку и технолошки развој

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République d’Autriche et le Gouvernement de la République de Serbie, ci-après dénommés les Parties,

Reconnaissant que la coopération scientifique et technologique fondée sur le principe de l’avantage réciproque et de l’égalité constitue à la fois une base importante des relations entre les Parties et un élément permettant garantir la stabilité en Europe,

Eu égard aux résultats positifs des bonnes relations bilatérales entre les Parties dans le domaine de la coopération scientifique et technologique et à la nécessité d’améliorer ces relations dans leur intérêt commun,

Prenant en considération la rapide croissance des connaissances scientifiques et techniques, ainsi que de l’internationalisation des sciences et des technologies,

Désireux d’approfondir la coopération entre les Parties dans les domaines scientifique et technologique en accord avec les conditions politiques, économiques et sociales prévalant en Europe, notamment dans le cadre des processus d’intégration,

Reconnaissant l’importance d’améliorer la coordination des relations bilatérales dans les domaines scientifique et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent le développement de la coopération scientifique et technologique conformément aux lois nationales et sur une base réciproque en tenant compte des priorités nationales dans les domaines de la science et de la recherche.

Article 2

1. Les Parties encouragent le développement des relations directes dans les domaines scientifique et technologique entre leurs institutions gouvernementales, leurs établissements d’enseignement supérieur, les académies des sciences et leurs centres nationaux de recherche scientifique et technologique.

2. Les Parties encouragent la participation de scientifiques et d’experts à des projets communs dans le cadre de programmes européens et internationaux en cours et futurs en conformité avec leurs législations nationales respectives.

Article 3

La coopération prévue à l'article premier porte tout particulièrement sur les formes suivantes :

- 1) L'échange de renseignements, de documents et de publications scientifiques et techniques;
- 2) L'échange de scientifiques et d'experts dans le cadre de projets scientifiques bilatéraux ayant obtenu l'assentiment des Parties afin de garantir la coopération scientifique et technologique;
- 3) L'échange de scientifiques et d'experts pour des consultations, des cours magistraux et des études particulières;
- 4) La réalisation et l'appui de manifestations et de programmes bilatéraux ou multilatéraux communs dans le domaine scientifique afin de fournir réciproquement du matériel, des instruments et des installations scientifiques.

Article 4

1. Conformément au présent Accord, il n'existe aucune transaction financière entre les Parties. En ce qui concerne les projets communs prévus à l'article 3, chacune des Parties prend en charge les frais de voyage des personnes qu'elle a envoyées et les frais de séjour des personnes qu'elle reçoit, et aidera, le cas échéant, à la recherche d'un logement adéquat.

2. Un soutien financier aux projets scientifiques communs visés à l'article 3 est fourni en vue de la mobilité des scientifiques et des experts.

3. Les institutions des Parties s'assurent que les scientifiques et les experts qu'elles envoient bénéficient d'une assurance maladie suffisante.

Article 5

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte pour la coopération scientifique et technologique, ci-après dénommée la Commission mixte.

2. Les tâches de la Commission mixte sont principalement les suivantes :

- 1) Consultation sur des questions de base concernant la coopération scientifique et technologique;
- 2) Accord concernant les domaines et les formes de coopération;
- 3) Recommandations aux autorités publiques des Parties chargées de mener la coopération conformément à la section 1 de l'article 7;
- 4) Évaluation de la coopération scientifique et technologique;
- 5) Règlement des éventuels désaccords fondés sur l'exécution du présent Accord.

3. La Commission mixte peut, le cas échéant, créer des équipes spéciales pour des domaines de coopération définis ainsi qu'inviter des experts aux réunions de la Commission mixte.

4. La Commission mixte se réunit par alternance, en principe tous les deux ans, en Autriche et en Serbie à une date fixée par les deux Parties.

5. La langue de travail de la Commission mixte est l'anglais.

Article 6

La protection des droits de propriété intellectuelle découlant des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord est réglementée par des accords conclus entre les institutions concernées des Parties. Les droits de propriété intellectuelle sont protégés par les dispositions des lois nationales applicables ainsi que par les accords internationaux dans le domaine qui s'appliquent aussi bien à la République d'Autriche qu'à la République de Serbie.

Article 7

1. Les autorités publiques chargées de l'exécution du présent Accord sont le Ministère fédéral de la science et de la recherche en Autriche et le Ministère de la science et du développement technologique en République de Serbie.

2. Les principales tâches liées à la mise en œuvre de la coopération scientifique et technologique visée à l'article 3 sont les suivantes :

- 1) Appel à propositions de projets de coopération scientifique bilatéraux;
- 2) Évaluation des propositions de projet visées au point 1;
- 3) Sélection et approbation des propositions de projet dont l'évaluation a été concluante conformément au point 2.

Article 8

Les Parties se consultent par voie de notes diplomatiques en cas de différend concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du premier mois qui suit le mois où les Parties se sont informées mutuellement par voie de notes diplomatiques que les conditions nationales respectives afférentes à l'entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord s'applique pendant une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment par voie de notes diplomatiques. La dénonciation prend effet dans un délai de six mois à compter de la date de sa notification.

3. Le présent Accord ne peut être modifié que par consentement écrit des deux Parties.

4. La révocation du présent Accord n'a aucune incidence sur les projets communs menés au titre de celui-ci qui ne sont pas achevés au moment de la révocation.

FAIT à Vienne le 13 juillet 2010 en deux exemplaires originaux, en langues allemande, anglaise et serbe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

BEATRIX KARL

Ministre fédérale de la science et de la recherche

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

BOZIDAR DJELIC

Vice-Président et Ministre de la science et du développement technologique

No. 48545

Multilateral

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an international organization. Vienna, 2 September 2010

Entry into force: *8 March 2011, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 31 May 2011*

Multilatéral

Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010

Entrée en vigueur : *8 mars 2011, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 31 mai 2011*

Participant	Ratification and Accession (a)	
Austria	30 Dec	2010
European Public Law Organization	11 Nov	2010
International Centre for Migration Policy Development	7 Jan	2011

Participant	Ratification et Adhésion (a)	
Autriche	30 déc	2010
Centre international pour la formulation de politiques en matière de migrations	7 janv	2011
Organisation européenne de droit public	11 nov	2010

المادة الحادية والعشرون

الإهاء

- 1- يجوز للأطراف في هذا الاتفاق، إذ يمارسون صلاحيتهم بالإجماع، إنهاء هذا الاتفاق، في أي وقت، وتصفية الأكاديمية بتوجيه إشعار كتابي إلى الوديع. ويتم التصرف في أي موجودات متبقية لدى الأكاديمية، بعد سداد ما عليها من التزامات قانونية، وذلك وفقاً لقرار تتخذه الجمعية بالإجماع.
- 2- تظل أحكام هذا الاتفاق واجبة التطبيق بعد إهائه إلى الحدّ اللازم لإتاحة المجال للتصرف على نحو منظم في الموجودات وتسوية الحسابات.

حرّر في فيينا في 2 أيلول/سبتمبر 2010 باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، التي تتساوى نصوصها في الحجية.

[For the signatures, see after the English text. -- Pour les signatures, voir après le texte anglais.]

المادة الثامنة عشرة

بدء السريان والوديع

- 1- يُفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق للدول الأعضاء في الأمم المتحدة (يُشار إليها فيما يلي باسم "الدول") والمنظمات الحكومية الدولية (يُشار إليها فيما يلي باسم "المنظمات الدولية") لغاية 31 كانون الأول/ديسمبر 2010. ويخضع هذا الاتفاق للتصديق أو القبول أو الموافقة.
- 2- يجوز للدول والمنظمات الدولية التي لم توقع على هذا الاتفاق أن تنضم إليه لاحقاً.
- 3- يبدأ سريان هذا الاتفاق بعد ستين يوماً من تاريخ إيداع ثلاث دول أو منظمات دولية صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام الخاصة بها.
- 4- فيما يخص كل دولة أو منظمة دولية، تصدق على هذا الاتفاق أو تقبله أو توافق عليه أو تنضم إليه بعد تاريخ بدء سريانه، فإن سريان هذا الاتفاق يبدأ بعد ستين يوماً من تاريخ إيداع صكوك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها.
- 5- يكون الوزير الاتحادي للشؤون الأوروبية والدولية لدى جمهورية النمسا وديع هذا الاتفاق.

المادة التاسعة عشرة

تسوية المنازعات

أي نزاع ينشأ بين الأكاديمية وأي طرف في هذا الاتفاق أو بين أي أطراف في إطار هذا الاتفاق فيما يخص تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق أو أي اتفاق مكمل له، أو أي مسألة تمس الأكاديمية أو علاقات الأطراف، مما لا تتم تسويته بالتفاوض أو بأي سبيل آخر للتسوية يتفق عليه، يجب أن يُحال إلى هيئة تحكيم تتكوّن من ثلاثة محكمين لكي تفصل نهائيًا فيه: ويختار كل طرف في المنازعة محكّمًا واحدًا من هؤلاء المحكمين، ويختار المحكّمان الأولان المحكم الثالث، الذي يتولى رئاسة الهيئة. وفي حال عدم اختيار أي من طرفي المنازعة محكّمه في غضون ستة أشهر عقب تعيين الطرف الآخر محكّمه، أو في حال إخفاق المحكمين الأوّلين في الاتفاق على المحكّم الثالث في غضون ستة أشهر عقب تعيينهما، يختار رئيس محكمة العدل الدولية ذلك المحكّم الثاني أو الثالث بناءً على طلب أي من طرفي المنازعة.

المادة العشرون

الانسحاب

- 1- يجوز لأي من الأطراف في هذا الاتفاق الانسحاب منه بتوجيه إشعار كتابي إلى الوديع. ويصبح هذا الانسحاب نافذ المفعول بعد انقضاء ثلاثة أشهر على استلام الوديع ذلك الإشعار.
- 2- لا يستتبع انسحاب طرفٍ ما من هذا الاتفاق الحدّ من مساهمته أو تخفيضها أو المساس بها على أي نحو آخر، إن كانت تلك المساهمة قد قدّمت قبل التاريخ الفعلي للانسحاب.

المادة الرابعة عشرة

الامتيازات والحصانات

- 1- يتمتع كل من الأكاديمية وأعضاء الجمعية وأعضاء المجلس وأعضاء الهيئة الاستشارية العليا الدولية وأعضاء الهيئة الاستشارية الأكاديمية الدولية والعميد والموظفون والخبراء بما يتم الاتفاق عليه من الامتيازات والحصانات بين الأكاديمية وجمهورية النمسا.
- 2- يجوز للأكاديمية أن ترم اتفاقات مع دول أخرى لتأمين الامتيازات والحصانات المناسبة.

المادة الخامسة عشرة

المسؤولية

لا تقع على الأطراف في هذا الاتفاق تبعة المسؤولية، سواء فردياً أم جماعياً، عن أي ديون أو خصوم أو التزامات أخرى على الأكاديمية؛ ويُدرج بيان بهذا الخصوص في كلٍ من الاتفاقات التي تبرمها الأكاديمية بمقتضى المادة الرابعة عشرة.

المادة السادسة عشرة

التعديلات

لا يجوز تعديل هذا الاتفاق إلا بموافقة كل الأطراف فيه. ويجب توجيه إشعار بهذه الموافقة كتابةً إلى الوديع. ويبدأ سريان أي تعديل لدى استلام الوديع هذا الإشعار من جميع الأطراف في هذا الاتفاق، أو في أي تاريخ آخر قد يتفق عليه الأطراف.

المادة السابعة عشرة

الأحكام الانتقالية

- 1- يعترف الأطراف بالترتيبات الانتقالية بخصوص إنشاء الأكاديمية وبدء قيامها بأعمالها الأولية، الواردة في مذكرة التفاهم الخاصة بإنشاء الأكاديمية الدولية لمكافحة الفساد في لاكسنبورغ في النمسا، المؤرخة 29 كانون الثاني/يناير 2010، ويتفقون على احترام تلك الترتيبات إلى حين أن تمارس الأجهزة المعنية باتخاذ القرارات لدى الأكاديمية أعمالها على نحو تام.
- 2- لا يجوز أن يتخذ أي قرار يكون له مساس بالالتزامات التي تُعقد لأغراض إنشاء الأكاديمية وبدء قيامها بأعمالها الأولية، أو يؤدي إلى إنشاء الترام على عاتق الشركاء (مكتب المخدرات والجريمة أو رابطة "أصدقاء الأكاديمية" أو جمهورية النمسا) إلا بالإجماع من جانب المجلس.

- (ج) الرسوم الدراسية، ورسوم حلقات العمل التدريبية والمساعدة التقنية، والعوائد المحققة من المنشورات وغير ذلك من الخدمات؛
- (د) الإيرادات المجمّعة من هذه المساهمات والرسوم والعوائد وغيرها من الإيرادات، بما في ذلك الائتمانات والهبات.

- 2- تبدأ السنة المالية لدى الأكاديمية في 1 كانون الثاني/يناير وتنتهي في 31 كانون الأول/ديسمبر.
- 3- تخضع حسابات الأكاديمية، وفقاً للنظام المالي الذي يعتمده المجلس وفقاً للفقرة الفرعية (ب) من الفقرة 2 من المادة الرابعة، لمراجعة حسابية خارجية مستقلة سنوية يجب أن تُستوفى فيها أعلى معايير الشفافية والمساءلة والمشروعية القانونية.
- 4- يُشجّع الأطراف في هذا الاتفاق على الاضطلاع بأنشطة لجمع الأموال من أجل الأكاديمية، بعدة سبل، منها تنظيم مؤتمرات مشتركة للجهات المانحة.

المادة الثانية عشرة

التشاور وتبادل المعلومات

- 1- يواظب الأطراف في هذا الاتفاق على تبادل المعلومات فيما بينهم وعلى التشاور معاً بشأن المسائل التي تهمهم فيما يخصّ تعاونهم معاً بمقتضى هذا الاتفاق، وذلك إما إبان اجتماعات الجمعية وإما في أوقات أخرى حسبما يكون مناسباً.
- 2- يُجرى التشاور وتبادل المعلومات والوثائق بمقتضى هذه المادة وفقاً للقواعد الواجبة التطبيق لدى كل طرف بخصوص الإفصاح عن المعلومات ورهنها بما قد يقرر الأطراف وضعه من ترتيبات لأغراض صون سرية المعلومات المتبادلة وطابعها المقيّد وسمتها الأمنية. ويستمر تطبيق أي ترتيبات توضع من هذا النحو حتى إلى ما بعد إنهاء هذا الاتفاق، وكذلك فيما يخصّ أي طرف معيّن حتى إلى ما بعد انسحاب ذلك الطرف من هذا الاتفاق.

المادة الثالثة عشرة

العلاقات التعاونية

- يجوز للأكاديمية أن تقيم علاقات تعاونية مع الدول وسائر المنظمات الدولية وكذلك مع كيانات من القطاعين العام أو الخاص التي يمكن أن تساهم في عمل الأكاديمية.

- (هـ) تقدم تقارير سنوية ومخصّصة إلى المجلس عن أنشطة الأكاديمية، بما في ذلك تقديم بيان مالي مراجع سنوي عن حسابات الأكاديمية؛
- (و) تقدم مقترحات بشأن إقامة علاقات تعاونية، وفقاً للمادة الثالثة عشرة، إلى المجلس لكي يقرها؛
- (ز) التنسيق بين أعمال الأكاديمية وأعمال الأطراف في هذا الاتفاق وسائر المؤسسات والهيئات والشبكات الدولية والوطنية، حسبما يكون له صلة بالموضوع، ووضعا في الحسبان التوصيات والمبادئ التوجيهية ذات الصلة الصادرة عن الجمعية والمجلس، وكذلك المشورة المقدّمة من الهيئة الاستشارية العليا الدولية والهيئة الاستشارية الأكاديمية الدولية؛
- (ح) إبرام العقود ووضع الترتيبات اللازمة نيابةً عن الأكاديمية والتفاوض على إبرام اتفاقات دولية لكي ينظر فيها المجلس وتقرها الجمعية؛
- (ط) السعي النشط إلى الحصول على التمويل المناسب للأكاديمية وقبول التبرعات نيابةً عن الأكاديمية وفقاً لاستراتيجيات المجلس ومبادئه التوجيهية ذات الصلة وكذلك وفقاً للنظام المالي؛
- (ي) الاضطلاع بما قد يقرره المجلس من مهام أو أنشطة أخرى.

المادة العاشرة

هيئة التدريس والموظفون الإداريون

- 1- تسعى الأكاديمية إلى تعيين مدرسين أكاديميين وموظفين إداريين يتمتعون بأعلى مستوى ممكن من المؤهلات وتعمل على استبقائهم في ملاكها.
- 2- بغية زيادة الكفاءة وخفض التكلفة إلى أقصى حدّ، تضع الأكاديمية خطة وترتيبات مناسبة من أجل التعاقد مع مدرسين أكاديميين للعمل بدوام جزئي أو بصفة زائرين، وعليها أن تشجّع الدول والمنظمات الدولية والجامعات وغير ذلك من المؤسسات المعنية على النظر في إمكانية دعم ملاك موظفي الأكاديمية، بما في ذلك إعارة المدرسين والموظفين.

المادة الحادية عشرة

تمويل الأكاديمية

- 1- على الرغم من الهدف الطويل المدى الرامي إلى تحقيق الاكتفاء الذاتي للأكاديمية، فمن المقرّر أن تشمل موارد الأكاديمية ما يلي:
- (أ) التبرعات المقدّمة من الأطراف في هذا الاتفاق؛
- (ب) التبرعات المقدّمة من القطاع الخاص وسائر الجهات المانحة؛

- 5- يجوز للهيئة الاستشارية العليا الدولية أن تقدم توصيات إلى المجلس تركز فيها أشخاصاً ممن يستوفون المعايير المشار إليها في الفقرة 1 لانتخابهم لعضويتها.

المادة الثامنة

الهيئة الاستشارية الأكاديمية الدولية

- 1- تسدي المشورة للمجلس في المسائل ذات الصلة بالتعليم والتدريب والأبحاث هيئة استشارية أكاديمية دولية تتكوّن من خمسة عشر عضواً من الشخصيات الأكاديمية البارزة أو من الخبراء ممن يتمتعون بمؤهلات من أرفع مستوى في الميادين الخاصة بممارسة مكافحة الفساد والتدريب والبحث في هذا الخصوص، و/أو في مجال العدالة الجنائية وإنفاذ القوانين فيما يتعلق بمكافحة الفساد، وكذلك في ميادين أخرى ذات أهمية لأنشطة الأكاديمية.
- 2- يؤدي أعضاء الهيئة الاستشارية الأكاديمية الدولية مهامهم بصفتهم الفردية لمدة ست سنوات، وتكون لهم الأهلية لإعادة انتخابهم. ولدى إجراء الانتخاب الأول، يُنتخب سبعة أعضاء لفترة ثلاث سنوات فقط.
- 3- تعقد الهيئة الاستشارية الأكاديمية الدولية اجتماعاً واحداً على الأقل في كل عام، وتتخذ قراراتها بالأغلبية البسيطة. ويكون لكل عضو فيها صوت واحد. وتعتمد الهيئة الاستشارية الأكاديمية الدولية نظامها الداخلي، وتنتخب أعضاء مكتبها، بمن في ذلك رئيسها ونائب رئيسها.
- 4- يجوز للهيئة الاستشارية الأكاديمية الدولية أن تقدم توصيات إلى المجلس تركز فيها أشخاصاً ممن يستوفون المعايير المشار إليها في الفقرة 1 لانتخابهم لعضويتها.

المادة التاسعة

العميد

- 1- يتولّى العميد المسؤولية عن الإدارة اليومية للأكاديمية وبرنامجها الموضوعي. ويقدم العميد تقاريره إلى المجلس، ويكون مسؤولاً أمامه.
- 2- يقوم العميد بالمهام التالية على وجه الخصوص:
 - (أ) تمثيل الأكاديمية خارجياً؛
 - (ب) ضمان الإدارة السليمة لشؤون الأكاديمية، بما في ذلك إدارة الموارد البشرية والإدارة المالية؛
 - (ج) إعداد برنامج عمل الأكاديمية وميزانيتها لكي ينظر فيهما المجلس وتعتمدهما الجمعية. ويشمل برنامج العمل تحديد أولويات الأبحاث وأنشطة التدريب ووضع المناهج الدراسية وتطوير أدوات العمل؛
 - (د) تنفيذ برنامج العمل والميزانية؛

- (ح) إقرار بيان حسابات الأكاديمية المراجع السنوي؛
- (ط) تقديم تقارير إلى الجمعية لإبلاغها عن التقدم المحرز في الاضطلاع بأنشطة الأكاديمية؛
- (ي) النظر في توصيات الجمعية فيما يتعلق بالسياسات العامة للأكاديمية وإدارتها؛
- (ك) اعتماد استراتيجيات ومبادئ توجيهية من أجل ضمان توافر الموارد المالية للأكاديمية، وتقديم المساعدة إلى العميد فيما يبذله من جهود في هذا الصدد؛
- (ل) تحديد شروط قبول المشاركين في أنشطة الأكاديمية العلمية؛
- (م) إقرار إقامة العلاقات التعاونية وفقاً للمادة الثالثة عشرة؛
- (ن) إحالة الاتفاقات الدولية إلى الجمعية لإقرارها؛
- (س) تقييم أنشطة الأكاديمية بناءً على التقارير المقدمة من العميد، وإصدار توصيات بخصوص هذه الأنشطة.

3- يعقد المجلس اجتماعاً واحداً على الأقل في كل عام في مقر الأكاديمية، ويتخذ قراراته بالأغلبية البسيطة، ما لم ينص هذا الاتفاق على غير ذلك. ويكون لكل عضو فيه صوت واحد. ويعتمد المجلس نظامه الداخلي، وينتخب أعضاء مكتبه، بمن فيهم رئيسه ونائب الرئيس، ويجوز له إنشاء لجان حسبما يراه ضرورياً من أجل ضمان أداء الأكاديمية وظائفها بكفاءة.

المادة السابعة

الهيئة الاستشارية العليا الدولية

- 1- تسدي المشورة للمجلس هيئة استشارية عليا دولية، تتكون من خمسة عشر عضواً يجب أن يكونوا من الشخصيات البارزة وأن تثبت أوراق اعتمادهم جدارتهم الفائقة النابعة من خلفيات واسعة التنوع ذات أهمية لأنشطة الأكاديمية.
- 2- الوظيفة المنوطة بالهيئة الاستشارية العليا الدولية هي تمحيص أنشطة الأكاديمية وتقديم الملاحظات والمشورة بشأن كيفية استيفاء أعلى المعايير فيما يتعلق بالغرض المنشود من الأكاديمية، والحفاظ على هذا المستوى.
- 3- يقوم أعضاء الهيئة الاستشارية العليا الدولية بمهامهم بصفتهم الفردية لمدة ست سنوات، وتكون لهم الأهلية لإعادة انتخابهم. ولدى إجراء الانتخاب الأول، يُنتخب سبعة أعضاء لفترة ثلاث سنوات فقط.
- 4- تعقد الهيئة الاستشارية العليا الدولية اجتماعاً واحداً على الأقل في كل عام، وتتخذ قراراتها بالأغلبية البسيطة. ويكون لكل عضو فيها صوت واحد. وتعتمد الهيئة الاستشارية العليا الدولية نظامها الداخلي، وتنتخب أعضاء مكتبها، بمن فيهم رئيسها ونائب رئيسها.

- (و) استعراض مسار التقدم في الاضطلاع بأنشطة الأكاديمية استنادا إلى جملة أمور من بينها تقارير مقدمة من المجلس في هذا الشأن؛
- (ز) إقرار الاتفاقات الدولية؛
- (ح) إقرار إنشاء مرافق في أماكن أخرى.

4- تعقد الجمعية اجتماعاً واحداً على الأقل في كل عام، وتتخذ قراراتها بالأغلبية البسيطة، ما لم ينص هذا الاتفاق على غير ذلك. وتعتمد الجمعية نظامها الداخلي، وتنتخب أعضاء مكتبها، عن فيهم الرئيس ونائبان للرئيس. ويجوز لأعضاء المجلس وعميد الأكاديمية المشاركة في اجتماعات الجمعية من دون أن يكون لهم الحق في الإدلاء بأصواتهم.

المادة السادسة

مجلس المحافظين

1- يحكم إدارة شؤون الأكاديمية مجلس يتكوّن في مجموعه من أحد عشر عضواً. وتنتخب الجمعية تسعة أعضاء منهم، واطعة في الحسبان على النحو الواجب مؤهلاتهم وخبراتهم، وكذلك مبدأ التوزيع الجغرافي المنصف. وإضافة إلى ذلك، يحق لكل من مكتب المحدرات والجريمة وجمهورية النمسا تعيين عضو بمثله. ويقوم أعضاء المجلس بمهامهم بصفتهم الفردية لمدة ست سنوات، وتكون لهم الأهلية لإعادة انتخابهم/إعادة تعيينهم لمدة إضافية واحدة ليس غير. ولدى إجراء الانتخاب الأول، يُنتخب خمسة أعضاء لفترة ثلاث سنوات فقط.

2- يتولى المجلس القيام على الخصوص بما يلي:

- (أ) اتخاذ القرارات بشأن استراتيجية الأكاديمية وسياساتها العامة والمبادئ التوجيهية لأنشطتها؛
- (ب) اعتماد القواعد التي تحكم سير عمل الأكاديمية، بما في ذلك نظامها المالي والنظام الإداري لموظفيها؛
- (ج) تعيين عميد للأكاديمية لمدة أربع سنوات قابلة للتجديد، وتقييم الأنشطة التي يضطلع بها، وعند الاقتضاء إنهاء تعيينه؛
- (د) إنشاء هيئات استشارية، حيثما يكون ذلك مناسباً، وانتخاب أعضائها؛
- (هـ) انتخاب أعضاء الهيئة الاستشارية العليا الدولية والهيئة الاستشارية الأكاديمية الدولية، مع المراعاة الواجبة لمؤهلاتهم وخبراتهم المهنية، ولبدأ التوزيع الجغرافي المنصف، وكذلك للمساواة بين الجنسين؛
- (و) إحالة برنامج عمل الأكاديمية وميزانيتها إلى الجمعية لاعتمادها؛
- (ز) تعيين مراجع الحسابات الخارجي المستقل؛

المادة الثالثة

المقرّر

- 1- يكون مقرّ الأكاديمية في بلدة لاكسنبورغ في النمسا، ويخضع لما يتمّ الاتفاق عليه من أحكام وشروط بين الأكاديمية وجمهورية النمسا.
- 2- يجوز للأكاديمية أن تنشئ مرافقَ في أماكن أخرى حسبما يتطلبه دعم أنشطتها.

المادة الرابعة

الأجهزة

تكون للأكاديمية الأجهزة التالية:

- (أ) جمعية للأطراف، يُشار إليها فيما يلي باسم "الجمعية"؛
- (ب) مجلس محافظين، يُشار إليه فيما يلي باسم "المجلس"؛
- (ج) هيئة استشارية عليا دولية؛
- (د) هيئة استشارية أكاديمية دولية؛
- (هـ) عميد.

المادة الخامسة

جمعية الأطراف

- 1- توفر الجمعية منبرا للأطراف في هذا الاتفاق للتشاور بشأن مجمل السياسة العامة للأكاديمية وبشأن أي مسائل أخرى تكون موضع اهتمام بمقتضى هذا الاتفاق.
- 2- تتكوّن الجمعية من ممثلي الأطراف. ويعيّن كلُّ طرفٍ ممثلاً يؤدي مهامه بصفته عضواً في الجمعية. ويكون لكل عضو من أعضاء الجمعية صوت واحد.
- 3- تتولّى الجمعية القيام على الخصوص بما يلي:

- (أ) اعتماد توصيات بشأن السياسات العامة للأكاديمية وإدارتها، لكي ينظر فيها المجلس؛
- (ب) اعتماد برنامج عمل الأكاديمية وميزانيتها بحسب ما يقترحه المجلس؛
- (ج) القيام بأنشطة لجمع الأموال من أجل الأكاديمية وفقاً للمادة الحادية عشرة؛
- (د) انتخاب أعضاء المجلس وفقاً للمادة السادسة؛
- (هـ) اتخاذ القرارات بشأن عزل أعضاء من المجلس بأغلبية الثلثين؛

واستجابةً منهم إلى الدعوة المقدّمة من جمهورية النمسا لاستضافة هذه الأكاديمية في بلدة لاكسنبورغ بالقرب من فيينا؛
قد اتفقوا على ما يلي:

المادة الأولى

الإنشاء والوضع

- 1- تُنشأ الأكاديمية بموجب هذا الاتفاق، بصفتها منظمة دولية.
- 2- تتمتع الأكاديمية بشخصية قانونية دولية كاملة.
- 3- تتمتع الأكاديمية بجملة مقوّمات، ومنها الأهلية القانونية للقيام بما يلي:
 - (أ) إجراء الاتصالات؛
 - (ب) اقتناء الممتلكات الثابتة والمنقولة والتصرف فيها؛
 - (ج) اتخاذ الإجراءات القانونية والرد عليها؛
 - (د) اتخاذ ما قد يلزم من إجراءات العمل الأخرى للوفاء بغرضها والاضطلاع بأنشطتها.
- 4- تُسير الأكاديمية عملها وفقاً لهذا الاتفاق.

المادة الثانية

الغرض والأنشطة

- 1- الغرض من هذه الأكاديمية تعزيزُ العمل على منع الفساد ومكافحته بفعالية واقتدار بالقيام بما يلي:
 - (أ) توفير التعليم والتدريب المهني في مجال مكافحة الفساد؛
 - (ب) الاضطلاع بأبحاث في كل جوانب الفساد وتيسير إجراء مثل تلك الأبحاث؛
 - (ج) تقديم أشكال أخرى من المساعدات التقنية ذات الصلة في مجال مكافحة الفساد؛
 - (د) تشجيع التعاون الدولي والترابط الشبكي في مجال مكافحة الفساد.
- 2- تحرص الأكاديمية فيما تضطلع به من أنشطة على مراعاة مبدأ الحرية الأكاديمية، والوفاء بأعلى المعايير الأكاديمية والمهنية، ومعالجة ظاهرة الفساد على نحو شامل ومشترك بين التخصصات المتعددة، واضعةً في الحسبان على النحو الواجب التنوّع الثقافي والمساواة بين الجنسين وما يجدر من تطورات حديثة في ميدان الفساد على الصعيدين العالمي والإقليمي.

اتفاق إنشاء
الأكاديمية الدولية لمكافحة الفساد
بصفتها منظمة دولية

إن الأطراف في هذا الاتفاق،

إذ ينوّهون بأهمية إسهامات مكتب الأمم المتحدة المعني بالمخدرات والجريمة (مكتب المخدرات والجريمة) في مكافحة الفساد، بصفته القيّم على اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد (اتفاقية مكافحة الفساد)؛

وإذ يقدرّون الترتيبات التحضيرية التي أُتخذت على المستوى الدولي، وخصوصاً الجهود الضخمة التي تبذلها جمهورية النمسا، بالتعاون الوثيق مع مكتب المخدرات والجريمة، وكذلك جهود سائر الأطراف المؤسّسين، في إنشاء الأكاديمية الدولية لمكافحة الفساد (IACA) (المشار إليها فيما يلي باسم "الأكاديمية")، ودعمهم القوي لهذه الأكاديمية؛

وإذ ينوّهون بالجهود الطويلة الأمد التي تبذلها المنظمة الدولية للشرطة الجنائية (الإنتربول) وبما تقدّمه من دعم متواصل من أجل تصميم ووضع مبادرات ترمي إلى منع الفساد ومكافحته في العالم قاطبة؛

وإذ ينوّهون بالدعم الكبير الذي يقدمه المكتب الأوروبي لمكافحة الاحتيال وغيره من المشاركين في هذا المسعى المشترك؛

وإذ يؤكّدون الطابع العالمي والشامل الذي تتسم به هذه المبادرة، وكذلك أهمية السعي إلى تحقيق التنوّع الجغرافي فيها؛

وإذ يسلمون بأهمية التعاون على بذل جهود مشتركة على الصعيدين العالمي والإقليمي دعماً لاتفاقية مكافحة الفساد وغيرها من الصكوك الدولية ذات الصلة؛

وإذ يتشاطرون أهدافاً مشتركة فيما يخصّ تقديم المساعدة التقنية وبناء القدرات، باعتبار ذلك من الوسائل الرئيسية في مكافحة الفساد؛

وإذ يلاحظون أن التعليم والتدريب المهني والأبحاث في مجال مكافحة الفساد هي مكونات هامة في تقديم هذه المساعدة وبناء القدرات في هذا الشأن؛

وإذ يرغبون في تعزيز أهدافهم المشتركة بإنشاء هذه الأكاديمية بناءً على اتفاق متعدّد الأطراف مفتوح باب الانضمام إليه أمام الدول الأعضاء في الأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية (التي يُشار إليها فيما يلي باسم "المنظمات الدولية")؛ وإذ يدعون تلك الدول والمنظمات إلى توحيد جهودها وإلى الانضمام كأطراف في هذا الاتفاق؛

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

关于建立一个国际组织形式的
国际反腐败学院的协定

各缔约方，

注意到联合国毒品和犯罪问题办公室（毒品和犯罪问题办公室）作为《联合国反腐败公约》的卫士在打击腐败方面所作的重要贡献；

认识到为建立国际反腐败学院（以下称为“学院”），奥地利共和国与毒品和犯罪问题办公室密切合作，会同其他创始缔约方在国际一级所做的筹备工作特别是作出的实质性努力，以及它们对学院的强有力支持；

注意到国际刑事警察组织（刑警组织）所作的长期不懈努力及继续支持设计和制定防止和打击世界范围内的腐败的举措；

注意到欧洲反诈骗局和参与这一共同努力的其他各方的大力支持；

强调这一举措的全球性和广纳性以及努力实现地域多样化的重要性；

认识到在全球和区域一级通力合作，支持《联合国反腐败公约》和其他有关国际文书的重要性；

分享在技术援助执行额和能力建设等打击腐败的主要手段方面的共同目标；

注意到反腐败教育、专业培训和研究是这类援助和能力建设的重要组成部分；

希望通过根据一项向联合国会员国和政府间组织（以下称为“国际组织”）开放的多边协定建立学院，加强它们的共同目标，并请它们通力合作并加入本协定；

回应奥地利共和国关于学院设在维也纳附近的拉克森堡的邀请；

兹商定如下：

第一条

设立和地位

1. 特此建立学院作为一个国际组织。
2. 学院应拥有完全的国际法人地位。
3. 学院除其他外应有以下法律行为能力：
 - (a) 订立合同；
 - (b) 获得和处置不动产和动产；
 - (c) 提起和应对法律程序；
 - (d) 采取履行其宗旨和活动可能必要的其他行动。
4. 学院应根据本协定运作。

第二条

宗旨和活动

1. 学院的宗旨应是通过以下方式促进有效和高效地防止和打击腐败：
 - (a) 提供反腐败教育和专业培训；
 - (b) 进行和促进对腐败所有方面的深入研究；
 - (c) 提供打击腐败方面其他相关形式的技术援助；
 - (d) 促进打击腐败方面的国际合作和建立网络。
2. 学院的活动应遵守学术自由原则，达到最高的学术和专业标准并以一种综合的、跨学科方式处理腐败现象，同时适当考虑到文化多样性、两性平等以及全球和区域一级腐败领域的最新动态。

第三条

所在地

1. 根据学院与奥地利共和国商定的条款和条件，学院所在地应位于奥地利拉克森堡。
2. 学院可根据支持其活动的需要，在其他地点建设设施。

第四条

组织结构

学院应设有

- (a) 一个缔约方大会，以下称为“大会”；
- (b) 一个理事会；
- (c) 一个国际高级咨询理事会；
- (d) 一个国际学术咨询理事会；
- (e) 一名院长。

第五条

缔约方大会

1. 大会应作为本协定缔约方就学院总体方针政策和本协定下其他有关事项进行协商的论坛。
2. 大会应由缔约方代表组成。每一缔约方应指定一名代表担任大会成员。大会每一成员应有一票表决权。
3. 大会特别应：
 - (a) 通过关于学院政策和管理方面的建议供理事会审议；
 - (b) 通过理事会提议的学院工作方案和预算；

- (c) 根据第十一条参与学院筹资活动;
- (d) 根据第六条选举理事会成员;
- (e) 以三分之二多数决定免去理事会成员资格;
- (f) 除其他外根据理事会的报告审查学院活动的进展情况;
- (g) 核准国际协议;
- (h) 核准在其他地点建立设施。

4. 除非本协定另有规定,大会应每年至少举行一次会议并以简单多数作出决定。大会应通过其议事规则并选举其主席团成员,包括一名主席和两名副主席。理事会成员和院长可参加大会会议但无表决权。

第六条 理事会

1. 学院应由理事会管理,理事会由总共 11 名成员组成。其中九名成员应由大会适当考虑到其资格和经验以及公平地域分配原则选举产生。此外,毒品和犯罪问题办公室和奥地利共和国各有权任命一名成员。理事会成员应以其个人身份任职,任期六年并有资格连选连任,但仅连任一期。在第一次选举时,应选出五名成员其任期仅为三年。

2. 理事会特别应:

- (a) 决定学院活动的战略、政策和指导方针;
- (b) 通过学院运作规则,包括财务条例和工作人员细则;
- (c) 任命院长续任四年,评价其工作,必要时终止对院长的任命;
- (d) 酌情设立咨询理事会并选举其成员;
- (e) 选举国际高级咨询理事会和国际学术咨询理事会成员,适当考虑到其专业资格和经验、公平地域分配原则以及两性平等问题;
- (f) 向大会提交学院的工作方案和预算供大会通过;
- (g) 任命独立外聘审计员;
- (h) 核准经审计的学院年度账目报表;
- (i) 向大会提交关于学院活动进展情况的报告;
- (j) 审议大会有关学院政策和管理方面的建议;
- (k) 通过各项战略和准则以确保学院的财政资源并协助院长开展这方面的工作;
- (l) 确定接纳参与者参与学院学术活动的条件;
- (m) 根据第十三条核准建立合作关系;
- (n) 向大会提交国际协议供其核准;
- (o) 根据院长的报告评价学院的活动并就这些活动提出建议。

3. 除非本协定另有规定,理事会应每年在学院所在地至少召开一次会议并以简单多数作出决定。每一成员应有一票表决权。理事会应通过其议事规则并选举其主席团成员,包括主席和副主席,并在认为必要时可为学院的有效运作设立委员会。

第七条

国际高级咨询理事会

1. 理事会应由一个国际高级咨询理事会提供咨询意见，该咨询理事会由最多十五名享有极高声誉、来自对学院的活动十分重要的各种背景的杰出人士组成。
2. 国际高级咨询理事会的职能应是思考学院的活动并就如何能够达到和保持与学院宗旨有关的最高标准提供意见和建议。
3. 国际高级咨询理事会成员应以其个人身份任职，任期六年并有资格再次当选。在第一次选举时，应选出七名成员其任期仅为三年。
4. 国际高级咨询理事会应每年至少举行一次会议并以简单多数作出决定。每一成员应有一票表决权。国际高级咨询理事会应通过其议事规则并选举其主席团成员，包括主席和副主席。
5. 国际高级咨询理事会可向理事会推荐符合第 1 款规定的标准的人士以供选入国际高级咨询理事会。

第八条

国际学术咨询理事会

1. 理事会应由一个国际学术咨询理事会就有关教育、培训和研究事项提供咨询意见，该学术咨询理事会由最多十五名在与反腐败有关的反腐败做法、培训、研究和/或刑事司法和执法领域以及对学院的活动十分重要的其他领域的杰出学术人士或最高素质的专家组成。
2. 国际学术咨询理事会成员应以其个人身份任职，任期六年并有资格再次当选。在第一次选举时，应选出七名成员其任期仅为三年。
3. 国际学术咨询理事会应每年至少举行一次会议并以简单多数作出决定。每一成员应有一票表决权。学术咨询理事会应通过其议事规则并选举其主席团成员，包括主席和副主席。
4. 国际学术咨询理事会可向理事会推荐符合第 1 款规定的标准的人士以供选入国际学术咨询理事会。

第九条

院长

1. 院长应负责学院及其实务方案的日常管理。院长应向理事会报告工作和述职。
2. 院长特别应：
 - (a) 对外代表学院；
 - (b) 确保学院的适当管理，包括人力资源和财务管理；
 - (c) 制定学院的工作方案和预算供理事会审议和大会通过。工作方案应包括研究重点、培训活动、课程和工具开发；
 - (d) 执行工作方案和预算；
 - (e) 向理事会提交关于学院活动的年度报告和临时报告，包括经审计的学院年度账目报表；

- (f) 根据第十三条提议建立合作关系供理事会核准;
- (g) 考虑到大会和理事会的有关建议和指导方针以及国际高级咨询理事会和国际学术咨询理事会提出的咨询意见,使学院的工作与本协定缔约方和其他有关国际和国家机关、机构和网络的工作相协调;
- (h) 代表学院签署合同和安排事务,并谈判国际协议供理事会审议和大会核准;
- (i) 根据理事会的有关战略和指导方针以及财务条例,为学院积极寻找适当的供资来源并代表学院接受自愿捐款;
- (j) 执行理事会可能确定的其他任务或活动。

第十条

学术和行政工作人员

1. 学院应努力招聘和保留具有尽可能高的资质的学术和行政工作人员。
2. 为最大限度地提高效率和成本效益,学院应制定一项计划并为非全职工作人员或访问学者作出适当安排,应鼓励各国、国际组织、大学和其他相关机构考虑通过包括人员借调等方式支持学院的人员配置。

第十一条

学院的经费来源

1. 尽管学院的长期目标是使学院能够自负盈亏,但学院的经费来源包括以下方面:
 - (a) 本协定缔约方的自愿捐款;
 - (b) 私营部门和其他捐助者的自愿捐款;
 - (c) 学费、培训讲习班和技术援助费、出版物和其他服务收入;
 - (d) 从这类捐款、收费、收入所产生的收益和其他收益,包括来自信托和捐赠的收益。
2. 学院的财政年度应为1月1日至12月31日。
3. 根据理事会依照第六条第2款b项通过的财务条例,学院的账目应每年接受独立的外部审计,审计应达到透明度、问责制和合法性方面的最高标准。
4. 鼓励本协定缔约方参与学院筹资活动,包括通过组织联合捐助会议进行筹资。

第十二条

协商和交流信息

1. 本协定缔约方应在大会会议上或酌情在其他时候就本协定下合作的相关事项相互通报信息和进行协商。
2. 本条所规定的协商和交流信息及文件应依照各缔约方适用的信息披露规则和缔约方为维护所交流的信息的机密性、限制性和安全而可能决定作出的安排。任何此类安排即使在本协定终止后应继续适用,就特定缔约方而言,即使在该缔约方退出本协定之后应继续适用。

第十三条 合作关系

学院可与各国、其他国际组织以及能够对学院的工作作出贡献的公共或私人实体建立合作关系。

第十四条 特权与豁免

1. 学院、大会成员、理事会成员、国际高级咨询理事会和国际学术咨询理事会的成员、院长、工作人员和专家应享有学院和奥地利共和国商定的各项特权与豁免。
2. 学院可与其他国家订立协议以确保适当的特权与豁免。

第十五条 债务

本协定缔约方不应单独或集体对学院的任何债务、负债或其他义务负责；有关此内容的一项声明应列入学院根据第十四条订立的每一协议。

第十六条 修改

本协定只有在本协定所有缔约方同意的情况下方可予以修改。关于同意的通知应以书面形式交给保存人。任何修改应在保存人收到本协定所有缔约方的通知后立即生效，或在缔约方可能商定的其他日期生效。

第十七条 过渡性规定

1. 缔约方承认 2010 年 1 月 29 日关于在奥地利拉克森堡建立国际反腐败学院的谅解备忘录中所载的关于学院的建立和初步运作的过渡性安排，并同意尊重这些安排，直到学院的决策机构充分运作。
2. 影响为学院的建立和初步运作而签署的义务或为合作方（毒品和犯罪问题办公室、“学院之友”协会或奥地利共和国）带来债务的任何决定只能由理事会一致同意作出。

第十八条 生效和交存

1. 本协定应向联合国会员国（以下称为“国家”）和政府间组织（以下称为“国际组织”）开放至 2010 年 12 月 31 日以供签署。本协定须经批准、接受或核准。
2. 尚未签署本协定的国家和国际组织可随后加入本协定。

3. 本协定应在三个国家或国际组织交存批准书、接受书、核准书或加入书后第六十日起生效。
4. 对于在本协定生效日期之后批准、接受、核准或加入本协定的每个国家或国际组织而言，本协定应在交存其批准书、接受书、核准书或加入书后第六十日起生效。
5. 奥地利共和国欧洲与国际事务联邦部长应为本协定保存人。

第十九条

解决争议

学院与本协定任何缔约方之间或者本协定任何缔约方相互之间就本协定或任何补充协定的解释或适用发生的任何争议，或就影响学院或缔约方关系的任何问题发生的任何争议，这些争议不能通过谈判或其他商定的解决方式予以解决的，应提交仲裁庭作出最后裁定，仲裁庭由三名仲裁人组成：由争议的当事双方各选择一名仲裁人，第三位仲裁人——应为仲裁主席——由前两名仲裁人选出。如果争议的任何一方在另一方指定了其仲裁人之后六个月内未选择其仲裁人或者在指定了前两名仲裁人之后六个月内该两位仲裁人未能就第三位仲裁人达成一致，则应由国际法院院长根据争议的任何一方的请求选出第二或第三位仲裁人。

第二十条

退出

1. 本协定任何缔约方可通过向保存人发出书面通知，退出本协定。此种退出应在保存人收到退出通知之日起三个月后生效。
2. 本协定缔约方退出本协定不应限制、减少或以其他方式影响其捐款，如果在退出生效日期之前进行任何捐款的话。

第二十一条

终止

1. 本协定缔约方经一致同意，可通过向保存人发出书面通知，在任何时候终止本协定并对学院进行清算。学院在偿还其法定债务后剩余的任何资产应按照大会的一致决定予以处理。
2. 本协定的条款在本协定终止后应在有序处理资产和清算账目所必要的范围内继续适用。

本协定于 2010 年 9 月 2 日在维也纳以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文订立，各文本具有同等效力。

[For the signatures, see after the English text -- Pour les signatures, voir après le texte anglais.]

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT
OF
THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY
AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION

THE PARTIES,

NOTING the important contributions in the fight against corruption of the United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC), as the guardian of the United Nations Convention against Corruption (UNCAC);

ACKNOWLEDGING the preparations made at the international level and in particular the substantial efforts of the Republic of Austria in close cooperation with UNODC as well as of the other founding Parties in establishing the International Anti-Corruption Academy, IACA, (hereinafter referred to as “the Academy”) and their strong support for the Academy;

NOTING the long-standing efforts and the continued support of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) to design and develop initiatives to prevent and fight corruption worldwide;

NOTING the considerable support of the European Anti-Fraud Office (OLAF) and other participants in this common endeavor;

EMPHASIZING the global and inclusive nature of this initiative and the importance of striving for geographical diversity;

RECOGNIZING the importance of collaboration in joint efforts at the global and regional levels in support of UNCAC and other relevant international instruments;

SHARING common goals with regard to the delivery of technical assistance and capacity building as key instruments in the fight against corruption;

NOTING that anti-corruption education, professional training and research are important components of such assistance and capacity building;

WISHING to enhance their common goals by the establishment of the Academy on the basis of a multilateral agreement open to Member States of the United Nations and intergovernmental organizations (hereinafter referred to as “International Organizations”) and inviting them to join forces and to become Parties to this Agreement;

RESPONDING to the invitation of the Republic of Austria to host the Academy in Laxenburg near Vienna;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Establishment and Status

1. There is hereby established the Academy as an International Organization.
2. The Academy shall possess full international legal personality.
3. The Academy shall *inter alia* have the legal capacity:
 - (a) to contract;

- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
 - (c) to institute and respond to legal proceedings;
 - (d) to take such other action as may be necessary for the fulfillment of its purpose and activities.
4. The Academy shall operate in accordance with this Agreement.

ARTICLE II

Purpose and Activities

1. The purpose of the Academy shall be to promote effective and efficient prevention and combating of corruption by
- (a) providing anti-corruption education and professional training;
 - (b) undertaking and facilitating research into all aspects of corruption;
 - (c) providing other relevant forms of technical assistance in the fight against corruption;
 - (d) fostering international cooperation and networking in the fight against corruption.
2. The activities of the Academy shall observe the principle of academic freedom, meet highest academic and professional standards and address the phenomenon of corruption in a comprehensive and inter-disciplinary way, taking due account of cultural diversity, gender equality and recent developments in the field of corruption at the global and regional levels.

ARTICLE III

Seat

1. The seat of the Academy shall be located in Laxenburg, Austria, under such terms and conditions as agreed between the Academy and the Republic of Austria.
2. The Academy may establish facilities in other locations as required to support its activities.

ARTICLE IV

Organs

The Academy shall have

- (a) an Assembly of Parties, hereinafter referred to as “the Assembly”;
- (b) a Board of Governors, hereinafter referred to as “the Board”;
- (c) an International Senior Advisory Board;
- (d) an International Academic Advisory Board;
- (e) a Dean.

ARTICLE V

Assembly of Parties

1. The Assembly shall serve as a forum for the Parties to this Agreement to consult on the overall policy of the Academy and on other matters of interest under this Agreement.
2. The Assembly shall consist of representatives of the Parties. Each Party shall appoint a representative to act as a member of the Assembly. Each member of the Assembly shall have one vote.

3. In particular, the Assembly shall:
 - (a) Adopt recommendations relating to the Academy's policies and management for consideration by the Board;
 - (b) Adopt the work programme and budget of the Academy as proposed by the Board;
 - (c) Engage in fund-raising activities for the Academy in accordance with Article XI;
 - (d) Elect the members of the Board in accordance with Article VI;
 - (e) Decide on the removal of members of the Board by a two-thirds majority;
 - (f) Review the progress of activities of the Academy on the basis of, *inter alia*, reports by the Board;
 - (g) Approve international agreements;
 - (h) Approve the establishment of facilities in other locations.
4. The Assembly shall meet at least once a year and shall take its decisions by simple majority unless otherwise provided by this Agreement. The Assembly shall adopt its rules of procedure and shall elect its officers, including its President and two Vice-Presidents. The members of the Board and the Dean may participate in the meetings of the Assembly without the right to vote.

ARTICLE VI

Board of Governors

1. The Academy shall be governed by a Board consisting of eleven members in total. Nine members shall be elected by the Assembly taking due account of their

qualifications and experience as well as the principle of equitable geographical distribution. In addition, UNODC and the Republic of Austria are each entitled to appoint one member. The members of the Board shall serve in their individual capacity for a term of six years and shall be eligible for re-election/re-appointment for not more than one additional term. At the first election five members shall be elected for a period of only three years.

2. In particular, the Board shall:

- (a) Decide on the strategy, policies and guidelines for the activities of the Academy;
- (b) Adopt the rules governing the operation of the Academy, including financial regulations and staff rules;
- (c) Appoint the Dean for a renewable period of four years, evaluate his or her activities and terminate, if necessary, the appointment of the Dean;
- (d) Establish, where appropriate, advisory boards and elect their members;
- (e) Elect the members of the International Senior Advisory Board and the International Academic Advisory Board, taking due account of their professional qualifications and experience, the principle of equitable geographical distribution as well as gender equality;
- (f) Submit the work programme and budget of the Academy to the Assembly for adoption;
- (g) Appoint the independent external auditor;
- (h) Approve the annual audited statement of the Academy's accounts;
- (i) Report to the Assembly on the progress of the activities of the Academy;

- (j) Consider the recommendations of the Assembly relating to the Academy's policies and management;
- (k) Adopt strategies and guidelines for ensuring the financial resources of the Academy and assist the Dean's efforts to that effect;
- (l) Determine the conditions of admission of participants in the Academy's academic activities;
- (m) Approve the establishment of cooperative relationships in accordance with Article XIII;
- (n) Submit international agreements to the Assembly for approval;
- (o) Evaluate the activities of the Academy on the basis of reports by the Dean and make recommendations concerning these activities.

3. The Board shall meet at least once a year at the seat of the Academy and shall take its decisions by simple majority unless otherwise provided by this Agreement. Each member shall have one vote. The Board shall adopt its rules of procedure, shall elect its officers, including its Chairperson and Vice-Chairperson, and may establish committees as deemed necessary for the efficient functioning of the Academy.

ARTICLE VII

International Senior Advisory Board

1. The Board shall be advised by an International Senior Advisory Board (ISAB) consisting of up to fifteen members who shall be eminent personalities with outstanding credentials from a wide variety of backgrounds of importance for the activities of the Academy.

2. The function of the International Senior Advisory Board shall be to reflect on the activities of the Academy and to offer observations and advice on how the highest standards with regard to the purpose of the Academy can be met and maintained.
3. The members of the International Senior Advisory Board shall serve in their individual capacity for a term of six years and shall be eligible for re-election. At the first election seven members shall be elected for a period of only three years.
4. The International Senior Advisory Board shall meet at least once a year and shall take its decisions by simple majority. Each member shall have one vote. The International Senior Advisory Board shall adopt its rules of procedure and shall elect its officers, including its Chairperson and Vice-Chairperson.
5. The International Senior Advisory Board may recommend to the Board persons who fulfil the criteria of paragraph 1 for election to the International Senior Advisory Board.

ARTICLE VIII

International Academic Advisory Board

1. The Board shall be advised in matters related to education, training and research by an International Academic Advisory Board (IAAB) consisting of up to fifteen members who shall be eminent academic personalities or experts of highest qualifications in the fields of anti-corruption practice, training and research and/or criminal justice and law enforcement related to anti-corruption as well as other fields of importance for the activities of the Academy.

2. The members of the International Academic Advisory Board shall serve in their individual capacity for a term of six years and shall be eligible for re-election. At the first election seven members shall be elected for a period of only three years.
3. The International Academic Advisory Board shall meet at least once a year and shall take its decisions by simple majority. Each member shall have one vote. The Academic Advisory Board shall adopt its rules of procedure and shall elect its officers, including its Chairperson and Vice-Chairperson.
4. The International Academic Advisory Board may recommend to the Board persons who fulfil the criteria of paragraph 1 for election to the International Academic Advisory Board.

ARTICLE IX

Dean

1. The Dean shall be responsible for day-to-day management of the Academy and its substantive programme. The Dean shall report to and be accountable to the Board.
2. In particular, the Dean shall:
 - (a) Represent the Academy externally;
 - (b) Ensure the proper administration of the Academy, including human resources and financial management;
 - (c) Prepare the work programme and budget of the Academy for consideration by the Board and adoption by the Assembly. The work programme shall include research priorities, training activities, curricula and tool development;
 - (d) Implement the work programme and budget;

- (e) Submit to the Board annual and ad hoc reports on the activities of the Academy including an annual audited statement of the Academy's accounts;
- (f) Propose the establishment of cooperative relationships in accordance with Article XIII for approval by the Board;
- (g) Coordinate the work of the Academy with the work of the Parties to this Agreement and other international and national institutions, agencies and networks as relevant taking into account the relevant recommendations and guidelines of the Assembly and the Board as well as advice from the International Senior Advisory Board and the International Academic Advisory Board;
- (h) Enter into contracts and arrangements on behalf of the Academy and negotiate international agreements for consideration by the Board and approval by the Assembly;
- (i) Actively seek appropriate funding for the Academy and accept voluntary contributions on behalf of the Academy in accordance with the relevant Board strategies and guidelines as well as the financial regulations;
- (j) Undertake other assignments or activities as may be determined by the Board.

ARTICLE X

Academic and Administrative Staff

1. The Academy shall strive to recruit and retain academic and administrative staff with the highest possible qualifications.

2. In order to maximize efficiency and cost-effectiveness the Academy shall develop a plan and conclude appropriate arrangements for part-time or visiting academic staff and shall encourage States, International Organizations, universities and other relevant institutions to consider supporting the staffing of the Academy, including by secondment of staff.

ARTICLE XI

Financing of the Academy

1. Notwithstanding the long-term goal to make the Academy self-sustainable, the resources of the Academy include the following:

- (a) voluntary contributions by the Parties to this Agreement;
- (b) voluntary contributions from the private sector and other donors;
- (c) tuition fees, training workshop and technical assistance fees, publication and other service revenue;
- (d) income accruing from such contributions, fees, revenue and other income including from trusts and endowments.

2. The fiscal year of the Academy shall be from 1 January to 31 December.

3. The accounts of the Academy shall, in accordance with the financial regulations adopted by the Board in accordance with Article VI paragraph 2 subparagraph b, be subject to an annual independent external audit which shall meet the highest standards of transparency, accountability and legitimacy.

4. The Parties to this Agreement are encouraged to engage in fund-raising activities for the Academy, including through organizing joint donor conferences.

ARTICLE XII

Consultation and Exchange of Information

1. The Parties to this Agreement shall keep each other informed of and consult on matters of interest concerning their cooperation under this Agreement, either at meetings of the Assembly or at other times as appropriate.
2. Consultation and exchange of information and documents under this Article shall be done in accordance with each Party's applicable rules concerning disclosure of information and subject to arrangements, which the Parties may decide to conclude for the purposes of safeguarding the confidentiality, restricted character and security of the information exchanged. Any such arrangements shall continue to apply even after the termination of this Agreement and, with regard to a particular Party, even after that Party's withdrawal from this Agreement.

ARTICLE XIII

Cooperative Relationships

The Academy may establish cooperative relationships with States, other International Organizations as well as public or private entities which can contribute to the Academy's work.

ARTICLE XIV

Privileges and Immunities

1. The Academy, the members of the Assembly, the members of the Board, the members of the International Senior Advisory Board and of the International Academic

Advisory Board, the Dean, the staff and experts shall enjoy such privileges and immunities as agreed between the Academy and the Republic of Austria.

2. The Academy may conclude agreements with other States in order to secure appropriate privileges and immunities.

ARTICLE XV

Liability

The Parties to this Agreement shall not be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities, or other obligations of the Academy; a statement to this effect shall be included in each of the agreements concluded by the Academy under Article XIV.

ARTICLE XVI

Amendments

This Agreement may be amended only with the consent of all Parties to this Agreement. Notification of such consent shall be made in writing to the Depositary. Any amendment shall come into force upon receipt by the Depositary of the notification of all Parties to this Agreement, or at such other date as the Parties may agree.

ARTICLE XVII

Transitional Provisions

1. The Parties acknowledge the transitional arrangements for the establishment and initial operations of the Academy contained in the Memorandum concerning the Establishment of the International Anti-Corruption Academy in Laxenburg, Austria of

29 January 2010 and agree to respect them until the decision-making organs of the Academy are fully operational.

2. Any decision affecting obligations entered into for the purposes of the establishment and initial operations of the Academy or creating liability for the Partners (UNODC, the Association "Friends of the Academy" or the Republic of Austria) may only be taken unanimously by the Board.

ARTICLE XVIII

Entry into Force and Depositary

1. This Agreement shall be open for signature by Member States of the United Nations (hereinafter referred to as "States") and intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "International Organizations") until 31 December 2010. It shall be subject to ratification, acceptance or approval.

2. States and International Organizations which have not signed this Agreement may subsequently accede thereto.

3. This Agreement shall enter into force sixty days after the date of deposit of the instruments of ratification, acceptance, approval or accession by three States or International Organizations.

4. For every State or International Organization which ratifies, accepts, approves or accedes to this Agreement after the date of its entry into force, this Agreement shall enter into force sixty days after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

5. The Federal Minister for European and International Affairs of the Republic of Austria shall be the Depositary of this Agreement.

ARTICLE XIX

Settlement of Disputes

Any dispute arising between the Academy and any Party to this Agreement or between any Parties under this Agreement concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement or any question affecting the Academy or the relations of the Parties which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by each party to the dispute, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should either party to the dispute not have chosen its arbitrator within six months following the appointment by the other party of its arbitrator or should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such second or third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of either party to the dispute.

ARTICLE XX

Withdrawal

1. Any of the Parties to this Agreement may withdraw from this Agreement by written notification to the Depositary. Such withdrawal shall become effective three months after receipt of such notification by the Depositary.
2. Withdrawal from this Agreement by a Party to this Agreement shall not limit, reduce or otherwise affect its contribution, if any that has been made before the effective date of withdrawal.

ARTICLE XXI

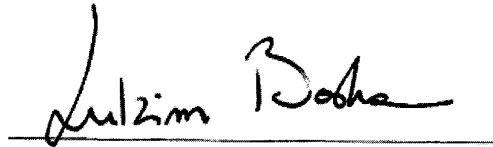
Termination

1. The Parties to this Agreement, acting unanimously, may terminate this Agreement at any time and wind up the Academy by written notification to the Depository. Any assets of the Academy remaining after payment of its legal obligations shall be disposed of in accordance with a unanimous decision of the Assembly.
2. The provisions of this Agreement shall continue to be applicable after its termination to the extent necessary to permit an orderly disposal of assets and settlement of accounts.

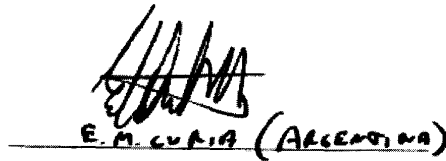
Done at Vienna on 2 September 2010 in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.



For Austria: Maria Fekter

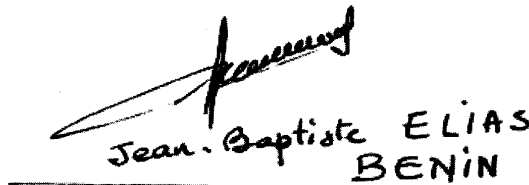


For Albania: Lulzim Basha



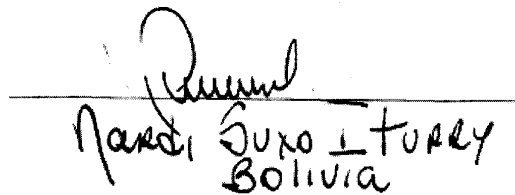
E. M. CURIA (ARGENTINA)

For Argentina: Eugenio Maria Curia



Jean-Baptiste ELIAS
BENIN

For Benin: Jean-Baptiste Elias



Nardi Sucho ITURY
Bolivia

For Bolivia: Nardi Sucho Itury

Patricia Espinosa C.

For Mexico: Patricia Espinosa Cantellano

В. В. Веселин Вучков

For Bulgaria: Veselin Vuchkov

Marisa Helena Do Nascimento Morais

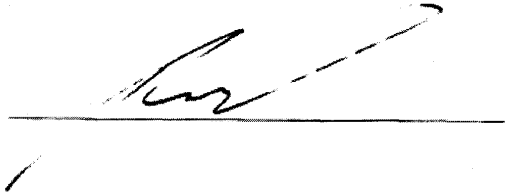
For Cape Verde: Marisa Helena Do Nascimento Morais

Alfredo Labbé Villa

For Chile: Alfredo Labbé Villa

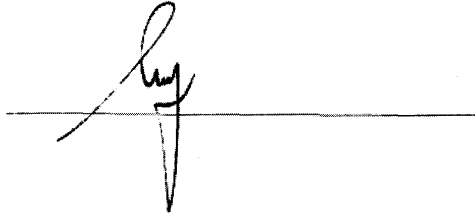
Dr. Petros A. Kareklas

For Cyprus: Petros Kareklas



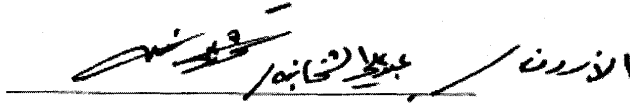
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Tibor Navracsics', written over a horizontal line.

For Hungary: Tibor Navracsics



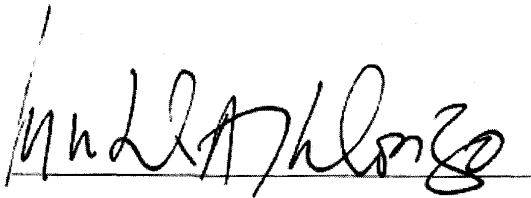
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Haryono', written over a horizontal line.

For Indonesia: Haryono



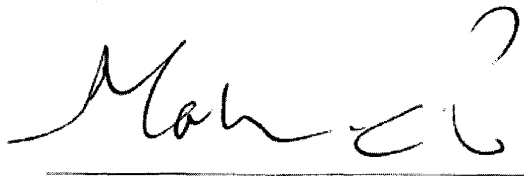
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Abed Ali Al Shakanbe', written over a horizontal line. The signature includes Arabic script.

For Jordan: Abed Ali Al Shakanbe



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Mutula Kilonzo', written over a horizontal line.

For Kenya: Mutula Kilonzo



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Mahmoud Gebri Ibrahim Elwarfally', written over a horizontal line.

For the Libyan Arab Jamahiriya: Mahmoud Gebri Ibrahim Elwarfally

Dr Robert Wallner

For Liechtenstein: Robert Wallner

Arletta Conzémus

For Luxembourg: Arletta Conzémus

Abdul Gani Patail


For Malaysia: Tan Sri Abdul Gani Patail

Sidiki Lamine Sow

For Mali: Sidiki Lamine Sow

Ivan Brajovic

For Montenegro: Ivan Brajovic

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is cursive and appears to read 'Luis E. Martinez-Cruz'.


For Panama: Luis E. Martinez-Cruz

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is highly stylized and appears to read 'Javier Villa Stein'.


For Peru: Javier Villa Stein

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is cursive and appears to read 'Lourdes O. Yparraguirre'.

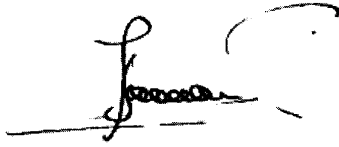
For the Philippines: Lourdes O. Yparraguirre

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is cursive and appears to read 'Manuel Marcelo Curto'.

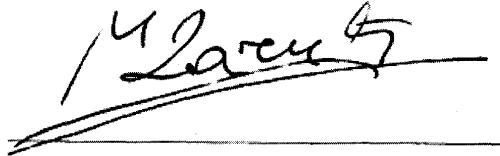
For Portugal: Manuel Marcelo Curto

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is cursive and appears to read 'Cătălin Marian Predoiu'.

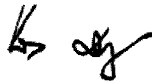
For Romania: Cătălin Marian Predoiu



For Senegal: Abdulaye Ndiaye



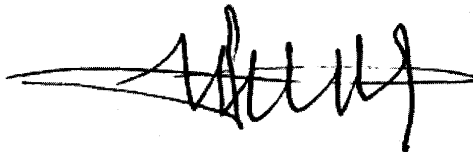
For Serbia: Ivica Dacic



For Slovenia: Drago Kos



For Syria: Abboud Al Sarraj



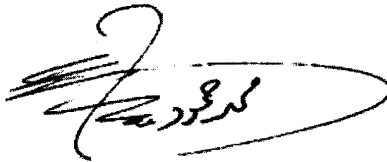
For Togo: Tchaa Bignossi Aquiteme



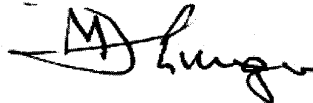
For Uganda: Baku Raphael Obdura



For the United Kingdom: Simon Smith



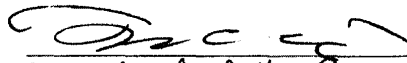
For Yemen: Mohamed Hamood Almatry



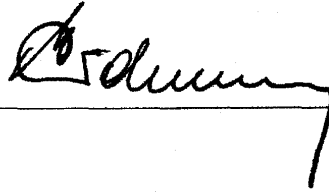
For Zambia: Mkhondo Danwood Lungu



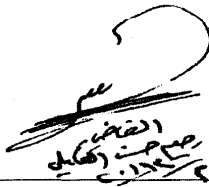
For the European Public Law Organization: Ioannis Karkalis


On behalf of the Republic of Macedonia₂

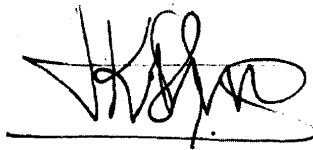
For the former Yugoslav Republic of Macedonia: Dzevat Buchi



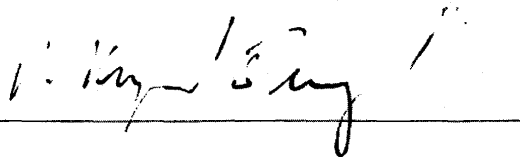
For the International Centre for Migration Policy Development: Peter Widemann



For Iraq: Rahem Hasen Jrew Al-Igeeli



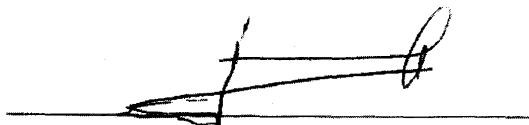
For the Democratic Republic of Congo: Marie Claude Nkulu Mbayo



For the Czech Republic: Veronika Kuchynova Smigolova

Tatjana Vučetić

For Croatia: Tatjana Vučetić



For Burkina Faso: Salifou Diallo



For Australia: Michael John Potts




For Israel: Aviv Shir-On



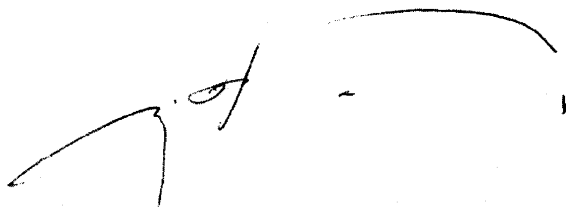
For Slovakia: Marcel Peško

V. Chiveri

For Moldova: Valeriu Chiveri


Tomur Bayer 21.12.2010

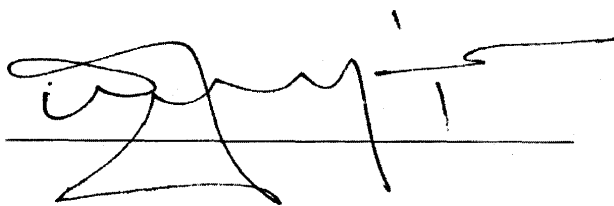
For Turkey: Tomur Bayer



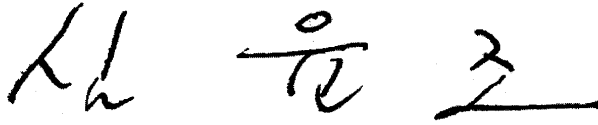
For Brazil: Julio Cezar Zelner Goncalves

Carlos dos Santos

For Mozambique: Carlos Dos Santos



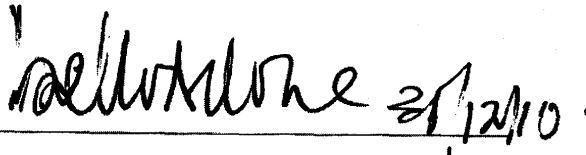
For Greece: Panayotis Zografos



For the Republic of Korea: Yoon-joe Shim



For the Russian Federation: Sergey Nechaev



For Nigeria: Mohammed Bello Adoke

ACCORD CONFÉRANT
LE STATUT D'ORGANISATION INTERNATIONALE À
L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION

LES PARTIES,

NOTANT les contributions importantes que l'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime (UNODC) apporte à la lutte contre la corruption, en tant que gardien de la Convention des Nations Unies contre la corruption,

CONSTATANT les préparatifs réalisés au niveau international et, en particulier, les efforts substantiels déployés par la République d'Autriche, en étroite coopération avec l'UNODC et les autres Parties fondatrices, pour créer l'Académie internationale de lutte contre la corruption, IACA, (ci-après dénommée "l'Académie"), ainsi que le soutien résolu qu'ils apportent à celle-ci,

NOTANT les efforts que l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) consacre de longue date et l'appui qu'elle fournit en permanence à la conception et à la réalisation d'initiatives visant à prévenir et combattre la corruption dans le monde,

NOTANT le soutien considérable de l'Office européen de lutte antifraude (OLAF) et d'autres participants en faveur de cette entreprise commune,

SOULIGNANT le caractère mondial et global de cette initiative et l'importance d'assurer la diversité géographique,

RECONNAISSANT l'importance de la collaboration aux efforts conjoints accomplis mondialement et régionalement pour soutenir la Convention des Nations Unies contre la corruption et d'autres instruments internationaux pertinents,

PARTAGEANT les mêmes buts en matière d'assistance technique et de renforcement des capacités en tant qu'instruments clefs dans la lutte contre la corruption,

NOTANT que l'éducation, la formation professionnelle et la recherche dans le domaine de la lutte contre la corruption sont d'importantes composantes de cette assistance technique et de ce renforcement des capacités,

SOUHAITANT renforcer leurs buts communs par l'établissement de l'Académie sur la base d'un accord multilatéral ouvert aux États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux organisations intergouvernementales (ci-après dénommées les "organisations internationales") et les invitant à conjuguer leurs efforts et à devenir Parties au présent Accord,

RÉPONDANT à l'invitation de la République d'Autriche d'accueillir l'Académie à Laxenburg près de Vienne,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Statut

1. Le présent Accord confère à l'Académie le statut d'Organisation internationale.
2. L'Académie jouit du plein statut de personne morale internationale.
3. L'Académie a capacité juridique pour, notamment:
 - (a) Conclure des contrats;
 - (b) Acquérir des biens meubles et immeubles et en disposer;
 - (c) Ester en justice;
 - (d) Prendre toute autre mesure nécessaire pour remplir ses objectifs et accomplir ses activités.
4. L'Académie fonctionne dans le respect du présent Accord.

ARTICLE II

Objectif et activités

1. L'Académie a pour objectif de promouvoir une prévention et une lutte contre la corruption effectives et efficaces:
 - (a) En fournissant une éducation et une formation professionnelle en matière de lutte contre la corruption;
 - (b) En entreprenant et en facilitant des travaux de recherche sur tous les aspects de la corruption;
 - (c) En fournissant d'autres formes pertinentes d'assistance technique dans la lutte contre la corruption;
 - (d) En encourageant la coopération internationale et le travail en réseau dans la lutte contre la corruption.

2. Les activités de l'Académie respectent le principe de la liberté d'enseignement, satisfont aux normes d'enseignement et aux normes professionnelles les plus élevées et abordent le phénomène de la corruption d'une manière globale et interdisciplinaire, en tenant dûment compte de la diversité culturelle, de l'égalité entre les sexes et des récents développements observés dans le domaine de la corruption aux niveaux mondial et régional.

ARTICLE III

Siège

1. Le siège de l'Académie est fixé à Laxenburg (Autriche) conformément aux conditions convenues entre l'Académie et la République d'Autriche.
2. L'Académie peut créer des établissements dans d'autres lieux pour soutenir ses activités selon que de besoin.

ARTICLE IV

Organes

L'Académie est dotée des organes suivants:

- (a) Une Assemblée des Parties, ci-après dénommée "l'Assemblée";
- (b) Un Conseil des Gouverneurs, ci-après dénommé "le Conseil";
- (c) Un Conseil consultatif supérieur international;
- (d) Un Conseil consultatif académique international;
- (e) Un Doyen.

ARTICLE V

Assemblée des Parties

1. L'Assemblée constitue, pour les Parties au présent Accord, l'organe au sein duquel elles se consultent sur la politique générale de l'Académie et sur d'autres questions présentant un intérêt dans le cadre dudit Accord.
2. L'Assemblée est constituée par des représentants des Parties. Chaque Partie désigne un représentant qui agira en tant que membre de l'Assemblée. Chaque membre de l'Assemblée dispose d'une voix.
3. En particulier, l'Assemblée:
 - (a) Adopte des recommandations ayant trait aux politiques et à la gestion de l'Académie en vue de leur examen par le Conseil;
 - (b) Adopte le programme de travail et le budget de l'Académie tels que proposés par le Conseil;
 - (c) Procède à des appels de fonds au bénéfice de l'Académie conformément à l'article XI;
 - (d) Élit les membres du Conseil conformément à l'article VI;
 - (e) Décide de relever de leurs fonctions des membres du Conseil à une majorité des deux tiers;
 - (f) Examine l'état d'avancement des activités de l'Académie en se fondant, notamment, sur les rapports du Conseil;
 - (g) Approuve des accords internationaux;
 - (h) Approuve la création d'établissements dans d'autres lieux.
4. L'Assemblée se réunit une fois par an au moins et prend ses décisions à la majorité simple, sauf disposition contraire du présent Accord. Elle adopte son règlement intérieur et

élit les membres de son bureau, notamment un Président et deux Vice-Présidents. Les membres du Conseil et le Doyen peuvent participer aux réunions de l'Assemblée, sans droit de vote.

ARTICLE VI

Conseil des Gouverneurs

1. L'Académie est dirigée par un Conseil composé de 11 membres au total. Neuf membres sont élus par l'Assemblée compte dûment tenu de leurs qualifications et de leur expérience ainsi que du principe d'une répartition géographique équitable. En outre, l'UNODC et la République d'Autriche sont en droit de nommer chacun un membre. Les membres du Conseil exercent, à titre personnel, un mandat de six ans et peuvent être réélus ou renommés pour un mandat supplémentaire tout au plus. Lors de la première élection, cinq membres seront élus pour une durée de trois ans seulement.

2. En particulier, le Conseil:

- (a) Décide de la stratégie, des politiques et des lignes directrices relatives aux activités de l'Académie;
- (b) Adopte les règles régissant le fonctionnement de l'Académie, notamment le règlement financier et le règlement du personnel;
- (c) Désigne le Doyen pour une période renouvelable de quatre ans, évalue ses activités et le relève, si nécessaire, de ses fonctions;
- (d) Établit selon que de besoin des conseils consultatifs et élit leurs membres;
- (e) Élit les membres du Conseil consultatif supérieur international et du Conseil consultatif académique international, compte dûment tenu de leurs

- qualifications professionnelles et de leur expérience, du principe d'une répartition géographique équitable ainsi que de l'égalité entre les sexes;
- (f) Présente à l'Assemblée, pour adoption, le programme de travail et le budget de l'Académie;
 - (g) Désigne l'auditeur externe indépendant;
 - (h) Approuve l'état annuel certifié des comptes de l'Académie;
 - (i) Fait rapport à l'Assemblée sur l'état d'avancement des activités de l'Académie;
 - (j) Examine les recommandations de l'Assemblée relatives aux politiques et à la gestion de l'Académie;
 - (k) Adopte des stratégies et des lignes directrices visant à assurer à l'Académie ses ressources financières et aide le Doyen dans ses efforts en ce sens;
 - (l) Détermine les conditions d'admission des participants aux activités d'enseignement de l'Académie;
 - (m) Approuve l'établissement de relations de coopération conformément à l'article XIII;
 - (n) Soumet des accords internationaux à l'Assemblée pour approbation;
 - (o) Évalue les activités de l'Académie en se fondant sur les rapports du Doyen et émet des recommandations concernant ces activités.
3. Le Conseil se réunit une fois par an au moins au siège de l'Académie et prend ses décisions à la majorité simple sauf disposition contraire du présent Accord. Chaque membre dispose d'une voix. Le Conseil adopte son règlement intérieur, élit les membres de son bureau, notamment un Président et un Vice-Président, et peut créer les comités qu'il juge nécessaires pour le bon fonctionnement de l'Académie.

ARTICLE VII

Conseil consultatif supérieur international

1. Le Conseil reçoit les avis d'un Conseil consultatif supérieur international, lequel compte jusqu'à 15 membres qui sont d'éminentes personnalités dotées de qualifications exceptionnelles dans des domaines très différents présentant une importance pour les activités de l'Académie.
2. Le Conseil consultatif supérieur international a pour fonction de réfléchir sur les activités de l'Académie et de formuler des observations et des avis sur la manière de satisfaire aux normes les plus élevées concernant l'objectif de l'Académie.
3. Les membres du Conseil consultatif supérieur international exercent, à titre personnel, un mandat de six ans et sont rééligibles. Lors de la première élection, sept membres seront élus pour une durée de trois ans seulement.
4. Le Conseil consultatif supérieur international se réunit une fois par an au moins et prend ses décisions à la majorité simple. Chaque membre dispose d'une voix. Le Conseil consultatif supérieur international adopte son règlement intérieur et élit les membres de son bureau, notamment un Président et un Vice-Président.
5. Le Conseil consultatif supérieur international peut recommander au Conseil des personnes qui satisfont aux critères du paragraphe 1 en vue de leur élection au sein du Conseil consultatif supérieur international.

ARTICLE VIII

Conseil consultatif académique international

1. Le Conseil reçoit, sur les questions liées à l'éducation, à la formation et à la recherche, des avis d'un Conseil consultatif académique international, lequel compte

jusqu'à 15 membres qui sont d'éminentes personnalités issues de l'enseignement supérieur ou des experts dotés des plus hautes qualifications dans les domaines de la pratique, de la formation et de la recherche en matière de lutte contre la corruption et/ou de la justice pénale, de la détection et de la répression liées à la lutte contre la corruption, ainsi que dans d'autres domaines importants pour les activités de l'Académie.

2. Les membres du Conseil consultatif académique international exercent, à titre personnel, un mandat de six ans et sont rééligibles. Lors de la première élection, sept membres seront élus pour une période de trois ans seulement.

3. Le Conseil consultatif académique international se réunit une fois par an au moins et prend ses décisions à la majorité simple. Chaque membre dispose d'une voix. Le Conseil consultatif académique international adopte son règlement intérieur et élit les membres de son bureau, notamment un Président et un Vice-Président.

4. Le Conseil consultatif académique international peut recommander au Conseil des personnes qui satisfont aux critères du paragraphe 1 en vue de leur élection au Conseil consultatif académique international.

ARTICLE IX

Doyen

1. Le Doyen est chargé de la gestion au jour le jour de l'Académie et de son programme de fond. Il fait rapport au Conseil et est responsable devant lui.

2. En particulier, le Doyen:

(a) Représente l'Académie à l'extérieur;

(b) Assure la bonne administration de l'Académie, notamment la gestion de ses ressources humaines et sa gestion financière;

- (c) Prépare le programme de travail et le budget de l'Académie en vue de leur examen par le Conseil et de leur adoption par l'Assemblée. Le programme de travail prévoit des priorités de recherche, des activités de formation, des programmes d'enseignement et l'élaboration d'outils;
- (d) Exécute le programme de travail et le budget;
- (e) Soumet au Conseil des rapports annuels et des rapports spéciaux sur les activités de l'Académie, ainsi qu'un état annuel certifié des comptes de l'Académie;
- (f) Soumet à l'approbation du Conseil, conformément à l'article XIII, l'établissement de relations de coopération;
- (g) Coordonne le travail de l'Académie avec celui des Parties au présent Accord et d'autres institutions, organismes et réseaux internationaux et nationaux, le cas échéant, en tenant compte des recommandations et lignes directrices pertinentes de l'Assemblée et du Conseil, ainsi que des avis du Conseil consultatif supérieur international et du Conseil consultatif académique international;
- (h) Conclut des contrats et des arrangements au nom de l'Académie et négocie des accords internationaux en vue de leur examen par le Conseil et de leur approbation par l'Assemblée;
- (i) Recherche activement des financements adéquats pour l'Académie et accepte les contributions volontaires au nom de l'Académie dans le respect des stratégies et des lignes directrices pertinentes du Conseil, ainsi que du règlement financier;
- (j) Entreprend les autres tâches ou activités que détermine le Conseil.

ARTICLE X

Personnel enseignant et personnel administratif

1. L'Académie s'efforce de recruter et de retenir à son service un personnel enseignant et un personnel administratif présentant les plus hautes qualifications possibles.
2. Afin d'assurer le maximum d'efficacité et d'efficience, l'Académie élabore un plan et conclut des arrangements adéquats pour s'assurer la collaboration de personnels enseignants à temps partiel ou invités, et encourage les États, les organisations internationales, les universités et d'autres institutions intéressées à envisager d'appuyer ses effectifs, y compris par le détachement de personnel.

ARTICLE XI

Financement de l'Académie

1. Sans préjudice de son objectif à long terme d'autonomie financière, l'Académie dispose des ressources suivantes:
 - (a) Contributions volontaires des Parties au présent Accord;
 - (b) Contributions volontaires du secteur privé et d'autres donateurs;
 - (c) Frais de scolarité, droits de participation aux ateliers de formation et redevances d'assistance technique, recettes issues des publications et d'autres services;
 - (d) Gains provenant de ces contributions, frais, droits, redevances et recettes et autres encaissements provenant notamment de fiducies et de dotations.
2. L'exercice budgétaire de l'Académie commence le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre.

3. Conformément au règlement financier adopté par le Conseil en application de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article VI, les comptes de l'Académie sont soumis à un audit externe annuel indépendant qui respecte les normes de transparence, de responsabilité et de légitimité les plus sévères.
4. Les Parties au présent Accord sont encouragées à procéder à des appels de fonds pour l'Académie, notamment en organisant des conférences conjointes de donateurs.

ARTICLE XII

Consultations et échanges d'informations

1. Les Parties au présent Accord se tiennent mutuellement informées et se consultent sur les questions intéressant leur coopération dans le cadre du présent Accord, soit lors des réunions de l'Assemblée, soit en d'autres circonstances selon que de besoin.
2. Les consultations et les échanges d'informations et de documents au titre du présent article sont effectués conformément aux règles applicables de chaque Partie en matière de divulgation d'informations et sous réserve des arrangements que les Parties pourront décider de conclure dans le but de préserver la confidentialité, les restrictions de diffusion et la sécurité des informations échangées. Tout arrangement de ce type continue de s'appliquer même après résiliation du présent Accord et, s'agissant d'une Partie, même après que cette dernière se sera retirée de l'Accord.

ARTICLE XIII

Relations de coopération

L'Académie peut établir des relations de coopération avec des États, d'autres organisations internationales ainsi qu'avec des entités publiques ou privées susceptibles de contribuer à ses travaux.

ARTICLE XIV

Privilèges et immunités

1. L'Académie, les membres de l'Assemblée, les membres du Conseil, les membres du Conseil consultatif supérieur international et du Conseil consultatif académique international, le Doyen, le personnel et les experts jouissent des privilèges et immunités convenus entre l'Académie et la République d'Autriche.
2. L'Académie peut conclure des accords avec d'autres États pour se voir conférer les privilèges et immunités appropriés.

ARTICLE XV

Responsabilité

Les Parties au présent Accord ne sont tenues, individuellement ou collectivement, d'aucune dette, responsabilité ni autre obligation de l'Académie; une déclaration à cet effet est incluse dans chacun des accords conclus par l'Académie au titre de l'article XIV.

ARTICLE XVI

Amendements

Le présent Accord ne peut être amendé qu'avec le consentement de toutes les Parties à celui-ci. Ce consentement est notifié par écrit au Dépositaire. Tout amendement entrera en vigueur dès la réception par le Dépositaire de la notification de toutes les Parties au présent Accord, ou à une autre date dont les Parties pourraient convenir.

ARTICLE XVII

Dispositions transitoires

1. Les Parties acceptent les dispositions transitoires en vue de la mise en place et du fonctionnement initial de l'Académie figurant dans le Mémorandum portant création de l'Académie internationale de lutte contre la corruption à Laxenburg (Autriche) en date du 29 janvier 2010, et conviennent de les respecter jusqu'à ce que les organes décisionnels de l'Académie soient pleinement opérationnels.
2. Les décisions touchant aux obligations souscrites aux fins de la mise en place et du fonctionnement initial de l'Académie ou engageant la responsabilité des Partenaires (l'UNODC, l'Association des "Amis de l'Académie" ou la République d'Autriche) ne peuvent être prises qu'à l'unanimité par le Conseil.

ARTICLE XVIII

Entrée en vigueur et Dépositaire

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des États Membres de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommés les "États") et des organisations intergouvernementales (ci-après dénommées les "organisations internationales") jusqu'au 31 décembre 2010. Il est soumis à ratification, acceptation ou approbation.
2. Les États et les organisations internationales qui n'ont pas signé le présent Accord peuvent y adhérer par la suite.
3. Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après la date de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion de trois États ou organisations internationales.
4. Pour les États ou organisations internationales qui l'auront ratifié, accepté, approuvé ou y auront adhéré après la date de son entrée en vigueur, le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après la date de dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
5. Le Ministre fédéral des affaires européennes et internationales de la République d'Autriche est le Dépositaire du présent Accord.

ARTICLE XIX

Règlement des litiges

S'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode de règlement convenu, un litige survenant entre l'Académie et une Partie au présent Accord, ou entre des Parties au présent Accord, concernant l'interprétation ou l'application de ce dernier ou de tout accord complémentaire ou toute question liée à l'Académie ou aux relations des Parties, est

soumis à un tribunal composé de trois arbitres afin d'être tranché définitivement. Chacune des parties au litige choisit un arbitre. Ces deux premiers arbitres choisissent le troisième, qui présidera le tribunal. Si l'une des parties au litige n'a pas choisi son arbitre dans les six mois suivant la désignation par l'autre partie de son propre arbitre ou si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à un accord sur le troisième dans les six mois suivant leur désignation, ce deuxième ou troisième arbitre est choisi par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une ou l'autre des parties au litige.

ARTICLE XX

Retrait

1. Toute Partie au présent Accord peut s'en retirer moyennant notification écrite au Dépositaire. Ce retrait prend effet trois mois après réception de la notification par le Dépositaire.
2. Si une Partie se retire du présent Accord, la contribution qu'elle aura, le cas échéant, apportée avant la date de prise d'effet du retrait ne s'en trouvera ni limitée ni réduite ni affectée d'aucune autre manière.

ARTICLE XXI

Résiliation

1. Les Parties au présent Accord peuvent, à l'unanimité, résilier le présent Accord à tout moment et dissoudre l'Académie moyennant notification écrite au Dépositaire. Tous les biens de l'Académie restant après paiement de ses obligations légales seront liquidés conformément à une décision unanime de l'Assemblée.

2. Les dispositions du présent Accord continueront d'être applicables après sa résiliation aussi longtemps que nécessaire pour permettre une liquidation ordonnée des biens et des comptes.

Fait à Vienne ce deux septembre deux mille dix en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

[Pour les signatures, voir après le texte anglais.]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ
МЕЖДУНАРОДНОЙ АНТИКОРРУПЦИОННОЙ АКАДЕМИИ
В КАЧЕСТВЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

УЧАСТНИКИ,

ОТМЕЧАЯ важный вклад в борьбу с коррупцией Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности (ЮНОДК), на которое возложены функции контроля за соблюдением Конвенции Организации Объединенных Наций против коррупции;

ПРИЗНАВАЯ подготовительные мероприятия, проведенные на международном уровне и, в частности, значительные усилия, предпринятые Австрийской Республикой в тесном сотрудничестве с ЮНОДК, а также другими первоначальными Участниками для учреждения Международной антикоррупционной академии, МАА, (именуемой далее "Академия"), и оказываемую ими решительную поддержку Академии;

ОТМЕЧАЯ многолетние усилия и постоянную поддержку со стороны Международной организации уголовной полиции (Интерпол) в деле разработки инициатив по предупреждению коррупции и борьбе с ней во всем мире;

ОТМЕЧАЯ значительную поддержку, оказываемую Европейским управлением по борьбе с мошенничеством (ОЛАФ) и другими участниками этих общих усилий;

ПОДЧЕРКИВАЯ глобальный и всеобъемлющий характер этой инициативы и важность стремления обеспечить географическое разнообразие;

ПРИЗНАВАЯ важность сотрудничества в рамках совместных усилий на глобальном и региональном уровнях в поддержку Конвенции Организации Объединенных Наций против коррупции и других соответствующих международных документов;

РАЗДЕЛЯЯ общие цели в отношении мероприятий по оказанию технической помощи и укреплению потенциала в качестве ключевых инструментов в борьбе с коррупцией;

ОТМЕЧАЯ, что антикоррупционное образование, профессиональная подготовка и исследования являются важными компонентами такой помощи и укрепления потенциала;

ЖЕЛАЯ повысить значение своих общих целей путем учреждения Академии на основе многостороннего соглашения, открытого для государств - членов Организации Объединенных Наций и межправительственных организаций (именуемых далее "Международные организации"), и предлагая им объединить усилия и стать Участниками настоящего Соглашения;

ОТКЛИКАЯСЬ на предложение Австрийской Республики разместить Академию в Лаксенбурге под Веной;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Учреждение и статус

1. Настоящим учреждается Академия в качестве международной организации.
2. Академия обладает полной международной правосубъектностью.
3. Академия, в частности, обладает правоспособностью:
 - (a) заключать договоры;
 - (b) приобретать и отчуждать недвижимое и движимое имущество;
 - (c) выступать истцом и ответчиком в суде;
 - (d) принимать такие другие меры, которые могут потребоваться для достижения ее целей и осуществления ее деятельности.
4. Академия действует в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ II

Цель и деятельность

1. Цель Академии состоит в содействии эффективному и действенному предупреждению коррупции и борьбы с ней путем
 - (a) обеспечения антикоррупционного образования и профессиональной подготовки;
 - (b) проведения и содействия проведению исследований по всем аспектам коррупции;
 - (c) обеспечения других соответствующих форм технической помощи в борьбе с коррупцией;
 - (d) углубления международного сотрудничества и взаимодействия в борьбе с коррупцией.
2. Деятельность Академии осуществляется в соответствии с принципом академической свободы, отвечает наиболее высоким академическим и профессиональным стандартам и направлена на решение проблемы коррупции на всеобъемлющей и междисциплинарной основе с должным учетом культурного разнообразия, гендерного равенства и последних изменений в области коррупции на глобальном и региональном уровнях.

СТАТЬЯ III

Место пребывания

1. Местом пребывания Академии является Лаксенбург, Австрия, на условиях, согласованных между Академией и Австрийской Республикой.
2. Академия может, при необходимости, создавать объекты в других местах для поддержки своей деятельности.

СТАТЬЯ IV

Органы

Органами Академии являются

- (a) Ассамблея участников, именуемая далее "Ассамблея";

- (b) Совет управляющих, именуемый далее "Совет";
- (c) Международный руководящий консультативный совет;
- (d) Международный научно-консультативный совет;
- (e) Декан.

СТАТЬЯ V

Ассамблея Участников

1. Ассамблея выполняет функции форума Участников настоящего Соглашения для проведения консультаций по вопросам общей политики Академии и другим вопросам, представляющим интерес в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Ассамблея состоит из представителей Участников. Каждый Участник назначает своего представителя в качестве члена Ассамблеи. Каждый член Ассамблеи имеет один голос.
3. Ассамблея, в частности:
 - (a) утверждает рекомендации, касающиеся политики Академии и управления ею для рассмотрения Советом;
 - (b) утверждает программу работы и бюджет Академии, предложенные Советом;
 - (c) участвует в деятельности по мобилизации финансовых ресурсов для Академии в соответствии со Статьей XI;
 - (d) избирает членов Совета в соответствии со Статьей VI;
 - (e) принимает решения об исключении членов Совета большинством в две трети голосов;
 - (f) проводит обзор хода деятельности Академии на основе, в частности, докладов Совета;
 - (g) одобряет международные соглашения;
 - (h) одобряет создание объектов в других местах.
4. Ассамблея проводит свои заседания не реже одного раза в год и принимает свои решения простым большинством голосов, если иное не предусмотрено настоящим Соглашением. Ассамблея принимает свои правила процедуры и избирает своих должностных лиц, включая Председателя и двух заместителей

Председателя. Члены Совета и Декан могут участвовать в заседаниях Ассамблеи без права голоса.

СТАТЬЯ VI

Совет управляющих

1. Академией управляет Совет, состоящий в общей сложности из 11 членов. Девять членов избираются Генеральной Ассамблеей с должным учетом их квалификации и опыта, а также принципа справедливого географического распределения. Кроме того, ЮНОДК и Австрийская Республика имеют право назначить по одному члену. Члены Совета выполняют свои функции в личном качестве в течении шестилетнего срока и имеют право на переизбрание/повторное назначение не более чем на один дополнительный срок. На первых выборах пять членов избираются сроком только на три года.

2. Совет, в частности:

- (a) принимает решения о стратегии, политике и руководящих принципах деятельности Академии;
- (b) утверждает правила, регулирующие деятельность Академии, в том числе финансовые положения и правила о персонале;
- (c) назначает Декана на возобновляемый четырехлетний срок, проводит оценку его или ее деятельности и, при необходимости, прекращает контракт Декана;
- (d) утверждает, в соответствующих случаях, консультативные советы и избирает их членов;
- (e) избирает членов Международного руководящего консультативного совета и Международного научно-консультативного совета, с должным учетом их профессиональной квалификации и опыта, принципа справедливого географического распределения, а также гендерного равенства;
- (f) представляет Ассамблее на утверждение программу работы и бюджет Академии;

- (g) назначает независимого внешнего ревизора;
 - (h) утверждает годовой отчет по итогам ревизии счетов Академии;
 - (i) представляет Ассамблее доклад о ходе деятельности Академии;
 - (j) рассматривает рекомендации Ассамблеи, касающиеся политики Академии и управления ею;
 - (k) утверждает стратегии и руководящие принципы для обеспечения финансовых ресурсов Академии и содействует усилиям Декана в этой области;
 - (l) определяет условия допуска к участию в научно-преподавательской деятельности Академии;
 - (m) одобряет установление отношений сотрудничества в соответствии со Статьей XIII;
 - (n) представляет Ассамблее международные соглашения для одобрения;
 - (o) оценивает деятельность Академии на основе докладов Декана и выносит рекомендации относительно этой деятельности.
3. Совет проводит свои заседания не реже одного раза в год в месте пребывания Академии и принимает свои решения простым большинством голосов, если иное не предусмотрено настоящим Соглашением. Каждый член Совета имеет один голос. Совет принимает свои правила процедуры, избирает своих должностных лиц, включая Председателя и заместителя Председателя, а также может учреждать комитеты, которые могут потребоваться для эффективного функционирования Академии.

СТАТЬЯ VII

Международный руководящий консультативный совет

1. Консультативную помощь Совету оказывает Международный руководящий консультативный совет (МРКС) в составе до пятнадцати членов, являющихся видными деятелями, которые обладают выдающимися качествами и представляют широкий круг областей, имеющих важное значение для деятельности Академии.

2. Функция Международного руководящего консультативного совета состоит в обсуждении деятельности Академии и выработке замечаний и рекомендаций относительно достижения и поддержания наиболее высоких стандартов с точки зрения целей Академии.
3. Члены Международного руководящего консультативного совета выполняют свои функции в личном качестве в течение шестилетнего срока и имеют право на переизбрание. На первых выборах семь членов избираются сроком только на три года.
4. Международный руководящий консультативный совет проводит свои заседания не реже одного раза в год и принимает свои решения простым большинством голосов. Каждый член имеет один голос. Международный руководящий консультативный совет принимает свои правила процедуры и избирает своих должностных лиц, включая Председателя и заместителя Председателя.
5. Международный руководящий консультативный совет может рекомендовать Совету кандидатов, которые удовлетворяют критериям пункта 1, для избрания в состав Международного руководящего консультативного совета.

СТАТЬЯ VIII

Международный научно-консультативный совет

1. Консультативную помощь Совету в вопросах, касающихся образования, подготовки кадров и исследований, оказывает Международный научно-консультативный совет (МНКС) в составе до пятнадцати членов, являющихся видными научными деятелями или экспертами высшей квалификации в области антикоррупционной практики, подготовки кадров и научных исследований и/или в области уголовного правосудия и правоохранительных мероприятий, связанных с противодействием коррупции, а также в других областях, имеющих важное значение для деятельности Академии.
2. Члены Международного научно-консультативного совета выполняют свои функции в личном качестве в течение шестилетнего срока и имеют право на

переизбрание. На первых выборах семь членов избираются сроком только на три года.

3. Международный научно-консультативный совет проводит свои заседания не реже одного раза в год и принимает свои решения простым большинством голосов. Каждый член имеет один голос. Научный консультативный совет принимает свои правила процедуры и избирает своих должностных лиц, включая Председателя и заместителя Председателя.

4. Международный научно-консультативный совет может рекомендовать Совету кандидатов, которые удовлетворяют критериям пункта 1, для избрания в состав Международного научно-консультативного совета.

СТАТЬЯ IX

Декан

1. Декан отвечает за повседневное управление Академией и ее основной программой. Декан представляет доклады и является подотчетным Совету.

2. Декан, в частности:

- (a) представляет Академию во внешних сношениях;
- (b) обеспечивает надлежащее административное управление Академией, включая управление людскими ресурсами и финансовое управление;
- (c) готовит программу работы и бюджет Академии для рассмотрения Советом и утверждения Ассамблей. Программа работы включает приоритеты научных исследований, мероприятия по подготовке кадров, разработку учебных планов и учебных пособий;
- (d) осуществляет программу работы и исполняет бюджет;
- (e) представляет Совету ежегодные и специальные доклады о деятельности Академии, включая годовой отчет по итогам ревизии счетов Академии;
- (f) представляет для одобрения Советом предложения об установлении отношений сотрудничества в соответствии со Статьей XIII;
- (g) координирует, при необходимости, работу Академии с работой Участников настоящего Соглашения и других международных и национальных учреждений, агентств и сетей, с учетом соответствующих

рекомендаций и руководящих указаний Ассамблеи и Совета, а также консультативных заключений Международного руководящего консультативного совета и Международного научно-консультативного совета;

- (h) заключает договоры и договоренности от имени Академии и проводит переговоры по международным соглашениям для рассмотрения Советом и одобрения Ассамблей;
- (i) активно изыскивает соответствующие финансовые ресурсы для Академии и принимает добровольные взносы от имени Академии в соответствии с утвержденными Советом стратегиями и руководящими принципами, а также финансовыми положениями;
- (j) осуществляет другие задачи или деятельность, которые могут быть определены Советом.

СТАТЬЯ X

Научно-преподавательский и административный персонал

1. Академия стремится привлекать и удерживать научно-преподавательский и административный персонал, обладающий максимально высокой квалификацией.
2. В целях обеспечения максимальной эффективности и рентабельности Академия разрабатывает план и заключает надлежащие договоренности для преподавателей, занятых неполный рабочий день, или приглашенных преподавателей и призывает Государства, Международные организации, университеты и другие соответствующие учреждения рассмотреть возможность оказания поддержки в укомплектовании Академии кадрами, в том числе путем прикомандирования сотрудников.

СТАТЬЯ XI

Финансирование Академии

1. Несмотря на долгосрочную задачу по обеспечению самостоятельного финансирования Академии, средства Академии включают следующее:

- (a) добровольные взносы Участников настоящего Соглашения;
 - (b) добровольные взносы от частного сектора и других доноров;
 - (c) плата за обучение, сборы за учебные семинары и техническую помощь, поступления от публикаций и других услуг;
 - (d) доходы, полученные по таким взносам, сборам, поступлениям и другим доходам, в том числе от фондов и пожертвований.
2. Финансовый год академии устанавливается с 1 января по 31 декабря.
3. Счета Академии, в соответствии с финансовыми положениями, утвержденными Советом в соответствии с подпунктом б пункта 2 Статья VI, подлежат ежегодной независимой внешней ревизии, которая должна отвечать самым высоким стандартам прозрачности, подотчетности и юридической обоснованности.
4. Участникам настоящего Соглашения предлагается принять участие в деятельности по мобилизации финансовых ресурсов для Академии, в том числе путем организации совместных конференций доноров.

СТАТЬЯ XII

Консультации и обмен информацией

1. Участники настоящего Соглашения информируют друг друга и проводят консультации по вопросам, представляющим интерес и касающимся их сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением либо в ходе заседаний Ассамблеи, либо, при необходимости, в другое время.
2. Консультации и обмен информацией и документами, в соответствии с настоящей Статьей, осуществляются согласно применимым правилам каждого Участника в отношении раскрытия информации и с учетом договоренностей, которые Участники могут решить заключить в целях гарантирования конфиденциального характера, ограниченного использования и безопасности предоставляемой информации. Любые такие договоренности остаются в силе даже после прекращения действия настоящего Соглашения, а в отношении конкретного Участника – даже после выхода такого Участника из настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ XIII

Отношения сотрудничества

Академия может устанавливать отношения сотрудничества с Государствами, другими Международными организациями, а также публичными или частными субъектами, которые могут содействовать работе Академии.

СТАТЬЯ XIV

Привилегии и иммунитеты

1. Академия, члены Ассамблеи, члены Совета, члены Международного руководящего консультативного совета и Международного научно-консультативного совета, Декан, персонал и эксперты пользуются такими привилегиями и иммунитетами, которые были согласованы между Академией и Австрийской Республикой.
2. Академия может заключать соглашения с другими Государствами в целях обеспечения соответствующих привилегий и иммунитетов.

СТАТЬЯ XV

Ответственность

Участники настоящего Соглашения не несут ответственности, индивидуально или коллективно, по каким-либо долгам, гражданско-правовым обязательствам или иным обязательствам Академии; заявление по этому вопросу включается в каждое соглашение, заключаемое Академией в соответствии со Статьей XIV.

СТАТЬЯ XVI

Поправки

Настоящее Соглашение может быть изменено только с согласия всех Участников настоящего Соглашения. Уведомление о таком согласии должно быть подано в письменной форме Депозитарию. Любая поправка вступает в силу с даты получения Депозитарием уведомления от всех Участников настоящего Соглашения или с другой даты, которая может быть согласована Участниками.

СТАТЬЯ XVII

Переходные положения

1. Участники признают переходные меры для учреждения и начального этапа деятельности Академии, содержащиеся в Меморандуме об учреждении Международной антикоррупционной академии в Лаксенбурге, Австрия, от 29 января 2010 года, и соглашаются соблюдать их до тех пор, пока директивные органы Академии не начнут действовать в полном объеме.
2. Любое решение, затрагивающее обязательства, взятые в целях учреждения и начального этапа деятельности Академии, или создающее финансовые обязательства для Партнеров (ЮНОДК, ассоциация "Друзья Академии" и Австрийская Республика), может быть принято Советом только единогласно.

СТАТЬЯ XVIII

Вступление в силу и Депозитарий

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания Государствами - членами Организации Объединенных Наций (далее именуемыми "Государства") и межправительственными организациями (далее именуемыми "Международные организации") до 31 декабря 2010 года. Оно подлежит ратификации, принятию или утверждению.
2. Государства и Международные организации, которые не подписали настоящее соглашение, могут впоследствии присоединиться к нему.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу через шестьдесят дней после даты сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении тремя Государствами или Международными организациями.
4. Для каждого Государства или Международной организации, которые ратифицируют, примут, утвердят настоящее Соглашение или присоединятся к нему после даты его вступления в силу, настоящее Соглашения вступает в силу через шестьдесят дней после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
5. Депозитарием настоящего Соглашения является Федеральный министр по европейским и международным делам Австрийской Республики.

СТАТЬЯ XIX

Урегулирование споров

Любой спор, возникающий между Академией и любым Участником настоящего Соглашения или между любыми Участниками в рамках настоящего Соглашения, относительно толкования или применения настоящего Соглашения или любого дополнительного соглашения или по любому вопросу, затрагивающему Академию или отношения Сторон, который не может быть урегулирован путем переговоров или иного согласованного способа урегулирования, передается для окончательного решения в арбитражный суд в составе трех арбитров: по одному выбирает каждая из сторон в споре, а третьего, который является председателем арбитражного суда, выбирают первые два арбитра. Если одна из сторон в споре не выбрала своего арбитра в течение шести месяцев после назначения другой стороной своего арбитра или если первые два арбитра не договорятся относительно третьего в течение шести месяцев после назначения первых двух арбитров, такой второй или третий арбитр выбирается Председателем Международного Суда по просьбе любой из сторон в споре.

СТАТЬЯ XX

Выход из Соглашения

1. Любой Участник настоящего Соглашения может выйти из настоящего Соглашения путем направления письменного уведомления Депозитарию. Такой выход вступает в силу через три месяца после получения Депозитарием такого уведомления.
2. Выход Участника настоящего Соглашения из настоящего Соглашения не ограничивает, не сокращает или иным образом не влияет на его взнос, если таковой имеется, который был сделан до вступления в силу выхода из Соглашения.

СТАТЬЯ XXI

Прекращение действия Соглашения

1. Участники настоящего Соглашения, действуя единогласно, могут прекратить действие настоящего Соглашения в любое время и закрыть Академию путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любые активы Академии, оставшиеся после оплаты ее юридических обязательств, отчуждаются в соответствии с единогласным решением Ассамблеи.
2. Положения настоящего Соглашения продолжают применяться после прекращения его действия в пределах, необходимых для обеспечения упорядоченного отчуждения активов и урегулирования расчетов.

Совершено в Вене 2 сентября 2010 года на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

[For the signatures, see after the English text -- Pour les signatures, voir après le texte anglais.]

ACUERDO PARA LA CONSTITUCIÓN
DE
LA ACADEMIA INTERNACIONAL CONTRA LA CORRUPCIÓN
COMO ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL

Las Partes,

TOMANDO NOTA de la importante aportación de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (UNODC) a la lucha contra la corrupción, en calidad de guardián de la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción;

RECONOCIENDO los preparativos realizados en el plano internacional y, en particular los notables esfuerzos realizados por la República de Austria en estrecha cooperación con la UNODC, así como por las demás Partes fundadoras, para la constitución de la Academia Internacional contra la Corrupción, IACA, (denominada en adelante “la Academia”) y su firme apoyo a la Academia;

TOMANDO NOTA de la labor realizada desde hace tiempo por la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL) para concebir y desarrollar iniciativas de prevención y lucha contra la corrupción en todo el mundo, y su apoyo constante a ese respecto;

TOMANDO NOTA asimismo del considerable respaldo de la Oficina Europea de Lucha contra el Fraude (OLAF) y de otros participantes en este empeño común;

PONIENDO DE RELIEVE el carácter global e integrador de esta iniciativa y la importancia de esforzarse por lograr la diversidad geográfica;

RECONOCIENDO la importancia de colaborar en una acción conjunta en los planos mundial y regional en apoyo de la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción y de otros instrumentos internacionales pertinentes;

COMPARTIENDO objetivos comunes con respecto a la prestación de asistencia técnica y la creación de capacidad como instrumentos esenciales en la lucha contra la corrupción;

TOMANDO NOTA de que la enseñanza, la formación profesional y la investigación en materia de lucha contra la corrupción son importantes componentes de dicha asistencia y creación de capacidad;

DESEANDO promover sus objetivos comunes mediante la constitución de la Academia sobre la base de un acuerdo multilateral abierto a los Estados Miembros de las Naciones Unidas y las organizaciones intergubernamentales (denominadas en adelante “las organizaciones internacionales”) e invitándoles a aunar sus fuerzas y adherirse al presente Acuerdo;

RESPONDIENDO al ofrecimiento de la República de Austria de acoger la Academia en Laxenburg, localidad cercana a Viena;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO I

Constitución y régimen jurídico

1. En virtud del presente Acuerdo se constituye la Academia como una organización internacional.
2. La Academia tendrá personalidad jurídica internacional plena.
3. La Academia tendrá, entre otras atribuciones, capacidad jurídica para:
 - (a) contratar;
 - (b) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles;
 - (c) entablar y contestar acciones judiciales;
 - (d) adoptar las medidas necesarias para la plena consecución de su finalidad y la realización de sus actividades.
4. La Academia desarrollará sus actividades de conformidad con el presente Acuerdo.

ARTÍCULO II

Finalidad y actividades

1. La finalidad de la Academia será promover la prevención y la lucha contra la corrupción de manera eficaz y eficiente mediante:
 - (a) la enseñanza y la formación profesional en materia de lucha contra la corrupción;
 - (b) la investigación de todos los aspectos relativos a la corrupción;
 - (c) la prestación de otras formas pertinentes de asistencia técnica en la lucha contra la corrupción;

(d) el fomento de la cooperación internacional y la creación de redes en relación con la lucha contra la corrupción.

2. En las actividades de la Academia se respetará el principio de libertad de cátedra, se cumplirán los criterios académicos y profesionales más rigurosos y se tratará el fenómeno de la corrupción de forma integral e interdisciplinaria, tomando debidamente en consideración la diversidad cultural, la igualdad de género y la evolución reciente en el ámbito de la corrupción en los planos mundial y regional.

ARTÍCULO III

Sede

1. La Academia tendrá su sede en la localidad de Laxenburg (Austria), con arreglo a las condiciones acordadas entre la Academia y la República de Austria.
2. La Academia podrá establecer instalaciones y servicios en otros lugares cuando sea necesario para respaldar sus actividades.

ARTÍCULO IV

Órganos

La Academia tendrá los siguiente órganos:

- (a) la Asamblea de las Partes, denominada en adelante “la Asamblea”;
- (b) la Junta de Gobernadores, denominada en adelante “la Junta”;
- (c) la Junta Consultiva Superior Internacional;

- (d) la Junta Consultiva Académica Internacional;
- (e) el Decano.

ARTÍCULO V

Asamblea de las Partes

1. La Asamblea servirá de foro para que las Partes en el presente Acuerdo celebren consultas sobre la política general de la Academia y otras cuestiones de interés en el marco del presente Acuerdo.
2. La Asamblea estará integrada por representantes de las Partes. Cada Parte designará a un representante que actuará en calidad de miembro de la Asamblea. Cada miembro de la Asamblea tendrá un voto.
3. En particular, la Asamblea:
 - (a) adoptará recomendaciones relativas a las políticas y la gestión de la Academia para su examen por la Junta;
 - (b) aprobará el programa de trabajo y el presupuesto propuestos por la Junta;
 - (c) participará en actividades de recaudación de fondos para la Academia de conformidad con el artículo XI;
 - (d) elegirá a los miembros de la Junta de conformidad con el artículo VI;
 - (e) decidirá la destitución de miembros de la Junta, cuando proceda, por una mayoría de dos tercios;
 - (f) revisará el progreso de las actividades de la Academia teniendo en cuenta, entre otras cosas, los informes de la Junta;
 - (g) aprobará acuerdos internacionales;

(h) aprobará el establecimiento de instalaciones y servicios en otros lugares.

4. La Asamblea se reunirá al menos una vez al año y adoptará sus decisiones por mayoría simple, salvo disposición en contrario en el presente Acuerdo. La Asamblea adoptará su reglamento y elegirá su Mesa, incluidos el Presidente y dos Vicepresidentes. Los miembros de la Junta y el Decano podrán participar en las reuniones de la Asamblea sin derecho a voto.

ARTÍCULO VI

Junta de Gobernadores

1. La Junta, integrada por once miembros, se encargará de la administración de la Academia. La Asamblea elegirá a nueve miembros tomando debidamente en consideración sus calificaciones y experiencia, así como el principio de la distribución geográfica equitativa. Además, la UNODC y la República de Austria tendrán derecho cada uno a designar a un miembro de la Junta. Los miembros de la Junta desempeñarán sus funciones a título personal por un período de seis años y podrán ser reelegidos como máximo por otro período de igual duración. En la primera elección se designarán cinco miembros por un período de solo tres años.

2. En particular, la Junta:

- (a) decidirá la estrategia, las políticas y las directrices aplicables a las actividades de la Academia;
- (b) aprobará las normas que regirán el funcionamiento de la Academia, en particular el reglamento financiero y el reglamento del personal;

- (c) nombrará al Decano por un período prorrogable de cuatro años, evaluará sus actividades y lo destituirá en caso necesario;
- (d) establecerá, cuando proceda, juntas consultivas y elegirá a sus miembros;
- (e) elegirá a los miembros de la Junta Consultiva Superior Internacional y de la Junta Consultiva Académica Internacional, tomando debidamente en consideración sus calificaciones y experiencia profesional, el principio de la distribución geográfica equitativa y la igualdad de género;
- (f) presentará el programa de trabajo y el presupuesto de la Academia a la Asamblea para su aprobación;
- (g) nombrará al auditor externo independiente;
- (h) aprobará el estado anual de cuentas de la Academia comprobado por el auditor;
- (i) dará cuenta a la Asamblea del progreso de las actividades de la Academia;
- (j) examinará las recomendaciones de la Asamblea relativas a las políticas y la gestión de la Academia;
- (k) adoptará estrategias y directrices para asegurar los recursos financieros de la Academia y secundará la labor del Decano a tal efecto;
- (l) fijará las condiciones de admisión de los candidatos para participar en las actividades académicas de la Academia;
- (m) aprobará el establecimiento de relaciones de cooperación de conformidad con el artículo XIII;

- (n) presentará los acuerdos internacionales a la Asamblea para su aprobación;
 - (o) evaluará las actividades de la Academia teniendo en cuenta los informes del Decano y formulará recomendaciones con respecto a esas actividades.
3. La Junta se reunirá en la sede de la Academia al menos una vez al año y adoptará sus decisiones por mayoría simple, salvo disposición en contrario en el presente Acuerdo. Cada uno de sus miembros tendrá un voto. La Junta aprobará su reglamento, elegirá su Mesa, incluidos el Presidente y el Vicepresidente, y podrá constituir los comités que considere necesarios para el funcionamiento eficiente de la Academia.

ARTÍCULO VII

Junta Consultiva Superior Internacional

1. La Junta de Gobernadores estará asesorada por la Junta Consultiva Superior Internacional, integrada por un máximo de 15 miembros, que serán eminentes personalidades con excelentes referencias y amplios conocimientos en diversos campos que revistan importancia para las actividades de la Academia.
2. La función de la Junta Consultiva Superior Internacional consistirá en reflexionar sobre las actividades de la Academia, aportar observaciones y consejos sobre la manera de lograr y mantener el máximo nivel de competencia en función de la finalidad de la Academia.
3. Los miembros de la Junta Consultiva Superior Internacional desempeñarán sus funciones a título personal por un período de seis años y podrán ser

reelegidos. En la primera elección se designarán siete miembros por un período de solo tres años.

4. La Junta Consultiva Superior Internacional se reunirá al menos una vez al año y adoptará sus decisiones por mayoría simple. Cada uno de sus miembros tendrá un voto. La Junta Consultiva Superior Internacional aprobará su reglamento y elegirá su Mesa, incluidos el Presidente y el Vicepresidente.

5. La Junta Consultiva Superior Internacional podrá recomendar a la Junta de Gobernadores la elección de personas que cumplan los criterios enunciados en el párrafo 1 en calidad de miembros de la Junta Consultiva Superior Internacional.

ARTÍCULO VIII

Junta Consultiva Académica Internacional

1. La Junta estará asesorada en cuestiones relativas a la enseñanza, la formación y la investigación por la Junta Consultiva Académica Internacional, integrada por un máximo de 15 miembros, que serán eminentes personalidades académicas o expertos con las más altas calificaciones en los ámbitos de la práctica, formación e investigación en materia de lucha contra la corrupción y/o de la justicia penal y la ejecución de la ley en relación con la lucha contra la corrupción, así como en otros ámbitos que revistan importancia para las actividades de la Academia.

2. Los miembros de la Junta Consultiva Académica Internacional desempeñarán sus funciones a título personal por un período de seis años y podrán ser reelegidos. En la primera elección se designarán siete miembros por un período de solo tres años.

3. La Junta Consultiva Académica Internacional se reunirá al menos una vez al año y adoptará sus decisiones por mayoría simple. Cada uno de sus miembros tendrá un voto. La Junta Consultiva Académica Internacional aprobará su reglamento y elegirá su Mesa, incluidos el Presidente y el Vicepresidente.
4. La Junta Consultiva Académica Internacional podrá recomendar a la Junta de Gobernadores la elección de personas que cumplan los criterios enunciados en el párrafo 1 en calidad de miembros de la Junta Consultiva Académica Internacional.

ARTÍCULO IX

Decano

1. El Decano se encargará de la gestión cotidiana de la Academia y de su programa sustantivo. El Decano informará y rendirá cuentas a la Junta.
2. En particular, el Decano:
 - (a) ejercerá la representación externa de la Academia;
 - (b) velará por la administración adecuada de la Academia, en particular por la gestión financiera y de los recursos humanos;
 - (c) preparará el programa de trabajo y el presupuesto de la Academia para su examen por la Junta y su aprobación por la Asamblea. El programa de trabajo comprenderá las prioridades de investigación, las actividades de capacitación, los planes de estudios y la elaboración de instrumentos;
 - (d) pondrá en marcha el programa de trabajo y ejecutará el presupuesto;

- (e) presentará a la Junta informes anuales y especiales sobre las actividades de la Academia, en particular un estado anual de cuentas de la Academia comprobado por el auditor;
- (f) propondrá el establecimiento de relaciones de cooperación de conformidad con el artículo XIII para su aprobación por la Junta;
- (g) coordinará las actividades de la Academia con las actividades de las Partes en el presente Acuerdo y de otras instituciones, organismos y redes nacionales e internacionales pertinentes, teniendo en cuenta las correspondientes recomendaciones y directrices de la Asamblea y la Junta, así como el asesoramiento de la Junta Consultiva Superior Internacional y de la Junta Consultiva Académica Internacional;
- (h) celebrará contratos y acuerdos en nombre de la Academia y negociará acuerdos internacionales para su examen por la Junta y su aprobación por la Asamblea;
- (i) buscará activamente una financiación adecuada para la Academia y aceptará contribuciones voluntarias en nombre de la Academia de conformidad con las estrategias y directrices pertinentes de la Junta y con el reglamento financiero;
- (j) llevará a cabo otras tareas o actividades que determine la Junta.

ARTÍCULO X

Personal académico y administrativo

1. La Academia procurará contratar y retener a personal académico y administrativo que posea las más altas calificaciones posibles.

2. Con el fin de maximizar la eficiencia y la rentabilidad, la Academia elaborará un plan y concertará los arreglos necesarios para contratar a personal docente visitante o a tiempo parcial, y alentará a los Estados, las organizaciones internacionales, las universidades y otras instituciones pertinentes a que consideren la posibilidad de respaldar la dotación de personal de la Academia, en particular mediante la adscripción de personal.

ARTÍCULO XI

Financiación de la Academia

1. Sin perjuicio del objetivo a largo plazo de autofinanciación de la Academia, entre los recursos de la Academia cabe mencionar los siguientes:
 - (a) contribuciones voluntarias de las Partes en el presente Acuerdo;
 - (b) contribuciones voluntarias del sector privado y otros donantes;
 - (c) derechos de matrícula, pagos de inscripción a cursos prácticos de capacitación y honorarios de asistencia técnica, ingresos por concepto de publicaciones y otros servicios;
 - (d) ingresos devengados por esas contribuciones, derechos y honorarios, rentas y otros ingresos entre los que se encuentran los procedentes de fideicomisos y dotaciones de fondos.
2. El ejercicio económico de la Academia comenzará el 1 de enero y finalizará el 31 de diciembre.
3. De conformidad con el reglamento financiero adoptado por la Junta en virtud del artículo VI, párrafo 2, apartado b), las cuentas de la Academia se someterán

anualmente a una auditoría externa independiente que responderá a los criterios más rigurosos en materia de transparencia, rendición de cuentas y legitimidad.

4. Se alienta a las Partes en el presente Acuerdo a que participen en actividades de recaudación de fondos para la Academia, en particular mediante la organización conjunta de conferencias de donantes.

ARTÍCULO XII

Consultas e intercambio de información

1. Las Partes en el presente Acuerdo se mantendrán mutuamente informadas y se consultarán sobre cuestiones de interés relativas a su cooperación en el marco del presente Acuerdo, bien sea en las reuniones de la Asamblea o en otro momento, según proceda.

2. Las consultas y el intercambio de información y de documentos en virtud del presente artículo se llevarán a cabo de conformidad con las normas relativas a la divulgación de información aplicables de cada una de las Partes y estarán sujetas a acuerdo, que las Partes podrán celebrar para proteger la confidencialidad, el carácter reservado y la seguridad de la información compartida. Todos estos acuerdos continuarán aplicándose incluso después de la extinción del presente Acuerdo y, con respecto a una Parte en concreto, incluso después de que dicha Parte haya denunciado el presente Acuerdo.

ARTÍCULO XIII

Relaciones de cooperación

La Academia podrá establecer relaciones de cooperación con Estados y con otras organizaciones internacionales y entidades públicas o privadas que puedan contribuir a la labor de la Academia.

ARTÍCULO XIV

Privilegios e inmunidades

1. La Academia, los miembros de la Asamblea, los miembros de la Junta, los miembros de la Junta Consultiva Superior Internacional y los miembros de la Junta Consultiva Académica Internacional, el Decano, el personal y los expertos de la Academia gozarán de los privilegios e inmunidades acordados entre la Academia y la República de Austria.
2. La Academia podrá celebrar acuerdos con otros Estados para garantizar los privilegios e inmunidades apropiados.

ARTÍCULO XV

Responsabilidad

Las Partes en el presente Acuerdo no asumirán responsabilidad alguna, individual ni colectiva, por las deudas, el pasivo ni otras obligaciones contraídas por la Academia; en todos los acuerdos celebrados por la Academia en virtud del artículo XIV figurará una declaración en este sentido.

ARTÍCULO XVI

Modificaciones

El presente Acuerdo podrá modificarse únicamente con el consentimiento de todas las Partes en él. Dicho consentimiento se notificará por escrito al Depositario. Toda modificación entrará en vigor después de que el Depositario reciba la notificación de todas las Partes en el presente Acuerdo, o en cualquier otra fecha que las Partes acuerden.

ARTÍCULO XVII

Disposiciones transitorias

1. Las Partes reconocen la existencia de disposiciones transitorias relacionadas con la constitución y las actividades iniciales de la Academia que figuran en el Memorando relativo a la constitución de la Academia Internacional contra la Corrupción en Laxenburg (Austria), de 29 de enero de 2010, y convienen en observarlas hasta que los órganos de adopción de decisiones de la Academia entren plenamente en funcionamiento.
2. Toda decisión que afecte a las obligaciones contraídas respecto de la constitución y las actividades iniciales de la Academia, o que genere obligaciones para los socios (la UNODC, la Asociación “Amigos de la Academia” o la República de Austria), solamente podrá ser adoptada por todos los miembros de la Junta.

ARTÍCULO XVIII

Entrada en vigor y Depositario

1. El presente Acuerdo queda abierto a la firma de los Estados Miembros de las Naciones Unidas (denominados en adelante “Estados”) y las organizaciones intergubernamentales (denominadas en adelante “organizaciones internacionales”) hasta el 31 de diciembre de 2010. El Acuerdo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación.
2. Los Estados y las organizaciones internacionales que no hayan firmado el presente Acuerdo podrán adherirse a él ulteriormente.
3. El presente Acuerdo entrará en vigor 60 días después de la fecha en que tres Estados u organizaciones internacionales hayan depositado los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
4. Con respecto a todo Estado u organización internacional que ratifique, acepte, apruebe el presente Acuerdo o se adhiera a él después de su entrada en vigor, el Acuerdo entrará en vigor 60 días después de la fecha del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
5. El Ministro Federal de Asuntos Europeos e Internacionales de la República de Austria será el Depositario del presente Acuerdo.

ARTÍCULO XIX

Solución de controversias

Toda controversia que surja entre la Academia y cualquier Parte en el presente Acuerdo, o entre cualesquiera de las Partes en virtud del presente Acuerdo, relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, o de cualquier otro acuerdo complementario, o relativa a cualquier cuestión que afecte a la Academia o a las relaciones entre las Partes que no se solucione mediante negociación u otro modo convenido de solución de controversias, se someterá a un tribunal compuesto por tres árbitros para su resolución definitiva: cada una de las partes en la controversia elegirá a un árbitro, y los dos árbitros así elegidos seleccionarán, a su vez, al tercer árbitro, que será el presidente del tribunal. Si cualesquiera de las partes en la controversia no hubiera elegido a su árbitro en el plazo de seis meses a partir de la designación del árbitro de la otra parte, o si los dos primeros árbitros designados no se pusieran de acuerdo para elegir al tercer árbitro en el plazo de seis meses a partir del nombramiento de los dos primeros árbitros, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia elegirá al segundo o al tercer árbitro a petición de cualesquiera de las partes en la controversia.

ARTÍCULO XX

Denuncia del Acuerdo

1. Toda parte en el presente Acuerdo podrá denunciarlo mediante notificación escrita al Depositario. La denuncia surtirá efecto tres meses después de que el Depositario reciba la notificación.
2. La denuncia del presente Acuerdo por una de las Partes en él no limitará, reducirá ni afectará de ninguna manera a la contribución que ya hubiere aportado, en su caso, antes de la fecha en que surtió efecto la denuncia.

ARTÍCULO XXI

Extinción del Acuerdo

1. Las Partes en el presente acuerdo podrán poner término al mismo por decisión unánime en cualquier momento y poner fin a las actividades de la Academia mediante notificación escrita al Depositario. Todos los bienes restantes de la Academia después del pago de sus obligaciones jurídicas se enajenarán de conformidad con una decisión unánime de la Asamblea.
2. Las disposiciones del presente Acuerdo seguirán siendo aplicables después de su extinción, en la medida necesaria para permitir la enajenación ordenada de los bienes y la liquidación de cuentas.

Hecho en Viena el 2 de septiembre de 2010 en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo cada texto igualmente auténtico.

[For the signatures, see after the English text -- Pour les signatures, voir après le texte anglais.]

No. 48546

—
**Japan
and
Chile**

Agreement between Japan and the Republic of Chile for a strategic economic partnership (with annexes and implementing agreement). Tokyo, 27 March 2007

Entry into force: *3 September 2007 by notification, in accordance with article 198*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 6 May 2011*

—
**Japon
et
Chili**

Accord de partenariat économique stratégique entre le Japon et la République du Chili (avec annexes et accord d'exécution). Tokyo, 27 mars 2007

Entrée en vigueur : *3 septembre 2007 par notification, conformément à l'article 198*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 6 mai 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF CHILE
FOR A STRATEGIC ECONOMIC PARTNERSHIP

Preamble

Japan and the Republic of Chile (hereinafter referred to as "Chile"),

Conscious of their longstanding friendship and strong economic and political ties that have developed through many years of fruitful and mutually beneficial cooperation between the Parties;

Recognizing that creating a clearly established and secured trade and investment framework through mutually advantageous rules to govern trade and investment between the Parties would enhance the competitiveness of their economies, make their markets more efficient, and ensure predictable commercial environment for further expansion of trade and investment between them;

Recognizing that an adequate protection of intellectual property and the effective enforcement of competition laws will encourage trade and investment between the Parties;

Believing that a strategic economic partnership between the Parties will bring economic and social benefits, create new and better opportunities for employment, improve the living standards of peoples, and provide a catalyst for the liberalization of trade and investment in the Asia-Pacific region and broader cooperation at international fora;

Convinced that economic development, social development and environmental protection are interdependent and mutually reinforcing pillars of sustainable development and that the strategic economic partnership can play an important role in promoting sustainable development;

Recognizing the rights of the Parties to regulate in order to meet national policy objectives; and

Determined to establish a legal framework for promoting and developing the strategic economic partnership on the basis of the rights and obligations of the Parties under the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994 and other international agreements to which both Parties are parties;

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1
General Provisions

Article 1
Establishment of a Free-Trade Area

The Parties hereby establish a free-trade area.

Article 2
Objectives

The objectives of this Agreement are to:

- (a) liberalize trade in goods between the Parties, in conformity with Article XXIV of the GATT 1994;
- (b) liberalize trade in services between the Parties, in conformity with Article V of the GATS;
- (c) increase investment opportunities and strengthen protection for investments and investment activities in the Parties;
- (d) enhance opportunities for suppliers of the Parties to participate in government procurement in the Parties;
- (e) provide an adequate protection of intellectual property and promote cooperation in the field thereof;
- (f) promote cooperation and coordination for the effective enforcement of competition laws and regulations in each Party;
- (g) improve business environment in the Parties; and
- (h) create effective procedures to prevent and resolve disputes.

Article 3
Relation to Other Agreements

The Parties reaffirm their rights and obligations under the WTO Agreement or any other agreements to which both Parties are parties.

Article 4
Publication

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations and administrative rulings of general application with respect to any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made publicly available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.

2. Each Party shall, upon the request by the other Party, within a reasonable period of time, respond to specific questions from, and provide information to, the other Party with respect to matters referred to in paragraph 1, through contact points referred to in Article 10.

Article 5
Notification

Where a Party considers that any measure that it proposes to take might materially affect the implementation and operation of this Agreement or otherwise substantially affect the other Party's interests under this Agreement, the former Party shall notify the other Party, to the extent practicable, of such measure, through contact points referred to in Article 10.

Article 6
Public Comment

To the extent practicable, each Party shall, in accordance with its laws and regulations:

- (a) make public in advance administrative regulations of general application that it proposes to adopt and that affect any matter covered by this Agreement; and
- (b) provide a reasonable opportunity for comments by the public before adoption of such regulations.

Article 7
Administrative Procedures

Where administrative decisions which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement are taken by the competent authorities of a Party, the competent authorities shall, in accordance with the laws and regulations of the Party:

- (a) inform the applicant of the decision within a reasonable period of time after the submission of the application considered complete under the laws and regulations of the Party;
- (b) provide, within a reasonable period of time, information concerning the status of the application, at the request of the applicant; and
- (c) afford the applicant a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of its positions prior to any final administrative decisions, when time, the nature of the proceeding, and the public interest permit.

Article 8
Review and Appeal

1. Each Party shall establish or maintain judicial or administrative tribunals or procedures for the purpose of the prompt review and, where warranted, correction of administrative actions regarding matters covered by this Agreement. Such tribunals or procedures shall be impartial and independent of the office or authority entrusted with administrative enforcement of such actions and shall not have any substantial interest in the outcome of the matter.
2. Each Party shall ensure that, in any such tribunals or procedures, the parties to the proceedings are provided with the right to:
 - (a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and
 - (b) a decision based on the evidence and submissions of record.
3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided in its laws and regulations, that such decision is implemented by the offices or authorities with respect to the administrative action at issue.

Article 9
Confidential Information

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, maintain the confidentiality of information provided in confidence by the other Party pursuant to this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall require a Party to provide confidential information, the disclosure of which would impede the enforcement of its laws and regulations, or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

Article 10
Contact Points

Each Party shall designate a contact point to facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Agreement.

Chapter 2
General Definitions

Article 11
General Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

- (a) the term "Agreement on Customs Valuation" means the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement;
- (b) the term "Area" means:
 - (i) with respect to Japan, the territory of Japan, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law and the laws and regulations of Japan; and
 - (ii) with respect to Chile, the land, maritime and air space under its sovereignty, and the exclusive economic zone and the continental shelf within which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its domestic law;

Note: Nothing in subparagraph (b) shall affect the rights and obligations of the Parties under international law, including those under the United Nations Convention on the Law of the Sea.

- (c) the term "Commission" means the Commission established under Article 189;
- (d) the term "customs authority" means the authority that, according to the legislation of each Party or non-Parties, is responsible for the administration and enforcement of customs laws and regulations:
 - (i) with respect to Japan, the Ministry of Finance; and
 - (ii) with respect to Chile, the National Customs Service (*Servicio Nacional de Aduanas*);
- (e) the term "days" means calendar days, including weekends and holidays;
- (f) the term "enterprise" means any corporation, company, association, partnership, trust, joint venture, sole-proprietorship or other entity constituted or organized under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or controlled or governmentally-owned or controlled;
- (g) the term "enterprise of a Party" means an enterprise constituted or organized under the law of a Party;
- (h) the term "existing" means in effect on the date of entry into force of this Agreement;
- (i) the term "GATS" means the General Agreement on Trade in Services in Annex 1B to the WTO Agreement;
- (j) the term "GATT 1994" means the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement. For the purposes of this Agreement, references to articles in the GATT 1994 include the interpretative notes;
- (k) the term "Harmonized System" or "HS" means the Harmonized Commodity Description and Coding System set out in the Annex to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, and adopted and implemented by the Parties in their respective laws;

- (l) the term "measure" means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, practice, decision, administrative action or any other form;
- (m) the term "natural person of a Party" means a natural person who, under the laws and regulations of a Party:
 - (i) with respect to Japan, is a national of Japan; and
 - (ii) with respect to Chile, is a national of Chile or a permanent resident in Chile;
- (n) the term "originating good" means a good which qualifies as an originating good under the provisions of Chapter 4;
- (o) the term "Parties" means Japan and Chile and the term "Party" means either Japan or Chile;
- (p) the term "person" means a natural person or an enterprise;
- (q) the term "SPS Agreement" means the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures in Annex 1A to the WTO Agreement;
- (r) the term "state enterprise" means an enterprise owned or controlled by a Party;
- (s) the term "TRIPS Agreement" means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement; and
- (t) the term "WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994.

Chapter 3
Trade in Goods

Section 1
General Rules

Article 12
Classification of Goods

The classification of goods in trade between the Parties shall be in conformity with the Harmonized System.

Article 13
National Treatment

Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994, and to this end Article III of the GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Article 14
Elimination of Customs Duties

1. Except as otherwise provided for in this Agreement, each Party shall eliminate or reduce its customs duties on originating goods of the other Party designated for such purposes in its Schedule in Annex 1, in accordance with the terms and conditions set out in such Schedule.
2. Except as otherwise provided for in this Agreement, neither Party shall increase any customs duty on originating goods of the other Party from the rate to be applied in accordance with its Schedule in Annex 1.
3. Upon the request of either Party, the Parties shall negotiate on issues such as improving market access conditions on originating goods designated for negotiation in the Schedule in Annex 1, in accordance with the terms and conditions set out in such Schedule.

Article 15
Customs Valuation

For the purposes of determining the customs value of goods traded between the Parties, provisions of Part I of the Agreement on Customs Valuation shall apply *mutatis mutandis*.

Article 16
Export Duties

Neither Party shall introduce or maintain any duties, or fees or other charges of any kind imposed on a good exported from the Party into the other Party, unless such duties, or fees or other charges are not in excess of those imposed on the like good destined for domestic consumption.

Note: The term "fees or other charges of any kind" shall not include any fees or other charges commensurate with the cost of services rendered, which are consistent with the WTO Agreement.

Article 17
Agricultural Export Subsidies

Taking full account of the objectives of eliminating export subsidies on any agricultural good within the framework of the World Trade Organization, neither Party shall introduce or maintain any export subsidies on any agricultural good which is listed in Annex 1 to the Agreement on Agriculture.

Article 18
Import and Export Restrictions

Except as otherwise provided for in this Agreement, each Party shall not introduce or maintain any prohibition or restriction other than customs duties on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined to the other Party, which is inconsistent with its obligations under Article XI of the GATT 1994 and its relevant provisions under the WTO Agreement.

Article 19
Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. Nothing in this Section shall be construed to prevent a Party from taking any measure for balance-of-payments purposes. A Party taking such measure shall do so in accordance with the conditions established under Article XII of the GATT 1994 and the Understanding on the Balance-of-Payments Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement.

2. Nothing in this Section shall preclude the use by a Party of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Section 2
Bilateral Safeguard Measures

Article 20
Bilateral Safeguard Measures

1. Subject to the provisions of this Section, a Party may take a bilateral safeguard measure, to the minimum extent necessary to prevent or remedy the serious injury to a domestic industry of that Party and to facilitate adjustment, if an originating good of the other Party, as a result of the elimination or reduction of a customs duty in accordance with Article 14, is being imported into the former Party in such increased quantities, in absolute terms, and under such conditions that the imports of that originating good constitute a substantial cause of serious injury, or threat thereof.

2. A Party may, as a bilateral safeguard measure:

- (a) suspend the further reduction of any rate of customs duty on the originating good provided for in Section 1; or
- (b) increase the rate of customs duty on the originating good to a level not to exceed the lesser of:
 - (i) the most-favored-nation applied rate of customs duty in effect when the bilateral safeguard measure is taken; and
 - (ii) the most-favored-nation applied rate of customs duty in effect on the day immediately preceding the date of entry into force of this Agreement.

Article 21
Investigation Procedures

1. A Party may take a bilateral safeguard measure only after an investigation has been carried out by the competent authorities of that Party in accordance with the same procedures as those provided for in Article 3 and subparagraph 2(c) of Article 4 of the Agreement on Safeguards.

2. The investigation referred to in paragraph 1 shall in all cases be completed within one year following its date of initiation.

3. In the investigation referred to in paragraph 1 to determine whether increased imports of an originating good have caused or are threatening to cause serious injury to a domestic industry under the terms of this Section, the competent authorities of the Party who carry out the investigation shall evaluate all relevant factors of an objective and quantifiable nature having a bearing on the situation of that domestic industry, in particular, the rate and amount of the increase in imports of the originating good in absolute terms, the share of the domestic market taken by the increased imports of the originating good, and the changes in the level of sales, production, productivity, capacity utilization, profits and losses, and employment.

4. The determination that increased imports of an originating good have caused or are threatening to cause serious injury to a domestic industry shall not be made unless the investigation referred to in paragraph 1 demonstrates, on the basis of objective evidence, the existence of the causal link between increased imports of the originating good and serious injury or threat thereof. When factors other than the increased imports of the originating good are causing injury to the domestic industry at the same time, such injury shall not be attributed to the increased imports of the originating good.

Article 22
Conditions and Limitations

The following conditions and limitations shall apply with regard to a bilateral safeguard measure:

- (a) no bilateral safeguard measure shall be maintained except to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy serious injury and to facilitate adjustment, provided that such time shall not exceed a period of three years. However, in very exceptional circumstances, a bilateral safeguard measure may be extended, provided that the total period of the bilateral safeguard measure, including such extensions, shall not exceed four years;
- (b) in order to facilitate adjustment in a situation where the expected duration of a bilateral safeguard measure is over one year, the Party maintaining the bilateral safeguard measure shall progressively liberalize the bilateral safeguard measure at regular intervals during the period of application;

- (c) no bilateral safeguard measure shall be applied again to the import of a particular originating good which has been subject to such a bilateral safeguard measure, for a period of time equal to the duration of the previous bilateral safeguard measure or one year, whichever is longer;
- (d) nothing in this Section shall prevent a Party from applying safeguard measures to an originating good of the other Party in accordance with:
 - (i) Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards; or
 - (ii) Article 5 of the Agreement on Agriculture;
- (e) no bilateral safeguard measure shall be applied to the import of a particular originating good which has been *en route* from a Party to the other Party at the time when the other Party notifies the former Party of the decision to apply such a bilateral safeguard measure pursuant to subparagraph 1(b) of Article 23; and
- (f) upon the termination of a bilateral safeguard measure, the rate of customs duty shall be the rate which would have been in effect if the bilateral safeguard measure had never been applied.

Article 23
Notification

1. A Party shall immediately deliver a written notice to the other Party upon:
 - (a) taking a decision to initiate an investigation referred to in paragraph 1 of Article 21 relating to serious injury or threat thereof, and the reasons for it; and
 - (b) taking a decision to apply, extend or liberalize a bilateral safeguard measure.
2. The Party making the written notice referred to in paragraph 1 shall provide the other Party with all pertinent information, which shall include:

- (a) in the written notice referred to in subparagraph 1(a), the reason for the initiation of the investigation, a precise description of the originating good subject to the investigation and its subheading of the Harmonized System, the period subject to the investigation and the date of initiation of the investigation; and
- (b) in the written notice referred to in subparagraph 1(b), evidence of serious injury or threat thereof caused by the increased imports of the originating good, a precise description of the originating good subject to the proposed bilateral safeguard measure and its subheading of the Harmonized System, a precise description of the bilateral safeguard measure, and the proposed date of its introduction and its expected duration.

Article 24
Consultations and Compensation

1. A Party proposing to apply or extend a bilateral safeguard measure shall provide adequate opportunity for prior consultations with the other Party with a view to reviewing the information arising from the investigation referred to in paragraph 1 of Article 21, exchanging views on the bilateral safeguard measure and reaching an agreement on compensation set out in this Article.
2. A Party proposing to apply or extend a bilateral safeguard measure shall provide to the other Party mutually agreed adequate means of trade compensation in the form of concessions of customs duties whose levels are substantially equivalent to the value of the additional customs duties expected to result from the bilateral safeguard measure.
3. If the Parties are unable to agree on the compensation within 30 days after the commencement of the consultation pursuant to paragraph 1, the Party against whose originating good the bilateral safeguard measure is taken shall be free to suspend the application of concessions of customs duties under this Agreement, which are substantially equivalent to the bilateral safeguard measure, after giving written notice of such suspension, together with the information regarding concessions to be suspended, to the other Party. The Party exercising the right of suspension may suspend the application of concessions of customs duties only for the minimum period necessary to achieve the substantially equivalent effects and only while the bilateral safeguard measure is maintained.

Article 25
Provisional Bilateral Safeguard Measures

1. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, a Party may take a provisional bilateral safeguard measure, which shall take the form of the measure set out in subparagraph 2(a) or (b) of Article 20 pursuant to a preliminary determination that there is clear evidence that increased imports of an originating good of the other Party have caused or are threatening to cause serious injury to a domestic industry.

2. A Party shall deliver a written notice to the other Party prior to applying a provisional bilateral safeguard measure. Consultations between the Parties on the application of the provisional bilateral safeguard measure shall be initiated immediately after the provisional bilateral safeguard measure is taken.

3. The duration of a provisional bilateral safeguard measure shall not exceed 200 days. During that period, the pertinent requirements of Article 21 shall be met. The duration of the provisional bilateral safeguard measure shall be counted as a part of the period referred to in subparagraph (a) of Article 22.

4. Subparagraph (f) of Article 22 and paragraphs 1 and 2 of Article 26 shall be applied *mutatis mutandis* to a provisional bilateral safeguard measure. The customs duty imposed as a result of a provisional bilateral safeguard measure shall be refunded if the subsequent investigation referred to in paragraph 1 of Article 21 does not determine that increased imports of an originating good of the other Party have caused or threatened to cause serious injury to a domestic industry.

Article 26
Miscellaneous

1. Each Party shall ensure the consistent, impartial and reasonable administration of its laws and regulations relating to bilateral safeguard measure.

2. Each Party shall adopt or maintain equitable, timely, transparent and effective procedures relating to bilateral safeguard measure.

3. The written notice referred to in paragraph 1 of Article 23, paragraph 3 of Article 24 and paragraph 2 of Article 25 and any other communication between the Parties shall be done in the English language.

4. The Parties shall review the provisions of this Section, if necessary, after 10 years of the date of entry into force of this Agreement.

Section 3
Other Provisions

Article 27
Committee on Trade in Goods

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter and Chapter 4, the Parties hereby establish a Committee on Trade in Goods (hereinafter referred to in this Article as "Committee").

2. The functions of the Committee shall be:

- (a) reviewing and monitoring:
 - (i) the implementation and operation of this Chapter and Chapter 4;
 - (ii) any amendments to Annexes 2 and 4, proposed by either Party; and
 - (iii) the Operational Procedures referred to in Article 52;
- (b) discussing any issues related to this Chapter and Chapter 4;
- (c) reporting the findings and the outcome of discussions of the Committee to the Commission; and
- (d) carrying out other functions as may be delegated by the Commission in accordance with Article 190.

3. The Committee shall be composed of government officials of the Parties.

4. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

5. A Working Group on Fish and Fishery Products shall be established under the Committee. Details of the Working Group shall be set forth in a separate agreement to be concluded between the Governments of the Parties for the implementation of this Agreement (hereinafter referred to as "the Implementing Agreement").

Note: In the case of Chile, the Implementing Agreement shall be implemented as an Executive Agreement (*Acuerdo de Ejecución*) in accordance with the Political Constitution of the Republic of Chile (*Constitución Política de la República de Chile*).

Article 28
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "Agreement on Agriculture" means the Agreement on Agriculture in Annex 1A to the WTO Agreement;
- (b) the term "Agreement on Safeguards" means the Agreement on Safeguards in Annex 1A to the WTO Agreement;
- (c) the term "bilateral safeguard measure" means a bilateral safeguard measure provided for in paragraph 2 of Article 20;
- (d) the term "customs duty" means any customs or import duty and a charge of any kind, including any form of surtax or surcharge, imposed in connection with the importation of a good, but does not include any:
 - (i) charge equivalent to an internal tax imposed consistently with the provisions of paragraph 2 of Article III of the GATT 1994, in respect of the like goods or, directly competitive or substitutable goods of the Party or in respect of goods from which the imported goods have been manufactured or produced in whole or in part;
 - (ii) anti-dumping or countervailing duty applied pursuant to a Party's law and applied consistently with the provisions of Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures in Annex 1A to the WTO Agreement; or
 - (iii) fees or other charges commensurate with the cost of services rendered;

- (e) the term "customs value of goods" means the value of goods for the purposes of levying ad valorem customs duties on imported goods;
- (f) the term "domestic industry" means the producers as a whole of the like or directly competitive goods operating in a Party, or those whose collective output of the like or directly competitive goods constitutes a major proportion of the total domestic production of those goods;
- (g) the term "export subsidies" means export subsidies described in subparagraph (e) of Article 1 of the Agreement on Agriculture;
- (h) the term "provisional bilateral safeguard measure" means a provisional bilateral safeguard measure provided for in paragraph 1 of Article 25;
- (i) the term "serious injury" means a significant overall impairment in the position of a domestic industry; and
- (j) the term "threat of serious injury" means serious injury that, on the basis of facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent.

Chapter 4
Rules of Origin

Section 1
Rules of Origin

Article 29
Originating Goods

1. Except as otherwise provided for in this Chapter, a good shall qualify as an originating good of a Party where:

- (a) the good is wholly obtained or produced entirely in the Party, as defined in paragraph 2;
- (b) the good is produced entirely in the Party exclusively from originating materials of the Party;
- (c) the good is produced entirely in the Party using non-originating materials, provided that the good satisfies the product specific rules set out in Annex 2, as well as all other applicable requirements of this Chapter; or

- (d) except for a good provided for in Chapters 61 through 63 of the Harmonized System, the good is produced entirely in the Party, but one or more of the non-originating materials that are used in the production of the good do not undergo an applicable change in tariff classification because:
 - (i) the good is imported into the Party in an unassembled or disassembled form but is classified as an assembled good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System; or
 - (ii) the heading for the good provides for and specifically describes both the good itself and its parts and is not further subdivided into subheadings, or the subheading for the good provides for and specifically describes both the good itself and its parts,

provided that the qualifying value content of the good, determined in accordance with Article 30, is not less than 45 percent when the method referred to in subparagraph 1(a) of Article 30 is used or 30 percent when the method referred to in subparagraph 1(b) of Article 30 is used, unless otherwise provided for in Annex 2, and that the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

2. For the purposes of subparagraph 1(a), the following goods shall be considered as being wholly obtained or produced entirely in a Party:

- (a) mineral goods extracted in the Party;
- (b) vegetable goods harvested in the Party;
- (c) live animals born and raised in the Party;
- (d) goods obtained from hunting, trapping or fishing in the Party;
- (e) goods obtained from live animals in the Party;
- (f) fish, shellfish and other marine species taken from the sea beyond the territorial seas of the Parties by vessels:
 - (i) which are registered or recorded in the Party;

- (ii) which sail under the flag of the Party;
- (iii) which are owned to an extent of at least 50 percent by nationals of the Party, or by an enterprise with its head office in the Party, of which the representatives, chairman of the board of directors, and the majority of the members of such board are nationals of the Party, and of which at least 50 percent of the equity interest is owned by nationals or enterprises of the Party;
- (iv) of which the master and officers are all nationals of the Party; and
- (v) of which at least 75 percent of the crew are nationals of the Party;

Note 1: Without prejudice to the rights and obligations of the Parties under international law, including those under the United Nations Convention on the Law of the Sea, subparagraph (f) shall not apply to fish, shellfish and other marine species taken from the exclusive economic zone of the other Party by the vessels referred to in that subparagraph.

Note 2: The requirements of subparagraphs (f)(iii) through (v) shall not apply to vessels registered or recorded in Chile prior to June 30, 1991, provided for in Transitional Article 10 of the consolidated text of the Law 18.892, General Law on Fisheries and Aquiculture (*Artículo 10 Transitorio del texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley 18.892, Ley General de Pesca y Acuicultura*), and their successor vessels registered or recorded in accordance with that Law and other relevant provisions of Chilean law.

- (g) goods produced from the goods referred to in subparagraph (f) on board factory ships:
 - (i) which are registered or recorded in the Party;

- (ii) which sail under the flag of the Party;
- (iii) which are owned to an extent of at least 50 percent by nationals of the Party, or by an enterprise with its head office in the Party, of which the representatives, chairman of the board of directors, and the majority of the members of such board are nationals of the Party, and of which at least 50 percent of the equity interest is owned by nationals or enterprises of the Party;
- (iv) of which the master and officers are all nationals of the Party; and
- (v) of which at least 75 percent of the crew are nationals of the Party;

Note: The requirements of subparagraphs (g) (iii) through (v) shall not apply to factory ships registered or recorded in Chile prior to June 30, 1991, provided for in Transitional Article 10 of the consolidated text of the Law 18.892, General Law on Fisheries and Aquiculture (*Artículo 10 Transitorio del texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley 18.892, Ley General de Pesca y Acuicultura*), and their successor vessels registered or recorded in accordance with that Law and other relevant provisions of Chilean law.

- (h) goods taken by the Party or a natural person or enterprise of the Party from the seabed or subsoil beneath the seabed outside the territorial sea of the Party, provided that the Party has rights to exploit such seabed or subsoil;
- (i) waste and scrap derived from:
 - (i) production in the Party; or
 - (ii) used goods collected in the Party, provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials; and

- (j) goods produced in the Party exclusively from the goods referred to in subparagraphs (a) through (i), or from their derivatives, at any stage of production.

3. For the purposes of subparagraph 1(c), the product specific rules set out in Annex 2 requiring that the materials used undergo a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation shall apply only to non-originating materials.

Article 30
Qualifying Value Content

1. For the purposes of subparagraph 1(c) of Article 29, the qualifying value content of a good shall be calculated on the basis of one or the other of the following methods:

- (a) Method based on value of non-originating materials ("Build-down method")

$$QVC = \frac{TV - VNM}{TV} \times 100$$

- (b) Method based on value of originating materials ("Build-up method")

$$QVC = \frac{VOM}{TV} \times 100$$

Where:

QVC is the qualifying value content of the good, expressed as a percentage;

TV is the transaction value of the good adjusted to F.O.B. basis, except as provided for in paragraph 2;

VNM is the value of non-originating materials used by the producer in the production of the good determined pursuant to Article 31; and

VOM is the value of originating materials used by the producer in the production of the good determined pursuant to Article 31.

2. In the event that there is no transaction value or the transaction value of the good is unacceptable under Article 1 of the Agreement on Customs Valuation, the value of the good shall be determined in accordance with Articles 2 through 7 of the Agreement on Customs Valuation.

Article 31
Value of Materials

1. The value of a material:
 - (a) shall be the transaction value of the material;
or
 - (b) in the event that there is no transaction value or the transaction value of the material is unacceptable under Article 1 of the Agreement on Customs Valuation, shall be determined in accordance with Articles 2 through 7 of the Agreement on Customs Valuation.
2. The value of a material referred to in paragraph 1:
 - (a) shall include freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting the material to the importation port in the Party where the producer of the good is located; and
 - (b) may include the cost of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good, less the value of reusable scrap or by-product.
3. The value of a non-originating material shall not include, where the producer acquires the material in the Party where the producer is located, freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting the material from the warehouse of the supplier of the material to the place where the producer is located; as well as any other known and ascertainable cost incurred in the Party.

Article 32
De Minimis

Non-originating materials used in the production of a good that do not undergo an applicable change in tariff classification shall be disregarded in determining whether the good qualifies as an originating good of a Party, provided that the totality of such materials does not exceed specific percentages in value, weight or volume of the good as set out in Annex 2.

Article 33
Accumulation

For the purposes of determining whether a good qualifies as an originating good of a Party, an originating good of the other Party which is used as a material in the production of the good in the former Party may be considered as an originating material of the former Party.

Article 34
Fungible Goods and Materials

1. For the purposes of determining whether a good qualifies as an originating good of a Party, where fungible materials consisting of originating materials of the Party and non-originating materials that are commingled in an inventory are used in the production of the good, the origin of the materials may be determined pursuant to an inventory management method recognized in the Generally Accepted Accounting Principles in the Party.

2. Where fungible goods consisting of originating goods of a Party and non-originating goods are commingled in an inventory and, prior to exportation do not undergo any production process or any operation in the Party where they were commingled other than unloading, reloading and any other operation to preserve them in good condition, the origin of the good may be determined pursuant to an inventory management method recognized in the Generally Accepted Accounting Principles in the Party.

Article 35
Sets, Kits or Composite Goods

1. Sets, kits and composite goods classified pursuant to Rule 3 of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System shall qualify as originating goods of the exporting Party, where every good contained in the sets, kits or composite goods satisfies the applicable rule of origin for each of them under this Chapter.

2. Paragraph 1 shall prevail over the product specific rules set out in Annex 2.

Article 36
Indirect Materials

Indirect materials shall be, without regard to where they are produced, considered to be originating materials of the Party where the good is produced.

Article 37
Accessories, Spare Parts and Tools

Accessories, spare parts or tools delivered with a good that form part of the good's standard accessories, spare parts or tools, shall be disregarded in determining whether the good qualifies as an originating good of a Party, provided that:

- (a) the accessories, spare parts or tools are not invoiced separately from the good, without regard of whether they are separately described in the invoice; and
- (b) the quantities and value of the accessories, spare parts or tools are customary for the good.

Article 38
Packaging Materials and Containers for Retail Sale

Packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale shall, if classified with the good pursuant to Rule 5 of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, be disregarded in determining whether the good qualifies as an originating good of a Party.

Article 39
Packing Materials and Containers for Shipment

Packing materials and containers for shipment shall be disregarded in determining whether the good qualifies as an originating good of a Party.

Article 40
Non-Qualifying Operations

1. A good shall not be considered to be an originating good of the exporting Party merely by reason of:
 - (a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage;
 - (b) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;
 - (c) disassembly;
 - (d) placing in bottles, cases, boxes and other simple packaging operations;

- (e) collection of parts and components classified as a good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System;
 - (f) mere making-up of sets of articles; or
 - (g) any combination of operations referred to in subparagraphs (a) through (f).
2. Paragraph 1 shall prevail over the product specific rules set out in Annex 2.

Article 41
Consignment Criteria

1. An originating good of a Party shall be deemed to meet the consignment criteria when it is:
- (a) transported directly from the Party to the other Party; or
 - (b) transported through one or more non-Parties for the purpose of transit or temporary storage in warehouses in such non-Parties, provided that it does not undergo operations other than unloading, reloading and any other operation to preserve it in good condition.
2. If an originating good of a Party does not meet the consignment criteria referred to in paragraph 1, that good shall not be considered as an originating good of the Party.

Article 42
Exhibitions

Notwithstanding Article 41, an originating good of a Party imported into the other Party after an exhibition in a non-Party shall continue to qualify as an originating good of the former Party when it:

- (a) remained under the control of the customs authority of the non-Party while it was in the non-Party; and
- (b) was transported:
 - (i) directly to and from the non-Party; or

- (ii) through other non-Parties for the purpose of transit or temporary storage in warehouses in such other non-Parties, provided that it did not undergo operations other than unloading, reloading and any other operation to preserve it in good condition.

Section 2
Certificate of Origin and Related Procedures

Article 43
Claim for Preferential Tariff Treatment

1. The customs authority of the importing Party shall require a certificate of origin for an originating good of the exporting Party from importers who claim the preferential tariff treatment for the good.

2. Notwithstanding paragraph 1, the customs authority of the importing Party shall not require a certificate of origin from importers for:

- (a) an importation of originating goods of the exporting Party whose total customs value does not exceed 1000 United States of America dollars or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish; or
- (b) an importation of originating goods of the exporting Party, for which the customs authority of the importing Party has waived the requirement for a certificate of origin,

provided that the importation does not form part of one or more importations that may reasonably be considered to have been undertaken or arranged for the purpose of avoiding the certification requirements of this Article and Article 46.

3. In the case where an originating good of the exporting Party is imported after an exhibition in a non-Party, the customs authority of the importing Party may require importers, who claim the preferential tariff treatment for the good, to submit:

- (a) a certificate or any other information given by the customs authority of that non-Party or other relevant entities, which evidences that the good meets the requirements of subparagraph (a) of Article 42; and
- (b) (i) a copy of through bill of lading; or

- (ii) if the good was transported through other non-Parties, a certificate or any other information given by the customs authorities of such other non-Parties or other relevant entities, which evidences that the good has not undergone operations other than unloading, reloading and any other operation to preserve it in good condition in those other non-Parties.

4. Where an originating good of the exporting Party is imported through one or more non-Parties except for the case referred to in paragraph 3, the customs authority of the importing Party may require importers, who claim the preferential tariff treatment for the good, to submit:

- (a) a copy of through bill of lading; or
- (b) a certificate or any other information given by the customs authorities of such non-Parties or other relevant entities, which evidences that the good has not undergone operations other than unloading, reloading and any other operation to preserve it in good condition in those non-Parties.

Article 44
Certificate of Origin

1. A certificate of origin shall be issued by the competent authority specified in Annex 3 (hereinafter referred to in this Chapter as "competent authority") of the exporting Party on request having been made in writing by the exporter.

2. For the purposes of this Article, the competent authority of the exporting Party may designate public or private entities or bodies to be responsible for the issuance of certificate of origin in accordance with the applicable laws and regulations of the exporting Party.

3. Where the competent authority of the exporting Party designates public or private entities or bodies to carry out the issuance of certificate of origin, the exporting Party shall notify in writing the other Party of its designees.

4. For the purposes of this Chapter, upon the entry into force of this Agreement, a format of certificate of origin shall be established in the English language in the Operational Procedures referred to in Article 52. A certificate of origin shall include minimum data specified in Annex 4.

5. A certificate of origin shall be completed in the English language.

6. An issued certificate of origin shall be applicable to an importation of originating goods of the exporting Party into the importing Party and be valid for one year from the date of issuance.

7. Where the exporter of a good is not the producer of the good in the exporting Party, the exporter may request a certificate of origin on the basis of:

- (a) a declaration provided by the exporter to the competent authority of the exporting Party or its designees based on the information provided by the producer of the good to that exporter; or
- (b) a declaration voluntarily provided by the producer of the good directly to the competent authority of the exporting Party or its designees by the request of the exporter.

8. A certificate of origin shall be issued only after the exporter who requests the certificate of origin, or the producer of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b), proves to the competent authority of the exporting Party or its designees that the good to be exported qualifies as an originating good of the exporting Party. The competent authority of the exporting Party or its designees may, in accordance with the applicable laws and regulations of the exporting Party, require such exporter or producer to provide information relating to the origin of the good.

9. The competent authority of the exporting Party shall provide the importing Party with impressions of stamps used by the competent authority of the exporting Party or its designees.

10. Each Party shall ensure that the competent authority of the exporting Party or its designees shall keep a record of issued certificates of origin for a period of five years after the date on which the certificate of origin was issued. Such record will include all antecedents, which were presented to prove the qualification as an originating good of the exporting Party.

Article 45
Obligations regarding Exportations

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that the exporter to whom a certificate of origin has been issued, or the producer of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 44:

- (a) shall notify in writing the competent authority of the exporting Party or its designees without delay when such exporter or producer knows that such good does not qualify as an originating good of the exporting Party; and
- (b) shall keep the records relating to the origin of the good for five years after the date on which the certificate of origin was issued.

Article 46
Obligations regarding Importations

1. Except as otherwise provided for in this Chapter, the customs authority of the importing Party shall require an importer who claims preferential tariff treatment for a good imported from the other Party to:

- (a) make a written declaration, based on a valid certificate of origin, that the good qualifies as an originating good of the exporting Party;
- (b) have the certificate of origin in its possession at the time the declaration is made;
- (c) provide the certificate of origin on the request of the customs authority of the importing Party; and
- (d) promptly make a corrected declaration and pay any duties owing where the importer has reason to believe that the certificate of origin on which a declaration was based contains information that is not correct.

2. Each Party shall ensure that, in the case in which the importer at the time of importation does not have a certificate of origin in its possession, the importer may, in accordance with the laws and regulations of the importing Party, provide the customs authority of the importing Party with the certificate of origin issued in accordance with paragraph 1 of Article 44 and, if required, such other documentation relating to the importation of the good, within a period not exceeding one year after the time of importation.

Note: In the case of importation into Chile, any excess customs duties shall be refunded to the importer referred to in paragraph 2.

Article 47

Request for Checking of Certificate of Origin

1. For the purposes of determining whether a good imported from the exporting Party under preferential tariff treatment qualifies as an originating good of the exporting Party, the customs authority of the importing Party may request information relating to the origin of the good from the competent authority of the exporting Party on the basis of a certificate of origin, where it has reasonable doubt as to the authenticity of the certificate of origin or the accuracy of the information included in the certificate of origin.

2. For the purposes of paragraph 1, the competent authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the exporting Party, provide the information requested within a period of three months from the date of receipt of the request. If the customs authority of the importing Party considers necessary, it may require additional information relating to the origin of the good. If additional information is requested by the customs authority of the importing Party, the competent authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the exporting Party, provide the information requested within a period of two months from the date of receipt of the request.

3. For the purposes of paragraph 2, the competent authority of the exporting Party may request the exporter to whom the certificate of origin has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 44, to provide the former with the information requested.

4. The request of information in accordance with paragraph 1 shall not preclude the use of the verification method provided for in Article 48.

Article 48
Verification Visit

1. The customs authority of the importing Party may request the competent authority of the exporting Party to:

- (a) collect and provide information relating to the origin of a good and check, for that purpose, the facilities used in the production of the good, through a visit by the competent authority of the exporting Party along with the customs authority of the importing Party to the premises of the exporter to whom the certificate of origin has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 44; and
- (b) provide information relating to the origin of the good in the possession of the competent authority of the exporting Party or its designees during the visit pursuant to subparagraph (a).

2. When requesting the competent authority of the exporting Party to conduct a visit pursuant to paragraph 1, the customs authority of the importing Party shall deliver a written communication with such request to the competent authority of the exporting Party at least 40 days in advance of the proposed date of the visit, the receipt of which is to be confirmed by the competent authority of the exporting Party. The competent authority of the exporting Party shall request the written consent of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party whose premises are to be visited.

3. The communication referred to in paragraph 2 shall include:

- (a) the identity of the customs authority issuing the communication;
- (b) the name of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party whose premises are requested to be visited;
- (c) the proposed date and place of the visit;

- (d) the objective and scope of the proposed visit, including specific reference to the good subject of the verification referred to in the certificate of origin; and
- (e) the names and titles of the officials of the customs authority of the importing Party to be present during the visit.

4. The competent authority of the exporting Party shall respond in writing to the customs authority of the importing Party, within 30 days of the receipt of the communication referred to in paragraph 2, if it accepts or refuses to conduct the visit requested pursuant to paragraph 1.

5. The competent authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the exporting Party, provide within 45 days or any other mutually agreed period from the last day of the visit, to the customs authority of the importing Party the information obtained pursuant to paragraph 1.

Article 49
Determination of Origin
and Preferential Tariff Treatment

1. The customs authority of the importing Party may deny preferential tariff treatment to a good for which an importer claims preferential tariff treatment where the good does not qualify as an originating good of the exporting Party or where the importer fails to comply with any of the relevant requirements of this Chapter.

2. The competent authority of the exporting Party shall, when it cancels the decision to issue the certificate of origin, promptly notify the cancellation to the exporter to whom the certificate of origin has been issued, and to the customs authority of the importing Party except where the certificate of origin has been returned to the competent authority of the exporting Party. The customs authority of the importing Party may determine that the good does not qualify as an originating good of the exporting Party and may deny preferential tariff treatment when it receives the notification.

3. The customs authority of the importing Party may determine that a good does not qualify as an originating good of the exporting Party and may deny preferential tariff treatment, and a written determination thereof shall be sent to the competent authority of the exporting Party:

- (a) where the competent authority of the exporting Party fails to respond to the request within the period referred to in paragraph 2 of Article 47 or paragraph 5 of Article 48;
- (b) where the competent authority of the exporting Party refuses to conduct a visit, or fails to respond to the communication referred to in paragraph 2 of Article 48 within the period referred to in paragraph 4 of Article 48; or
- (c) where the information provided to the customs authority of the importing Party pursuant to Article 47 or 48, is not sufficient to prove that the good qualifies as an originating good of the exporting Party.

4. After carrying out the procedures outlined in Article 47 or 48 as the case may be, the customs authority of the importing Party shall provide the competent authority of the exporting Party with a written determination of whether or not the good qualifies as an originating good of the exporting Party, including findings of fact and the legal basis for the determination, within 45 days from the date of receipt of the information provided by the competent authority of the exporting Party pursuant to Article 47 or 48. The competent authority of the exporting Party shall inform such determination by the customs authority of the importing Party to the exporter, or the producer of the good in the exporting Party, whose premises were subject to the visit referred to in Article 48.

Article 50

Penalties and Measures against False Declaration

1. Each Party shall establish or maintain, in accordance with its laws and regulations, appropriate penalties or other sanctions against its exporters to whom a certificate of origin has been issued and the producers of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 44, for providing false declaration or documents to the competent authority of the exporting Party or its designees prior to the issuance of certificate of origin.

2. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take measures which it considers appropriate against its exporters to whom a certificate of origin has been issued and the producers of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 44, for failing to notify in writing to the competent authority of the exporting Party or its designees without delay after having known, after the issuance of certificate of origin, that such good does not qualify as an originating good of the exporting Party.

Article 51

Transitional Provision for Goods in Transit or Storage

An importer may not claim preferential tariff treatment for a good which, on the date of entry into force of this Agreement, is in transport from the exporting Party to the importing Party or in temporary storage in warehouses, except that:

- (a) the good otherwise satisfies all applicable requirements of this Chapter; and
- (b) the importer provides, in accordance with the laws and regulations of the importing Party, the customs authority of the importing Party with the certificate of origin issued retrospectively and, if required, such other documentation relating to the importation of the good, within a period not exceeding four months after the entry into force of this Agreement.

Section 3

Other Provisions

Article 52

Operational Procedures

Upon the date of entry into force of this Agreement, the Commission shall adopt the Operational Procedures that provide detailed regulations pursuant to which the customs authorities, the competent authorities and other relevant authorities of the Parties shall implement their functions under this Chapter and Chapter 3.

Article 53

Miscellaneous

1. Communications between the importing Party and the exporting Party shall be conducted in the English language.

2. For the application of the relevant product specific rules set out in Annex 2 and the determination of origin, the Generally Accepted Accounting Principles in the exporting Party shall be applied.

Article 54
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "exporter" means a person located in an exporting Party who exports goods from the exporting Party;
- (b) the term "F.O.B." means free on board, regardless of the mode of transportation, at the point of direct shipment by the seller to the buyer;
- (c) the term "fungible goods" or "fungible materials" respectively means goods or materials that are interchangeable for commercial purposes, whose properties are essentially identical;
- (d) the term "Generally Accepted Accounting Principles" means the recognized consensus or substantial authoritative support within a Party at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed practices and procedures;
- (e) the term "importer" means a person who imports goods into the importing Party;
- (f) the term "indirect materials" means goods used in the production, testing or inspection of another good but not physically incorporated into the good, or goods used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of another good, including:
 - (i) fuel and energy;
 - (ii) tools, dies and moulds;

- (iii) spare parts and goods used in the maintenance of equipment and buildings;
 - (iv) lubricants, greases, compounding materials and other goods used in production or used to operate equipment and buildings;
 - (v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;
 - (vi) equipment, devices and supplies used for testing or inspection;
 - (vii) catalysts and solvents; and
 - (viii) any other goods that are not incorporated into another good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;
- (g) the term "material" means a good that is used in the production of another good;
 - (h) the term "originating material of a Party" means an originating good of a Party which is used in the production of another good in the Party, including that which is considered as an originating material of the Party pursuant to Article 33;
 - (i) the term "packing materials and containers for shipment" means goods that are used to protect a good during its transportation, other than packaging materials and containers for retail sale referred to in Article 38;
 - (j) the term "preferential tariff treatment" means the rate of customs duties applicable to an originating good of the exporting Party in accordance with paragraph 1 of Article 14;
 - (k) the term "producer" means a person who engages in the production of goods or materials;
 - (l) the term "production" means methods of obtaining goods including manufacturing, assembling, processing, raising, growing, breeding, mining, extracting, harvesting, fishing, trapping, gathering, collecting, hunting and capturing;

- (m) the term "transaction value of a good" means the price actually paid or payable for a good with respect to a transaction of the producer of the good, pursuant to the principles of Article 1 of the Agreement on Customs Valuation, adjusted in accordance with the principles of paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 of the Agreement on Customs Valuation, regardless of whether the good is sold for export. For the purposes of this definition, the seller referred to in the Agreement on Customs Valuation shall be the producer of the good; and
- (n) the term "transaction value of a material" means the price actually paid or payable for a material with respect to a transaction of the producer of the good, pursuant to the principles of Article 1 of the Agreement on Customs Valuation, adjusted in accordance with the principles of paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 of the Agreement on Customs Valuation, regardless of whether the material is sold for export. For the purposes of this definition, the seller referred to in the Agreement on Customs Valuation shall be the supplier of the material, and the buyer referred to in the Agreement on Customs Valuation shall be the producer of the good.

Chapter 5
Customs Procedures

Article 55
Scope

1. This Chapter shall apply to customs procedures required for the clearance of goods traded between the Parties.
2. This Chapter shall be implemented by the Parties in accordance with the laws and regulations of each Party and within the available resources of their respective customs authorities.

Article 56
Transparency

1. Each Party shall ensure that all relevant information of general application pertaining to its customs laws and administrative procedures is readily available to any interested person, with maximum use of information and communications technology.

2. When information that has been made available must be revised due to changes in its customs laws, each Party shall, whenever possible, make the revised information publicly available sufficiently in advance of the entry into force of the changes.

3. Each Party shall endeavor to provide the other Party with advance notice of any significant modification of its policy with regard to customs procedures that is likely to substantially affect the implementation and operation of this Agreement.

4. At the request of any interested person of the Parties, each Party shall endeavor to provide, as quickly and as accurately as possible, information relating to the specific customs matters raised by the interested person and pertaining to its customs laws.

5. Each Party shall designate one or more enquiry points to answer reasonable enquiries from any interested person of the Parties concerning customs matters, and shall make publicly available, including through the Internet, the names and addresses of such enquiry points.

Article 57 Customs Clearance

1. Both Parties shall apply their respective customs procedures in a predictable, consistent and transparent manner.

2. To expedite customs clearance, while ensuring effective enforcement against illicit trafficking of goods, each Party shall:

- (a) endeavor to make use of information and communications technology, taking into account international standards;
- (b) adopt or maintain accessible information and communications technology systems, allowing the authorized or registered person to send declarations to its customs authority;
- (c) adopt or maintain simplified customs procedures;
- (d) harmonize its customs procedures, as far as possible, with relevant international standards and recommended practices such as those made under the auspices of the Customs Co-operation Council; and

- (e) promote cooperation, wherever appropriate, between its customs authority and:
 - (i) other national authorities of the Party;
 - (ii) the trading communities of the Party; and
 - (iii) the customs authorities of non-Parties.

Article 58
Cooperation

1. The Parties shall cooperate with each other in the field of customs procedures.
2. Such cooperation shall be implemented as provided for in the Implementing Agreement.

Article 59
Penalties

Each Party shall adopt or maintain appropriate sanctions or other measures against violations of its customs laws.

Article 60
Committee on Customs Procedures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Committee on Customs Procedures (hereinafter referred to in this Article as "Committee").
2. The functions of the Committee shall be:
 - (a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
 - (b) reporting the findings of the Committee to the Commission;
 - (c) identifying areas, relating to this Chapter, to be improved for facilitating trade in goods between the Parties; and
 - (d) carrying out other functions as may be delegated by the Commission in accordance with Article 190.
3. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

4. The composition of the Committee shall be specified in the Implementing Agreement.

Article 61
Definition

For the purposes of this Chapter, the term "customs laws" of a Party means the laws and regulations of a Party relating to the importation, exportation, transit or storage of goods, and any other related matters, falling under the competence of the customs authority of the Party.

Chapter 6
Sanitary and Phytosanitary Measures

Article 62
Scope

This Chapter shall apply to all sanitary and phytosanitary (hereinafter referred to in this Chapter as "SPS") measures of the Parties under the SPS Agreement, that may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Parties.

Article 63
Reaffirmation of Rights and Obligations

The Parties reaffirm their rights and obligations relating to SPS measures under the SPS Agreement.

Article 64
Enquiry Points

Each Party shall designate an enquiry point which is able to answer all reasonable enquiries from the other Party regarding SPS measures and, if appropriate, to provide their relevant information.

Article 65
Working Group on SPS Measures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Working Group on SPS measures (hereinafter referred to in this Article as "Working Group").

2. The functions of the Working Group shall be:

- (a) exchange of information on such matters as occurrences of SPS incidents in the Parties and non-Parties, and change or introduction of SPS-related regulations and standards of the Parties, which may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Parties;
 - (b) science-based consultations to identify and address specific issues that may arise from the application of SPS measures;
 - (c) consulting cooperative efforts between the Parties in international fora in relation to SPS measures; and
 - (d) discussing technical cooperation between the Parties on SPS measures.
3. The Working Group shall be composed of government officials of the Parties with responsibility for SPS measures.
4. The Working Group shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Article 66
Non-Application of Chapter 16

The dispute settlement procedures provided for in Chapter 16 shall not apply to this Chapter.

Chapter 7
Technical Regulations, Standards and
Conformity Assessment Procedures

Article 67
Scope

1. This Chapter shall apply to technical regulations, standards and conformity assessment procedures as defined in the Agreement on Technical Barriers to Trade in Annex 1A to the WTO Agreement (hereinafter referred to in this Chapter as "TBT Agreement").
2. This Chapter shall not apply to purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of governmental bodies and sanitary and phytosanitary measures as defined in the SPS Agreement.

Article 68
Reaffirmation of Rights and Obligations

The Parties reaffirm their rights and obligations relating to technical regulations, standards and conformity assessment procedures under the TBT Agreement.

Article 69
Cooperation

1. For the purposes of ensuring that technical regulations, standards and conformity assessment procedures do not create unnecessary obstacles to trade in goods between the Parties, the Parties shall, where possible, cooperate in the field of technical regulations, standards and conformity assessment procedures.

2. The forms of cooperation pursuant to paragraph 1 may include the following:

- (a) conducting joint studies and holding seminars, in order to enhance mutual understanding of technical regulations, standards and conformity assessment procedures in the Parties;
- (b) exchanging information on technical regulations, standards and conformity assessment procedures; and
- (c) contributing, where appropriate, jointly to the activities related to technical regulations, standards and conformity assessment procedures in international and regional fora.

3. The implementation of this Article shall be subject to the availability of appropriated funds and the applicable laws and regulations of each Party.

Article 70
Committee on Technical Regulations, Standards and
Conformity Assessment Procedures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures (hereinafter referred to in this Article as "Committee").

2. The functions of the Committee shall be:

- (a) coordinating cooperation pursuant to Article 69;

- (b) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
- (c) discussing any issues related to this Chapter with the objective of obtaining mutually acceptable solutions;
- (d) reporting, where appropriate, the findings of the Committee to the Commission; and
- (e) carrying out other functions as may be delegated by the Commission in accordance with Article 190.

3. The Committee shall be composed of government officials of the Parties.

4. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Article 71
Non-Application of Chapter 16

The dispute settlement procedures provided for in Chapter 16 shall not apply to this Chapter.

Chapter 8
Investment

Section 1
Investment

Article 72
Scope

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:

- (a) investors of the other Party;
- (b) investments of investors of the other Party in the Area of the former Party; and
- (c) with respect to Articles 77 and 87, all investments in the Area of the former Party.

2. In the event of any inconsistency between this Chapter and another Chapter, the other Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. This Chapter shall not apply to measures adopted or maintained by a Party to the extent that they are covered by Chapter 10.

4. This Chapter is subject to Annex 5.

Article 73
National Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments made in the Area of the former Party, treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to its own investors and to their investments with respect to investment activities in its Area.

Article 74
Most-Favored-Nation Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments made in the Area of the former Party, treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to investors of a non-Party and to their investments with respect to investment activities in its Area.

Article 75
General Treatment

Each Party shall accord to investments made in its Area by investors of the other Party, treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

Note 1: Article 75 prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments made in the Area of a Party by investors of the other Party. The customary international law minimum standard of treatment of aliens refers to all customary international law principles that protect the economic rights and interests of aliens. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

Note 2: A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of Article 75.

Note 3: Each Party shall accord to investors of the other Party, non-discriminatory treatment with regard to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies of the former Party in pursuit and in defense of rights of such investors.

Article 76
Protection from Strife

1. Each Party shall accord to investors of the other Party that have suffered loss relating to their investments made in the Area of the former Party due to armed conflict, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favorable than that it accords to its own investors or to investors of a non-Party.

2. Any payments as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be fully realizable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Party of the investors concerned and freely usable currencies.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to any subsidies including grants, government supported loans, guarantees and insurance as provided for in subparagraph 5(b) of Article 79.

Article 77
Performance Requirements

1. Neither Party may impose or enforce any of the following requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with investment activities of an investor of a Party or of a non-Party in its Area:

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services supplied in its Area, or to purchase goods or services from persons in its Area;

- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of the investor;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of the investor produce or supply by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its Area except when:
 - (i) the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court of justice, administrative tribunal or competition authority to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive under its competition laws and regulations; or
 - (ii) the requirement concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the TRIPS Agreement; or
- (g) to supply to a specific region or the world market exclusively from its Area, the goods that the investor produces or the services that the investor supplies.

2. Neither Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities of an investor of a Party or of a non-Party in its Area, on compliance with any of the following requirements:

- (a) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (b) to purchase, use or accord a preference to goods produced in its Area, or to purchase goods from persons in its Area;
- (c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of the investor; or

- (d) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of the investor produce or supply by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.
- 3.
- (a) Nothing in paragraph 2 shall be construed to prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities of an investor of a Party or of a non-Party in its Area, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its Area.
 - (b) Subparagraphs 1(a), 1(b), 1(c), 2(a) and 2(b) shall not apply to qualification requirements for goods or services with respect to export promotion and foreign aid programs.
 - (c) Subparagraphs 1(b), 1(c), 1(f), 1(g), 2(a) and 2(b) shall not apply to government procurement.
 - (d) Subparagraphs 2(a) and 2(b) shall not apply to requirements imposed by an importing Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.
4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to any requirement other than the requirements set out in those paragraphs.

Article 78

Senior Management and Boards of Directors

1. Neither Party may require that an enterprise of that Party that is an investment made in its Area by an investor of the other Party appoint, to senior management positions, individuals of any particular nationality.
2. A Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise of that Party that is an investment made in its Area by an investor of the other Party, be of a particular nationality, or resident in the former Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

Article 79
Non-Conforming Measures

1. Articles 73, 74, 77 and 78 shall not apply to:
 - (a) any existing non-conforming measure that is maintained by:
 - (i) with respect to Chile:
 - (A) the national government, as set out in its Schedule in Annex 6; or
 - (B) a local government; and

Note: "The national government" includes regional governments.
 - (ii) with respect to Japan:
 - (A) the central government or a prefecture, as set out in its Schedule in Annex 6; or
 - (B) a local government other than prefectures;
 - (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
 - (c) an amendment or a modification to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 73, 74, 77 and 78.
2. Articles 73, 74, 77 and 78 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors or activities, as set out in its Schedule in Annex 7.
3. Neither Party may, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by its Schedule in Annex 7, require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective.

4. Articles 73 and 74 shall not apply to any measure that is an exception to, or derogation from, the obligations under the TRIPS Agreement.

5. Articles 73, 74 and 78 shall not apply to:

- (a) government procurement; or
- (b) subsidies provided by a Party or a state enterprise, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance.

Article 80
Notification

1. In the case where a Party makes an amendment or a modification to any existing non-conforming measure as set out in its Schedule in Annex 6, the Party shall notify the other Party, as soon as possible, of such amendment or modification.

2. In the case where a Party adopts any measure after the entry into force of this Agreement, with respect to sectors, sub-sectors or activities as set out in its Schedule in Annex 7, the Party shall, to the extent possible, notify the other Party of such measure.

Article 81
Transfers

1. Each Party shall allow all transfers relating to investments made in its Area by an investor of the other Party to be made freely and without delay into and out of its Area. Such transfers shall include:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase such investments;
- (b) profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance fees and other fees;
- (c) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of such investments;
- (d) payments made under a contract, including payments made pursuant to a loan agreement;
- (e) payments made pursuant to paragraphs 1 and 2 of Article 76 and Article 82; and
- (f) payments arising under Section 2.

2. Each Party shall allow transfers referred to in paragraph 1 to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of each transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities or derivatives;
- (c) criminal or penal offenses;
- (d) reports or record keeping of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings.

4. This Article is subject to Annex 8.

Article 82
Expropriation and Compensation

1. Neither Party may expropriate or nationalize investments made in its Area by investors of the other Party either directly or indirectly through measures equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation"), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) on payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with paragraphs 2 through 4; and
- (d) in accordance with due process of law and Article 75.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was officially announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in market value occurring because the expropriation had become publicly known prior to such official announcement or occurrence of the expropriation. The compensation shall be paid without delay and be fully realizable and freely transferable.

3. If payment is made in a freely usable currency, the compensation paid shall include interest, at a commercially reasonable rate for that currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

4. If a Party elects to pay in a currency other than a freely usable currency, the compensation paid, converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment, shall be no less than the sum of the following:

- (a) the fair market value on the date of expropriation, converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date; and
- (b) interest, at a commercially reasonable rate for that freely usable currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

5. This Article shall not apply with respect to the grant of compulsory licenses concerning intellectual property rights in accordance with the TRIPS Agreement.

Note: For greater certainty, Article 82 shall be interpreted in accordance with Annex 9.

Article 83 Subrogation

1. If a Party or its designated agency makes a payment to any of its investors pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment made by that investor within the Area of the other Party, the other Party shall:

- (a) recognize the assignment, to the former Party or its designated agency, of any right of the investor that formed the basis of such payment; and

- (b) recognize the right of the former Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation such right to the same extent as the original right of the investor.

2. For greater certainty, the investor shall continue to be entitled to exercise its rights that have not been subrogated pursuant to paragraph 1.

Article 84

Special Formalities and Information Requirements

1. Nothing in Article 73 shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with investment activities of investors of the other Party and their investments made in the Area of the former Party, such as the compliance with registration requirements, or requirements that investors be residents of the Party or that investments be legally constituted under the laws and regulations of the Party, provided that such formalities do not materially impair the protections afforded by the Party to investors of the other Party and their investments pursuant to this Chapter.

2. Notwithstanding Articles 73 and 74, a Party may require investors of the other Party, or their investments made in its Area, to provide information concerning those investments solely for informational or statistical purposes. The Party shall protect such information that is confidential from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investors or their investments. Nothing in this paragraph shall be construed to prevent a Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good-faith application of its law.

Article 85

Temporary Safeguard Measures

1. A Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Articles 73 and 81, regarding payments and transfers related to an investment:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1:

- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
- (c) shall be temporary and eliminated as soon as conditions permit;
- (d) shall be promptly notified to the other Party;
and
- (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Party.

3. Nothing in this Article shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 86
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of the other Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Party and the denying Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise or to its investments.

2. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of the other Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Party or of the denying Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Party, subject to prior notification to and consultation with the other Party.

Article 87
Environmental Measures

Each Party recognizes that it is inappropriate to encourage investments by investors of the other Party by relaxing its environmental measures. To this effect each Party should not waive or otherwise derogate from such environmental measures as an encouragement for establishment, acquisition or expansion of investments in its Area.

Section 2
Settlement of Investment Disputes
between a Party and an Investor of the Other Party

Article 88
Consultation and Negotiation

In the event of an investment dispute between a Party and an investor of the other Party, they should initially seek to resolve the dispute through consultation and negotiation, which may include the use of non-binding, third-party procedures.

Article 89
Submission of a Claim to Arbitration

1. In the event that an investment dispute cannot be settled by consultation and negotiation:

- (a) the investor of a Party, on its own behalf, may submit to arbitration under this Section a claim:
 - (i) that the other Party has breached an obligation under Section 1; and
 - (ii) that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach; and
- (b) the investor of a Party, on behalf of an enterprise of the other Party that is a juridical person that such investor owns or controls directly or indirectly, may submit to arbitration under this Section a claim:
 - (i) that the other Party has breached an obligation under Section 1; and
 - (ii) that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

2. An investment made by an investor of a Party may not submit a claim to arbitration under this Section.

3. For greater certainty:

- (a) no claim may be submitted to arbitration under this Section that alleges a violation of any provision of this Agreement other than an obligation under Section 1; and
- (b) an investor of a Party may not submit a claim to arbitration under this Section in relation to any act or fact that took place or any situation that ceased to exist before the date of entry into force of this Agreement.

4. At least 90 days before submitting any claim to arbitration under this Section, an investor of a Party shall deliver to the other Party a written notice of its intention to submit the claim to arbitration (hereinafter referred to as "notice of intent"). The notice of intent shall specify:

- (a) the name and address of the investor and, in the case of subparagraph 1(b), the name, address, and place of incorporation of the enterprise;
- (b) the provision of Section 1 alleged to have been breached;
- (c) the legal and factual basis for that claim; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

5. Provided that six months have elapsed since the events giving rise to the claim, an investor of a Party may submit a claim referred to in paragraph 1:

- (a) under the ICSID Convention, provided that both Parties are parties to the ICSID Convention;
- (b) under the ICSID Additional Facility Rules, provided that either Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;
- (c) under the UNCITRAL Arbitration Rules; or
- (d) if the disputing parties agree, to any other arbitration institution or under any other arbitration rules.

6. A claim shall be deemed submitted to arbitration under this Section when the claimant's notice of or request for arbitration (hereinafter referred to in this Section as "notice of arbitration"):

- (a) referred to in paragraph (1) of Article 36 of the ICSID Convention is received by the Secretary-General;
- (b) referred to in Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules is received by the Secretary-General;
- (c) referred to in Article 3 of the UNCITRAL Arbitration Rules, together with the statement of claim referred to in Article 18 of the UNCITRAL Arbitration Rules, is received by the respondent; or
- (d) under any other arbitration institution or arbitration rules selected under subparagraph 5(d) is received by the respondent, unless otherwise specified by such institution or in such rules.

7. The claimant shall provide with the notice of arbitration:

- (a) the name of the arbitrator that the claimant appoints; or
- (b) the claimant's written consent for the Secretary-General to appoint the claimant's arbitrator.

8. The arbitration rules applicable under paragraph 5, which are in effect on the date the claim is submitted to arbitration under this Section, shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

Article 90 Consent to Arbitration

1. Each Party consents to the submission of a claim to arbitration in accordance with the procedures set out in this Section.

2. The consent under paragraph 1 and the submission of a claim to arbitration under this Section shall satisfy the requirements of:

- (a) Chapter II of the ICSID Convention and the ICSID Additional Facility Rules for written consent of the parties; and
- (b) Article II of the New York Convention for an agreement in writing.

Article 91
Conditions and Limitations on Consent

1. No claim may be submitted to arbitration under this Section if more than three years have elapsed from the date on which the investor in the case of subparagraph 1(a) of Article 89 or the enterprise in the case of subparagraph 1(b) of Article 89 first acquired, or should have first acquired, knowledge of the breach alleged under paragraph 1 of Article 89 and knowledge that such investor or enterprise had incurred loss or damage.

2. No claim may be submitted to arbitration under this Section unless:

- (a) in the case of subparagraph 1(a) of Article 89:
 - (i) the claimant consents in writing to arbitration in accordance with the procedures set out in this Section;
 - (ii) the claimant waives in writing any right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of either Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to any measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1 of Article 89; and
 - (iii) the claimant has not initiated any proceedings before any administrative tribunal or court referred to in subparagraph (ii). For greater certainty, if the investor elects to initiate such proceedings, that election shall be definitive and the investor may not thereafter submit the claim to arbitration under this Section; and
- (b) in the case of subparagraph 1(b) of Article 89:
 - (i) both the claimant and the enterprise consent in writing to arbitration in accordance with the procedures set out in this Section;

- (ii) both the claimant and the enterprise waive in writing any right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of either Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to any measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1 of Article 89; and
- (iii) the claimant or the enterprise referred to in subparagraph (ii) has not initiated any proceedings before any administrative tribunal or court referred to in subparagraph (ii). For greater certainty, if the investor or the enterprise elects to initiate such proceedings, that election shall be definitive and neither the investor nor the enterprise may thereafter submit the claim to arbitration under this Section.

3. Notwithstanding subparagraphs 2(a)(ii), 2(a)(iii), 2(b)(ii) and 2(b)(iii), the claimant or the enterprise referred to in subparagraphs 2(b)(ii) and 2(b)(iii) may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of monetary damages before an administrative tribunal or court under the law of the respondent.

Article 92 Establishment of a Tribunal

1. Unless the disputing parties otherwise agree, a Tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties.

2. If an arbitrator or arbitrators are not appointed pursuant to paragraph 1 within 75 days from the date on which the claim was submitted to arbitration, the Secretary-General may be requested by either disputing party to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the ICSID Panel of Arbitrators subject to the requirements of paragraph 3.

3. Unless the disputing parties agree otherwise, the presiding arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either disputing party, nor have dealt with the claim in any capacity.

4. The date of establishment of a Tribunal shall be the date on which all the arbitrators have been appointed and accepted such appointment.

Article 93
Governing Law

1. Subject to paragraph 2, when a claim is submitted to arbitration under this Section, a Tribunal shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

2. An interpretation of a provision of this Agreement adopted by the Commission shall be binding on a Tribunal, and any award must be consistent with that interpretation. Such interpretation shall be made publicly available through the means that each Party considers appropriate.

Article 94
Interpretation of Annexes

1. Where a respondent asserts as a defense that the measure alleged to be a breach is within the scope of a non-conforming measure set out in Annex 6 or 7, the Tribunal shall, on request of the respondent, request the Commission to adopt an interpretation on the issue. The Commission shall adopt and submit in writing its interpretation to the Tribunal within 60 days of delivery of the request.

2. The interpretation adopted and submitted by the Commission under paragraph 1 shall be binding on the Tribunal, and any award must be consistent with that interpretation. If the Commission fails to submit an interpretation within the aforementioned 60 days period, the Tribunal shall decide the issue.

Article 95
Participation in Arbitration

1. On written notice to the disputing parties, the Party other than the respondent may make submissions to the Tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

2. The Party other than the respondent shall be entitled to receive from the respondent, a copy of:

- (a) the evidence that has been tendered to the Tribunal; and
- (b) the written argument of the disputing parties.

Article 96
Place of Arbitration

Unless the disputing parties agree otherwise, a Tribunal shall hold an arbitration in a country that is a party to the New York Convention.

Article 97
Preliminary Questions

1. (a) A Tribunal shall address and decide as a preliminary question any objection by the respondent that, as a matter of law, the Tribunal may not make an award against the respondent in accordance with Article 103, provided that the respondent so requests as soon as possible after the Tribunal is established, and in no event later than the date the Tribunal fixes for the respondent to submit its counter-memorial. In deciding such objection, the Tribunal shall assume to be true the factual allegations of the claimant in support of any claim in the notice of arbitration. The Tribunal may also consider any relevant facts not in dispute.
 - (b) Subparagraph (a) shall not prejudice the authority of the Tribunal to address as a preliminary question any objection other than the objection referred to in subparagraph (a), such as an objection that the dispute is not within the competence of the Tribunal.
 - (c) On receipt of the objection referred to in subparagraph (a), the Tribunal shall suspend any proceedings on the merits, establish a schedule for considering the objection consistent with any schedule it has established for considering any other preliminary question, and issue a decision or award on the objection, stating the grounds therefor.
2. In the event that the respondent so requests within 45 days after the date of establishment of the Tribunal, the Tribunal shall address and decide on an expedited basis the objection referred to in subparagraph 1(a) or any objection that the dispute is not within the competence of the Tribunal. The Tribunal shall suspend any proceedings on the merits and issue a decision or award on the objection, stating the grounds therefor, no later than 150 days, or 180 days if a hearing is held or under extraordinary circumstances, after the date of the request.

3. When it decides a respondent's objection pursuant to paragraph 1 or 2, the Tribunal may, if warranted, award to the prevailing disputing party reasonable costs including attorneys' fees incurred in submitting or opposing the objection. In determining whether such an award is warranted, the Tribunal shall consider whether the claimant's claim was frivolous or whether the respondent's objection was frivolous, and shall provide the disputing parties a reasonable opportunity to comment.

4. The respondent does not waive its right to make any objection or argument on the merits merely because the respondent did or did not make a request pursuant to paragraph 1 or 2.

Article 98
Insurance or Guarantee Contracts

In an arbitration under this Section, the respondent may not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or otherwise, that the claimant has received or will receive indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages pursuant to an insurance or guarantee contract.

Article 99
Interim Measures of Protection

A Tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party. A Tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1 of Article 89.

Article 100
Expert Report

Without prejudice to the appointment of other kinds of experts where authorized by the applicable arbitration rules, a Tribunal, at the request of a disputing party or, except as the disputing parties agree otherwise, on its own initiative, may appoint one or more experts in the fields of environmental, health, safety or other scientific matters to report to it in writing on any factual issue concerning matters of their expertise raised by a disputing party in a proceeding, subject to such terms and conditions as the disputing parties may agree.

Article 101
Consolidation of Multiple Claims

1. When a disputing party considers that two or more claims submitted to arbitration under paragraph 1 of Article 89 have a question of law or fact in common and arise out of the same events or circumstances, the disputing party may seek a consolidation order in accordance with the terms of paragraphs 2 through 10.

2. A disputing party that seeks a consolidation order under this Article shall deliver, in writing, a request to the Secretary-General to establish a Tribunal under this Article. The request shall specify:

- (a) the names and addresses of all the disputing parties sought to be covered by the order;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

3. Unless the Secretary-General finds within 60 days after receiving a request under paragraph 2 that the claims do not satisfy the requirements set out in paragraph 1, a Tribunal shall be established under this Article.

4. Unless all the disputing parties sought to be covered by the order otherwise agree, a Tribunal established under this Article shall comprise three arbitrators:

- (a) one arbitrator appointed by agreement of the claimants;
- (b) one arbitrator appointed by the respondent; and
- (c) the presiding arbitrator appointed by the Secretary-General, provided, however, that the presiding arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by any disputing party, nor have dealt with the claims in any capacity.

5. If, within 60 days after the Secretary-General receives a request under paragraph 2, the respondent fails or the claimants fail to appoint an arbitrator in accordance with paragraph 4, the Secretary-General may be requested by any disputing party sought to be covered by the order, to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the respondent fails to appoint an arbitrator, the arbitrator to be appointed by the Secretary-General shall be a national of the respondent, and if the claimants fail to appoint an arbitrator, the arbitrator to be appointed by the Secretary-General shall be a national of the Party other than the respondent.

6. Where a claimant that has submitted a claim to arbitration under paragraph 1 of Article 89 considers that such a claim raises a question of law or fact in common to, and arises out of the same events or circumstances as, claims upon which the consolidation under paragraph 2 has been requested, but has not been named in such request, the claimant may make a written request to the Tribunal established under this Article that the claimant be covered by any order made under paragraph 7, and shall specify in the request:

- (a) the name and address of the claimant;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

7. Where a Tribunal established under this Article is satisfied that two or more claims that have been submitted to arbitration under paragraph 1 of Article 89 have a question of law or fact in common, and arise out of the same events or circumstances, the Tribunal may, in the interest of fair and efficient resolution of the claims, and after hearing the disputing parties, by order:

- (a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims; or
- (b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others.

8. A Tribunal established under this Article shall conduct its proceedings in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules, except as modified by this Section.

9. A Tribunal established under Article 92 shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a Tribunal established under this Article has assumed jurisdiction.

10. On application of a disputing party, a Tribunal established under this Article, pending its decision as to whether to make an order under paragraph 7, may order the adjourning of the proceedings of a Tribunal established under Article 92.

11. For greater certainty, the provisions of this Section other than this Article shall apply with respect to a Tribunal established under this Article except to the extent modified by this Article.

Article 102
Proposed Award

A Tribunal shall, at the request of a disputing party, submit to the disputing parties a proposed award, before making an award, except an award issued pursuant to Article 97. The disputing parties may submit to the Tribunal written comments on the proposed award within 60 days after the date of submission of the proposed award. The Tribunal shall consider such comments and make an award within 105 days of the date of submission of the proposed award.

Article 103
Award

1. Where a Tribunal makes an award against the respondent, the Tribunal may award, separately or in combination, only:

- (a) monetary damages and any applicable interest; and
- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the respondent may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A Tribunal may also award costs including attorneys' fees in accordance with this Section and the applicable arbitration rules.

2. Subject to paragraph 1, in the case of subparagraph 1(b) of Article 89:

- (a) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise; and

- (b) an award of restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise.
3. A Tribunal may not award punitive damages.
4. An award made by a Tribunal shall have no binding force except between the disputing parties and in respect of the particular case.
5. Subject to paragraph 7, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.
6. If the respondent fails to abide by or comply with an award, the Party other than the respondent may request the establishment of an arbitral tribunal pursuant to Article 178. The requesting Party may seek in such proceedings:
- (a) a determination that the failure to abide by or comply with the award is inconsistent with the obligations of this Agreement; and
 - (b) a recommendation that the respondent abide by or comply with the award.
7. A disputing party may not seek enforcement of an award until such award becomes final. An award becomes final when:
- (a) in the case of an award under the ICSID Convention:
 - (i) 120 days have elapsed from the date the award was made and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or
 - (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and
 - (b) in the case of an award under the ICSID Additional Facility Rules, the UNCITRAL Arbitration Rules, or the rules selected pursuant to subparagraph 5(d) of Article 89:
 - (i) 90 days have elapsed from the date the award was made and no disputing party has commenced a proceeding to revise or annul the award; or
 - (ii) an application to revise or annul the award has been dismissed or allowed and there is no further appeal.

8. Each Party shall provide for the enforcement of an award in its Area in accordance with its relevant laws and regulations.

Article 104
Service of Documents

1. Notices and other documents relating to arbitration under this Section shall be served on a Party by delivery to:

- (a) with respect to Japan, the Ministry of Foreign Affairs; and
- (b) with respect to Chile, the Ministry of Foreign Affairs, Legal Affairs Directorate (*Dirección de Asuntos Jurídicos del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile*).

2. The Commission shall make publicly available the addresses of the authorities referred to in paragraph 1.

Section 3
Definitions

Article 105
Definitions

1. For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "claimant" means an investor of a Party that submits a claim to arbitration under Section 2;
- (b) the term "disputing parties" means the claimant and the respondent;
- (c) the term "disputing party" means either the claimant or the respondent;
- (d) the term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (e) the term "ICSID" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;
- (f) the term "ICSID Additional Facility Rules" means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes;

(g) the term "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at Washington, March 18, 1965;

(h) the term "investment" means every kind of asset that an investor owns or controls, directly or indirectly, which has the characteristics of an investment. Forms that an investment may take include:

Note 1: The characteristics of an investment include the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk.

Note 2: An investment does not include an order or judgment entered in a judicial or administrative action.

- (i) an enterprise and a branch of an enterprise;
 - (ii) shares, stocks, and other forms of equity participation in an enterprise;
 - (iii) bonds, debentures, loans and other debt instruments, but do not include a debt instrument of a Party or of a state enterprise;
 - (iv) futures, options and other derivatives;
 - (v) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
 - (vi) intellectual property rights;
 - (vii) rights conferred pursuant to domestic law, such as concessions, licenses, authorizations and permits; and
 - (viii) other tangible or intangible, movable or immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;
- (i) the term "investment activities" means establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments;

- (j) the term "investor of a Party" means a natural person or an enterprise of a Party, or the Party or state enterprise thereof, that attempts to make, is making, or has made investments in the Area of the other Party;
 - (k) the term "New York Convention" means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958;
 - (l) the term "respondent" means a Party against which a claim is submitted to arbitration under Section 2;
 - (m) the term "Secretary-General" means the Secretary-General of ICSID;
 - (n) the term "Tribunal" means an arbitration tribunal established under Article 92 or 101; and
 - (o) the term "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law, approved by the United Nations General Assembly on December 15, 1976.
2. For the purposes of this Chapter, an enterprise is:
- (a) "owned" by an investor if more than 50 percent of the equity interests in it is beneficially owned by the investor; and
 - (b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions in accordance with the laws and regulations of a Party.

Chapter 9
Cross-Border Trade in Services

Article 106
Scope

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party affecting cross-border trade in services by service suppliers of the other Party. Such measures include measures affecting:

- (a) the supply of a service;

Note: The measures affecting the supply of a service include those affecting the provision of any financial security as a condition for the supply of a service.

- (b) the purchase or use of, or payment for, a service;
 - (c) the access to and the use of services offered to the public generally, including distribution, transport or telecommunications networks, in connection with the supply of a service; and
 - (d) the presence in its Area of a service supplier of the other Party.
2. This Chapter shall not apply to:
- (a) cabotage in maritime transport services;
 - (b) financial services, as defined in Article 128;
 - (c) in respect of air transport services, measures affecting traffic rights, however granted; or measures affecting services directly related to the exercise of traffic rights, other than measures affecting:
 - (i) aircraft repair and maintenance services;
 - (ii) the selling and marketing of air transport services; and
 - (iii) computer reservation system services;
 - (d) government procurement;
 - (e) subsidies provided by a Party or a state enterprise, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance;
 - (f) measures affecting natural persons of a Party seeking access to the employment market of the other Party, or measures regarding nationality or citizenship, or residence or employment on a permanent basis; and
 - (g) services supplied in the exercise of governmental authority.

Article 107
National Treatment

Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to its own services and service suppliers.

Note: For greater certainty, nothing in this Article shall be construed to require either Party to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the relevant services or service suppliers.

Article 108
Most-Favored-Nation Treatment

Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to services and service suppliers of any non-Party.

Article 109
Local Presence

Neither Party shall require a service supplier of the other Party to establish or maintain a representative office or any form of enterprise, or to be resident, in its Area as a condition for the cross-border supply of a service.

Note: The term "cross-border supply of a service" has the same meaning as the term "cross-border trade in services".

Article 110
Non-Conforming Measures

1. Articles 107, 108 and 109 shall not apply to:
 - (a) any existing non-conforming measure that is maintained by:
 - (i) with respect to Chile:
 - (A) the national government, as set out in its Schedule in Annex 6; or
 - (B) a local government; and

Note: "The national government" includes regional governments.

- (ii) with respect to Japan:
 - (A) the central government or a prefecture, as set out in its Schedule in Annex 6; or
 - (B) a local government other than prefectures;
- (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
- (c) an amendment or a modification to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 107, 108 and 109.

2. Articles 107, 108 and 109 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors or activities, as set out in its Schedule in Annex 7.

Article 111
Notification

1. In the case where a Party makes an amendment or a modification to any existing non-conforming measure as set out in its Schedule in Annex 6, the Party shall notify the other Party, as soon as possible, of such amendment or modification.

2. In the case where a Party adopts any measure after the entry into force of this Agreement, with respect to sectors, sub-sectors or activities as set out in its Schedule in Annex 7, the Party shall, to the extent possible, notify the other Party of such measure.

Article 112
Authorization, Qualification, Technical Standard and
Licensing

With a view to ensuring that any measure adopted or maintained by a Party in any services sector relating to the authorization, qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements of service suppliers of the other Party does not constitute an unnecessary barrier to cross-border trade in services, each Party shall endeavor to ensure that such measure:

- (a) is based on objective and transparent criteria, such as the competence and ability to supply the service;
- (b) is not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service; and
- (c) does not constitute a disguised restriction on the supply of the service.

Article 113
Mutual Recognition

1. A Party may recognize the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party for the purposes of the fulfillment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of service suppliers of the other Party.

2. Recognition referred to in paragraph 1, which may be achieved through harmonization or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement between the Parties or may be accorded unilaterally.

3. Where a Party recognizes, by agreement or arrangement between the Party and a non-Party or unilaterally, the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the non-Party:

- (a) nothing in Article 108 shall be construed to require the Party to accord such recognition to the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party; and
- (b) the Party shall accord the other Party an adequate opportunity to demonstrate that the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party should also be recognized.

Article 114
Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. In the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on cross-border trade in services, including on payments or transfers for transactions.

2. The restrictions referred to in paragraph 1:
 - (a) shall be applied on the basis of national treatment and most-favored-nation treatment;
 - (b) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
 - (c) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;
 - (d) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1; and
 - (e) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves.
3. In determining the incidence of such restrictions, a Party may give priority to the cross-border supply of services which are more essential to its economic or development programs. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purposes of protecting a particular service sector.
4. Any restrictions adopted or maintained under paragraph 1, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party.

Article 115
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party that is an enterprise of the other Party, where the former Party establishes that the enterprise is owned or controlled by persons of a non-Party, and the former Party:
 - (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or
 - (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise.

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party that is an enterprise of the other Party where the former Party establishes that the enterprise is owned or controlled by persons of a non-Party and has no substantial business activities in the Area of the other Party.

Article 116
Definitions

1. For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "aircraft repair and maintenance services" means such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from services and does not include so-called line maintenance;
- (b) the term "computer reservation system services" means services provided by computerized systems that contain information about air carriers' schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations may be made or tickets may be issued;
- (c) the term "cross-border trade in services" means the supply of a service:
 - (i) from the Area of a Party into the Area of the other Party;
 - (ii) in the Area of a Party by a natural person or an enterprise of that Party to a natural person or an enterprise of the other Party; and
 - (iii) by a natural person of a Party in the Area of the other Party,but does not include the supply of services by an investment of an investor of a Party, as defined in Article 105, in the Area of the other Party;
- (d) the term "measure adopted or maintained by a Party" means any measure adopted or maintained by:
 - (i) any level of government or authority of a Party; and

- (ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by any level of government or authority of a Party;
 - (e) the term "service supplied in the exercise of governmental authority" means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;
 - (f) the term "service supplier" means a person that seeks to supply or supplies a service;
 - (g) the term "supply of a service" includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;
 - (h) the term "the selling and marketing of air transport services" means opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services including all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution. These activities do not include the pricing of air transport services nor the applicable conditions; and
 - (i) the term "traffic rights" means the rights for scheduled and non-scheduled services to operate and/or to carry passengers, cargo and mail for remuneration or hire from, to, within, or over a Party, including points to be served, routes to be operated, types of traffic to be carried, capacity to be provided, tariffs to be charged and their conditions, and criteria for designation of airlines, including such criteria as number, ownership and control.
2. For the purposes of this Chapter, an enterprise is:
- (a) "owned" by a person if more than 50 percent of the equity interests in it is beneficially owned by the person; and
 - (b) "controlled" by a person if the person has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions in accordance with the laws and regulations of a Party.

Chapter 10
Financial Services

Article 117
Scope

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:

- (a) financial institutions of the other Party;
- (b) investors of the other Party, and investments of such investors, in financial institutions in the Area of the former Party; and
- (c) cross-border trade in financial services.

2. Articles 81 through 86, 114 and 115 shall apply to measures described in paragraph 1, *mutatis mutandis*. For greater certainty, no other provision of Chapter 8 or 9 shall apply to measures described in paragraph 1.

3. This Chapter is subject to Annex 5.

4. This Chapter shall not apply to:

- (a) measures adopted or maintained by a Party relating to:
 - (i) activities conducted by the central bank or monetary authority of the Party or by any other public entity in pursuit of monetary or exchange rate policies;
 - (ii) activities or services forming part of a public retirement plan or statutory system of social security, unless the Party allows any of such activities or services to be conducted by its financial institutions in competition with a public entity or a financial institution; or
 - (iii) activities or services conducted for the account or with the guarantee or using the financial resources of the Party, including its public entities, unless the Party allows any of such activities or services to be conducted by its financial institutions in competition with a public entity or a financial institution;
- (b) government procurement;

- (c) subsidies provided by a Party or a state enterprise thereof, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance; and
- (d) measures affecting natural persons of a Party seeking access to the employment market of the other Party, or measures regarding nationality or citizenship, or residence or employment on a permanent basis.

Article 118
National Treatment

1. In the sectors inscribed in its Schedule in Annex 10, subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favorable than that it accords to its own investors, in like circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of financial institutions and investments in financial institutions in its Area.

2. In the sectors inscribed in its Schedule in Annex 10, subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to financial institutions of the other Party and to investments of investors of the other Party in financial institutions treatment no less favorable than that it accords to its own financial institutions, and to investments of its own investors in financial institutions, in like circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of financial institutions and investments.

Article 119
Market Access for Financial Institutions

1. With respect to market access for financial institutions, each Party shall accord to financial institutions of the other Party and investors of the other Party who seek to establish financial institutions in the Area of the former Party treatment no less favorable than that provided for under the terms, limitations and conditions specified in its Schedule in Annex 10.

2. In sectors where market-access commitments are undertaken, the measures which a Party shall not maintain or adopt either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire Area, unless otherwise specified in its Schedule in Annex 10, are defined as:

- (a) limitations on the number of financial institutions whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive financial institutions or the requirements of an economic needs test;
- (b) limitations on the total value of financial service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
- (c) limitations on the total number of financial service operations or on the total quantity of financial service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;

Note: Subparagraph (c) does not cover measures of a Party which limit inputs for the supply of financial services.

- (d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular financial service sector or that a financial institution may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific financial service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test; and
- (e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a financial institution may supply a financial service.

Article 120
Cross-Border Trade

1. Each Party shall permit, under terms and conditions that accord national treatment, cross-border financial service suppliers of the other Party to supply the financial services specified in its Schedule in Annex 11, subject to any terms and conditions set out therein.

2. Each Party shall permit persons located in its Area, and its natural persons in the Area of the other Party, to purchase the financial services specified in its Schedule in Annex 12, subject to any terms and conditions set out therein, from cross-border financial service suppliers of the other Party located in the Area of the other Party. This obligation does not require a Party to permit cross-border financial service suppliers of the other Party to do business or solicit in the Area of the former Party. The former Party may define "doing business" and "solicitation" for the purposes of this Article as long as such definitions are not inconsistent with its obligations under paragraph 1.

3. A Party may require the registration of cross-border financial service suppliers of the other Party and of their financial instruments.

Article 121
New Financial Services

1. Each Party shall permit financial institutions of the other Party to offer in its Area any new financial service in sectors or sub-sectors where commitments are undertaken in its Schedule in Annex 10 and subject to the terms, limitations, conditions and qualifications set out in that Schedule and provided that the introduction of this new financial service does not require the former Party to adopt a new law or modify an existing law.

2. Each Party may determine the legal form through which the new financial service may be supplied and may require authorization for the supply of the new financial service.

Article 122
Treatment of Certain Information

Nothing in this Chapter shall be construed to require a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

Article 123
Exceptions

Notwithstanding any other provision of this Chapter and Chapters 8 and 9, a Party shall not be prevented from adopting or maintaining measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution or cross-border financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the Party's commitments or obligations under this Agreement.

Article 124
Self-Regulatory Organizations

Where a Party requires a financial institution of the other Party to be a member of, participate in, or have access to, a self-regulatory organization to supply a financial service in the Area of the former Party, the former Party shall ensure that such organization accords national treatment to the financial institution of the other Party.

Article 125
Payment and Clearing Systems

Under terms and conditions that accord national treatment, each Party shall grant to financial institutions of the other Party established in its Area access to payment and clearing systems operated by public entities, and to official funding and refinancing facilities available in the normal course of ordinary business. This Article is not intended to confer access to the Party's lender of last resort facilities.

Article 126
Committee on Financial Services

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Committee on Financial Services (hereinafter referred to in this Article as "Committee").

2. The functions of the Committee shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

- (b) discussing any issues related to this Chapter;
 - (c) reporting the findings of the Committee to the Commission; and
 - (d) carrying out other functions as may be delegated by the Commission in accordance with Article 190.
3. The Committee shall be composed of:
- (a) with respect to Japan, officials from the Ministry of Foreign Affairs and the Financial Services Agency; and
 - (b) with respect to Chile, officials from the Ministry of Finance (*Ministerio de Hacienda*).
4. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Article 127
Dispute Settlement

1. The consultations under Article 177 on prudential issues and other financial matters shall be participated in by:
- (a) with respect to Japan, officials from the Ministry of Foreign Affairs and the Financial Services Agency; and
 - (b) with respect to Chile, officials from the Ministry of Finance (*Ministerio de Hacienda*).
2. A Party shall not be required to disclose information or refrain from taking any action with respect to specific regulatory, supervisory, administrative or enforcement matters, solely by reason of the consultations under Article 177.
3. The arbitral tribunal established under Article 178 for disputes arising under this Chapter shall be composed entirely of arbitrators who have expertise or experience in financial services law or practice, which may include the laws and regulations of financial institutions.

Article 128
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "cross-border financial service supplier of a Party" means a person of a Party that is engaged in the business of supplying financial services within the Area of the Party and that seeks to supply or supplies financial services through the cross-border supply of financial services;

Note: The term "cross-border supply of financial services" has the same meaning as the term "cross-border trade in financial services".

- (b) the term "cross-border trade in financial services" means the supply of a financial service:
- (i) from the Area of a Party into the Area of the other Party;
 - (ii) in the Area of a Party by a person of that Party to a person of the other Party; and
 - (iii) by a natural person of a Party in the Area of the other Party,

but does not include the supply of a financial service by an investment of an investor of a Party, in the Area of the other Party;

- (c) the term "financial institution" means any enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Party in which it is located;
- (d) the term "financial institution of the other Party" means a financial institution located in a Party that is owned or controlled by persons of the other Party;
- (e) the term "financial service" means any service of a financial nature. Financial services include all insurance and insurance-related services, and all banking and other financial services (excluding insurance). Financial services include the following activities:
- (i) Insurance and Insurance-Related Services
 - (A) direct insurance (including co-insurance):

- (AA) life; and
 - (BB) non-life;
 - (B) reinsurance and retrocession;
 - (C) insurance intermediation, such as brokerage and agency; and
 - (D) services auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment and claim settlement services; and
- (ii) Banking and Other Financial Services
(Excluding Insurance)
- (A) acceptance of deposits and other repayable funds from the public;
 - (B) lending of all types, including consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transactions;
 - (C) financial leasing;
 - (D) all payment and money transmission services, including credit, charge and debit cards, travelers checks and bankers drafts;
 - (E) guarantees and commitments;
 - (F) trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market or otherwise, the following:
 - (AA) money market instruments (including checks, bills, certificates of deposits);
 - (BB) foreign exchange;
 - (CC) derivative products including, but not limited to, futures and options;
 - (DD) exchange rate and interest rate instruments, including products such as swaps, forward rate agreements;

- (EE) transferable securities; and
 - (FF) other negotiable instruments and financial assets, including bullion;
 - (G) participation in issues of all kinds of securities, including underwriting and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues;
 - (H) money broking;
 - (I) asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial, depository and trust services;
 - (J) settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments;
 - (K) provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by suppliers of other financial services; and
 - (L) advisory, intermediation, and other auxiliary financial services on all the activities listed in subparagraphs (A) through (K), including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy;
- (f) the term "investment" means an investment as defined in subparagraph 1(h) of Article 105, except that, with respect to loans and debt instruments referred to in that subparagraph:
- (i) a loan to or debt instrument issued by a financial institution is an investment only where it is treated as regulatory capital by the Party in which the financial institution is located; and

- (ii) a loan granted by or debt instrument owned by a financial institution, other than a loan to or debt instrument of a financial institution referred to in subparagraph (i), is not an investment;

for greater certainty,

- (iii) a loan to, or a debt instrument issued by, a Party or a state enterprise thereof is not an investment; and
- (iv) a loan granted by or debt instrument owned by a cross-border financial service supplier, other than a loan to or debt instrument issued by a financial institution referred to in subparagraph (i), is an investment under Chapter 8 if such loan or debt instrument meets the criteria for investments set out in subparagraph 1(h) of Article 105;
- (g) the term "investor of a Party" means an investor of a Party as defined in subparagraph 1(j) of Article 105;
- (h) the term "new financial service" means a service of a financial nature, including services related to existing and new products or the manner in which a product is delivered, that is not supplied by any financial service supplier in the Area of a Party but which is supplied in the Area of the other Party;
- (i) the term "person of a Party" means a natural person or an enterprise of a Party and, for greater certainty, does not include a branch of an enterprise of a non-Party;
- (j) the term "public entity" means the Government, the central bank or monetary authority of a Party, or any entity owned or controlled by a Party, that is principally engaged in carrying out governmental functions or activities for governmental purposes, not including an entity principally engaged in supplying financial services on commercial terms or a private entity, performing functions normally performed by a central bank or monetary authority, when exercising those functions; and

- (k) the term "self-regulatory organization" means any non-governmental body, including any securities or futures exchange or market, clearing agency, or any other organization or association, that exercises its own or delegated regulatory or supervisory authority over financial institutions.

Chapter 11

Entry and Temporary Stay of Nationals for Business Purposes

Article 129

General Principles

1. This Chapter reflects the preferential trading relationship between the Parties, the mutual desire of the Parties to facilitate entry and temporary stay of nationals for business purposes on a reciprocal basis and to establish transparent criteria and procedures for entry and temporary stay, and the need to ensure border security and to protect the domestic labor force and permanent employment in either Party.

2. Each Party shall apply its measures relating to the provisions of this Chapter in accordance with paragraph 1, and, in particular, shall apply expeditiously those measures so as to avoid unduly impairing or delaying trade in goods or services or conduct of investment activities under this Agreement.

Article 130

Scope

1. This Chapter shall apply to measures affecting the entry and temporary stay of nationals of a Party who enter the other Party for business purposes.

2. This Chapter shall not apply to measures affecting nationals of a Party seeking access to the employment market of the other Party, nor shall it apply to measures regarding nationality or citizenship, or residence or employment on a permanent basis.

3. This Chapter shall not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of nationals of the other Party into, or their temporary stay in, the former Party, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under the terms of the categories set out in Annex 13.

Note: The sole fact of requiring a visa for natural persons of a certain nationality and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under the terms of a specific category.

Article 131
Grant of Entry and Temporary Stay

Each Party shall grant entry and temporary stay to nationals of the other Party in accordance with this Chapter including the provisions of Annex 13.

Article 132
Provision of Information

Each Party shall:

- (a) provide to the other Party such materials as will enable that other Party to become acquainted with its measures relating to this Chapter;
- (b) make publicly available in the Parties, explanatory material in a consolidated document regarding the requirements for entry and temporary stay under this Chapter, no later than one year after the date of entry into force of this Agreement; and
- (c) to the extent possible, upon request by the other Party, make available to the other Party, in accordance with its laws and regulations, data respecting the granting of entry and temporary stay under this Chapter to nationals of the other Party.

Article 133
Dispute Settlement

1. The dispute settlement procedures provided for in Chapter 16 shall not apply to this Chapter unless:

- (a) the matter involves a pattern of practice; and
- (b) the nationals of a Party concerned have exhausted the administrative remedies, where available, regarding the particular matter.

2. The remedies referred to in subparagraph 1(b) shall be deemed to be exhausted if a final determination in the matter has not been issued by the competent authority of the other Party within one year after the date of the institution of the administrative remedy, and the failure to issue such determination is not attributable to delay caused by the nationals.

Article 134

Measures pursuant to Immigration Laws and Regulations

Except for this Chapter and Chapters 1, 2, 16, 17, 18 and 19, nothing in this Agreement shall impose any obligation on either Party regarding measures pursuant to immigration laws and regulations.

Article 135

Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "entry and temporary stay" means entry into and stay in a Party by a national of the other Party without the intent to establish permanent residence; and
- (b) the term "immigration laws and regulations" means any laws and regulations affecting the entry and temporary stay of nationals.

Chapter 12

Government Procurement

Article 136

Scope

1. This Chapter shall apply to any measures adopted or maintained by a Party relating to government procurement, by any contractual means, including through such methods as purchase or as lease, rental or hire purchase, with or without an option to buy:

- (a) by entities specified in Part 1 of Annex 14;
- (b) of goods specified in Part 2 of Annex 14, services specified in Part 3 of Annex 14, or construction services specified in Part 4 of Annex 14; and

- (c) where the value of the contracts to be awarded is estimated to be not less than the thresholds specified in Part 5 of Annex 14 at the time of publication of a notice of procurement.
2. Paragraph 1 is subject to the General Notes set out in Part 6 of Annex 14.
3. Neither Party shall prepare, design or otherwise structure any government procurement contract in order to avoid the obligations under this Chapter.

Article 137
National Treatment and Non-Discrimination

1. With respect to any laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Chapter, each Party shall provide immediately and unconditionally to the goods, services and suppliers of the other Party, treatment no less favorable than that it accords to its own goods, services and suppliers.
2. With respect to any laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Chapter, each Party shall ensure:
- (a) that its entities do not treat a locally-established supplier less favorably than another locally-established supplier on the basis of the degree of affiliation to, or ownership by, a natural person or an enterprise of the other Party; and
 - (b) that its entities do not discriminate against a locally-established supplier on the basis that the goods or services offered by that supplier for a particular procurement are goods or services of the other Party.

3. This Article shall not apply to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation, the method of levying such duties and charges, other import regulations, including restrictions and formalities, nor to measures affecting trade in services other than laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Chapter.

Article 138
Valuation of Contracts

In determining the value of contracts for the purposes of implementing this Chapter:

- (a) valuation shall take into account all forms of remuneration, including any premiums, fees, commissions and interest receivable;
- (b) the selection of the valuation method by an entity shall not be used, nor shall any procurement requirement be divided, with the intention of avoiding the application of this Chapter; and
- (c) in cases where an intended procurement specifies the need for option clauses, the basis for valuation shall be the total value of the maximum permissible procurement, inclusive of optional purchases.

Article 139
Prohibition of Offsets

Each Party shall ensure that its entities do not, in the qualification and selection of suppliers, goods or services, or in the evaluation of tenders and award of contracts, impose, seek or consider offsets. For the purposes of this Article, offsets means conditions considered, sought or imposed by an entity prior to or in the course of its procurement process that encourage local development or improve its Party's balance of payments accounts, by means of requirements of local content, licensing of technology, investment, counter-trade or similar requirements.

Article 140
Technical Specifications

1. Technical specifications laying down the characteristics of the goods or services to be procured, such as quality, performance, safety and dimensions, symbols, terminology, packaging, marking and labeling, or the processes and methods for their production and requirements relating to conformity assessment procedures prescribed by procuring entities, shall not be prepared, adopted or applied with a view to, or with the effect of, creating unnecessary obstacles to trade.
2. Any technical specifications prescribed by procuring entities shall, where appropriate:
 - (a) be specified in terms of performance rather than design or descriptive characteristics; and

- (b) be based on international standards, where such exist; otherwise, on national technical regulations, recognized national standards, or building codes.

3. Each Party shall ensure that its entities do not prescribe technical specifications that require or refer to a particular trademark or trade name, patent, design or type, specific origin or producer or supplier, unless there is no sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that, in such cases, words such as "or equivalent" are included in the tender documentation.

4. Each Party shall ensure that its entities do not seek or accept, in a manner which would have the effect of precluding fair competition, advice which may be used in the preparation or adoption of any technical specifications for a specific procurement from a person that may have a commercial interest in the procurement.

Article 141 Tendering Procedures

1. Each Party shall ensure that the tendering procedures of its entities are applied in a non-discriminatory manner and in compliance with this Chapter.

2. Each Party shall ensure that its entities do not provide to any supplier information with regard to a specific procurement in a manner which would have the effect of precluding competition.

Article 142 Qualification of Suppliers

1. In the process of qualifying suppliers, each Party shall ensure that its entities do not discriminate against suppliers of the other Party. Qualification procedures shall be consistent with the following:

- (a) any conditions for participation in tendering procedures shall be published in adequate time to enable interested suppliers to initiate and, to the extent that it is compatible with efficient operation of the procurement process, complete the qualification procedures;
- (b) any conditions for participation in tendering procedures shall be limited to those which are essential to ensure the potential supplier's capability to fulfill the contract in question;

- (c) the process of, and the time required for, qualifying suppliers shall not be used in order to keep suppliers of the other Party off a suppliers' list or from being considered for a particular intended procurement. Entities shall recognize as qualified suppliers such suppliers of the other Party who meet the conditions for participation in a particular intended procurement. Suppliers requesting to participate in a particular intended procurement who may not yet be qualified shall also be considered, provided there is sufficient time to complete the qualification procedure;
- (d) entities may maintain permanent lists of qualified suppliers. The entities shall ensure:
 - (i) that suppliers may apply for qualification at any time; and
 - (ii) that all qualified suppliers so requesting are included in the lists within a reasonably short time;
- (e) if, after publication of the notice of procurement under paragraph 1 of Article 143, a supplier not yet qualified requests to participate in an intended procurement, the entity shall promptly start procedures for qualification; and
- (f) any supplier having requested to become a qualified supplier shall be advised by the entities concerned of the decision in this regard.

2. Nothing in paragraph 1 shall preclude the exclusion of any supplier on grounds such as bankruptcy, liquidation or insolvency, or false declarations relating to a procurement, provided that such an action is consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Chapter.

Article 143
Notice of Procurement

1. For each case of intended procurement, each Party shall ensure that its entities make publicly available in advance in the appropriate publication listed in Part 7 of Annex 14, a notice of procurement inviting interested suppliers to participate in that procurement, except as provided for in Article 147.

2. The information in each notice of procurement shall include a description of the intended procurement, any conditions that suppliers must fulfill to participate in the procurement, the name of the entity, the address where all documents relating to the procurement may be obtained and the time-limits for submission of tenders.

3. Each Party shall endeavor to ensure that its entities make publicly available notices of procurement in a timely manner through means which offer the widest possible and non-discriminatory access to interested suppliers. These means may be accessible free of charge, through a single electronic point of access.

4. If, after making publicly available a notice of procurement in any case of intended procurement, but before the time set for opening or receipt of tenders as specified in the notice or the tender documentation, it becomes necessary to amend or re-issue the notice, the amendment or the re-issued notice shall be made publicly available in the same manner as the original notice. Any significant information given to one supplier with respect to a particular intended procurement shall be given simultaneously to all other suppliers concerned in adequate time to permit the suppliers to consider such information and to respond to it.

Article 144
Time-Limits for Tendering

Each Party shall ensure that:

- (a) any prescribed time-limit is adequate to allow suppliers of the other Party as well as domestic suppliers to prepare and submit tenders before the closing of the tendering procedures; and
- (b) in determining any such time-limit, its entities, consistent with their own reasonable needs, take into account such factors as the complexity of the intended procurement, the extent of subcontracting anticipated, the normal time for transmitting tenders by mail from foreign as well as domestic points and the delays of making publicly available notices of procurement.

Article 145
Tender Documentation

1. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders.

2. Each Party shall ensure that its entities make tender documentation accessible, or, upon request, forward the tender documentation, to any supplier participating in the tendering procedure, and reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.

3. Each Party shall endeavor to ensure that its entities reply promptly to any reasonable request for relevant information submitted by a supplier participating in the tendering procedure, on condition that such information does not give that supplier an advantage over its competitors in the procedure for the award of the contract. The information provided to a supplier may be provided to any other suppliers that are invited to tender.

Article 146
Awarding of Contracts

1. To be considered for award, a tender must, at the time of opening, conform to the essential requirements of the notice of procurement or tender documentation and be from a supplier which complies with the conditions for participation. If an entity has received a tender abnormally lower or otherwise exceptionally more advantageous than other tenders submitted, it may enquire with the tenderer to ensure that the tenderer can comply with the conditions of participation and be capable of fulfilling the terms of the contract.

2. Unless in the public interest an entity decides not to issue the contract, the entity shall make the award to the tenderer who has been determined to be fully capable of undertaking the contract and whose tender is either the lowest tender or determined to be the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notice of procurement or tender documentation.

Article 147
Other Tendering Procedures

1. Articles 141 through 146 need not apply in the following conditions, provided that the tendering under this Article is not used by entities of a Party with a view to avoiding maximum possible competition or in a manner which would constitute a means of discrimination against the suppliers of the other Party or protection to domestic producers or suppliers:

- (a) in the absence of tenders in response to the tender pursuant to Articles 141 through 146, or when the tenders submitted have been collusive in accordance with the laws and regulations of the former Party, or not in conformity with the essential requirements in the tender, or from suppliers who do not comply with the conditions for participation provided for in accordance with this Chapter, on condition that the requirements of the initial tender are not substantially modified in the contract as awarded;
- (b) when, for works of art or for reasons connected with the protection of exclusive rights, such as patents or copyrights, or in the absence of competition for technical reasons, the goods or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute exists;
- (c) in so far as is strictly necessary when, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the entity, the goods or services could not be obtained in time by means of the tendering procedures pursuant to Articles 141 through 146;
- (d) for additional deliveries by the original supplier that are intended either as parts replacement for existing supplies, or installations, or as the extension of existing supplies, services, or installations, where a change of supplier would compel the entity to procure goods or services not meeting requirements of interchangeability with existing equipment, software, services or installations;
- (e) when an entity procures prototypes or a first good or service which are developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development;

Note: Original development of a first good or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the good or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards. It does not extend to quantity production or supply to establish commercial viability or to recover research and development costs.

- (f) when additional construction services which were not included in the initial contract but which were within the objectives of the original tender documentation have, due to unforeseeable circumstances, become necessary to complete the construction services described therein, provided that the total value of contracts awarded for additional construction services may not exceed 50 percent of the amount of the initial contract;
- (g) for new construction services consisting of the repetition of similar construction services which conform to a basic project for which an initial contract was awarded in accordance with Articles 141 through 146 and for which the entity has indicated in the notice of procurement concerning the initial construction service, that the tendering procedures under this Article might be used in awarding contracts for such new construction services;
- (h) for goods purchased on a commodity market;
- (i) for purchases made under exceptionally advantageous conditions which only arise in the very short term. This provision is intended to cover unusual disposals by enterprises which are not normally suppliers, or disposal of assets of businesses in liquidation or receivership. It is not intended to cover routine purchases from regular suppliers; and
- (j) in the case of contracts awarded to the winner of design contest provided that the contest has been organized in a manner which is consistent with the principles of this Chapter and that the contest is judged by an independent jury with a view to design contracts being awarded to the winners.

2. Each Party shall ensure that, whenever it is necessary for its entities to resort to the tendering procedures under paragraph 1, the entities maintain a record or prepare a written report providing specific justification for such procedures.

Article 148
Post-Award Information

1. Each Party shall ensure that its entities make publicly available, in an appropriate publication listed in Part 7 of Annex 14, after the award of each contract, information such as:

- (a) the nature and quantity of goods or services in the contract award;
- (b) the name and address of the entity awarding the contract;
- (c) the date of award;
- (d) the name and address of the winning tenderer;
- (e) the value of the winning award; and
- (f) the type of procedure used.

2. Each Party shall ensure that its entities, on request from a supplier of a Party, promptly provide information including:

- (a) pertinent information concerning the reasons why the supplier's application to qualify was rejected, why its existing qualification was brought to an end and why it was not selected; and
- (b) when the supplier is an unsuccessful tenderer, pertinent information concerning the reasons why its tender was not selected and on the characteristics and relative advantages of the tender selected as well as the name of the winning tenderer.

3. Where a supplier of a Party is an unsuccessful tenderer, the Party may seek, without prejudice to the provisions under Chapter 16, such additional information on the contract award, as may be necessary to ensure that the procurement was made fairly and impartially. The other Party shall provide information on both the characteristics and relative advantages of the winning tender and the contract price. Normally this latter information may be disclosed by the former Party provided it exercises this right with discretion. In cases where release of this information would prejudice competition in future tenders, this information shall be confidential and not be disclosed except after consultation with and agreement of the other Party.

Article 149
Challenge Procedures

1. In the event of a complaint by a supplier that there has been a breach of this Chapter in the context of a government procurement, the procuring entity shall accord impartial and timely consideration to any such complaint, in a manner that is not prejudicial to obtaining corrective measures under the challenge system.

2. Each Party shall provide non-discriminatory, timely, transparent and effective procedures enabling suppliers to challenge alleged breaches of this Chapter arising in the context of procurements in which they have, or have had, an interest.

3. Each Party shall provide its challenge procedures in writing and make them generally available.

4. Each Party shall ensure that documentation relating to all aspects of the process concerning government procurement covered by this Chapter shall be retained at least for three years.

5. The interested supplier may be required to initiate a challenge procedure and notify the procuring entity within specified time-limits from the time when the basis of the complaint is known or reasonably should have been known, but in no case within a period of less than 10 days.

6. Challenges shall be heard by an impartial and independent reviewing authority with no interest in the outcome of the government procurement and the members of which are secure from external influence during the term of appointment. A reviewing authority which is not a court shall either be subject to judicial review or shall have procedures which provide at least the following:

- (a) participants can be heard before an opinion is given or a decision is reached;
 - (b) participants can be represented and accompanied;
 - (c) participants shall have access to all proceedings;
 - (d) proceedings can take place in public;
 - (e) opinions or decisions are given in writing with a statement describing the basis for the opinions or decisions;
 - (f) witnesses can be presented; and
 - (g) documents are disclosed to the reviewing authority.
7. Challenge procedures shall provide for:
- (a) rapid interim measures to correct breaches of this Chapter and to preserve commercial opportunities. Such action may result in suspension of the procurement process. However, procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account in deciding whether such measures should be applied;
 - (b) an assessment and, where appropriate, a decision on the justification of the challenge; and
 - (c) where appropriate, correction of breaches of this Chapter or compensation for the loss or damages suffered, which may be limited to costs for tender preparation or protest.
8. With a view to the preservation of the commercial and other interests involved, the challenge procedure shall normally be completed within a reasonable time.

Article 150

Use of Electronic Communications in Procurement

1. The Parties shall seek to provide opportunities for government procurement to be undertaken through the Internet or a comparable computer-based telecommunications network.

2. In order to facilitate commercial opportunities for its suppliers under this Chapter, each Party shall endeavor to adopt or maintain a single electronic portal for access to comprehensive information on government procurement supply opportunities in its Area, and information on measures relating to government procurement shall be available.

3. The Parties shall encourage, to the extent possible, the use of electronic means for the provision of tender documents and the receipt of tenders.

4. The Parties shall endeavor to ensure the adoption of policies and procedures for the use of electronic means in government procurement that:

- (a) protect documentation from unauthorized and undetected alteration; and
- (b) provide appropriate levels of security for data on, and passing through, the procuring entity's network.

Article 151
Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties where the same conditions prevail, or a disguised restriction on trade, nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from imposing, enforcing or maintaining measures:

- (a) necessary to protect public morals, order or safety;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) necessary to protect intellectual property; or
- (d) relating to goods or services of handicapped persons, of philanthropic institutions, or of prison labor.

Article 152
Rectifications or Modifications

1. A Party shall notify the other Party of its rectifications, or in exceptional cases, other modifications relating to Annex 14 along with the information as to the likely consequences of the change for the mutually agreed coverage provided in this Chapter.

2. If the rectifications or other modifications are of a purely formal or minor nature, notwithstanding Article 197, they shall become effective provided that no objection from the other Party has been raised within 30 days. In other cases, both Parties shall consult the proposal and any claim for compensatory adjustments with a view to maintaining a balance of rights and obligations and a comparable level of mutually agreed coverage provided in this Chapter prior to such rectification or other modification.

3. In the event of an agreement between the Parties not being reached, the Party which has received such notification may have recourse to the dispute settlement procedure under Chapter 16.

Note: Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party may undertake reorganizations of its entities, including programs through which the procurement of such entities is decentralized or the corresponding government functions cease to be performed by any government entity, whether or not subject to this Chapter. In cases of reorganizations, compensation need not be proposed. Neither Party shall undertake such reorganizations to avoid the obligations of this Chapter.

Article 153
Privatization of Entities

When government control at the central or national government level over an entity specified in Part 1 of Annex 14 has been effectively eliminated, notwithstanding that the government may possess holding thereof or appoint member of the board of directors thereto, this Chapter shall no longer apply to that entity and compensation need not be proposed. A Party shall notify the other Party of the name of such entity before elimination of government control or as soon thereafter as possible.

Article 154
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to an enterprise of the other Party if the enterprise is owned or controlled by persons of a non-Party and the former Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise.

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a supplier of the other Party that is an enterprise of the other Party where the denying Party establishes that the enterprise is owned or controlled by persons of a non-Party and has no substantial business activities in the Area of the other Party.

Article 155
Further Negotiations

In the event that after the entry into force of this Agreement a Party offers a non-Party additional advantages of access to its government procurement market beyond what the other Party has been provided with under this Chapter, the former Party shall, upon request of the other Party, enter into negotiations with the other Party with a view to extending those advantages to the other Party on a reciprocal basis.

Article 156
Committee on Government Procurement

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Committee on Government Procurement (hereinafter referred to in this Article as "Committee").

2. The functions of the Committee shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) analyzing available information on each Party's government procurement market;

- (c) reporting the findings of the Committee to the Commission; and
 - (d) carrying out other functions as may be delegated by the Commission in accordance with Article 190.
3. The Committee shall be composed of government officials of the Parties.
4. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Article 157
Definition

For the purposes of this Chapter, the term "supplier" means a person that provides or could provide goods or services to an entity.

Chapter 13
Intellectual Property

Article 158
General Provisions

1. The Parties shall ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property, promote efficiency and transparency in administration of intellectual property protection system, and provide for measures for adequate and effective enforcement of intellectual property rights against infringement, counterfeiting and piracy, in accordance with the provisions of this Chapter and the international agreements to which both Parties are parties.
2. The Parties may take appropriate measures to prevent the abuse of intellectual property rights by right holders or the resort to practices which unreasonably restrain trade or adversely affect the international transfer of technology, provided that such measures are consistent with the provisions of this Agreement and the TRIPS Agreement.
3. The Parties affirm their existing rights and obligations under the TRIPS Agreement and other multilateral agreements relating to intellectual property to which both Parties are parties. Nothing in this Chapter shall derogate from existing rights and obligations that the Parties have under the TRIPS Agreement or other multilateral agreements relating to intellectual property to which both Parties are parties.

4. For the purposes of this Chapter, intellectual property refers to all categories of intellectual property:

- (a) that are subject of Articles 161 through 163; and/or
- (b) that are under the TRIPS Agreement and/or the relevant international agreements referred to in the TRIPS Agreement.

Article 159
Streamlining of Procedural Matters

1. For the purposes of providing efficient administration of intellectual property system, each Party shall take measures to streamline its administrative procedures concerning intellectual property.

2. Each Party shall use a classification for patents and utility models in accordance with the Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification, of March 24, 1971, as amended. Each Party shall use a classification of goods and services in accordance with the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks, of June 15, 1957, as amended.

Article 160
Transparency

For the purposes of further promoting transparency in administration of intellectual property system, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to make available to the public information on its efforts to provide effective enforcement of intellectual property rights and other information with regard to intellectual property system.

Article 161
Trademarks

Each Party shall afford an opportunity for interested parties to oppose to an application for registration of or a registration of, and to request the cancellation of the registration of, a trademark, in accordance with its laws and regulations.

Article 162
New Varieties of Plants

Each Party shall become a party, if it is not a party, to the 1991 Act of International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, by January 1, 2009.

Article 163
Geographical Indications

1. The Parties agree that indications for wines and spirits listed in Annex 15 are geographical indications referred to in paragraph 1 of Article 22 of the TRIPS Agreement, and shall abide by the obligations under the relevant provisions of the TRIPS Agreement with respect to the protection of geographical indications.

2. Notwithstanding paragraph 2 of Article 197, modifications to Annex 15 proposed by both Parties may be adopted by the Commission pursuant to subparagraph 1(d) (i) of Article 190. The adopted modifications shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 164
Enforcement

1. Each Party shall provide for procedures concerning the suspension by its customs authority of the release of the goods infringing patents, utility models, industrial designs, trademarks, or copyrights or related rights, which are destined for importation into, or exportation from, the Party.

2. Each Party shall ensure that its judicial authorities have the authority to order the infringer to pay the right holder damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of that person's intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity.

3. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied in cases of trademark counterfeiting or copyright piracy, committed willfully and on a commercial scale. Remedies available shall include imprisonment and/or monetary fines sufficient to provide a deterrent, consistently with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity.

Article 165
Committee on Intellectual Property

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Committee on Intellectual Property (hereinafter referred to in this Article as "Committee").
2. The functions of the Committee shall be:
 - (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
 - (b) discussing any issues related to intellectual property, such as:
 - (i) areas and forms of cooperation in the field of intellectual property;
 - (ii) enforcement of intellectual property rights;
 - (iii) geographical indications; and
 - (iv) public awareness concerning protection of intellectual property;
 - (c) reporting the findings of the Committee to the Commission; and
 - (d) carrying out other functions as may be delegated by the Commission in accordance with Article 190.
3. The Committee shall be composed of government officials of the Parties.
4. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Chapter 14
Competition

Article 166
General Provision

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations and in a manner consistent with this Chapter, take measures which it considers appropriate against anti-competitive activities so as to avoid that the benefits of the liberalization of trade and investment may be diminished or nullified by such activities.

Article 167
Cooperation on Controlling Anti-competitive Activities

The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, cooperate in the field of controlling anti-competitive activities subject to their respective available resources.

Article 168
Non-Discrimination

Each Party shall apply its competition laws and regulations in a manner which does not discriminate between persons in like circumstances on the basis of their nationality.

Article 169
Procedural Fairness

Each Party shall implement administrative and judicial procedures in a fair manner to control anti-competitive activities, pursuant to its relevant laws and regulations.

Article 170
Transparency

Each Party shall promote transparency of the implementation of its competition laws and regulations and its competition policy.

Article 171
Non-Application of Chapter 16

The dispute settlement procedures provided for in Chapter 16 shall not apply to this Chapter.

Chapter 15
Improvement of Business Environment

Article 172
Consultations for the Improvement of Business Environment

The Parties, confirming their interest in creating a more favorable business environment with a view to promoting trade and investment activities by their private enterprises, shall from time to time have consultations in order to address issues concerning the improvement of business environment in the Parties.

Article 173

Committee on Improvement of Business Environment

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Committee on Improvement of Business Environment (hereinafter referred to in this Article as "Committee").
2. The functions of the Committee shall be:
 - (a) discussing ways and means to improve business environment in the Parties;
 - (b) making, as needed, recommendations to the Parties on appropriate measures to be taken by the Parties;
 - (c) receiving information on the implementation of such recommendations from the relevant authorities of the Governments of the Parties;
 - (d) making public, as needed, such recommendations in an appropriate manner;
 - (e) reporting the findings of the Committee to the Commission; and
 - (f) carrying out other functions as may be delegated by the Commission in accordance with Article 190.
3. The Committee shall be composed of government officials of the Parties.
4. The Committee may, by consensus, invite representatives of relevant entities other than the governmental agencies of the Parties with the necessary expertise related to the issues to be discussed.
5. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.
6. The Committee shall cooperate with other relevant committees or working groups with a view to avoiding unnecessary overlap with the works of such committees or working groups.

Article 174

Non-Application of Chapter 16

The dispute settlement procedure provided for in Chapter 16 shall not apply to this Chapter.

Chapter 16
Dispute Settlement

Article 175
Scope

Unless otherwise provided for in this Agreement, this Chapter shall apply with respect to the avoidance or settlement of disputes between the Parties concerning the implementation, interpretation or operation of this Agreement.

Article 176
Choice of Dispute Settlement Procedure

1. Where a dispute regarding any matter arises under both this Agreement and the WTO Agreement, the complaining Party may select the dispute settlement procedure in which to settle the dispute.

2. Notwithstanding paragraph 1, once the complaining Party has requested the establishment of an arbitral tribunal under this Chapter or a panel under Article 6 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes in Annex 2 to the WTO Agreement with respect to a particular dispute, the arbitral tribunal or panel selected shall be used to the exclusion of the other procedure for that particular dispute.

Article 177
Consultations

1. Either Party may request in writing consultations with the other Party concerning any matter on the implementation, interpretation or operation of this Agreement, including a matter relating to a measure that the other Party proposes to take (hereinafter referred to in this Chapter as "proposed measure").

2. The requesting Party shall set out the reasons for the request, including identification of the measure at issue and an indication of the legal basis for the complaint, and provide sufficient information to enable a full examination of the matter.

3. The Parties shall make every effort to arrive at a mutually satisfactory resolution of the matter through consultations under this Article.

4. The consultations under this Article shall be confidential and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

Article 178
Establishment of Arbitral Tribunals

1. The complaining Party that requested consultations under Article 177 may request in writing the establishment of an arbitral tribunal, if the Parties fail to resolve the matter within:

- (a) 45 days after the date of receipt of the request for consultations; or
- (b) 30 days after the date of receipt of the request for consultations in cases of urgency, including those which concern perishable goods,

provided that the complaining Party considers that any benefits accruing to it directly or indirectly under this Agreement are being nullified or impaired as a result of the failure of the Party complained against to carry out its obligations under this Agreement, or as a result of the application by the Party complained against of measures which are in conflict with its obligations under this Agreement.

2. The request of the establishment of an arbitral tribunal referred to in paragraph 1 may also be made in case where the complaining Party considers that any benefits accruing to it directly or indirectly under Chapters 3 and 4 are being nullified or impaired as a result of the application by the Party complained against of measures which are not in conflict with its obligations under those Chapters.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, the establishment of an arbitral tribunal shall not be requested on any matter relating to a proposed measure.

4. Any request to establish an arbitral tribunal pursuant to this Article shall identify:

- (a) the specific measure at issue;
- (b) the legal basis of the complaint including the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions; and
- (c) the factual basis for the complaint.

5. The date of the establishment of an arbitral tribunal shall be the date on which the chair is appointed.

Article 179
Terms of Reference of Arbitral Tribunals

Unless the Parties otherwise agree within 20 days from the date of receipt of the request for the establishment of the arbitral tribunal, the terms of reference of the arbitral tribunal shall be:

"To examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement, the matter referred to in the request for the establishment of an arbitral tribunal pursuant to Article 178, to make findings of law and fact together with the reasons therefor and to issue an award for the resolution of the dispute."

Article 180
Composition of Arbitral Tribunals

1. An arbitral tribunal shall comprise three arbitrators.
2. Each Party shall, within 30 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, appoint one arbitrator who may be its national and propose up to three candidates to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party, nor have dealt with the dispute in any capacity.
3. The Parties shall agree on and appoint the third arbitrator within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 2.
4. If a Party has not appointed an arbitrator pursuant to paragraph 2 or if the Parties fail to agree on and appoint the third arbitrator pursuant to paragraph 3, the arbitrator or arbitrators not yet appointed shall be chosen within seven days by lot from the candidates proposed pursuant to paragraph 2.
5. All arbitrators shall:
 - (a) have expertise or experience in law, international trade or other matters covered by this Agreement;
 - (b) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgment;

- (c) be independent of, and not be affiliated with or receives instructions from, the Government of either Party; and
- (d) comply with a code of conduct, to be provided in the Rules of Procedures referred to in Article 187.

6. If an arbitrator appointed under this Article dies, becomes unable to act or resigns, a successor shall be appointed within 15 days in accordance with the appointment procedure provided for in paragraphs 2, 3 and 4, which shall be applied, respectively, *mutatis mutandis*. The successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator. The work of the arbitral tribunal shall be suspended for a period beginning on the date the original arbitrator dies, becomes unable to act or resigns and ending on the date the successor is appointed.

Article 181
Functions of Arbitral Tribunals

1. The function of an arbitral tribunal is to make an objective assessment of the dispute before it, including an examination of the facts of the case and the applicability of and conformity with this Agreement, and make such other findings and rulings necessary for the resolution of the dispute.
2. The arbitral tribunal should consult with the Parties as appropriate and provide adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution.

Article 182
Proceedings of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal shall meet in closed session.
2. The Parties shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceedings. Any information or written submissions submitted by a Party to the arbitral tribunal, including any comments on the draft award and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Party.
3. The arbitral tribunal shall make its decisions, including its award, by consensus but may also make its decisions, including its award, by majority vote.

4. The arbitral tribunal may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on certain aspects of the matter.

5. The deliberations of the arbitral tribunal and the documents submitted to it shall be kept confidential.

6. Notwithstanding paragraph 5, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information and written submissions submitted by the other Party to the arbitral tribunal which that other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or written submissions designated to be confidential, that Party shall, upon request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly.

7. Each Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and its own expenses. The cost of the chair of an arbitral tribunal and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the Parties in equal shares.

Article 183
Suspension or Termination of Proceedings

1. The Parties may agree that the arbitral tribunal suspends its work at any time for a period not exceeding 12 months from the date of such agreement. In the event of such a suspension, the time-frames set out in paragraphs 2, 5 and 7 of Article 184 and paragraph 7 of Article 186 shall be extended by the amount of time that the work was suspended. If the work of the arbitral tribunal has been suspended for more than 12 months, the authority for establishment of the arbitral tribunal shall lapse unless the Parties agree otherwise.

2. The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitral tribunal by jointly so notifying the chair of the arbitral tribunal at any time before the issuance of the award to the Parties.

Article 184
Award

1. The award of the arbitral tribunal shall be drafted without the presence of the Parties, and in the light of the information provided and the statements made, and the relevant provisions of this Agreement.

2. The arbitral tribunal shall, within 120 days, or within 60 days in cases of urgency, including those which concern perishable goods, after the date of its establishment, submit to the Parties its draft award.

3. The draft award shall contain both the descriptive part and the findings, conclusions and decisions of the arbitral tribunal, for the purposes of enabling the Parties to review precise aspects of the draft award.

4. When the arbitral tribunal considers that it cannot submit its draft award within the aforementioned 120 days or 60 days period, it may extend that period with the consent of the Parties.

5. A Party may provide written comments to the arbitral tribunal on its draft award within 15 days after the date of submission of the draft award.

6. After considering any written comments on the draft award, the arbitral tribunal may reconsider its draft award and make any further examination it considers appropriate.

7. The arbitral tribunal shall issue its award, within 30 days after the date of submission of the draft award.

8. The award of the arbitral tribunal shall be available to the public within 15 days after the date of issuance, subject to the requirement to protect confidential information.

9. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

Article 185 Implementation of Award

1. Unless the Parties agree otherwise, the Party complained against shall comply with the award of the arbitral tribunal referred to in Article 184 immediately. If this is not practicable, the Party complained against shall comply with the award within a reasonable period of time.

2. The reasonable period of time referred to in paragraph 1 shall be mutually determined by the Parties. Where the Parties fail to agree on the reasonable period of time within 45 days after the date of issuance of the award of the arbitral tribunal referred to in Article 184, either Party may refer the matter to an arbitral tribunal, which shall determine the reasonable period of time.

3. Where there is disagreement between the Parties as to whether the Party complained against has complied with the award of the arbitral tribunal referred to in Article 184 within the reasonable period of time as determined pursuant to paragraph 2, either Party may refer the matter to an arbitral tribunal.

Article 186
Non-Implementation -
Compensation and Suspension of Concessions
or Other Obligations

1. If the Party complained against notifies the complaining Party that it is impracticable, or the arbitral tribunal to which the matter is referred pursuant to paragraph 3 of Article 185 confirms that the Party complained against has failed, to comply with the award within the reasonable period of time as determined pursuant to paragraph 2 of Article 185, the Party complained against shall, if so requested, enter into negotiations with the complaining Party with a view to reaching a mutually satisfactory compensation.

2. If there is no agreement on satisfactory compensation within 20 days after the date of receipt of the request mentioned in paragraph 1, the complaining Party may suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement, after giving notification of such suspension 30 days in advance.

3. The compensation referred to in paragraph 1 and the suspension referred to in paragraph 2 shall be temporary measures. Neither compensation nor suspension is preferred to full compliance with the award. The suspension shall only be applied until such time as the award is fully complied with, or a mutually satisfactory solution is reached.

4. In considering what concessions or other obligations to suspend pursuant to paragraph 2:

- (a) the complaining Party should first seek to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s) as that in which the arbitral tribunal referred to in Article 184 has found a failure to comply with the obligations under this Agreement, or nullification or impairment of benefits in the sense of paragraph 2 of Article 178; and

(b) if the complaining Party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s), it may suspend concessions or other obligations with respect to other sectors. The notification of such suspension pursuant to paragraph 2 shall indicate the reasons on which it is based.

5. The level of suspension referred to in paragraph 2 shall be equivalent to the level of the nullification or impairment.

6. If the Party complained against considers that the requirements for the suspension of concessions or other obligations by the complaining Party set out in paragraph 2, 3, 4 or 5 have not been met, it may refer the matter to an arbitral tribunal.

7. The arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article or Article 185 shall, wherever possible, have, as its arbitrators, the arbitrators of the original arbitral tribunal. If this is not possible, then the arbitrators to the arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article or Article 185 shall be appointed pursuant to Article 180. The arbitral tribunal established under this Article or Article 185 shall issue its award within 60 days after the date when the matter is referred to it. When the arbitral tribunal considers that it cannot issue its award within the aforementioned 60 days period, it may extend that period for a maximum of 30 days with the consent of the Parties. The award shall be available to the public within 15 days after the date of issuance, subject to the requirement to protect confidential information. The award shall be final and binding on the Parties.

Article 187 Rules of Procedures

The Commission shall adopt the Rules of Procedures which provide for the details of the rules and procedures of arbitral tribunals established under this Chapter, upon the entry into force of this Agreement.

Article 188 Modification of Rules and Procedures

Any time period, or other rules and procedures for arbitral tribunals, provided for in this Chapter, including the Rules of Procedures referred to in Article 187, may be modified by mutual consent of the Parties.

Chapter 17
Commission

Article 189
Establishment of the Commission

The Parties hereby establish a Commission which shall be co-chaired by Ministers or senior officials of the Parties.

Article 190
Functions of the Commission

1. The Commission shall:
 - (a) review and monitor, and consider any matters relating to, the implementation, interpretation and operation of this Agreement;
 - (b) consider and recommend to the Parties any amendments to this Agreement;
 - (c) supervise and coordinate the work of all committees and working groups established under this Agreement;
 - (d) adopt:
 - (i) modifications to Annex 15;
 - (ii) the Operational Procedures referred to in Article 52;
 - (iii) an interpretation of a provision of this Agreement referred to in Articles 93 and 94;
 - (iv) the Rules of Procedures referred to in Article 187; and
 - (v) any necessary decisions; and
 - (e) carry out other functions as the Parties may agree.

2. The Commission may establish committees and working groups, refer matters to any committee or working group for advice, delegate its responsibilities to any committee or working group, and consider matters raised by any committee or working group.

Article 191
Rules and Procedures of the Commission

1. The Commission shall establish its rules and procedures.
2. Decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.
3. The Commission shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Chapter 18
Exceptions

Article 192
General Exceptions

1. For the purposes of Chapters 3, 4, 5, 6, 7 and 8 other than Article 76, Article XX of the GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.
2. For the purposes of Chapters 8 other than Article 76, 9, 10 and 11, Article XIV of the GATS, including its footnotes, is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Article 193
Security Exceptions

Nothing in this Agreement other than Article 76 shall be construed:

- (a) to require a Party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent a Party from taking any actions which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials, or such supply of services, as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying or provisioning a military establishment;
 - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations; or

- (iii) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived; or
- (c) to prevent a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 194
Taxation

1. Except as otherwise provided for in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.

Note: The term "taxation measures" shall not include:

- (a) a customs duty as defined in subparagraph (d) of Article 28;
- (b) an anti-dumping or countervailing duty referred to in subparagraph (d)(ii) of Article 28; and
- (c) fees or charges referred to in subparagraph (d)(iii) of Article 28.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Party under the provisions relating to any taxation measures in any other international agreements to which both Parties are parties.

3. Article 13 shall apply to taxation measures to the same extent as Article III of the GATT 1994.

4. Articles 107 and 108 shall apply to taxation measures to the same extent as covered by the GATS.

5. (a) Article 82 shall apply to taxation measures except that no investor may invoke Article 82 as the basis for a claim under Article 89, where it has been determined pursuant to subparagraph (b) that the measure is not an expropriation.

- (b) The investor shall refer the issue, at the time that it delivers the notice of intent under Article 89, to the competent authorities of both Parties, through the contact points referred to in Article 10, to determine whether such measure is not an expropriation. If the competent authorities of both Parties do not consider the issue or, having considered it, fail to determine that the measure is not an expropriation within a period of 180 days of such referral, the investor may submit its claim to arbitration under Article 89.
- (c) For the purposes of subparagraph (b), the term "competent authorities" means:
 - (i) with respect to Japan, the Minister of Finance or his or her authorized representative, who shall consider the issue in consultation with the Minister of Foreign Affairs or his or her authorized representative; and
 - (ii) with respect to Chile, the Director of the Internal Revenue Service, Ministry of Finance (*Director del Servicio de Impuestos Internos, Ministerio de Hacienda*).

Chapter 19
Final Provisions

Article 195
Annexes and Notes

The Annexes and Notes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 196
Headings

The headings of the Chapters, Sections and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 197
Amendments

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties.

2. Any amendment shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures. Such amendment shall enter into force on the date to be agreed upon by the Parties.

3. Notwithstanding paragraph 2, amendments relating only to Annex 2 or 4 may be made by exchange of diplomatic notes.

Note: In the case of Chile, the amendments under paragraph 3 shall be made as an Executive Agreement (*Acuerdo de Ejecución*) in accordance with the Political Constitution of the Republic of Chile (*Constitución Política de la República de Chile*).

Article 198
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force unless terminated as provided for in Article 199.

Article 199
Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving one year's advance notice in writing to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, on this twenty-seventh day of March in the year 2007 in duplicate in the English language.

For Japan:
麻生太郎

For the Republic of Chili:
Alejandro Foxley

Annex 1
referred to in Chapter 3

Schedules in relation to Article 14

Part 1
General Notes

1. For the purposes of Article 14, the following categories indicated in Column 4 and applicable terms and conditions set out in the notes indicated in Column 5 in each Party's Schedule, in Section 2 of Part 2 and Section 2 of Part 3, shall be applied:

- (a) customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "A" shall be eliminated as from the date of entry into force of this Agreement;
- (b) customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B5" shall be eliminated in six equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (c) customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B7" shall be eliminated in eight equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (d) customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B10" shall be eliminated in 11 equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (e) customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B12" shall be eliminated in 13 equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (f) customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B12*" shall be eliminated in the terms and conditions set out in the note indicated in Column 5 in the Schedule of Japan;

- (g) customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B15" shall be eliminated in 16 equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (h) customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "P" shall be reduced in the terms and conditions set out in the note indicated in Column 5 in each Party's Schedule;
- (i) customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "Q" shall be as provided for in the terms and conditions set out in the note indicated in Column 5 in each Party's Schedule;
- (j) customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "R" shall be subject to negotiation provided for in the terms and conditions set out in the note indicated in Column 5 in each Party's Schedule; and
- (k) the originating goods classified under the tariff lines indicated with "X" shall be excluded from any commitment such as reduction or elimination of customs duties.

2. For the purposes of the elimination or reduction of customs duties in accordance with this Annex, any fraction less than 0.1 of a percentage point shall be rounded to one decimal place (in the case of 0.05 percent, the fraction is rounded to 0.1 percent) in the cases of ad valorem duties, and any fraction smaller than 0.01 of the official monetary unit of each Party shall be rounded to two decimal places (in the case of 0.005, the fraction is rounded to 0.01) in the cases of specific duties. This shall not be applied to the case of customs duties on originating goods classified in HS 0203.19, 0203.22, 0203.29, 0206.49, 0703.10, 1602.41, 1602.42, 1602.49, 7403.11, 7403.13 and 7403.19, derived from the difference between the value for customs duty and the value specified in Note 2(b) in Section 1 of Part 2 or in Column 3 of the Schedule of Japan in Section 2 of Part 2.

3. This Annex is made based on the Harmonized System, as amended on January 1, 2002.

4. For the purposes of this Annex, Base Rate, as specified in Column 3 of each Party's Schedule in Section 2 of Part 2 and Section 2 of Part 3, means only the starting point of elimination or reduction of customs duties.

5. For the purposes of implementing equal annual installments, the following shall apply:

- (a) the reduction for the first year shall take place on the date of entry into force of this Agreement; and
- (b) the subsequent annual reductions shall take place on April 1 of each following year in the cases of this Part and Part 2, and on January 1 of each following year in the cases of this Part and Part 3.

6. For the purposes of this Part and Part 2, the term "year" means, with respect to the first year, the period from the date of entry into force of this Agreement until the coming March 31 and, with respect to each subsequent year, the twelve-month period which starts on April 1 of that year.

7. For the purposes of this Part and Part 3, the term "year" means, with respect to the first year, the period from the date of entry into force of this Agreement until the coming December 31 and, with respect to each subsequent year, the twelve-month period which starts on January 1 of that year.

8. For the purposes of implementing tariff rate quota, where the first year is less than twelve months, the aggregate quota quantity for the first year set out in Section 1 of Part 2 and Section 1 of Part 3 shall be reduced to a part of the aggregate quota quantity that is proportional to the number of complete months remaining in the first year. For the purposes of this note, any fraction less than 1.0 shall be rounded to the nearest whole number (in the case of 0.5, the fraction is rounded to 1.0), provided that the unit specified in relevant notes in Section 1 of Part 2 and Section 1 of Part 3 shall be applied.

Part 2

Section 1

Notes for Schedule of Japan

The terms and conditions in the following notes indicated with a serial number from 1 through 11 shall apply to originating goods of Chile imported from Chile specified with that number in Column 5 of the Schedule of Japan, in Section 2.

1. A tariff rate quota shall be applied in accordance with the following:

- (a) from the first year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
 - (i) 1,300 metric tons for the first year;
 - (ii) 1,950 metric tons for the second year;
 - (iii) 2,600 metric tons for the third year;
 - (iv) 3,250 metric tons for the fourth year; and
 - (v) 4,000 metric tons for the fifth year;
- (b) from the first year to the fifth year, the in-quota rate of customs duty shall be as follows, respectively:
 - (i) 34.6 percent for the first and second years; and
 - (ii) 30.8 percent for the third, fourth and fifth years;
- (c) for the purposes of subparagraphs (a) and (b), the tariff rate quota shall be implemented through a certificate of tariff rate quota issued by the importing Party on the basis of the certificate issued by the exporting Party for each export;

- (d) in accordance with paragraph 3 of Article 14, the Parties shall negotiate, in the fifth year, on the aggregate quota quantity and in-quota rate of customs duty to be applied after the fifth year. In the absence of agreement between the Parties and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity and in-quota rate of customs duty for the fifth year shall continue to be applied; and
- (e) the tariff emergency measures on beef, stipulated in Article 7-5 of Temporary Tariff Measures Law of Japan (Law No. 36 of 1960), shall not be applied to the originating goods imported under this tariff rate quota.

2. A tariff rate quota shall be applied in accordance with the following:

- (a) from the first year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
 - (i) 32,000 metric tons for the first year;
 - (ii) 38,750 metric tons for the second year;
 - (iii) 45,500 metric tons for the third year;
 - (iv) 52,250 metric tons for the fourth year; and
 - (v) 60,000 metric tons for the fifth year;
- (b) from the first year to the fifth year, the in-quota rate of customs duty shall be as follows:

- (i) the in-quota rate of customs duty on the originating goods indicated with one asterisk ("*") in Column 2, of which value for customs duty per kilogram is not more than 53.53 yen, shall be 482 yen per kilogram. The in-quota rate of customs duty on the originating goods indicated with one asterisk ("*") in Column 2, of which value for customs duty per kilogram is more than 53.53 yen but not more than the value obtained by dividing 535.53 yen by 1.022, shall be the difference between 535.53 yen per kilogram and the value for customs duty per kilogram. The in-quota rate of customs duty on the originating goods indicated with one asterisk ("*") in Column 2, of which value for customs duty per kilogram is more than the value obtained by dividing 535.53 yen by 1.022, shall be 2.2 percent;
 - (ii) the in-quota rate of customs duty on the originating goods indicated with two asterisks ("**") in Column 2, of which value for customs duty per kilogram is not more than the value obtained by dividing 577.15 yen by 0.643, shall be the difference between 577.15 yen per kilogram and the value obtained by multiplying the value for customs duty per kilogram by 0.6. The in-quota rate of customs duty on the originating goods indicated with two asterisks ("**") in Column 2, of which value for customs duty per kilogram is more than the value obtained by dividing 577.15 yen by 0.643, shall be 4.3 percent; and
 - (iii) the in-quota rate of customs duty on the originating goods indicated with three asterisks ("***") in Column 2 shall be 16.0 percent;
- (c) for the purposes of subparagraphs (a) and (b), the tariff rate quota shall be implemented through a certificate of tariff rate quota issued by the importing Party on the basis of the certificate issued by the exporting Party for each export;

- (d) in accordance with paragraph 3 of Article 14, the Parties shall negotiate, in the fifth year, on the aggregate quota quantity and in-quota rate of customs duty to be applied after the fifth year. In the absence of agreement between the Parties and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity and in-quota rate of customs duty for the fifth year shall continue to be applied; and
- (e) the tariff emergency measures on pork stipulated in paragraph 1 of Article 7-6 of Temporary Tariff Measures Law of Japan, and special safeguard measures on pork stipulated in paragraph 2 of Article 7-6 of the Law shall not be applied to the originating goods, indicated with one asterisk ("*") or two asterisks ("**") in Column 2, imported under this tariff rate quota.

3. A tariff rate quota shall be applied in accordance with the following:

- (a) from the first year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
 - (i) 600 metric tons for the first year;
 - (ii) 637 metric tons for the second year;
 - (iii) 675 metric tons for the third year;
 - (iv) 712 metric tons for the fourth year; and
 - (v) 750 metric tons for the fifth year;
- (b) (i) from the first year to the fifth year, the in-quota rate of customs duty on the originating goods indicated with one asterisk ("*") in Column 2 shall be as follows, respectively:
 - (A) 11.5 percent for the first and second years; and
 - (B) 7.6 percent for the third, fourth and fifth years; and
- (ii) from the first year to the fifth year, the in-quota rate of customs duty on the originating goods indicated with two asterisks ("**") in Column 2 shall be as follows, respectively:

- (A) 19.1 percent for the first and second years; and
 - (B) 12.7 percent for the third, fourth and fifth years;
- (c) for the purposes of subparagraphs (a) and (b), the tariff rate quota shall be implemented through a certificate of tariff rate quota issued by the importing Party on the basis of the certificate issued by the exporting Party for each export; and
- (d) in accordance with paragraph 3 of Article 14, the Parties shall negotiate, in the fifth year, on the aggregate quota quantity and in-quota rate of customs duty to be applied after the fifth year. In the absence of agreement between the Parties and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity and in-quota rate of customs duty for the fifth year shall continue to be applied.
4. In accordance with paragraph 3 of Article 14, the Parties shall negotiate, in the fifth year, on issues such as improving market access conditions.
5. A tariff rate quota shall be applied in accordance with the following:
- (a) from the first year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
 - (i) 3,500 metric tons for the first year;
 - (ii) 4,000 metric tons for the second year;
 - (iii) 4,500 metric tons for the third year;
 - (iv) 5,000 metric tons for the fourth year; and
 - (v) 5,500 metric tons for the fifth year;
 - (b) from the first year to the fifth year, the in-quota rate of customs duty shall be as follows, respectively:
 - (i) 10.7 percent for the first and second years; and
 - (ii) 8.5 percent for the third, fourth and fifth years;

- (c) for the purposes of subparagraphs (a) and (b), the tariff rate quota shall be implemented through a certificate of tariff rate quota issued by the importing Party on the basis of the certificate issued by the exporting Party for each export; and
 - (d) in accordance with paragraph 3 of Article 14, the Parties shall negotiate, in the fifth year, on the aggregate quota quantity and in-quota rate of customs duty to be applied after the fifth year. In the absence of agreement between the Parties and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity and in-quota rate of customs duty for the fifth year shall continue to be applied.
6. In accordance with paragraph 3 of Article 14, the Parties shall negotiate, in the third year, on issues such as improving market access conditions.
7. The rate of customs duty shall be reduced in six equal annual installments from the Base Rate to 10.0 percent, as from the date of entry into force of this Agreement.
8. A tariff rate quota shall be applied in accordance with the following:
- (a) from the first year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
 - (i) 3,700 metric tons for the first year;
 - (ii) 3,900 metric tons for the second year;
 - (iii) 4,100 metric tons for the third year;
 - (iv) 4,300 metric tons for the fourth year; and
 - (v) 5,000 metric tons for the fifth year;
 - (b) the in-quota rate of customs duty shall be free;
 - (c) for the purposes of subparagraphs (a) and (b), the tariff rate quota shall be implemented through a certificate of tariff rate quota issued by the importing Party. The tariff rate quota shall be administered by the importing Party in cooperation with the exporting Party and the aggregate quota quantity shall be allocated by the importing Party; and

- (d) in accordance with paragraph 3 of Article 14, the Parties shall negotiate, in the fifth year, on the aggregate quota quantity to be applied after the fifth year. In the absence of agreement between the Parties and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity for the fifth year shall continue to be applied.

9. The rate of customs duty shall be reduced in six equal annual installments from the Base Rate to 19.0 percent, as from the date of entry into force of this Agreement.

10. The rate of customs duty shall be reduced in six equal annual installments from the Base Rate to 17.0 percent, as from the date of entry into force of this Agreement.

11. The customs duty shall be eliminated from the Base Rate to free in accordance with the following:

- (a) 13.8 percent or 125.00 yen per liter, whichever is the less, subject to the minimum customs duty of 50.25 yen per liter, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (b) 12.7 percent or 125.00 yen per liter, whichever is the less, subject to the minimum customs duty of 33.50 yen per liter, as from the first day of the second year;
- (c) 11.5 percent or 125.00 yen per liter, whichever is the less, subject to the minimum customs duty of 16.75 yen per liter, as from the first day of the third year;
- (d) 10.4 percent or 125.00 yen per liter, whichever is the less, as from the first day of the fourth year;
- (e) 9.2 percent or 125.00 yen per liter, whichever is the less, as from the first day of the fifth year;
- (f) 8.1 percent or 125.00 yen per liter, whichever is the less, as from the first day of the sixth year;
- (g) 6.9 percent or 125.00 yen per liter, whichever is the less, as from the first day of the seventh year;

- (h) 5.8 percent or 125.00 yen per liter, whichever is the less, as from the first day of the eighth year;
- (i) 4.6 percent or 125.00 yen per liter, whichever is the less, as from the first day of the ninth year;
- (j) 3.5 percent or 125.00 yen per liter, whichever is the less, as from the first day of the tenth year;
- (k) 2.3 percent or 125.00 yen per liter, whichever is the less, as from the first day of the eleventh year;
- (l) 1.2 percent or 125.00 yen per liter, whichever is the less, as from the first day of the twelfth year; and
- (m) free, as from the first day of the thirteenth year.

Section 2
Schedule of Japan¹

Part 3

Section 1
Notes for Schedule of Chile¹

¹ Not published herein.

Section 2
Schedule of Chile¹

Annex 2¹
referred to in Chapter 4

Product Specific Rules

Section 1
General Notes

¹ Not published herein.

Annex 3
referred to in Chapter 4

Competent Authority

1. With respect to Japan, the Ministry of Economy, Trade and Industry.
2. With respect to Chile, the General Directorate of International Economic Affairs of the Ministry of Foreign Affairs (*Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores*).

Annex 4¹
referred to in Chapter 4

Minimum Data Requirement for Certificate of Origin

Annex 5¹
referred to in Chapters 8 and 10

Decree Law 600

Annex 6¹
referred to in Chapters 8 and 9

Reservations for Existing Measures

Annex 7¹
referred to in Chapters 8 and 9

Reservations for Future Measures

¹ Not published herein.

Annex 8¹
referred to in Chapter 8

Transfers

Annex 9¹
referred to in Chapter 8

Expropriation

Annex 10¹
referred to in Chapter 10

Schedule in relation to Articles 118 and 119

Schedule of Japan

Introductory Note

Annex 11¹
referred to in Chapter 10

Schedule in relation to paragraph 1 of Article 120

Schedule of Japan

Introductory Note

¹ Not published herein.

Annex 12¹
referred to in Chapter 10

Schedule in relation to paragraph 2 of Article 120

Schedule of Japan

Introductory Note

Annex 13¹
referred to in Chapter 11

Categories of Entry and Temporary Stay of Nationals
for Business Purposes

Section 1
Business Visitors

Annex 14¹
referred to in Chapter 12

Government Procurement

Part 1
Entities

Section 1
Covered Entities of Japan

Annex 15¹
referred to in Chapter 13

Geographical Indications for Wines and Spirits

¹ Not published herein.

IMPLEMENTING AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
PURSUANT TO ARTICLE 27
OF THE AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF CHILE
FOR A STRATEGIC ECONOMIC PARTNERSHIP

Preamble

The Government of Japan and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as "Chile"),

In accordance with Article 27 of the Agreement between Japan and the Republic of Chile for a Strategic Economic Partnership (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"),

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1
Trade in Goods

Article 1
Working Group on Fish and Fishery Products

1. For the purposes of fostering better mutual understanding of the fishery market of each country and enhancing close relationship between fishery industries of both countries, the functions of the Working Group on Fish and Fishery Products (hereinafter referred to in this Article as "the Working Group") established in accordance with Article 27 of the Basic Agreement shall be to exchange:

- (a) information on supply and demand of fish and fishery products, especially salmon and trout, in the market of each country;
- (b) information on export of fish and fishery products, especially salmon and trout, from each country; and
- (c) other relevant information, especially on salmon and trout.

2. The Working Group shall be composed of representatives of the Parties, and may invite representatives of relevant entities other than the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

3. The Working Group shall meet once a year or at such other frequency as may be agreed by the Parties.

4. Each Party shall designate a contact point to facilitate communications between the Parties in the intervals between meetings of the Working Group.

Chapter 2
Customs Procedures

Article 2
Cooperation

1. Both Parties shall endeavor to assist each other through their customs authorities to ensure proper application of customs laws, and to prevent, investigate and repress any violation or attempted violation of customs laws.

2. Both Parties shall endeavor to cooperate on:

- (a) the implementation and operation of this Chapter and the relevant provisions of Chapters 3 through 5 of the Basic Agreement;
- (b) the implementation and operation of international agreements relating to customs matters to which both Parties are parties; and
- (c) such other customs matters as the Parties may agree.

3. Both Parties shall endeavor to cooperate through their customs authorities in the area of research, development, and testing of new and simplified customs procedures and new enforcement aids and techniques, training activities of customs officers, and interchange of personnel between them.

Article 3
Information and Communications Technology

The customs authorities of the Parties shall make cooperative efforts to promote the use of information and communications technology in their customs procedures including sharing best practices, for the purpose of improving their customs procedures.

Article 4
Risk Management

1. In order to facilitate customs clearance of goods traded between the countries, the customs authorities of the Parties shall maintain risk management systems that enable them to concentrate inspection activities on high risk goods and that simplify the clearance and movement of low risk goods.
2. The Parties shall endeavor to promote, through seminars and courses, the use of risk management and the improvement of risk management techniques in both countries.
3. The customs authorities of the Parties shall share best practices on risk management techniques and other enforcement techniques.

Article 5
Enforcement against Illicit Trafficking

1. The customs authorities of the Parties shall cooperate in the field of enforcement against illicit trafficking of goods.
2. The Parties shall endeavor to promote regional cooperation under the Customs Co-operation Council in the field of fighting illicit trafficking of goods.

Article 6
Intellectual Property Rights

The customs authorities of the Parties shall endeavor to cooperate in the field of enforcement against the importation and exportation of goods suspected of infringing intellectual property rights.

Article 7
Committee on Customs Procedures

1. Pursuant to Article 60 of the Basic Agreement, the Committee on Customs Procedures (hereinafter referred to in this Article as "the Committee") shall comprise:
 - (a) with respect to Japan, officials from the Ministry of Finance and the Ministry of Foreign Affairs, and other government officials with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an *ad hoc* basis; and

- (b) with respect to Chile, officials from the National Customs Service (*Servicio Nacional de Aduanas*) and the Ministry of Foreign Affairs (*Ministerio de Relaciones Exteriores*), and other government officials with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an *ad hoc* basis.
2. The Committee shall be co-chaired by:
- (a) with respect to Japan, an official from the Ministry of Finance; and
 - (b) with respect to Chile, an official from the National Customs Service.
3. The Committee may, by mutual consent of the Parties, invite representatives of relevant entities other than the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

Chapter 3
Final Provisions

Article 8
Implementation

This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries and within the available resources of each Party.

Article 9
Headings

The headings of the Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 10
Entry into Force

This Agreement shall enter into force at the same time as the Basic Agreement and shall remain in force as long as the Basic Agreement remains in force. The Parties shall, at the request of a Party, consult with each other as to whether to amend this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, on this twenty-seventh day of March in the year 2007 in duplicate in the English language.

For the Government of
Japan:

For the Government of
the Republic of Chile:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE STRATÉGIQUE ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Préambule

Le Japon et la République du Chili (ci-après dénommée le « Chili »),

Conscients de l'amitié et des liens économiques et politiques solides qui les unissent de longue date, lesquels se sont développés durant de nombreuses années de coopération fructueuse et mutuellement bénéfique entre les Parties,

Reconnaissant que le fait de créer un cadre stable et clairement établi pour le commerce et l'investissement au moyen de règles mutuellement avantageuses visant à régir les échanges commerciaux et les investissements entre les Parties permettrait d'accroître la compétitivité de leurs économies, de rendre leurs marchés plus efficaces et d'assurer un environnement commercial prévisible afin de promouvoir l'expansion du commerce et des investissements entre eux,

Reconnaissant qu'une protection adéquate de la propriété intellectuelle et l'application efficace de la législation en matière de concurrence encourageront le commerce et les investissements entre les Parties,

Considérant qu'un partenariat économique stratégique entre les Parties générera des avantages économiques et sociaux, créera de nouvelles et meilleures opportunités d'emploi, améliorera les conditions de vie des populations et servira de catalyseur à la libéralisation du commerce et de l'investissement dans la région Asie-Pacifique ainsi qu'à une coopération plus large lors des forums internationaux,

Convaincus que le développement économique, le développement social et la protection de l'environnement sont interdépendants et renforcent mutuellement les piliers du développement durable et que le partenariat économique stratégique peut jouer un rôle important dans la promotion du développement durable,

Reconnaissant le droit des Parties à légiférer afin d'atteindre les objectifs de la politique nationale, et

Déterminés à créer un cadre légal pour la promotion et le développement du partenariat économique stratégique sur la base des droits et obligations résultant pour les Parties de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994, ainsi que d'autres accords internationaux auxquels sont parties les deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Établissement d'une zone de libre-échange

Les Parties conviennent par les présentes d'établir une zone de libre-échange.

Article 2. Objectifs

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- a) Libéraliser le commerce des marchandises entre les Parties, conformément à l'article XXIV du GATT de 1994;
- b) Libéraliser le commerce des services entre les Parties, conformément à l'article V de l'AGCS;
- c) Accroître les possibilités d'investissement et renforcer la protection des investissements et des activités d'investissement dans les Parties;
- d) Accroître les possibilités des fournisseurs des Parties de participer aux marchés publics de celles-ci;
- e) Protéger adéquatement la propriété intellectuelle et promouvoir la coopération dans ce domaine;
- f) Promouvoir la coopération et la coordination en vue d'appliquer efficacement la législation et les réglementations en matière de concurrence dans chaque Partie;
- g) Améliorer l'environnement des entreprises dans les Parties; et
- h) Créer des procédures efficaces pour la prévention et le règlement des différends.

Article 3. Rapport avec d'autres accords

Les Parties réaffirment leurs droits et obligations en vertu de l'Accord sur l'OMC ou de tout autre accord auquel elles sont l'une et l'autre parties.

Article 4. Publication

1. Chacune des Parties fera en sorte que ses lois, réglementations et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent Accord soient publiées dans les moindres délais ou rendues accessibles d'une autre manière, pour permettre aux personnes intéressées et à l'autre Partie d'en prendre connaissance.

2. À la demande de l'autre Partie, chaque Partie répondra dans un délai raisonnable aux questions spécifiques de l'autre Partie et lui fournira des informations concernant les points visés au paragraphe 1, par l'intermédiaire des points de contact visés à l'article 10.

Article 5. Notification

Dans toute la mesure du possible, chacune des Parties notifiera à l'autre Partie toute mesure qu'elle propose et dont elle estime qu'elle pourrait affecter sensiblement la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord ou, d'une autre manière, affecter substantiellement les intérêts de cette autre Partie au titre du présent Accord, par l'intermédiaire des points de contact visés à l'article 10.

Article 6. Consultation du public

Dans la mesure du possible, chacune des Parties, conformément à ses lois et réglementations :

- a) Publiera à l'avance les règlements administratifs d'application générale qu'elle envisage d'adopter et qui affectent toute question couverte par le présent Accord; et
- b) Ménagera au public une possibilité raisonnable de commenter lesdits règlements avant leur adoption.

Article 7. Procédures administratives

Lorsque des décisions administratives qui concernent ou affectent la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord sont prises par les autorités compétentes d'une Partie, lesdites autorités compétentes, conformément aux lois et réglementations de la Partie :

- a) Informent le requérant, dans un délai raisonnable après la présentation d'une demande jugée complète au regard des lois et réglementations de la Partie, de la décision;
- b) Fournissent, dans un délai raisonnable et à la demande du requérant, des renseignements sur ce qu'il advient de la demande; et
- c) Mènent au requérant une possibilité raisonnable de présenter des faits et des arguments étayant ses positions, avant qu'une décision administrative finale ne soit prise, lorsque le temps, la nature de la procédure et l'intérêt public le permettent.

Article 8. Examen et appel

1. Chacune des Parties instituera ou maintiendra des tribunaux ou des instances judiciaires ou administratifs aux fins de l'examen dans les meilleurs délais et, lorsque cela sera justifié, de la correction des mesures administratives relatives à des questions visées par le présent Accord. Lesdits tribunaux ou instances seront impartiaux et indépendants du bureau ou de l'organisme chargé de l'application de ces mesures administratives et n'auront aucun intérêt substantiel dans l'issue de la question en litige.

2. Chacune des Parties fera en sorte que, dans lesdits tribunaux ou instances, les parties à la procédure bénéficient :

- a) D'une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives; et
- b) D'une décision fondée sur les éléments de preuve et sur les conclusions déposées.

3. Chacune des Parties fera en sorte que, sous réserve d'appel ou de réexamen conformément à ses lois et réglementations, ladite décision soit appliquée par les bureaux ou les organismes s'agissant de la décision administrative en cause.

Article 9. Renseignements confidentiels

1. Chaque Partie, conformément à ses lois et réglementations, respectera la confidentialité des renseignements fournis à titre confidentiel par l'autre Partie en vertu du présent Accord.

2. Rien dans le présent Accord n'exigera d'une Partie qu'elle fournisse des renseignements confidentiels dont la divulgation empêcherait l'exécution de ses lois et réglementations, ou qui se-

rait d'une autre manière contraire à l'intérêt public, ou qui porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises particulières, qu'elles soient publiques ou privées.

Article 10. Points de contact

Chaque Partie désignera un point de contact pour faciliter les communications entre les Parties sur toute question visée par le présent Accord.

CHAPITRE 2. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Article 11. Définitions générales

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire :

a) L'expression « Accord sur l'évaluation en douane » s'entend de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC;

b) Le terme « territoire » signifie :

(i) S'agissant du Japon, le territoire japonais et toute la zone au-delà des eaux territoriales du Japon, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur laquelle le Japon exerce des droits souverains ou applique sa juridiction en conformité avec le droit international, sa législation et ses réglementations; et

(ii) S'agissant du Chili, l'espace terrestre, maritime et aérien sous sa souveraineté et la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels il exerce ses droits souverains et sa juridiction, conformément au droit international et à son droit interne;

Note : Aucune disposition de l'alinéa b) n'affectera les droits et obligations découlant pour les Parties du droit international, y compris ceux relevant de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

c) Le terme « Commission » désigne la Commission établie en vertu de l'article 189;

d) L'expression « autorité douanière » désigne l'autorité responsable, conformément à la législation de chacune des Parties ou de Parties tierces, de l'administration et de l'application des droits et réglementations en matière de douanes :

(i) S'agissant du Japon, le Ministère des finances; et

(ii) S'agissant du Chili, le Service national des douanes (Servicio Nacional de Aduanas);

e) Le terme « jours » désigne les jours civils, y compris les samedis et dimanches et les jours fériés;

f) Le terme « entreprise » désigne toute personne morale, société, association, société de personnes, fiducie, coentreprise, entreprise à propriétaire unique ou autre entité constituée ou organisée en vertu de la législation applicable, que ce soit à but lucratif ou non, et qu'elle soit détenue ou contrôlée par le secteur privé ou le secteur public;

g) L'expression « entreprise d'une Partie » désigne une entreprise constituée ou organisée en vertu de la législation d'une Partie;

- h) Le terme « existant » signifie en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- i) L'acronyme « AGCS » signifie l'Accord général sur le commerce des services figurant à l'annexe 1B de l'Accord sur l'OMC;
- j) L'acronyme « GATT de 1994 » signifie l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC. Aux fins du présent Accord, les références aux articles du GATT de 1994 comprennent les notes interprétatives;
- k) « Système harmonisé » ou « SH » désigne le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises figurant à l'annexe de la Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, adoptée et transposée par les Parties dans leurs législations respectives;
- l) Le terme « mesure » désigne toute mesure prise par une Partie, que ce soit sous forme de loi, de réglementation, de règle, de procédure, de pratique, de décision, de décision administrative ou sous toute autre forme;
- m) L'expression « personne physique d'une Partie » s'entend d'une personne physique qui, conformément aux lois et réglementations de cette Partie, est :
 - (i) S'agissant du Japon, un ressortissant japonais; et
 - (ii) S'agissant du Chili, un ressortissant chilien ou un résident permanent du Chili;
- n) L'expression « produit originaire » désigne un produit qui satisfait aux critères de qualification d'un produit originaire en vertu des dispositions du chapitre 4;
- o) Le terme « Parties » désigne le Japon et le Chili et le terme « Partie » désigne le Japon ou le Chili;
- p) Le terme « personne » désigne une personne physique ou une entreprise;
- q) L'expression « Accord SPS » désigne l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC;
- r) L'expression « entreprise d'État » désigne une entreprise détenue ou contrôlée par une Partie;
- s) L'expression « Accord sur les ADPIC » désigne l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC; et
- t) L'expression « Accord sur l'OMC » désigne l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994.

CHAPITRE 3. COMMERCE DE PRODUITS

Section 1. Règles générales

Article 12. Classification des produits

Les produits faisant l'objet du commerce entre les Parties seront classés conformément au Système harmonisé.

Article 13. Traitement national

Chaque Partie accordera le traitement national aux produits de l'autre Partie conformément à l'article III du GATT de 1994. À cette fin, l'article III du GATT de 1994 est incorporé au présent Accord et en fait partie intégrante, mutatis mutandis.

Article 14. Élimination des droits de douane

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, chaque Partie éliminera ou réduira ses droits de douane sur les produits originaires de l'autre Partie désignés à cette fin dans sa Liste de l'annexe 1, conformément aux modalités et conditions prévues dans la Liste en question.

2. Sous réserve d'autres dispositions du présent Accord, aucune des Parties n'augmentera les droits de douane sur les produits originaires de l'autre Partie au-delà du taux à appliquer conformément à sa Liste de l'annexe 1.

3. À la demande de l'une ou l'autre Partie, les Parties négocieront sur des questions telles que l'amélioration des conditions d'accès au marché pour les produits originaires désignées dans la Liste incluse à l'annexe 1 comme devant être négociées, conformément aux modalités et conditions établies dans ladite Liste.

Article 15. Détermination de la valeur en douane

Aux fins de la détermination de la valeur en douane des marchandises faisant l'objet du commerce entre les Parties, les dispositions de la Partie I de l'Accord sur l'évaluation en douane s'appliqueront mutatis mutandis.

Article 16. Droits sur les exportations

Aucune des Parties n'introduira ou ne maintiendra des droits, redevances ou autres impositions de quelque nature que ce soit sur un produit exporté de son territoire à destination du territoire de l'autre Partie, à moins que ces droits, redevances ou autres impositions n'excèdent pas ceux prélevés sur des produits semblables destinés à une consommation intérieure.

Note : L'expression « redevances ou autres impositions de quelque nature que ce soit » ne comprend pas les redevances ou autres impositions proportionnées au coût des services rendus, lesquels sont conformes aux dispositions de l'Accord sur l'OMC.

Article 17. Subventions agricoles à l'exportation

Compte dûment tenu des objectifs de l'élimination des subventions à l'exportation de produits agricoles de toute nature dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce, aucune des Parties d'introduira ni ne maintiendra une quelconque subvention à l'exportation de produits agricoles énumérés à l'annexe 1 de l'Accord sur l'agriculture.

Article 18. Restrictions aux importations et aux exportations

Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune des Parties n'introduira ni ne maintiendra une interdiction ou une restriction autre que les droits de douane à l'importation de toute marchandise de l'autre Partie ou à l'exportation ou la vente à l'exportation de toute marchandise destinée à l'autre Partie qui est incompatible avec ses obligations découlant de l'article XI du GATT de 1994 et des autres dispositions afférentes de l'Accord sur l'OMC.

Article 19. Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements

1. Aucune disposition de la présente section ne sera interprétée comme empêchant une Partie de prendre toute mesure destinée à protéger l'équilibre de sa balance des paiements. Une Partie qui prendra une telle mesure le fera conformément aux conditions énoncées dans l'article XII du GATT de 1994 et le Mémorandum d'accord sur les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 relatives à la balance des paiements figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC.

2. Aucune disposition de la présente section n'empêchera une Partie de recourir au contrôle des changes ou aux restrictions en matière de change conformément aux Statuts du Fonds monétaire international.

Section 2. Mesures de sauvegarde bilatérales

Article 20. Mesures de sauvegarde bilatérales

1. Sous réserve des dispositions de la présente section, une Partie pourra appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale dans la mesure minimale nécessaire pour prévenir un dommage grave à sa production nationale ou pour y remédier et pour faciliter son ajustement, si un produit originaire de l'autre Partie, en conséquence de l'élimination ou de la réduction des droits de douane conformément à l'article 14, est importé sur le territoire de la première Partie en quantités tellement accrues, dans l'absolu, et à des conditions telles que les importations de ce seul produit originaire constituent une cause substantielle de dommage grave, ou de menace de dommage grave.

2. Une Partie peut, à titre de mesure de sauvegarde bilatérale :

a) Suspendre la poursuite de la réduction du taux de droit de douane sur le produit originaire au sens de la section 1; ou

b) Augmenter le taux de droit de douane sur le produit originaire à un niveau n'excédant pas le plus bas des deux entre :

(i) Le taux de droit de la nation la plus favorisée appliqué au moment de l'adoption de la mesure de sauvegarde bilatérale; et

(ii) Le taux de droit de la nation la plus favorisée appliqué le jour précédant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 21. Procédures d'enquête

1. Une Partie ne pourra appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale qu'à la suite d'une enquête menée par les autorités compétentes de cette Partie selon les mêmes procédures que celles prévues à l'article 3 et au paragraphe 2 c) de l'article 4 de l'Accord sur les sauvegardes.

2. L'enquête visée au paragraphe 1 devra dans tous les cas être achevée dans le délai d'un an à compter de sa date d'ouverture.

3. Dans la conduite de l'enquête visée au paragraphe 1 et destinée à déterminer si la hausse des importations d'un produit originaire a causé un dommage grave ou une menace de dommage grave à une branche de la production nationale selon les modalités de la présente section, les autorités compétentes de la Partie qui mène l'enquête évalueront tous les facteurs pertinents de nature objective et quantifiable qui se rapportent à l'état de la branche de production visée, en particulier le coefficient et le niveau d'augmentation des importations du produit originaire, en termes absolus, la part du marché national absorbée par l'augmentation des importations du produit originaire et l'évolution des ventes, de la production, de la productivité, de l'utilisation de la capacité, des profits et pertes, et de l'emploi.

4. Il ne sera établi que l'augmentation des importations d'un produit originaire a causé un dommage grave ou une menace de dommage grave à une branche de la production nationale que si l'enquête visée au paragraphe 1 démontre, sur la base d'éléments de preuve objectifs, l'existence d'un lien de causalité entre l'augmentation des importations du produit originaire et le dommage grave ou la menace de dommage grave. Lorsque des facteurs autres que l'augmentation des importations du produit originaire causent eux aussi un préjudice à la branche de production nationale, le préjudice en question ne pourra être attribué à l'augmentation des importations du produit originaire.

Article 22. Conditions et limitations

Les conditions et limitations suivantes s'appliqueront aux mesures de sauvegarde bilatérales :

a) Aucune mesure de sauvegarde bilatérale ne sera maintenue au-delà de la mesure et de la période nécessaires pour prévenir ou réparer un dommage grave et pour faciliter l'ajustement, pour autant que ladite période n'excède pas trois ans. Cependant, dans des circonstances très exceptionnelles, il est possible de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale, à condition que la durée totale de cette mesure de sauvegarde bilatérale, prorogations comprises, n'excède pas quatre ans;

b) Afin de faciliter l'ajustement dans une situation où la durée probable d'une mesure de sauvegarde bilatérale est supérieure à un an, la Partie qui maintient cette mesure de sauvegarde bilatérale la libéralise progressivement à intervalles réguliers pendant la période d'application;

c) Aucune mesure de sauvegarde bilatérale ne s'appliquera de nouveau à l'importation d'un produit originaire particulier qui a fait l'objet d'une semblable mesure de sauvegarde bilatérale pendant un délai d'une année ou pendant une période égale à la durée de la précédente mesure de sauvegarde bilatérale, si celle-ci a excédé douze mois;

d) Aucune disposition de la présente section n'empêchera une Partie d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale à un produit originaire de l'autre Partie en conformité avec :

- (i) L'article XIX du GATT de 1994 et l'Accord sur les sauvegardes; ou
- (ii) L'article 5 de l'Accord sur l'agriculture;

e) Aucune mesure de sauvegarde bilatérale ne s'appliquera à l'importation d'un produit originaire particulier qui était en cours d'expédition depuis une Partie vers l'autre Partie au moment où l'autre Partie a notifié la première de la décision d'appliquer ladite mesure de sauvegarde bilatérale conformément au paragraphe 1 b) de l'article 23; et

f) Au terme de la mesure de sauvegarde bilatérale, le taux de droit de douane sera le taux qui aurait été en vigueur en l'absence de la mesure de sauvegarde bilatérale.

Article 23. Notification

1. Une Partie notifiera immédiatement par écrit à l'autre Partie :

a) La décision d'ouvrir une enquête au sujet de l'existence d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave, telle que visée au paragraphe 1 de l'article 21, et les raisons de cette action; et

b) La décision d'appliquer, d'étendre ou de libéraliser une mesure de sauvegarde bilatérale.

2. La Partie qui produit la notification visée au paragraphe 1 communiquera à l'autre Partie tous les renseignements pertinents, qui comprendront :

a) Dans la notification écrite visée au paragraphe 1 a), la raison d'ouvrir l'enquête, une description précise du produit originaire faisant l'objet de l'enquête, sa sous-position dans le Système harmonisé, la période couverte par l'enquête et la date de son ouverture; et

b) Dans la notification écrite visée au paragraphe 1 b), la preuve d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave causé par l'accroissement des importations du produit originaire, la désignation précise du produit originaire faisant l'objet de la mesure de sauvegarde bilatérale, sa sous-position dans le Système harmonisé, une description précise de la mesure de sauvegarde bilatérale, la date projetée pour son introduction et sa durée probable.

Article 24. Consultations et compensation

1. La Partie qui propose d'appliquer ou de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale ménagera des possibilités adéquates de consultations préalables à l'autre Partie, afin d'examiner les renseignements obtenus durant l'enquête visée au paragraphe 1 de l'article 21, de procéder à un échange de vues sur la mesure de sauvegarde bilatérale et de trouver un accord sur la compensation prévue dans le présent article.

2. La Partie qui propose d'appliquer ou de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale fournira à l'autre Partie un moyen de compensation adéquat au plan commercial, mutuellement consenti, sous forme de concessions de droits de douane dont la valeur sera substantiellement équivalente à celle des droits de douane additionnels attendus en raison de la mesure de sauvegarde bilatérale.

3. Si les Parties ne parviennent pas à un accord dans les 30 jours suivant le début des consultations menées au titre du paragraphe 1, il sera loisible à la Partie à l'encontre des produits originaires de laquelle la mesure de sauvegarde bilatérale est prise de suspendre l'application des concessions de droits de douane découlant du présent Accord, qui sont substantiellement équivalents à la mesure de sauvegarde bilatérale, après avoir averti l'autre Partie de ladite suspension, par voie de notification écrite accompagnée de renseignements concernant les concessions à suspendre. La Partie qui exerce le droit de suspension ne pourra suspendre l'application des concessions de droits

de douane que pendant la période minimale nécessaire pour obtenir les effets substantiellement équivalents et aussi longtemps seulement que la mesure de sauvegarde bilatérale sera maintenue.

Article 25. Mesures de sauvegarde bilatérales provisoires

1. Dans des circonstances critiques où tout délai causerait un tort difficile à réparer, une Partie pourra appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire, sous la forme d'une mesure visée aux alinéas a) ou b) du paragraphe 2 de l'article 20 après qu'il aura été déterminé à titre préliminaire qu'il existe des éléments de preuve manifestes selon lesquels un accroissement des importations d'un produit originaire de l'autre Partie a causé un dommage grave ou une menace de dommage grave à une branche de la production nationale.

2. Avant d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire, une Partie avisera par écrit l'autre Partie. Les consultations entre les Parties quant à l'application de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire débiteront immédiatement après le début de l'application de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire.

3. La durée d'une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire ne dépassera pas 200 jours. Durant cette période, il est satisfait aux prescriptions pertinentes énoncées à l'article 21. La durée de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire sera comptée pour une partie de la période visée à l'alinéa a) de l'article 22.

4. L'alinéa f) de l'article 22 et les paragraphes 1 et 2 de l'article 26 s'appliqueront mutatis mutandis à une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire. Les droits de douane imposés en raison d'une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire seront remboursés s'il n'est pas déterminé dans l'enquête ultérieure visée au paragraphe 1 de l'article 21 qu'un accroissement des importations d'un produit originaire de l'autre Partie a causé un dommage grave ou une menace de dommage grave à une branche de production nationale.

Article 26. Divers

1. Chaque Partie assurera l'administration cohérente, impartiale et raisonnable de sa législation et de ses réglementations concernant les mesures de sauvegarde bilatérales.

2. Chaque Partie adoptera ou maintiendra des procédures équitables, rapides, transparentes et effectives en rapport avec la mesure de sauvegarde bilatérale.

3. Les notifications écrites visées au paragraphe 1 de l'article 23, au paragraphe 3 de l'article 24 et au paragraphe 2 de l'article 25 et toute autre communication entre les Parties seront rédigées en anglais.

4. Les Parties réexamineront les dispositions de la présente section, en cas de nécessité, dix (10) ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Section 3. Autres dispositions

Article 27. Comité du commerce des produits

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre et du chapitre 4, les Parties créent par les présentes un Comité du commerce des produits (ci-après dénommé dans le présent article « le Comité »).

2. Les fonctions du Comité consisteront à:

a) Examiner et contrôler :

(i) La mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre et du chapitre 4;

(ii) Tout amendement aux annexes 2 et 4 proposé par l'une ou l'autre Partie; et

(iii) Les procédures opérationnelles visées à l'article 52;

b) Discuter tout sujet touchant au présent chapitre et au chapitre 4;

c) Rendre compte des observations et du résultat des discussions du Comité à la Commission; et

d) Exercer d'autres fonctions pouvant être déléguées par la Commission conformément à l'article 190.

3. Le Comité sera composé de fonctionnaires gouvernementaux des Parties.

4. Le Comité se réunira aux endroits et aux dates convenus par les Parties.

5. Un Groupe de travail sur les poissons et les produits de la pêche sera créé dans le cadre du Comité. Les Gouvernements des Parties concluront un accord distinct établissant les détails de ce Groupe de travail pour l'exécution du présent accord (ci-après dénommé « l'Accord d'exécution »).

Note : Dans le cas du Chili, l'Accord d'exécution sera mis en œuvre en tant qu'accord exécutif (Acuerdo de Ejecución), conformément à la Constitution politique de la République du Chili (Constitución Política de la República de Chile).

Article 28. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) L'expression « Accord sur l'agriculture » s'entend de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A à l'Accord sur l'OMC;

b) L'expression « Accord sur les sauvegardes » s'entend de l'Accord sur les sauvegardes figurant à l'annexe 1A à l'Accord sur l'OMC;

c) L'expression « mesure de sauvegarde bilatérale » signifie une mesure de sauvegarde bilatérale au sens du paragraphe 2 de l'article 20;

d) L'expression « droits de douane » signifie tout droit de douane ou d'importation et toute taxe de quelque nature, y compris toute forme de surtaxe ou surcoût imposée en lien avec l'importation d'un produit, mais n'inclut pas :

(i) Toute taxe équivalente à un impôt interne perçu conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III du GATT de 1994 sur des produits similaires, directe-

ment concurrents ou substituables de la Partie ou sur des produits à partir desquels les produits importés ont été manufacturés ou produits en tout ou en partie;

(ii) Tout droit antidumping ou compensatoire appliqué en vertu de la législation d'une Partie et conformément aux dispositions de l'article VI du GATT de 1994, de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires figurant à l'annexe 1A à l'Accord sur l'OMC; ou

(iii) Les redevances ou autres impositions proportionnées au coût des services rendus;

e) L'expression « valeur en douane des produits » s'entend de la valeur des produits aux fins de l'application des droits de douane ad valorem aux marchandises importées;

f) L'expression « branche de production nationale » s'entend de l'ensemble des producteurs des produits similaires ou directement concurrents en activité sur le territoire d'une Partie, ou de ceux dont les productions additionnées de produits similaires ou directement concurrents constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ces produits;

g) L'expression « subventions à l'exportation » signifie les subventions à l'exportation énumérées à l'alinéa e) de l'article premier de l'Accord sur l'agriculture;

h) L'expression « mesure de sauvegarde bilatérale provisoire » s'entend d'une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire mentionnée au paragraphe 1 de l'article 25;

i) L'expression « dommage grave » s'entend d'une dégradation générale notable de la situation d'une branche de production nationale; et

j) L'expression « menace de dommage grave » s'entend d'un dommage grave dont l'imminence, en se fondant sur des faits et non pas seulement des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités, est évidente.

CHAPITRE 4. RÈGLES D'ORIGINE

Section 1. Règles d'origine

Article 29. Produits originaires

1. Sauf disposition contraire dans le présent chapitre, un produit sera originaire du territoire d'une Partie :

a) S'il est entièrement obtenu ou produit sur le territoire de la Partie, au sens du paragraphe 2;

b) S'il est entièrement produit sur le territoire de la Partie, uniquement à partir de matières originaires de la Partie;

c) S'il est entièrement produit sur le territoire de la Partie à partir de matières non originaires, sous réserve que le produit satisfasse aux règles spécifiques établies à l'annexe 2, ainsi qu'à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre; ou

d) Si, à l'exception d'un produit visé aux chapitres 61 à 63 du Système harmonisé, le produit est produit entièrement sur le territoire de la Partie, mais l'une ou plusieurs des matières non origi-

naires qui sont utilisées dans la production du produit ne subissent pas un changement de classification tarifaire du fait que :

- (i) Le produit a été importé sur le territoire de la Partie sous une forme non montée ou démontée, mais a été classé comme produit monté conformément à la Règle 2 a) des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé; ou
- (ii) La position tarifaire du produit vise et décrit expressément à la fois le produit lui-même et ses pièces et n'est pas davantage subdivisée en sous-positions, ou que la sous-position du produit vise et décrit expressément à la fois le produit lui-même et ses pièces,

pour autant que la teneur en valeur régionale du produit, déterminée conformément à l'article 30, ne soit pas inférieure à 45 % lorsque la méthode visée au paragraphe 1 a) de l'article 30 est utilisée, ou ne soit pas inférieure à 30 % lorsque la méthode visée au paragraphe 1 b) de l'article 30 est utilisée, sauf disposition contraire à l'annexe 2, et que le produit satisfasse à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

2. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1, les produits ci-après seront considérés comme étant entièrement obtenus ou produits entièrement sur le territoire d'une Partie :

- a) Les produits minéraux extraits sur le territoire de la Partie;
- b) Les produits du règne végétal récoltés sur le territoire de la Partie;
- c) Les animaux vivants nés et élevés sur le territoire de la Partie;
- d) Les produits obtenus de la chasse, du piégeage ou de la pêche sur le territoire de la Partie;
- e) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants sur le territoire de la Partie;
- f) Les poissons, crustacés et autres espèces marines tirés de la mer au-delà des mers territoriales des Parties par des navires :

- (i) Immatriculés ou enregistrés auprès de la Partie;
- (ii) Battant le pavillon de la Partie;
- (iii) Qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants de la Partie ou à une entreprise dont le siège est situé sur le territoire de la Partie, dont les représentants, le président du conseil d'administration et la majorité des membres de ce conseil sont des ressortissants de la Partie et dont au moins 50 % du capital social sont détenus par des ressortissants ou des entreprises de la Partie;
- (iv) Dont l'état-major est composé de ressortissants de la Partie; et
- (v) Dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 % au moins, de ressortissants de la Partie;

Note 1 : Sans préjudice des droits et obligations découlant pour les Parties du droit international, y compris ceux découlant de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, l'alinéa f) ne s'applique pas aux poissons, crustacés et autres espèces marines tirés de la zone économique exclusive de l'autre Partie par les navires visés dans ledit alinéa.

Note 2 : Les exigences des alinéas f) (iii) à (v) ne s'appliquent pas aux navires enregistrés ou immatriculés au Chili avant le 30 juin 1991, en vertu de l'article transitoire 10 du texte consolidé de la Loi 18.892, Loi générale relative à la pêche et à l'aquaculture (Artículo 10 Transitorio del texto refundido, coordinado y sistematizado de la

Ley 18.892, Ley General de Pesca y Acuicultura), ni aux navires leur succédant, enregistrés ou immatriculés conformément à ladite Loi et à d'autres dispositions pertinentes de la loi chilienne.

- g) Les produits fabriqués à partir des produits visés à l'alinéa f) à bord de navires-usines :
- (i) Enregistrés ou immatriculés auprès de la Partie;
 - (ii) Battant le pavillon de la Partie;
 - (iii) Qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants de la Partie ou à une entreprise dont le siège est situé sur le territoire de la Partie, dont les représentants, le président du conseil d'administration et la majorité des membres de ce conseil sont des ressortissants de la Partie et dont au moins 50 % du capital social sont détenus par des ressortissants ou des entreprises de la Partie;
 - (iv) Dont l'état-major est composé de ressortissants de la Partie; et
 - (v) Dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 % au moins, de ressortissants de la Partie;

Note : Les exigences des alinéas g) (iii) à (v) ne s'appliquent pas aux navires enregistrés ou immatriculés au Chili avant le 30 juin 1991, en vertu de l'article transitoire 10 du texte consolidé de la Loi 18.892, Loi générale relative à la pêche et à l'aquaculture (Artículo 10 Transitorio del texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley 18.892, Ley General de Pesca y Acuicultura), ni aux navires leur succédant, enregistrés ou immatriculés conformément à ladite Loi et à d'autres dispositions pertinentes de la loi chilienne.

h) Les produits qu'une Partie ou qu'une personne physique ou morale d'une Partie tire des fonds marins ou de leur sous-sol à l'extérieur des eaux territoriales de la Partie, à condition que cette Partie ait le droit d'exploiter lesdits fonds marins et leur sous-sol;

- i) Les déchets et résidus provenant :
- (i) D'opérations de production sur le territoire de la Partie; ou
 - (ii) De produits usagés recueillis sur le territoire de la Partie, à condition qu'ils ne puissent servir qu'à la récupération de matières premières; et

j) Les produits qui sont produits sur le territoire de la Partie, uniquement à partir de produits visés aux alinéas a) à i) inclusivement, ou à partir de leurs dérivés, à toute étape de la production.

3. Aux fins du paragraphe 1 c), les règles spécifiques aux produits établies à l'annexe 2, qui prescrivent que les matières premières utilisées font l'objet d'un changement de classification tarifaire ou d'une opération particulière de fabrication ou de transformation, ne s'appliqueront qu'aux matières premières non originaires.

Article 30. Teneur en valeur qualifiante

1. Aux fins du paragraphe 1 c) de l'article 29, la teneur en valeur qualifiante d'un produit est calculée sur la base de l'une ou l'autre des méthodes suivantes :

- a) Méthode basée sur la valeur des matières non originaires (« méthode descendante »)

$$TVQ = (VT - VMN / VT) \times 100$$

b) Méthode basée sur la valeur des matières originaires (« méthode ascendante »)

$$TVQ = (VMO / VT) \times 100$$

Où :

« TVQ » est la teneur en valeur qualifiante du produit, exprimée en pourcentage;

« VT » est la valeur transactionnelle du produit, ajustée sur une base FAB, sauf disposition contraire au paragraphe 2;

« VMN » est la valeur de matières non originaires utilisées par le producteur dans le cadre de la production du produit, déterminée conformément à l'article 31; et

« VMO » est la valeur des matières originaires utilisées par le producteur dans le cadre de la production du produit, déterminée conformément à l'article 31.

2. S'il n'y a pas de valeur transactionnelle ou si la valeur transactionnelle du produit n'est pas acceptable en vertu de l'article premier de l'Accord sur l'évaluation en douane, la valeur du produit sera déterminée conformément aux articles 2 à 7 de l'Accord sur l'évaluation en douane.

Article 31. Valeur des matières

1. La valeur d'une matière :

a) Est la valeur transactionnelle de la matière; ou

b) S'il n'y a pas de valeur transactionnelle ou si la valeur transactionnelle de la matière n'est pas acceptable en vertu de l'article premier de l'Accord sur l'évaluation en douane, sera déterminée conformément aux articles 2 à 7 de l'Accord sur l'évaluation en douane.

2. La valeur d'une matière visée au paragraphe 1 :

a) Comprend les coûts de transport, assurance, emballage et tous les autres coûts assumés pour le transport de ladite matière jusqu'au port d'importation sur le territoire de la Partie où se trouve le producteur du produit; et

b) Peut comprendre le coût des déchets et résidus résultant de l'utilisation de la matière dans la production du produit, moins la valeur des résidus réutilisables ou des produits dérivés.

3. La valeur d'une matière non originaire ne comprend pas, lorsque le producteur acquiert la matière sur le territoire de la Partie où le producteur est situé, les coûts de transport, assurance, emballage et tous les autres coûts assumés pour le transport de la matière de l'entrepôt du fournisseur de la matière à l'endroit où se trouve le producteur, ainsi que tout autre coût connu et vérifiable encouru dans la Partie.

Article 32. De minimis

Les matières non originaires utilisées dans la production d'un produit qui ne fait pas l'objet d'un changement de classification tarifaire ne seront pas prises en compte lorsqu'il sera déterminé si le produit satisfait ou non aux critères de qualification d'un produit originaire d'une Partie, pour autant que la totalité de ces matières n'excède pas des pourcentages spécifiques de la valeur, du poids ou du volume du produit, tel qu'établi à l'annexe 2.

Article 33. Cumul

Afin de déterminer si un produit satisfait aux critères de qualification d'un produit originaire d'une Partie, un produit originaire de l'autre Partie qui est utilisé en tant que matière dans la production du produit sur le territoire de la première Partie sera considéré comme une matière originaire du territoire de la première Partie.

Article 34. Produits et matières fongibles

1. Pour déterminer si un produit satisfait aux critères de qualification d'un produit originaire d'une Partie, lorsque des matières fongibles composées de matières originaires de la Partie et de matières non originaires qui sont mélangées dans des stocks sont utilisées dans la production du produit, l'origine des matières peut être déterminée selon une méthode de gestion et d'administration du matériel reconnue dans les principes de comptabilité généralement acceptés de la Partie.

2. L'origine d'un produit peut être déterminée selon une méthode de gestion et d'administration du matériel reconnue dans les principes de comptabilité généralement acceptés de la Partie, pour autant que les matières fongibles composées de matières originaires d'une Partie et de matières non originaires soient mélangées dans des stocks et qu'elles ne fassent pas l'objet, avant l'exportation, d'une opération de production ou d'une opération, sur le territoire de la Partie où elles sont mélangées, autre que le déchargement, le rechargement ou toute autre opération visant à les préserver en bonne condition.

Article 35. Ensembles, assortiments ou produits composites

1. Les ensembles, assortiments et produits composites classés en vertu de la Règle 3 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé sont réputés originaires de la Partie exportatrice dès lors que chacun des produits entrant dans leur composition respecte la règle d'origine pertinente pour chacun d'entre eux en vertu du présent chapitre.

2. Les dispositions du paragraphe 1 prévalent sur les règles spécifiques aux produits énoncées à l'annexe 2.

Article 36. Matières indirectes

Les matières indirectes, où qu'elles soient produites, seront considérées comme des matières originaires de la Partie où le produit est produit.

Article 37. Accessoires, pièces de rechange et outils

1. Les accessoires, pièces de rechange ou outils qui sont livrés avec un produit et qui en font normalement partie ne seront pas pris en compte aux fins de déterminer si le produit satisfait ou non aux critères de qualification d'un produit originaire d'une Partie, sous réserve que :

a) Les accessoires, pièces de rechange ou outils ne soient pas facturés séparément du produit, qu'ils soient ou non décrits séparément dans la facture; et

b) Les quantités et la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils soient habituels pour ce produit.

Article 38. Matériaux d'emballage et conteneurs pour la vente au détail

Les matériaux d'emballage et les conteneurs servant au conditionnement d'un produit destiné à la vente au détail, s'ils sont classés avec le produit en vertu de la Règle 5 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé, ne seront pas pris en compte aux fins de déterminer si le produit satisfait ou non aux critères de qualification d'un produit originaire d'une Partie.

Article 39. Matériaux d'emballage et conteneurs pour l'expédition

Les matériaux d'emballage et les conteneurs destinés à l'expédition ne seront pas pris en compte aux fins de déterminer si le produit satisfait ou non aux critères de qualification d'un produit originaire d'une Partie.

Article 40. Opérations non admissibles

1. Un produit ne sera pas considéré comme originaire de la Partie exportatrice du seul fait :
 - a) D'une opération permettant de conserver les produits en bon état pendant leur transport et leur stockage;
 - b) D'un changement d'emballage et d'une division ou réunion de colis;
 - c) D'un désassemblage;
 - d) D'une mise en bouteilles, en étuis, en boîtes ou d'une autre opération simple de conditionnement;
 - e) De la collecte de pièces et d'éléments classés en tant que produits en vertu de la Règle 2 a) des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé;
 - f) D'une simple composition d'ensembles de marchandises; ou
 - g) De toute combinaison des opérations stipulées aux alinéas a) à f).
2. Le paragraphe 1 prévaudra sur les règles spécifiques aux produits établies à l'annexe 2.

Article 41. Critères d'expédition

1. Un produit originaire d'une Partie sera considéré comme satisfaisant aux critères d'expédition s'il est :
 - a) Transporté directement à partir du territoire de la Partie sur le territoire de l'autre Partie; ou
 - b) Transporté à travers le territoire d'une ou de plusieurs Parties tierces aux fins du transit ou du stockage temporaire en entrepôts sur ce ou ces territoires, pour autant qu'il ne subisse pas d'opérations autres que le déchargement, le rechargement ou toute autre opération visant à le conserver en bon état.

2. Si un produit originaire d'une Partie ne répond pas aux critères d'expédition visés au paragraphe 1, ledit produit ne sera pas considéré comme un produit originaire de la Partie.

Article 42. Expositions

Nonobstant les dispositions de l'article 41, un produit originaire d'une Partie qui est importé dans l'autre Partie après une exposition dans une Partie tierce sera toujours considéré comme un produit originaire de la première Partie s'il :

- a) Est resté sous le contrôle de l'autorité douanière de la Partie tierce pendant qu'il se trouvait sur le territoire de ladite Partie tierce; et
- b) A été transporté :
 - (i) Directement à destination et en provenance de la Partie tierce; ou
 - (ii) Via le territoire d'autres Parties tierces aux fins du transit ou du stockage temporaire en entrepôts sur ce territoire, pour autant qu'il ne subisse pas d'opérations autres que le déchargement, le rechargement ou toute autre opération visant à le conserver en bon état.

Section 2. Certificat d'origine et procédures connexes

Article 43. Invocation du régime tarifaire préférentiel

1. L'autorité douanière de la Partie importatrice pourra demander qu'un certificat d'origine pour un produit originaire de la Partie exportatrice soit fourni par les importateurs qui invoquent le régime tarifaire préférentiel pour le produit concerné.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'autorité douanière de la Partie importatrice n'exigera pas de certificat d'origine de la part des importateurs pour :

a) L'importation de produits originaires de la Partie exportatrice dont la valeur en douane totale n'excède pas 1000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de ce montant dans la devise de la Partie, ou tout montant supérieur qu'elle pourrait établir; ou

b) L'importation de produits originaires de la Partie exportatrice, pour lesquels l'autorité douanière de la Partie importatrice a renoncé à la prescription de certification de l'origine, à condition que l'importation ne fasse pas partie d'une ou de plusieurs importations pouvant être considérées raisonnablement comme ayant été entreprises ou organisées dans le dessein de contourner les prescriptions d'attestation énoncées dans le présent article et à l'article 46.

3. Dans les cas où un produit originaire de la Partie exportatrice est importé après une exposition sur le territoire d'une Partie tierce, l'autorité douanière de la Partie importatrice peut demander aux importateurs qui invoquent le régime tarifaire préférentiel pour le produit concerné, de présenter :

a) Un certificat ou tout autre renseignement fourni par l'autorité douanière de cette Partie tierce ou d'autres entités pertinentes, qui prouve que le produit répond aux prescriptions de l'alinéa a) de l'article 42; et

b) (i) Une copie du connaissance de bout en bout; ou

(ii) Si le produit a été transporté via le territoire d'autres Parties tierces, un certificat ou tout autre renseignement fourni par les autorités douanières desdites Parties tierces ou d'autres entités pertinentes, qui prouve que le produit n'a subi aucune opération autre que le déchargement, le rechargement ou tout autre opération visant à le conserver en bon état sur le ou les territoires desdites autres Parties tierces.

4. Lorsqu'un produit originaire de la Partie exportatrice est importé via le ou les territoires d'une ou plusieurs Parties tierces, sauf dans le cas visé au paragraphe 3, l'autorité douanière de la Partie importatrice peut demander aux importateurs qui invoquent le régime tarifaire préférentiel pour le produit concerné, de présenter :

- a) Une copie du connaissance de bout en bout; ou
- b) Un certificat ou tout autre renseignement fourni par les autorités douanières desdites Parties tierces ou d'autres entités pertinentes, qui prouve que le produit n'a subi aucune opération autre que le déchargement, le rechargement ou toute autre opération visant à le conserver en bon état sur le ou les territoires desdites Parties tierces.

Article 44. Certificat d'origine

1. Un certificat d'origine sera délivré par l'autorité compétente spécifiée à l'annexe 3 (ci-après dénommée dans le présent chapitre « autorité compétente ») de la Partie exportatrice, sur demande écrite de l'exportateur.

2. Aux fins du présent article, l'autorité compétente de la Partie exportatrice peut désigner des entités ou organismes publics ou privés qui seront responsables de la délivrance des certificats d'origine, conformément aux lois et réglementations applicables de la Partie exportatrice.

3. Lorsque l'autorité compétente de la Partie exportatrice désigne des entités ou des organismes publics ou privés pour procéder à la délivrance de certificats d'origine, la Partie exportatrice est tenue d'en avertir par écrit l'autre Partie.

4. Aux fins du présent chapitre, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, un modèle de certificat d'origine sera établi en anglais dans les procédures opérationnelles visées à l'article 52. Le certificat d'origine comportera les informations minimales spécifiées dans l'annexe 4.

5. Le certificat d'origine sera complété en langue anglaise.

6. Un certificat d'origine délivré sera applicable à une importation de produits originaires de la Partie exportatrice sur le territoire de la Partie importatrice et sera valable pendant un (1) an à compter de la date de délivrance.

7. Lorsque l'exportateur d'un produit n'est pas le producteur du produit dans la Partie exportatrice, l'exportateur sollicite un certificat d'origine sur la base :

a) D'une déclaration fournie par l'exportateur à l'autorité compétente de la Partie exportatrice ou aux personnes désignées par elle, fondée sur les renseignements fournis par le producteur du produit audit exportateur; ou

b) D'une déclaration fournie volontairement et directement par le producteur du produit à l'autorité compétente de la Partie exportatrice ou aux personnes désignées par elle, à la demande de l'exportateur.

8. Un certificat d'origine sera délivré uniquement si l'exportateur qui demande le certificat d'origine ou le producteur d'un produit sur le territoire de la Partie exportatrice visé au

paragraphe 7 b) prouve à l'autorité compétente de la Partie exportatrice ou aux personnes désignées par elle que le produit à exporter satisfait aux critères de qualification d'un produit originaire de la Partie exportatrice. L'autorité compétente de la Partie exportatrice ou les personnes désignées par elle peuvent, conformément aux lois et réglementations applicables de la Partie exportatrice, demander audit exportateur ou producteur de fournir des renseignements concernant l'origine du produit.

9. L'autorité compétente de la Partie exportatrice fournira à la Partie importatrice des empreintes des cachets utilisés par l'autorité compétente de la Partie exportatrice ou par les personnes désignées par elle.

10. Chacune des Parties veillera à ce que l'autorité compétente de la Partie exportatrice ou les personnes désignées par elle tiennent un registre des certificats d'origine délivrés pendant cinq ans à compter de la date de délivrance du certificat d'origine. Ce registre comprendra tous les antécédents qui ont été présentés, permettant de prouver que le produit satisfait aux critères de qualification d'un produit originaire de la Partie exportatrice.

Article 45. Obligations relatives aux exportations

Chaque Partie fait en sorte, conformément à ses lois et réglementations, que l'exportateur à qui un certificat d'origine a été délivré ou que le producteur d'un produit sur le territoire de la Partie exportatrice visé au paragraphe 7 b) de l'article 44 :

a) Avertisse promptement par écrit l'autorité compétente de la Partie exportatrice ou les personnes désignées par elle lorsqu'il apprend que ledit produit ne satisfait pas aux critères de qualification de produit originaire de la Partie exportatrice; et

b) Conserve les dossiers relatifs à l'origine du produit pendant cinq (5) ans à compter de la date de délivrance du certificat d'origine.

Article 46. Obligations relatives aux importations

1. Sauf disposition contraire dans le présent chapitre, l'autorité douanière de la Partie importatrice exigera de l'importateur qui invoque le régime tarifaire préférentiel pour un produit importé de l'autre Partie :

a) Qu'il présente, sur la base d'un certificat d'origine valide, une déclaration écrite attestant que le produit est admissible à titre de produit originaire de la Partie exportatrice;

b) Qu'il ait le certificat d'origine en sa possession au moment où la déclaration est présentée;

c) Qu'il fournisse, sur demande de l'administration douanière de cette Partie, un exemplaire du certificat; et

d) Qu'il présente une déclaration corrigée et acquitte les droits exigibles dans les moindres délais lorsqu'il a des raisons de croire qu'un certificat d'origine sur lequel est fondée une déclaration contient des renseignements inexacts.

2. Chacune des Parties fera en sorte, si l'importateur n'a pas de certificat d'origine en sa possession au moment de l'importation, que ledit importateur puisse fournir à l'autorité douanière de la Partie importatrice, conformément aux lois et réglementations de la Partie importatrice, le certificat d'origine délivré conformément au paragraphe 1 de l'article 44 et, le cas échéant, tout

autre document relatif à l'importation du produit, dans un délai n'excédant pas un (1) an à compter de l'importation.

Note : Dans le cas d'une importation au Chili, tout droit de douane excédentaire sera remboursé à l'importateur visé au paragraphe 2.

Article 47. Demande de vérification du certificat d'origine

1. Afin d'établir si un produit importé depuis le territoire de la Partie exportatrice en vertu d'un régime tarifaire préférentiel est admissible à titre de produit originaire de la Partie exportatrice, l'autorité douanière de la Partie importatrice peut demander des renseignements concernant l'origine du produit auprès de l'autorité compétente de la Partie exportatrice sur la base d'un certificat d'origine, lorsqu'il existe un doute raisonnable sur l'authenticité du certificat d'origine ou sur l'exactitude des renseignements indiqués dans le certificat d'origine.

2. Aux fins du paragraphe 1, l'autorité compétente de la Partie exportatrice fournira les renseignements requis, conformément aux lois et réglementations de la Partie exportatrice, dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de réception de la demande. Si l'autorité douanière de la Partie importatrice l'estime nécessaire, elle peut exiger des renseignements supplémentaires concernant l'origine du produit. Si des renseignements complémentaires sont exigés de l'autorité douanière de la Partie importatrice, l'autorité compétente de la Partie exportatrice fournira les renseignements requis, conformément aux lois et réglementations de la Partie exportatrice, dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande.

3. Aux fins du paragraphe 2, l'autorité compétente de la Partie exportatrice peut exiger de l'exportateur à qui le certificat d'origine a été délivré ou au producteur du produit sur le territoire de la Partie exportatrice visé au paragraphe 7 b) de l'article 44, de lui fournir les renseignements requis.

4. La demande de renseignements, formulée conformément aux dispositions du paragraphe 1, n'exclut pas le recours à la méthode de vérification prévue à l'article 48.

Article 48. Visite de vérification

1. L'autorité douanière de la Partie importatrice peut exiger de l'autorité compétente de la Partie exportatrice qu'elle :

a) Rassemble et fournisse des renseignements concernant l'origine d'un produit et vérifie, à cet effet, les installations utilisées dans la production du produit, dans le cadre d'une visite des locaux de l'exportateur à qui le certificat d'origine a été délivré, ou du producteur du produit sur le territoire de la Partie exportatrice visé au paragraphe 7 b) de l'article 44, effectuée par l'autorité compétente de la Partie exportatrice, accompagnée de l'autorité douanière de la Partie importatrice ; et

b) Fournisse les renseignements concernant l'origine du produit en la possession de l'autorité compétente de la Partie exportatrice ou des personnes désignées par elle au cours de la visite menée en vertu de l'alinéa a).

2. Lorsque l'autorité douanière de la Partie importatrice demande à l'autorité compétente de la Partie exportatrice de réaliser une visite en vertu des dispositions du paragraphe 1, elle est tenue de faire parvenir une communication écrite de cette demande à l'autorité compétente de la Partie

exportatrice au moins 40 jours avant la date prévue de la visite. La signification de ladite communication devra être confirmée par l'autorité compétente de la Partie exportatrice. L'autorité compétente de la Partie exportatrice demandera le consentement écrit de l'exportateur ou du producteur du produit sur le territoire de la Partie exportatrice dont les locaux feront l'objet de la visite.

3. La communication visée au paragraphe 2 comprendra :

- a) L'identité de l'autorité douanière dont émane la communication;
- b) Le nom de l'exportateur ou du producteur du produit sur le territoire de la Partie exportatrice dont les locaux font l'objet d'une demande de visite;
- c) La date et le lieu prévus de la visite;
- d) L'objet et l'étendue de la visite prévue, y compris la référence précise du produit visé par la vérification, telle qu'indiquée sur le certificat d'origine; et
- e) Les noms et qualités des fonctionnaires de l'autorité douanière de la Partie importatrice qui effectueront cette visite.

4. L'autorité compétente de la Partie exportatrice répondra par écrit à l'autorité douanière de la Partie importatrice dans les 30 jours suivant la réception de la communication visée au paragraphe 2, afin de notifier son acceptation ou son refus d'effectuer la visite requise en vertu du paragraphe 1.

5. L'autorité compétente de la Partie exportatrice fournira à l'autorité douanière de la Partie importatrice, conformément aux lois et réglementations de la Partie exportatrice, dans un délai de 45 jours ou dans tout autre délai mutuellement convenu à compter du dernier jour de la visite, les renseignements obtenus en vertu du paragraphe 1.

Article 49. Détermination de l'origine et régime tarifaire préférentiel

1. L'autorité douanière de la Partie importatrice pourra refuser d'accorder le régime tarifaire préférentiel à un produit pour lequel un importateur invoque le régime tarifaire préférentiel si le produit ne satisfait pas aux critères de qualification d'un produit originaire de la Partie exportatrice ou si l'importateur ne se conforme pas à l'une quelconque des prescriptions pertinentes du présent chapitre.

2. L'autorité compétente de la Partie exportatrice avertira sans délai l'exportateur à qui le certificat d'origine a été délivré et l'autorité douanière de la Partie importatrice de toute annulation éventuelle de sa décision de délivrer le certificat d'origine, sauf si le certificat d'origine a été rendu à l'autorité compétente de la Partie exportatrice. L'autorité douanière de la Partie importatrice pourra déterminer que le produit ne satisfait pas aux critères de qualification d'un produit originaire de la Partie exportatrice et pourra refuser d'accorder le régime tarifaire préférentiel à la réception de la notification.

3. L'autorité douanière de la Partie importatrice pourra déterminer qu'un produit ne satisfait pas aux critères de qualification d'un produit originaire de la Partie exportatrice et pourra refuser d'accorder le régime tarifaire préférentiel en faisant part de sa décision par voie de communication écrite envoyée à l'autorité compétente de la Partie exportatrice :

- a) Si l'autorité compétente de la Partie exportatrice ne donne pas suite à la demande dans le délai indiqué au paragraphe 2 de l'article 47 ou au paragraphe 5 de l'article 48;

b) Si l'autorité compétente de la Partie exportatrice refuse d'effectuer une visite ou ne donne pas suite à la communication visée au paragraphe 2 de l'article 48 dans le délai indiqué au paragraphe 4 de l'article 48; ou

c) Si les renseignements fournis à l'autorité douanière de la Partie importatrice en vertu de l'article 47 ou 48 ne sont pas suffisants pour prouver que le produit satisfait aux critères de qualification d'un produit originaire de la Partie exportatrice.

4. Après avoir accompli les procédures indiquées à l'article 47 ou 48 selon le cas, l'autorité douanière de la Partie importatrice fournira à l'autorité compétente de la Partie exportatrice une communication écrite indiquant sa décision quant à l'admissibilité du produit ou non à titre de produit originaire de la Partie exportatrice, y compris les constatations de fait et la base légale de la décision, dans les 45 jours suivant la date de réception des renseignements fournis par l'autorité compétente de la Partie exportatrice en vertu de l'article 47 ou 48. L'autorité compétente de la Partie exportatrice informera l'exportateur ou le producteur du produit sur le territoire de la Partie exportatrice dont les locaux ont fait l'objet de la visite visée à l'article 48 de la décision de l'autorité douanière de la Partie importatrice.

Article 50. Sanctions et mesures appliquées aux fausses déclarations

1. Chaque Partie établira ou maintiendra, conformément à ses lois et réglementations, des sanctions appropriées ou d'autres mesures à l'égard de ses exportateurs à qui un certificat d'origine a été délivré et des producteurs d'un produit sur le territoire de la Partie exportatrice visés au paragraphe 7 b) de l'article 44, pour avoir fourni une fausse déclaration ou de faux documents à l'autorité compétente de la Partie exportatrice ou aux personnes désignées par elle avant la délivrance du certificat d'origine.

2. Chacune des Parties prendra, conformément à ses lois et réglementations, les mesures qu'elle considère appropriées à l'encontre de ses exportateurs à qui un certificat d'origine a été délivré et des producteurs d'un produit sur le territoire de la Partie exportatrice visés au paragraphe 7 b) de l'article 44, si ceux-ci n'ont pas notifié par écrit à l'autorité compétente de la Partie exportatrice ou aux personnes désignées par elle que le produit n'était pas admissible à titre de produit originaire de la Partie exportatrice, dans les plus brefs délais après en avoir pris connaissance, après la délivrance du certificat d'origine.

Article 51. Disposition transitoire pour les produits en transit ou en stockage

Un importateur ne peut invoquer un régime tarifaire préférentiel pour un produit qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, est en cours d'acheminement depuis le territoire de la Partie exportatrice vers le territoire de la Partie importatrice ou en stockage temporaire en entrepôts, sauf si :

a) Le produit satisfait autrement à toutes les prescriptions applicables du présent chapitre; et

b) L'importateur fournit à l'autorité douanière de la Partie importatrice, conformément aux lois et réglementations de la Partie importatrice, le certificat d'origine délivré rétrospectivement et, le cas échéant, tout autre document relatif à l'importation du produit, dans un délai n'excédant pas quatre (4) mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Section 3. Autres dispositions

Article 52. Procédures opérationnelles

À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la Commission adoptera les procédures opérationnelles qui constitueront une réglementation détaillée que les autorités douanières, les autorités compétentes et d'autres autorités concernées des Parties devront observer dans la mise en œuvre de leurs fonctions prévues au présent chapitre et au chapitre 3.

Article 53. Divers

1. Les communications entre la Partie importatrice et la Partie exportatrice seront effectuées en langue anglaise.

2. Pour l'application des règles spécifiques aux produits établies à l'annexe 2 et la détermination de l'origine, les principes comptables généralement acceptés dans la Partie exportatrice seront utilisés.

Article 54. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) Le terme « exportateur » désigne une personne située sur le territoire d'une Partie exportatrice, qui exporte des produits depuis la Partie exportatrice;

b) Le sigle « FAB » signifie franco à bord, quel que soit le mode de transport, au point d'expédition directe par le vendeur à l'acheteur;

c) L'expression « produits fongibles » ou « matières fongibles » désigne respectivement les produits ou matières qui sont interchangeables dans le commerce et dont les propriétés sont essentiellement les mêmes;

d) L'expression « principes comptables généralement acceptés » s'entend du consensus reconnu ou d'un soutien substantiel éclairé au sein d'une Partie, à un moment particulier, qui régit l'inscription à l'actif et au passif des ressources et obligations économiques, les changements à l'actif et au passif qui nécessitent d'être consignés, la manière de mesurer l'actif et le passif et tout changement à ceux-ci, les informations à divulguer et la manière de les divulguer ainsi que les états financiers à préparer. Ces normes peuvent être des indications d'application générale ainsi que des pratiques et procédures détaillées;

e) Le terme « importateur » désigne une personne qui importe des produits sur le territoire de la Partie importatrice;

f) L'expression « matières indirectes » s'entend des produits utilisés dans la production, l'essai ou l'inspection d'un autre produit, mais qui n'est pas physiquement incorporé dans le produit, ou de produits utilisés dans l'entretien d'édifices ou le fonctionnement d'équipements afférents à la production d'un autre produit, notamment :

- (i) Le combustible et l'énergie;
- (ii) Les outils, les matrices et les moules;

- (iii) Les pièces de rechange et les produits utilisés dans l'entretien des équipements et des édifices;
 - (iv) Les lubrifiants, les graisses, les matières de composition et autres produits utilisés dans la production ou pour faire fonctionner les équipements et les édifices;
 - (v) Les gants, les lunettes, les chaussures, les vêtements, l'équipement de sécurité et les fournitures;
 - (vi) Les équipements, les appareils et les fournitures utilisés pour l'essai ou l'inspection des produits;
 - (vii) Les catalyseurs et les solvants; et
 - (viii) Les autres produits qui ne sont pas incorporés dans un autre produit, mais dont on peut raisonnablement démontrer que l'utilisation dans la production du produit fait partie de cette production;
- g) Le terme « matière » désigne un produit qui est utilisé dans la production d'un autre produit;
- h) L'expression « matière originaire d'une Partie » désigne un produit originaire d'une Partie qui est utilisé dans la production d'un autre produit sur le territoire de la Partie et qui est considéré comme une matière originaire de la Partie au titre de l'article 33;
- i) L'expression « matériaux d'emballage et conteneurs pour l'expédition » s'entend des articles utilisés pour protéger un produit pendant le transport, autres que les conteneurs ou emballages utilisés pour la vente au détail visés à l'article 38;
- j) L'expression « régime tarifaire préférentiel » s'entend du taux de droit de douane applicable à un produit originaire de la Partie exportatrice, conformément au paragraphe 1 de l'article 14;
- k) Le terme « producteur » désigne une personne qui intervient dans la production de produits ou matériaux;
- l) Le terme « production » s'entend des méthodes d'obtention des produits y compris la fabrication, l'assemblage, la transformation, l'élevage, la culture, la reproduction, l'extraction minière, l'arrachage, la récolte, la pêche, le piégeage, la cueillette, la récupération, la chasse et la capture;
- m) L'expression « valeur transactionnelle d'un produit » désigne le prix effectivement payé ou payable pour un produit eu égard à une transaction du producteur du produit, conformément aux principes de l'article premier de l'Accord sur l'évaluation en douane, ajusté en vertu des principes des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 8 de l'Accord sur l'évaluation en douane, que le produit soit vendu à l'exportation ou non. Aux fins de la présente définition, le vendeur visé dans l'Accord sur l'évaluation en douane sera le producteur du produit; et
- n) L'expression « valeur transactionnelle d'une matière » désigne le prix effectivement payé ou payable pour une matière eu égard à une transaction du producteur du produit, conformément aux principes de l'article premier de l'Accord sur l'évaluation en douane, ajusté en vertu des principes des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 8 de l'Accord sur l'évaluation en douane, que la matière soit vendue à l'exportation ou non. Aux fins de la présente définition, le vendeur visé dans l'Accord sur l'évaluation en douane sera le fournisseur de la matière, et l'acheteur visé dans l'Accord sur l'évaluation en douane sera le producteur du produit.

CHAPITRE 5. PROCÉDURES DOUANIÈRES

Article 55. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'appliquera aux procédures douanières prescrites pour le dédouanement des produits faisant l'objet du commerce entre les Parties.

2. Les Parties mettront en œuvre le présent chapitre en conformité avec leurs lois et réglementations respectives, dans le cadre des ressources disponibles de leurs autorités douanières respectives.

Article 56. Transparence

1. Chaque Partie s'assurera que toutes les informations pertinentes d'application générale concernant sa législation douanière et ses procédures administratives sont aisément disponibles à toute personne intéressée, grâce à une utilisation maximale des technologies de l'information et des communications.

2. Si une information mise à disposition doit être révisée en raison d'une modification de sa législation douanière, la Partie concernée rendra l'information révisée disponible au public, chaque fois que possible, en temps utile avant l'entrée en vigueur des modifications.

3. Chacune des Parties s'efforcera de fournir à l'autre une notification préalable de toute modification importante de sa politique relative aux procédures douanières, susceptible d'affecter considérablement la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord.

4. À la demande de toute personne intéressée des Parties, chaque Partie fournira, aussi rapidement et précisément que possible, les informations relatives aux questions douanières spécifiques que la personne intéressée soulèvera et qui relèvent de sa législation douanière.

5. Chaque Partie désignera un ou plusieurs points d'enquête qui seront chargés de répondre aux questions raisonnables en matière douanière de toute personne intéressée des Parties et rendra publics, y compris via Internet, les noms et adresses desdits points d'enquête.

Article 57. Dédouanement

1. Les deux Parties appliqueront leurs procédures douanières respectives de manière prévisible, cohérente et transparente.

2. Afin de garantir un rapide dédouanement des produits tout en assurant une exécution efficace contre le trafic illicite desdits produits, chaque Partie :

a) S'efforcera de faire usage des technologies de l'information et des communications, en tenant compte des normes internationales;

b) Adoptera ou maintiendra des systèmes de technologies de l'information et des communications accessibles, permettant à la personne autorisée ou enregistrée d'envoyer des déclarations à son autorité douanière;

c) Adoptera ou maintiendra des procédures douanières simplifiées;

d) Harmonisera ses procédures douanières, dans la mesure du possible, avec les normes internationales pertinentes et les pratiques recommandées telles que celles adoptées sous les auspices du Conseil de coopération douanière; et

e) Encouragera la coopération, partout où cela sera approprié, entre son autorité douanière et :

- (i) Ses autres autorités nationales;
- (ii) Les secteurs commerciaux de son territoire; et
- (iii) Les autorités douanières d'une Partie tierce.

Article 58. Coopération

1. Les Parties coopéreront dans le domaine des procédures douanières.
2. Ladite coopération sera mise en œuvre tel que prévu dans l'Accord d'exécution.

Article 59. Sanctions

Chacune des Parties adoptera ou maintiendra des sanctions appropriées ou d'autres mesures à l'égard des violations de sa législation douanière.

Article 60. Comité des procédures douanières

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement effectifs du présent chapitre, les Parties instituent un Comité des procédures douanières (ci-après dénommé dans le présent article « le Comité »).

2. Les fonctions du Comité consisteront à :

- a) Examiner la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
- b) Communiquer les conclusions du Comité à la Commission;
- c) Identifier les domaines se rapportant au présent chapitre à améliorer pour faciliter le commerce de produits entre les Parties; et
- d) Exercer les autres fonctions pouvant être déléguées par la Commission conformément à l'article 190.

3. Le Comité se réunira à l'endroit et à la date convenus par les Parties.

4. La composition du Comité sera spécifiée dans l'Accord d'exécution.

Article 61. Définition

Aux fins du présent chapitre, l'expression « législation douanière » d'une Partie désigne les lois et réglementations d'une Partie concernant l'importation, l'exportation, le transit ou le stockage de produits et toute autre question connexe relevant de la compétence des autorités douanières de la Partie concernée.

CHAPITRE 6. MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 62. Champ d'application

Le présent chapitre s'appliquera à toutes les mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommées dans le présent chapitre mesures « SPS ») des Parties en vertu de l'Accord de l'OMC sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires, qui sont susceptibles d'affecter directement ou indirectement le commerce des marchandises entre les Parties.

Article 63. Réaffirmation des droits et obligations

Les Parties réaffirment leurs droits et obligations relatifs aux mesures SPS en vertu de l'Accord de l'OMC sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 64. Points d'enquête

Chaque Partie désignera un point d'enquête capable de répondre à toutes les demandes raisonnables de l'autre Partie concernant les mesures SPS et, le cas échéant, de fournir des informations pertinentes.

Article 65. Groupe de travail sur les mesures SPS

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement effectifs du présent chapitre, les Parties instituent par les présentes un Groupe de travail sur les mesures SPS (ci-après dénommé dans le présent article le « Groupe de travail »).

2. Les fonctions du Groupe de travail consisteront à :

a) Échanger des informations sur des questions telles que la survenue d'incidents SPS sur le territoire des Parties et de Parties tierces et la modification ou l'introduction de réglementations et de normes des Parties dans le domaine SPS, susceptibles d'affecter directement ou indirectement le commerce des marchandises entre les Parties;

b) Conduire des consultations sur la base de données scientifiques, pour identifier et traiter de problèmes spécifiques qui découleraient de l'application des mesures SPS;

c) Prendre des mesures conjointes de consultation entre les Parties dans des forums internationaux en matière de mesures SPS; et

d) Discuter d'une coopération technique entre les Parties en matière de mesures SPS.

3. Le Groupe de travail sera composé de fonctionnaires gouvernementaux des Parties qui seront chargés des mesures SPS.

4. Le Groupe de travail se réunira à l'endroit et à la date convenus par les Parties.

Article 66. Non-application du chapitre 16

Les procédures de règlement des différends prévues au chapitre 16 ne s'appliqueront pas au présent chapitre.

CHAPITRE 7. RÉGLEMENTATIONS TECHNIQUES, NORMES ET PROCÉDURES
D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Article 67. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'appliquera aux réglementations techniques, aux normes et aux procédures d'évaluation de la conformité telles que définies dans l'Accord sur les obstacles techniques au commerce (annexe 1A à l'Accord sur l'OMC, ci-après dénommé dans le présent chapitre « Accord TBT »).

2. Le présent chapitre ne s'appliquera ni aux spécifications en matière d'achat élaborées par des organismes gouvernementaux pour les besoins de la production ou de la consommation d'organismes gouvernementaux, ni aux mesures sanitaires et phytosanitaires telles que définies dans l'Accord SPS.

Article 68. Réaffirmation des droits et obligations

Les Parties réaffirment leurs droits et obligations relatifs aux réglementations techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité en vertu de l'Accord TBT.

Article 69. Coopération

1. Afin de garantir que les réglementations techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité ne créent pas d'obstacles non nécessaires au commerce des produits entre les Parties, celles-ci coopéreront, lorsque ce sera possible, dans le domaine des réglementations techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité.

2. La coopération visée au paragraphe 1 pourra revêtir les formes suivantes :

a) La réalisation d'études conjointes et la tenue de séminaires, afin de renforcer la compréhension mutuelle des réglementations techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité des Parties;

b) L'échange d'informations sur les réglementations techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité des Parties; et

c) La contribution commune, selon que de besoin, aux activités concernant les réglementations techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité dans les forums internationaux et régionaux.

3. La mise en œuvre du présent article sera sous réserve de la disponibilité des fonds appropriés et des lois et réglementations applicables de chaque Partie.

Article 70. Comité sur les réglementations techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement effectifs du présent chapitre, les Parties instituent le Comité pour les réglementations techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité (ci-après dénommé « le Comité » dans le présent article).
2. Les fonctions du Comité consisteront à :
 - a) Coordonner la coopération en vertu de l'article 69;
 - b) Examiner la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
 - c) Discuter tout sujet touchant au présent chapitre en vue de trouver des solutions mutuellement acceptables;
 - d) Communiquer, le cas échéant, les conclusions du Comité à la Commission; et
 - e) Exercer les autres fonctions pouvant être déléguées par la Commission conformément à l'article 190.
3. Le Comité sera composé de fonctionnaires gouvernementaux des Parties.
4. Le Comité se réunira à l'endroit et à la date convenus par les Parties.

Article 71. Non-application du chapitre 16

Les procédures de règlement des différends prévues au chapitre 16 ne s'appliqueront pas au présent chapitre.

CHAPITRE 8. INVESTISSEMENTS

Section 1. Investissements

Article 72. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'appliquera aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie en ce qui concerne :
 - a) Les investisseurs de l'autre Partie;
 - b) Les investissements des investisseurs de l'autre Partie sur le territoire de la première Partie; et
 - c) Eu égard aux articles 77 et 87, tous les investissements sur le territoire de la première Partie.
2. En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et un autre chapitre, l'autre chapitre prévaudra dans la mesure de l'incompatibilité.
3. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie dans la mesure où elles sont couvertes par le chapitre 10.
4. Le présent chapitre est subordonné à l'annexe 5.

Article 73. Traitement national

Chaque Partie accordera aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements effectués sur le territoire de la première Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des situations similaires, à ses propres investisseurs et à leurs investissements, en ce qui concerne les activités d'investissement sur son territoire.

Article 74. Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie accordera aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements effectués sur le territoire de la première Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des situations similaires, aux investisseurs d'une Partie tierce et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement sur son territoire.

Article 75. Traitement général

Chacune des Parties accordera aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie un traitement conforme au droit international coutumier, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

Note 1 : L'article 75 prescrit la norme minimale de traitement conforme au droit international coutumier à l'égard des étrangers comme norme minimale de traitement à accorder aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie par des investisseurs de l'autre Partie. La norme minimale de traitement conforme au droit international coutumier à l'égard des étrangers se réfère à l'ensemble des principes du droit international coutumier qui protègent les droits et intérêts économiques des étrangers. Les concepts de « traitement juste et équitable » et « protection et sécurité intégrales » ne prévoient pas de traitement supplémentaire ou supérieur à celui exigé par ladite norme minimale de traitement conforme au droit international coutumier à l'égard des étrangers.

Note 2 : S'il est déterminé qu'une autre disposition du présent Accord, ou d'un accord international distinct, a été violée, cela ne signifie pas qu'il y a eu violation de l'article 75.

Note 3 : Chacune des Parties accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'accès aux tribunaux et aux tribunaux et organismes administratifs de la première Partie pour la défense des droits desdits investisseurs.

Article 76. Protection contre les conflits

1. Chaque Partie accordera aux investisseurs de l'autre Partie ayant subi des pertes touchant leurs investissements sur le territoire de la première Partie du fait d'un conflit armé, d'une révolution, d'une insurrection, de troubles civils ou d'autres événements similaires, un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une Partie tierce.

2. Tous paiements exécutés à titre de règlement dans le cadre du paragraphe 1 seront effectivement réalisables, librement transférables et librement convertibles au taux de change du mar-

ché, dans la devise de la Partie dont relèvent les investisseurs concernés et dans des devises librement utilisables.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux subventions, y compris les contributions et les prêts, garanties et assurances soutenus par le Gouvernement, tels que prévus au paragraphe 5 b) de l'article 79.

Article 77. Exigences de performance

1. Aucune des Parties ne pourra imposer ou appliquer l'une quelconque des prescriptions suivantes, ou faire exécuter un quelconque engagement, en ce qui concerne un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une autre Partie ou d'un pays tiers pour :

- a) Exporter un niveau ou un pourcentage donnés de marchandises ou de services;
- b) Obtenir un niveau ou un pourcentage donnés de contenu d'origine nationale;
- c) Acheter ou utiliser des marchandises produites ou des services fournis sur son territoire ou leur accorder une préférence, ou acheter des marchandises ou des services auprès de personnes sur son territoire;

d) Lier de quelque manière que ce soit le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des afflux de devises étrangères associés aux investissements de l'investisseur;

e) Restreindre les ventes sur son territoire des marchandises ou des services que les investissements de l'investisseur produisent ou fournissent en liant ces ventes de quelque manière que ce soit au volume ou à la valeur de ses exportations ou aux recettes en devises étrangères;

f) Transférer de la technologie, un procédé de production ou autre connaissance appartenant à une personne sur son territoire, sauf dans les cas suivants :

(i) Lorsque la prescription est imposée ou l'engagement est exécuté par un tribunal, un tribunal judiciaire ou administratif ou une autorité en matière de concurrence afin de remédier à une pratique qui, au terme d'un processus judiciaire ou administratif, a été déterminée comme anticoncurrentielle en vertu de ses lois et réglementations en matière de concurrence; ou

(ii) Lorsque la prescription concerne le transfert de droits de propriété intellectuelle qui est souscrit d'une manière qui n'est pas incompatible avec l'Accord sur les ADPIC; ou

g) Fournir à une région spécifique ou au marché mondial, exclusivement à partir de son territoire, les marchandises que l'investisseur produit ou les services que l'investisseur fournit.

2. Aucune des Parties ne peut subordonner l'octroi ou le bénéfice continu d'un avantage lié aux investissements réalisés par un investisseur d'une Partie ou d'une Partie tierce sur son territoire au respect de l'une quelconque des prescriptions suivantes pour :

- a) Obtenir un niveau ou un pourcentage donnés de contenu d'origine nationale;
- b) Acheter ou utiliser des marchandises produites sur son territoire ou leur accorder une préférence, ou acheter des marchandises auprès de personnes sur son territoire;

c) Lier de quelque manière que ce soit le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des afflux de devises étrangères associés aux investissements de l'investisseur;

d) Restreindre les ventes sur son territoire des marchandises ou des services que les investissements de l'investisseur produisent ou fournissent en liant ces ventes de quelque manière que ce soit au volume ou à la valeur de ses exportations ou aux recettes en devises étrangères.

3. a) Aucune disposition du paragraphe 2 ne sera interprétée comme empêchant une Partie de subordonner l'octroi ou le bénéfice continu d'un avantage, lié aux investissements effectués par un investisseur d'une Partie ou d'une Partie tierce sur son territoire, à l'obligation de situer l'unité de production, de fournir un service, de former ou d'employer des travailleurs, de construire ou d'agrandir certaines installations ou d'effectuer des travaux de recherche et de développement sur son territoire.

b) Les alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 et les alinéas a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux prescriptions en matière de qualification de produits ou de services relativement à des programmes de promotion des exportations et d'aide à l'étranger.

c) Les alinéas b), c), f) et g) du paragraphe 1 et les alinéas a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux marchés publics.

d) Les alinéas a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux prescriptions imposées par une Partie importatrice relativement à la teneur que doivent avoir les produits pour être admissibles à des tarifs préférentiels ou à des contingents préférentiels.

4. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à une prescription autre que les prescriptions mentionnées dans lesdits paragraphes.

Article 78. Dirigeants et conseil d'administration

1. Aucune des Parties ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie qui est un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie désigne, à des postes de haute direction, des personnes physiques d'une nationalité donnée.

2. Une Partie peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise de cette Partie qui est un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie soient d'une nationalité donnée, ou résident sur le territoire de la première Partie, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.

Article 79. Mesures non conformes

1. Les articles 73, 74, 77 et 78 ne s'appliquent pas :

a) À toute mesure non conforme existante, maintenue :

(i) S'agissant du Chili :

(A) Par l'administration nationale, telle qu'indiquée dans sa Liste incluse à l'annexe 6; ou

(B) Par une administration locale; et

Note : « L'administration nationale » comprend les administrations régionales.

(ii) S'agissant du Japon :

(A) Par l'administration centrale ou une préfecture, telles qu'établies dans sa Liste incluse à l'annexe 6; ou

(B) Par une administration locale autre que des préfectures;

b) Au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a); ou

c) À un amendement ou une modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a), dans la mesure où l'amendement ou la modification ne réduit pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant l'amendement ou la modification, avec les articles 73, 74, 77 et 78.

2. Les articles 73, 74, 77 et 78 ne s'appliquent pas à une mesure qu'une Partie adoptera ou maintiendra en matière de secteurs, sous-secteurs ou activités, tels qu'établis dans sa Liste incluse à l'annexe 7.

3. Aucune des Parties ne peut, en vertu d'une mesure adoptée après l'entrée en vigueur du présent Accord et couverte par sa Liste incluse à l'annexe 7, exiger d'un investisseur de l'autre Partie, en raison de sa nationalité, qu'il vende ou aliène d'une autre façon un investissement existant au moment où la mesure prendra effet.

4. Les articles 73 et 74 ne s'appliquent pas à une mesure qui représente une exception ou une dérogation aux obligations découlant de l'Accord sur les ADPIC.

5. Les articles 73, 74 et 78 ne s'appliquent pas :

a) Aux marchés publics; ou

b) Aux subventions octroyées par une Partie ou une entreprise publique, y compris les contributions et les prêts, garanties et assurances soutenus par le Gouvernement.

Article 80. Notification

1. Si une Partie apporte un amendement ou une modification à une quelconque mesure non conforme existante prévue dans sa Liste incluse à l'annexe 6, ladite Partie devra notifier à l'autre Partie, dans les plus brefs délais, ledit amendement ou ladite modification.

2. Si une Partie adopte une mesure après l'entrée en vigueur du présent Accord, en matière de secteurs, de sous-secteurs ou d'activités prévus dans la Liste incluse à l'annexe 7, ladite Partie devra notifier à l'autre Partie, dans la mesure du possible, l'adoption de ladite mesure.

Article 81. Transferts

1. Chacune des Parties permettra que soient effectués librement et sans retard tous les transferts se rapportant à un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie. Ces transferts comprennent :

a) Le capital initial et les montants additionnels destinés à maintenir ou accroître les investissements;

b) Les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les redevances, les frais de gestion, d'assistance technique et autres frais;

c) Le produit de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement, ou le produit de la liquidation partielle ou totale de l'investissement;

d) Les paiements effectués en vertu d'un contrat, y compris les paiements effectués conformément à un accord de prêt;

e) Les paiements effectués en vertu de l'article 76, paragraphes 1 et 2, et de l'article 82; et

f) Les paiements relevant de la section 2.

2. Chacune des Parties permettra que les transferts visés au paragraphe 1 soient effectués en une devise librement utilisable, au taux de change du marché en vigueur à la date de chaque transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie pourra retarder ou empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

a) Les faillites, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;

b) L'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières ou instruments dérivés;

c) Les infractions criminelles ou pénales;

d) Les rapports concernant les transferts de devises ou autres instruments monétaires; ou

e) L'exécution de jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires ou administratives.

4. Le présent article est subordonné à l'annexe 8.

Article 82. Expropriation et indemnisation

1. Aucune des Parties ne pourra, directement ou indirectement, nationaliser ou exproprier un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie, ni prendre une mesure équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf :

a) Pour une raison d'intérêt public;

b) Sur une base non discriminatoire;

c) Moyennant le versement d'une indemnité prompte, adéquate et effective en conformité avec les paragraphes 2 à 4;

d) En conformité avec l'application régulière de la loi et l'article 75.

2. L'indemnité devra équivaloir à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié, au moment où l'expropriation a été officiellement annoncée ou a eu lieu, selon celui de ces événements qui se produit le premier. La juste valeur marchande ne tiendra compte d'aucun changement de valeur du fait que l'expropriation était connue du public avant qu'elle ne soit officiellement annoncée ou qu'elle n'ait lieu. L'indemnité sera versée sans délai et elle sera pleinement réalisable et librement transférable.

3. Si le paiement est effectué dans une devise librement utilisable, l'indemnité comprendra les intérêts, calculés selon un taux commercial raisonnable pour cette devise à compter de la date d'expropriation jusqu'à la date du paiement de l'indemnité.

4. Si une Partie choisit de verser l'indemnité dans une devise autre qu'une devise librement utilisable, la somme versée à la date du paiement, si elle est convertie en une monnaie de paiement au taux de change du marché en vigueur à cette date, ne pourra être inférieure à la somme :

a) De la juste valeur du marché à la date de l'expropriation, si ce montant avait été converti en une monnaie librement utilisable au taux de change du marché en vigueur à cette date; et

b) Des intérêts, à un taux commercial raisonnable pour cette monnaie librement utilisable, échus à compter de la date d'expropriation jusqu'à la date du paiement de l'indemnité.

5. Le présent article ne s'applique pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle conformément à l'Accord sur les ADPIC.

Note : Il est entendu que l'article 82 sera interprété conformément à l'annexe 9.

Article 83. Subrogation

1. Si une Partie ou un organisme désigné par celle-ci effectue un paiement à un de ses investisseurs au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance, se rapportant à un investissement de cet investisseur sur le territoire de l'autre Partie, l'autre Partie :

a) Reconnaîtra la cession, à la première Partie ou à l'organisme désigné par celle-ci, de tout droit dudit investisseur qui a constitué le fondement dudit paiement; et

b) Reconnaîtra le droit de la première Partie ou de l'organisme désigné par celle-ci, de faire valoir, en vertu de la subrogation, tout droit de ce type dans la même mesure que le droit originel de l'investisseur.

2. Il est entendu que l'investisseur restera en droit d'exercer ses droits qui n'ont pas été subrogés en vertu du paragraphe 1.

Article 84. Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information

1. Aucune disposition de l'article 73 ne pourra être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir une mesure prescrivant des formalités spéciales quant aux activités d'investissement d'investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements effectués sur le territoire de la première Partie, par exemple l'obligation de se conformer aux exigences d'enregistrement ou l'obligation selon laquelle les investisseurs doivent résider sur le territoire de la Partie ou selon laquelle les investissements doivent être légalement constitués en vertu des lois et règlements de la Partie, à condition que de telles formalités ne réduisent pas matériellement les protections accordées par la Partie aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements aux termes du présent chapitre.

2. Nonobstant les articles 73 et 74, une Partie pourra demander aux investisseurs de l'autre Partie, ou à l'investissement de ceux-ci sur son territoire, de fournir à l'égard de cet investissement des renseignements qui ne seront utilisés qu'à des fins d'information ou à des fins statistiques. La Partie devra protéger les renseignements confidentiels contre toute divulgation pouvant nuire à la position concurrentielle des investisseurs ou de leur investissement. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme empêchant une Partie d'obtenir ou de divulguer par ailleurs des renseignements pour l'application équitable et de bonne foi de ses lois.

Article 85. Mesures de sauvegarde temporaire

1. Une Partie pourra adopter ou maintenir des mesures incompatibles avec ses obligations prévues aux articles 73 et 81 concernant les paiements et les transferts liés à un investissement :

a) Au cas où sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés; ou

b) Si, dans des circonstances exceptionnelles, les mouvements de capitaux causent ou menacent de causer de graves difficultés de gestion macroéconomique, notamment eu égard aux politiques monétaire et de taux de change.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus :

a) Seront compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international;

b) N'iront pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1;

c) Seront temporaires et seront supprimées progressivement dès que les conditions le permettront;

d) Seront notifiées dans les moindres délais à l'autre Partie;

e) Éviteront de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie.

3. Aucune disposition du présent article ne sera considérée comme affectant les droits dont bénéficie et les obligations qu'a contractées une Partie signataire des Statuts du Fonds monétaire international.

Article 86. Refus d'accorder des avantages

1. Une Partie pourra refuser d'accorder les avantages découlant du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de l'autre Partie et à ses investissements si l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'une Partie tierce et si la Partie qui refuse d'accorder les avantages :

a) N'entretient pas de relations diplomatiques avec la Partie tierce; ou

b) Adopte ou maintient des mesures à l'égard de la Partie tierce, qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient susceptibles d'être violées ou détournées si les avantages du présent chapitre étaient accordés à l'entreprise ou à ses investissements.

2. Une Partie pourra refuser d'accorder les avantages découlant du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de l'autre Partie et à ses investissements si l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'une Partie tierce ou de la Partie qui refuse d'accorder les avantages et si l'entreprise n'effectue pas des opérations commerciales substantielles sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve de la signification d'une notification préalable à l'autre Partie et d'une consultation avec celle-ci.

Article 87. Mesures de protection de l'environnement

Chaque Partie reconnaît qu'il n'est pas approprié d'encourager les investissements d'investisseurs de l'autre Partie par un relâchement de ses mesures de protection de l'environnement. À cet effet, une Partie ne devra pas renoncer ni déroger d'une autre manière à de telles mesures de protection de l'environnement afin d'encourager l'établissement, l'acquisition ou le développement des investissements sur son territoire.

Section 2. Règlement de différends relatifs à un investissement entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

Article 88. Consultation et négociation

Si un différend relatif à un investissement survient entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie, ceux-ci doivent d'abord chercher à résoudre le différend par voie de consultation et de négociation, y compris en recourant à des procédures non contraignantes impliquant des tiers.

Article 89. Soumission d'une plainte à l'arbitrage

1. Si un différend relatif à un investissement n'a pas pu être résolu par voie de consultation ou de négociation :

a) L'investisseur d'une Partie, pour son propre compte, peut soumettre à l'arbitrage, en vertu de la présente section, une plainte selon laquelle :

- (i) L'autre Partie a manqué à une obligation découlant de la section 1; et
- (ii) L'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison ou par suite de ce manquement; et

b) L'investisseur, pour le compte d'une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale que l'investisseur possède ou contrôle directement ou indirectement, peut soumettre à l'arbitrage, en vertu de la présente section, une plainte selon laquelle :

- (i) L'autre Partie a manqué à une obligation en vertu de la section 1; et
- (ii) L'entreprise a subi des pertes ou des dommages en raison ou par suite de ce manquement.

2. Un investissement effectué par un investisseur d'une Partie ne peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente section.

3. Pour plus de certitude :

a) Aucune plainte ne peut être présentée à l'arbitrage en vertu de la présente section, qui invoque une violation de toute disposition du présent Accord autre qu'une obligation couverte par la section 1; et

b) Un investisseur d'une Partie ne peut pas soumettre une offre à l'arbitrage en vertu de la présente section pour tout acte ou fait ayant eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou pour toute situation ayant cessé d'exister avant cette date.

4. Au moins 90 jours avant de soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente section, l'investisseur d'une Partie remettra à l'autre Partie un avis écrit de son intention de soumettre la plainte à l'arbitrage (ci-après dénommé « avis d'intention »). L'avis précisera :

a) Le nom et l'adresse de l'investisseur et, en cas de plainte soumise en vertu du paragraphe 1b), le nom, l'adresse et le lieu de constitution de l'entreprise;

b) La disposition de la section 1 qui n'aurait pas été respectée;

c) Le fondement factuel et juridique de la plainte en question; et

d) Le redressement demandé et le montant approximatif des dommages et intérêts demandés.

5. Pour autant que six mois se soient écoulés depuis les événements ayant entraîné la plainte, un investisseur d'une Partie peut soumettre une plainte visée au paragraphe 1 :

- a) En vertu de la Convention CIRDI, à condition que les deux Parties soient parties à la Convention;
- b) En vertu du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que l'une des Parties, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI;
- c) En vertu du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI; ou
- d) Si les parties contestantes en conviennent, à toute autre institution d'arbitrage ou en vertu de toute autre règle d'arbitrage.

6. Une plainte sera réputée soumise à l'arbitrage aux termes de la présente section à la réception de l'avis du requérant ou de la demande d'arbitrage (ci-après dénommée dans la présente section « avis d'arbitrage ») :

- a) Visés au paragraphe 1 de l'article 36 de la Convention CIRDI, par le Secrétaire général;
- b) Visés à l'article 2 de l'annexe C du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, par le Secrétaire général;
- c) Visés à l'article 3 du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, par le défendeur, accompagnés de la requête visée à l'article 18 du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI; ou
- d) En vertu de toute autre institution d'arbitrage ou règle d'arbitrage mentionnée au paragraphe 5 d), par le défendeur, sauf indication contraire de ladite institution ou règle.

7. Le requérant joindra à l'avis d'arbitrage :

- a) Le nom de l'arbitre désigné par le requérant; ou
- b) Le consentement écrit du requérant pour que le Secrétaire général désigne l'arbitre du requérant.

8. Les règles d'arbitrage applicables au titre du paragraphe 5 et en vigueur à la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage aux termes de la présente section régiront l'arbitrage sauf en cas de modification de la présente section.

Article 90. Consentement à l'arbitrage

1. Chacune des Parties consent à ce qu'une plainte soit soumise à l'arbitrage conformément aux procédures établies dans la présente section.

2. Le consentement donné en vertu du paragraphe 1 et la soumission d'une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente section satisferont aux prescriptions :

- a) Du chapitre II de la Convention CIRDI et du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI concernant le consentement écrit des Parties; et
- b) De l'article II de la Convention de New York en matière d'accord écrit.

Article 91. Conditions et limitations du consentement

1. Aucune plainte ne pourra être soumise à l'arbitrage en vertu de cette section si plus de trois (3) années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'investisseur, dans le cas de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 89, ou l'entreprise, dans le cas de l'alinéa b) du paragraphe 1 de

l'article 89, a eu ou aurait dû avoir pour la première fois connaissance du fait que ledit investisseur ou ladite entreprise a subi des pertes ou des dommages.

2. Aucune plainte ne pourra être soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section, à moins que :

a) Dans le cas de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 89 :

- (i) Le requérant ne consente par écrit à l'arbitrage conformément aux procédures énoncées dans la présente section;
- (ii) Le requérant ne renonce par écrit à tout droit d'engager devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie ou d'une autre procédure de règlement des différends, une procédure relativement à la mesure dont il est allégué qu'elle constitue un manquement visé au paragraphe 1 de l'article 89; et que
- (iii) Le requérant n'ait pas engagé de procédure devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes du point (ii). Il est entendu que, si l'investisseur choisit d'engager une telle procédure, ce choix sera définitif et l'investisseur ne pourra pas ensuite soumettre la plainte à l'arbitrage en vertu de la présente section; et que

b) Dans le cas de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 89 :

- (i) Le requérant et l'entreprise ne consentent par écrit à l'arbitrage conformément aux procédures établies dans la présente section;
- (ii) Le requérant et l'entreprise ne renoncent par écrit à tout droit d'engager devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie ou d'une autre procédure de règlement des différends, une procédure relativement à la mesure dont il est allégué qu'elle constitue un manquement visé au paragraphe 1 de l'article 89; et que
- (iii) Le requérant ou l'entreprise visés au point (ii) n'aient pas engagé de procédure devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes du point (ii). Il est entendu que, si l'investisseur ou l'entreprise choisit d'engager une telle procédure, ce choix sera définitif et ni l'investisseur ni l'entreprise ne pourront ensuite soumettre la plainte à l'arbitrage en vertu de la présente section.

3. Nonobstant les points (ii) et (iii) de l'alinéa a) du paragraphe 2 et les points (ii) et (iii) de l'alinéa b) du paragraphe 2, le requérant ou l'entreprise visés aux points (ii) et (iii) de l'alinéa b) du paragraphe 2 peuvent engager ou poursuivre, auprès d'un tribunal judiciaire ou administratif de la partie contestante, une action en vue de mesures de protection provisoires et ne supposant pas le paiement de dommages-intérêts pécuniaires.

Article 92. Établissement d'un tribunal

1. À moins que les parties contestantes n'en disposent autrement, un tribunal sera composé de trois arbitres. Chacune des parties contestantes désignera un arbitre et le troisième arbitre, qui officiera en tant que président, sera désigné sur commun accord des parties contestantes.

2. Si un arbitre ou des arbitres ne sont pas désignés en vertu du paragraphe 1 dans les 75 jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, l'une ou l'autre des parties contestantes peut demander au Secrétaire général de nommer l'arbitre ou les arbitres non encore

désignés en se basant sur le Groupe d'arbitres du CIRDI, sous réserve des formalités du paragraphe 3.

3. À moins que les parties contestantes n'en disposent autrement, l'arbitre président ne sera pas ressortissant d'une Partie, n'aura pas sa résidence habituelle dans l'une des Parties, il ne sera pas employé par une partie contestante ni n'aura jamais traité le différend en quelque qualité que ce soit.

4. La date d'établissement d'un tribunal sera la date à laquelle tous les arbitres ont été nommés et ont accepté leur nomination.

Article 93. Loi applicable

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lorsqu'une plainte est soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section, un tribunal statuera sur les questions en litige conformément au présent Accord et aux règles applicables du droit international.

2. Une interprétation d'une disposition du présent Accord adoptée par la Commission aura force exécutoire pour un tribunal et toute décision rendue sera cohérente avec ladite interprétation, laquelle sera rendue publique par les moyens considérés comme appropriés par chacune des Parties.

Article 94. Interprétation des annexes

1. Lorsqu'un défendeur affirme comme moyen de défense que la mesure dont il est allégué qu'elle constitue un manquement relève d'une mesure non conforme visée à l'annexe 6 ou à l'annexe 7, le tribunal obtiendra, à la demande du défendeur, l'interprétation de la Commission à ce sujet. Dans les 60 jours suivant la signification de la demande, la Commission adoptera une interprétation qu'elle présentera par écrit au tribunal.

2. L'interprétation adoptée et présentée par la Commission en vertu du paragraphe 1 aura force exécutoire pour le tribunal et toute sentence rendue devra être compatible avec cette interprétation. Si la Commission ne propose pas d'interprétation dans le délai de 60 jours susmentionné, c'est le tribunal qui se prononcera sur la question.

Article 95. Participation à l'arbitrage

1. Après notification écrite donnée aux parties contestantes, la Partie autre que le défendeur pourra présenter au tribunal des conclusions sur une question d'interprétation du présent Accord.

2. La Partie autre que le défendeur sera habilitée à recevoir du défendeur :

- a) Une copie de la preuve qui a été produite devant le tribunal; et
- b) Une copie des exposés écrits des parties contestantes.

Article 96. Lieu d'arbitrage

Sauf entente contraire entre les parties contestantes, un tribunal effectuera l'arbitrage dans un pays qui est partie à la Convention de New York.

Article 97. Questions préliminaires

1. a) Le tribunal se prononcera à titre de question préliminaire sur toute objection soulevée par le défendeur selon laquelle le tribunal ne peut, en droit, rendre une décision à l'encontre du défendeur conformément à l'article 103, sous réserve que le défendeur en fasse la demande dans les meilleurs délais après la constitution du tribunal, mais en aucun cas après la date qu'il aura arrêtée pour que le défendeur présente son contre-mémoire. Lorsqu'il statuera sur ladite objection, le tribunal estimera vraies les allégations de fait du requérant en appui à toute réclamation dans l'avis d'arbitrage. Le tribunal peut également prendre en considération tous les faits pertinents qui ne sont pas contestés.

b) L'alinéa a) ne portera pas préjudice du pouvoir du tribunal de répondre en tant que question préliminaire à des objections autres que l'objection visée à l'alinéa a), telles qu'une objection selon laquelle le différend n'est pas du ressort du tribunal.

c) Sur réception d'une objection soulevée au titre de l'alinéa a), le tribunal suspendra toute procédure sur le fond, établira un calendrier pour l'examen de l'objection eu égard à tout calendrier qu'il aura établi pour examiner toute autre question préliminaire, et rendra une décision ou sentence motivée sur l'objection.

2. Advenant que le défendeur en fasse la demande dans les 45 jours suivant la constitution du tribunal, ce dernier se prononcera sans tarder sur l'objection soulevée au titre du paragraphe 1 a) ou sur toute objection selon laquelle le différend n'est pas du ressort du tribunal. Le tribunal suspendra toute procédure sur le fond et rendra une décision ou sentence motivée sur l'objection au plus tard 150 jours après la date de la requête ou 180 jours en cas de tenue d'audience ou de circonstances extraordinaires.

3. Lorsqu'il se prononcera sur une objection soulevée par le défendeur au titre du paragraphe 1 ou 2, le tribunal pourra, s'il l'estime nécessaire, attribuer des dépens et honoraires d'avocat raisonnables à la partie contestante ayant eu gain de cause au titre des frais encourus pour soulever l'objection ou s'y opposer. Pour déterminer s'il y a lieu de le faire, le tribunal considérera si la plainte du requérant ou l'objection du défendeur était fondée et il ménagera aux parties contestantes une possibilité raisonnable de formuler des observations.

4. Le défendeur ne renonce pas à son droit de formuler une objection ou un argument sur le fond du simple fait qu'il n'a présenté aucune demande en vertu du paragraphe 1 ou 2.

Article 98. Contrats d'assurance ou de garantie

Dans toute procédure d'arbitrage engagée en vertu de la présente section, le défendeur ne pourra alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, que le demandeur a reçu ou recevra, aux termes d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages allégués.

Article 99. Mesures provisoires de protection

Un tribunal peut prendre une mesure de protection provisoire pour préserver les droits d'une partie contestante, ou pour faciliter la conduite d'une procédure d'arbitrage, y compris une ordonnance destinée à conserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une partie

contestante. Il ne peut cependant prendre une ordonnance de saisie ou interdire d'appliquer telle ou telle mesure présumée constituer un manquement visé au paragraphe 1 de l'article 89.

Article 100. Rapport d'expert

Sans préjudice de la désignation d'autres types d'experts lorsque les règles d'arbitrage en vigueur l'autorisent, un tribunal, à la demande d'une partie contestante ou, sauf si les parties contestantes en conviennent autrement, de sa propre initiative, peut désigner un ou plusieurs experts dans les domaines de l'environnement, de la santé, de la sécurité ou d'autres domaines scientifiques, qui seront chargés de lui faire part, par écrit, de toute question de fait concernant leurs domaines d'expertise, soulevée par une partie contestante lors d'une procédure, selon les modalités convenues par les parties contestantes.

Article 101. Regroupement de plaintes multiples

1. Si une partie contestante considère que deux ou plusieurs plaintes soumises à l'arbitrage en vertu du paragraphe 1 de l'article 89 ont une question de droit ou de fait en commun et ont pour origine les mêmes événements et circonstances, la partie contestante peut demander une ordonnance de regroupement, conformément aux modalités des paragraphes 2 à 10.

2. Une partie contestante qui demande une ordonnance de regroupement en vertu du présent article déposera, par écrit, une demande d'établissement d'un tribunal au Secrétaire général aux termes du présent article. Il sera spécifié dans la demande :

a) Le nom et l'adresse de toutes les parties contestantes pour lesquelles l'ordonnance doit être appliquée;

b) La nature de l'ordonnance demandée; et

c) Les motifs de la demande d'ordonnance.

3. À moins que le Secrétaire général ne découvre dans les 60 jours suivant la réception d'une demande en vertu du paragraphe 2 que les plaintes ne satisfont pas aux prescriptions établies au paragraphe 1, un tribunal sera établi en vertu du présent article.

4. À moins que les parties contestantes faisant l'objet de la demande d'ordonnance en conviennent autrement, un tribunal établi en vertu du présent article sera composé de trois arbitres :

a) Un arbitre désigné sur accord des requérants;

b) Un arbitre désigné par le défendeur; et

c) L'arbitre président désigné par le Secrétaire général, sous réserve toutefois que l'arbitre président ne soit pas un ressortissant d'une Partie, qu'il n'ait pas sa résidence habituelle dans l'une des Parties, qu'il ne soit pas employé par une partie contestante et qu'il n'ait jamais traité le différend en quelque qualité que ce soit.

5. Si, dans les 60 jours suivant la réception d'une requête par le Secrétaire général en vertu du paragraphe 2, le défendeur ou les requérants ne parviennent pas à désigner un arbitre conformément au paragraphe 4, le Secrétaire général peut être invité par l'une quelconque des parties contestantes faisant l'objet de la demande d'ordonnance à désigner l'arbitre ou les arbitres non encore nommés. Si le défendeur ne parvient pas à désigner un arbitre, l'arbitre devant être désigné par le Secrétaire général sera un ressortissant de l'État du défendeur et, si les requérants ne par-

viennent pas à désigner un arbitre, l'arbitre devant être désigné par le Secrétaire général sera un ressortissant de la Partie autre que le défendeur.

6. Si un requérant qui a soumis une plainte à l'arbitrage en vertu du paragraphe 1 de l'article 89 considère que ladite plainte soulève une question de droit ou de fait en commun avec les plaintes ayant fait l'objet de la demande de regroupement en vertu du paragraphe 2 et a pour origine les mêmes événements et circonstances que lesdites plaintes, mais n'a pas été mentionnée dans ladite demande, le requérant peut présenter une demande écrite au tribunal établi en vertu du présent article afin d'être couvert par toute ordonnance faite en vertu du paragraphe 7 et spécifiera dans sa demande :

- a) Le nom et l'adresse du requérant;
- b) La nature de l'ordonnance demandée; et
- c) Les motifs de la demande d'ordonnance.

7. Si un tribunal établi en vertu du présent article est convaincu que deux plaintes ou plus qui ont été soumises à l'arbitrage en vertu du paragraphe 1 de l'article 89 ont une question de droit ou de fait en commun et ont pour origine les mêmes événements et circonstances, le tribunal peut, aux fins d'un règlement équitable et efficace des plaintes et après audition des parties contestantes, par ordonnance :

- a) Se saisir de ces plaintes et en connaître simultanément, en totalité ou en partie; ou
- b) Se saisir de l'une ou de plusieurs des plaintes dont le règlement, selon le tribunal, faciliterait le règlement des autres, et en connaître.

8. Un tribunal établi en vertu du présent article mènera ses procédures conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, sauf dans la mesure où elles sont modifiées par la présente section.

9. Un tribunal établi en vertu de l'article 92 n'aura pas compétence pour régler une plainte, en totalité ou en partie, si un tribunal établi en vertu du présent article connaît déjà d'une telle plainte.

10. À la demande d'une partie contestante, un tribunal établi en vertu du présent article peut, en attendant sa décision en vertu du paragraphe 7, ordonner que les procédures d'un tribunal établi en vertu de l'article 92 soient suspendues.

11. Il est entendu que les dispositions de la présente section en dehors du présent article s'appliquent à l'égard d'un tribunal établi en vertu du présent article, sauf dans la mesure où elles sont modifiées par le présent article.

Article 102. Sentence proposée

À la demande d'une partie contestante, avant de rendre une sentence, à l'exception d'une sentence rendue en vertu de l'article 97, le tribunal fera savoir aux parties contestantes la sentence qu'il se propose de rendre. Dans les 60 jours suivant la date à laquelle le tribunal a fait connaître la sentence qu'il se propose de rendre, les parties contestantes pourront présenter des observations écrites au tribunal sur la sentence proposée. Le tribunal considérera ces observations et rendra sa sentence au plus tard 105 jours après la date à laquelle le tribunal a fait connaître la sentence qu'il se propose de rendre.

Article 103. Sentence

1. Lorsqu'il rend une sentence à l'encontre d'une Partie, un tribunal pourra accorder uniquement, séparément ou en combinaison :

a) Des dommages pécuniaires et tout intérêt applicable;

b) La restitution de biens, auquel cas la sentence disposera que le défendeur pourra verser des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, en remplacement d'une restitution.

Le tribunal pourra également imposer les dépens, y compris les honoraires d'avocat, conformément à la présente section et aux règles d'arbitrage applicables.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, lorsqu'une plainte est déposée aux termes du paragraphe 1 b) de l'article 89 :

a) L'ordonnance de dommages pécuniaires précisera que la somme et tout intérêt applicable devront être payés à l'entreprise; et

b) L'ordonnance de restitution de biens précisera que la restitution doit être faite à l'entreprise.

3. Un tribunal ne pourra ordonner à une Partie de payer des dommages-intérêts punitifs.

4. Une sentence rendue par un tribunal n'aura aucune force obligatoire si ce n'est entre les parties contestantes et à l'égard de l'affaire considérée.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, une partie contestante devra se soumettre et se conformer sans délai à une sentence.

6. Si une partie contestante néglige de se soumettre et de se conformer à une sentence, la Partie autre que le défendeur pourra demander l'établissement d'un tribunal d'arbitrage aux termes de l'article 178. La Partie requérante pourra solliciter, dans cette procédure :

a) Une décision selon laquelle le refus de se soumettre et de conformer à la sentence est incompatible avec les obligations du présent Accord; et

b) Une recommandation demandant que le défendeur se soumette et se conforme à la sentence.

7. Une partie contestante ne pourra demander l'exécution d'une sentence tant que ladite sentence ne sera pas devenue finale. Une sentence devient finale lorsque :

a) Dans le cas d'une sentence rendue en vertu de la Convention CIRDI :

(i) 120 jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et aucune partie contestante n'a demandé la révision ou l'annulation de la sentence; ou

(ii) La procédure de révision ou d'annulation a été menée à terme; et

b) Dans le cas d'une sentence rendue aux termes du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI ou des règles sélectionnées en vertu du paragraphe 5 d) de l'article 89 :

(i) 90 jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et aucune partie contestante n'a engagé une procédure de révision ou d'annulation de la sentence; ou

(ii) Une demande de révision ou d'annulation de la sentence a été rejetée ou accueillie et aucun appel n'a été par la suite interjeté.

8. Chacune des Parties devra assurer l'exécution d'une sentence sur son territoire conformément à ses lois et réglementations pertinentes.

Article 104. Signification de documents

1. Les notifications et autres documents relatifs à l'arbitrage en vertu de la présente section seront signifiés à une Partie par remise :

- a) En ce qui concerne le Japon, au Ministère des affaires étrangères; et
- b) En ce qui concerne le Chili, à la Direction des affaires juridiques du Ministère des affaires étrangères (Dirección de Asuntos Jurídicos del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile).

2. La Commission rendra publiquement disponibles les adresses des autorités visées au paragraphe 1.

Section 3. Définitions

Article 105. Définitions

1. Aux fins du présent chapitre :

- a) Le terme « requérant » désigne un investisseur d'une Partie qui soumet une plainte à l'arbitrage en vertu de la section 2;
- b) L'expression « parties contestantes » désigne le requérant et le défendeur;
- c) L'expression « partie contestante » désigne le requérant ou le défendeur;
- d) L'expression « devise librement utilisable » désigne la devise librement utilisable définie dans les Statut du Fonds monétaire international;
- e) L'acronyme « CIRDI » désigne le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements;
- f) L'expression « Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI » désigne le règlement régissant le mécanisme supplémentaire d'administration de procédures par le Secrétariat du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements;
- g) L'expression « Convention CIRDI » désigne la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965;
- h) Le terme « investissement » désigne tout actif détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un investisseur, qui possède les caractéristiques d'un investissement. Les formes que pourra prendre un investissement sont notamment les suivantes :

Note 1 : Les caractéristiques d'un investissement sont notamment le fait d'engager des capitaux ou d'autres ressources, l'anticipation d'un gain ou d'un bénéfice, ou l'acceptation de risques.

Note 2 : Le terme « investissement » ne comprend pas une ordonnance ou un jugement rendu dans le cadre d'une poursuite judiciaire ou administrative.

- (i) Une entreprise ou une succursale d'entreprise;

- (ii) Des actions et autres formes de participation au capital-actions d'une entreprise;
- (iii) Des obligations, titres d'emprunts, prêts et autres titres de créance, à l'exception des titres de créance d'une Partie ou d'une entreprise publique;
- (iv) Des contrats à terme, des options et d'autres produits dérivés;
- (v) Des droits au titre de contrats, y compris des contrats clés en main, de construction, de gestion, de production ou de partage des recettes;
- (vi) Des droits de propriété intellectuelle;
- (vii) Des droits conférés en vertu du droit interne, tels que des concessions, des licences, des autorisations et des permis; et
- (viii) D'autres biens corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, et les droits de propriété y afférents, tels que des baux, des hypothèques, des droits de rétention et des nantissements;

i) L'expression « activités d'investissement » désigne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou autre aliénation de l'investissement;

j) L'expression « investisseur d'une Partie » désigne une personne physique ou une entreprise d'une Partie, ou la Partie ou une entreprise publique de celle-ci qui cherche à effectuer, effective ou a effectué des investissements sur le territoire de l'autre Partie;

k) L'expression « Convention de New York » désigne la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958;

l) Le terme « défendeur » désigne une Partie à l'encontre de laquelle une plainte est soumise à l'arbitrage en vertu de la section 2;

m) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général du CIRDI;

n) Le terme « tribunal » désigne un tribunal d'arbitrage établi en vertu de l'article 92 ou de l'article 101; et

o) L'expression « Règlement d'arbitrage de la CNUDCI » désigne le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1976.

2. Aux fins du présent chapitre, une entreprise est :

a) « Détenue » par un investisseur si celui-ci est le propriétaire effectif de plus de 50 % du capital social de ladite entreprise; et

b) « Contrôlée » par un investisseur si celui-ci a la capacité de nommer une majorité des administrateurs ou est autrement habilité en droit à diriger ses opérations conformément aux lois et réglementations d'une Partie.

CHAPITRE 9. COMMERCE TRANSFRONTIÈRES DE SERVICES

Article 106. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'appliquera aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie relativement au commerce transfrontières de services effectué par des fournisseurs de services de l'autre Partie. Ces mesures sont notamment celles qui concernent :

a) La fourniture d'un service;

Note : Les mesures qui concernent la fourniture d'un service comprennent celles relatives à la fourniture d'une sécurité financière comme condition à la fourniture d'un service.

b) L'achat, le paiement ou l'utilisation d'un service;

c) L'accès et le recours aux services offerts au public en général, y compris aux réseaux de distribution, de transport ou de télécommunication relativement à la fourniture d'un service; et

d) La présence sur son territoire d'un fournisseur de services de l'autre Partie.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas :

a) Au cabotage dans les services de transport maritime;

b) Aux services financiers, tels que définis à l'article 128;

c) Concernant les services de transport aérien, aux mesures qui affectent les droits du trafic aérien, quelle que soit la façon dont ils ont été accordés, ni aux mesures qui affectent les services directement liés à l'exercice des droits du trafic aérien, exception faite pour les mesures qui affectent :

(i) Les services de réparation et de maintenance des aéronefs;

(ii) La vente ou la commercialisation des services de transport aérien; et

(iii) Les services de systèmes informatisés de réservation;

d) Aux marchés publics;

e) Aux subventions accordées par une Partie ou une entreprise publique, y compris les contributions et les prêts, garanties et assurances soutenus par le Gouvernement;

f) Aux mesures affectant les personnes physiques d'une Partie qui cherchent à accéder au marché du travail de l'autre Partie, ni aux mesures concernant la nationalité ou la citoyenneté, la résidence ou l'emploi à titre permanent; et

g) Aux services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental.

Article 107. Traitement national

Chaque Partie accordera aux services et fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, à ses propres services et fournisseurs de services.

Note : Il est entendu qu'aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'une des Parties à compenser tous désavantages concurrentiels intrinsèques qui résultent du caractère étranger des services ou fournisseurs de services pertinents.

Article 108. Traitement de la nation la plus favorisée

Chacune des Parties accordera aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux services et fournisseurs de services de toute Partie tierce.

Article 109. Présence locale

Aucune des Parties ne demandera à un fournisseur de services de l'autre Partie d'établir ou de maintenir un bureau de représentation ou toute forme d'entreprise, ni d'être un résident de son territoire en tant que condition pour la fourniture transfrontières d'un service.

Note : L'expression « fourniture transfrontières d'un service » a la même signification que « commerce transfrontières de services ».

Article 110. Mesures non conformes

1. Les articles 107, 108 et 109 ne s'appliquent pas :

a) À toute mesure non conforme existante, maintenue :

(i) S'agissant du Chili :

(A) Par l'administration nationale, telle qu'indiquée dans sa Liste incluse à l'annexe 6; ou

(B) Par une administration locale; et

Note : « L'administration nationale » comprend les administrations régionales.

(ii) S'agissant du Japon :

(A) Par l'administration centrale ou une préfecture, telles qu'établies dans sa Liste incluse à l'annexe 6; ou

(B) Par une administration locale autre que des préfectures;

b) Au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a); ou

c) À un amendement ou une modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a), dans la mesure où l'amendement ou la modification ne réduit pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant l'amendement ou la modification, avec les articles 107, 108 et 109.

2. Les articles 107, 108 et 109 ne s'appliquent pas à une mesure qu'une Partie adoptera ou maintiendra en matière de secteurs, sous-secteurs ou activités, tels qu'établis dans sa Liste incluse à l'annexe 7.

Article 111. Notification

1. Si une Partie apporte un amendement ou une modification à une quelconque mesure non conforme existante prévue dans sa Liste incluse à l'annexe 6, ladite Partie devra notifier à l'autre Partie, dans les plus brefs délais, ledit amendement ou ladite modification.

2. Si une Partie adopte une mesure après l'entrée en vigueur du présent Accord, en matière de secteurs, de sous-secteurs ou d'activités prévus dans la Liste incluse à l'annexe 7, ladite Partie devra notifier à l'autre Partie, dans la mesure du possible, l'adoption de ladite mesure.

Article 112. Permis, qualification, norme technique et licences

Afin de garantir que toute mesure adoptée ou maintenue par une Partie dans tout secteur des services concernant les permis, les conditions requises et procédures, les normes techniques et les conditions d'octroi des licences de fournisseurs de services de l'autre Partie ne constitue pas une barrière inutile au commerce transfrontières des services, chacune des Parties veillera à ce que ladite mesure :

- a) Soit fondée sur des critères objectifs et transparents, tels que la compétence et l'aptitude à fournir le service;
- b) Ne soit pas plus rigoureuse que nécessaire pour assurer la qualité du service; et
- c) Ne constitue pas en elle-même une restriction déguisée à la fourniture dudit service.

Article 113. Reconnaissance mutuelle

1. Une Partie pourra reconnaître la formation ou l'expérience acquises, la satisfaction des conditions requises, ou les licences ou certifications accordées sur le territoire de l'autre Partie aux fins de la conformité totale ou partielle avec les normes ou critères qu'elle applique pour l'octroi de permis, de licences ou de certification aux fournisseurs de services de l'autre Partie.

2. La reconnaissance visée au paragraphe 1, qui pourra être réalisée au moyen de l'harmonisation ou de toute autre manière, pourra se fonder sur un accord ou un arrangement entre les Parties ou pourra être accordée à titre unilatéral.

3. Dans le cas où une Partie reconnaît, dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement entre la Partie et une Partie tierce ou à titre unilatéral, la formation ou l'expérience acquises, la satisfaction des conditions requises ou les licences ou certifications accordées sur le territoire de la Partie tierce;

a) Aucune disposition de l'article 108 ne sera interprétée comme l'obligeant à reconnaître aussi la formation ou l'expérience acquises, la satisfaction des conditions requises ou les licences ou certifications accordées sur le territoire de l'autre Partie; et

b) La Partie accordera à l'autre Partie la possibilité appropriée de démontrer que la formation ou l'expérience acquises, la satisfaction des conditions requises ou les licences ou certifications octroyées sur le territoire de l'autre Partie doivent également être reconnues.

Article 114. Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements

1. Au cas où sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés, une Partie pourra adopter ou maintenir des restrictions au commerce transfrontières des services, y compris aux paiements ou transferts pour les transactions.

2. Les restrictions visées au paragraphe 1 :
 - a) S'appliqueront sur la base du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée;
 - b) Seront compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international;
 - c) Éviteront de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie;
 - d) N'iront pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1; et
 - e) Seront temporaires et seront supprimées progressivement, au fur et à mesure que la situation envisagée au paragraphe 1 s'améliorera.
3. Lorsqu'elle déterminera l'incidence de ces restrictions, une Partie pourra donner la priorité à la fourniture transfrontières de services qui sont plus essentiels à ses programmes économiques ou à ses programmes de développement. Toutefois, ces restrictions ne devront pas être adoptées ni maintenues dans le but de protéger un secteur de services donné.
4. Toute restriction adoptée ou maintenue au titre du paragraphe 1 ou toute modification qui y aura été apportée sera notifiée dans les moindres délais à l'autre Partie.

Article 115. Refus d'accorder des avantages

1. Une Partie pourra refuser d'accorder les avantages découlant du présent chapitre à un fournisseur de services de l'autre Partie qui est une entreprise de l'autre Partie lorsque la première Partie établit que l'entreprise est détenue ou contrôlée par des personnes d'une Partie tierce et si la première Partie :
 - a) N'entretient pas de relations diplomatiques avec la Partie tierce; ou
 - b) Adopte ou maintient des mesures à l'égard de la Partie tierce, qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient susceptibles d'être violées ou détournées si les avantages du présent chapitre étaient accordés à l'entreprise.
2. Sous réserve d'une notification et d'une consultation préalables, une Partie pourra refuser d'accorder les avantages découlant du présent chapitre à un fournisseur de services de l'autre Partie qui est une entreprise de l'autre Partie si la première Partie établit que l'entreprise est détenue ou contrôlée par des personnes d'une Partie tierce et n'effectue pas des opérations commerciales substantielles sur le territoire de l'autre Partie.

Article 116. Définitions

1. Aux fins du présent chapitre :
 - a) L'expression « services de réparation et de maintenance des aéronefs » s'entend desdites activités lorsqu'elles sont effectuées sur un aéronef ou une partie d'un aéronef retiré du service et ne comprend pas la maintenance dite en ligne;
 - b) L'expression « services de systèmes informatisés de réservation » s'entend des services fournis par des systèmes informatisés contenant des renseignements au sujet des horaires des transporteurs aériens, des places disponibles, des tarifs et des règles de tarification, et par l'intermédiaire desquels des réservations peuvent être effectuées ou des billets délivrés;

c) L'expression « commerce transfrontières de services » s'entend de la fourniture d'un service :

- (i) En provenance du territoire d'une Partie et à destination du territoire de l'autre Partie;
- (ii) Sur le territoire d'une Partie par une personne physique ou une entreprise de cette Partie à une personne physique ou une entreprise de l'autre Partie; et
- (iii) Par une personne physique d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, mais ne comprend pas la fourniture de services par un investissement d'un investisseur d'une Partie, tel que défini à l'article 105, sur le territoire de l'autre Partie;

d) L'expression « mesure adoptée ou maintenue par une Partie » désigne une mesure adoptée ou maintenue par :

- (i) Tout niveau de gouvernement ou de pouvoir d'une Partie; et
- (ii) Des organismes non gouvernementaux locaux lorsqu'ils exercent des pouvoirs délégués par tout niveau de gouvernement ou de pouvoir d'une Partie;

e) L'expression « service fourni dans l'exercice du pouvoir gouvernemental » s'entend de tout service qui n'est fourni ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services;

f) L'expression « fournisseur de services » s'entend d'une personne qui fournit ou envisage de fournir un service;

g) L'expression « fourniture d'un service » comprend la production, la distribution, la commercialisation, la vente et la livraison d'un service;

h) L'expression « vente et commercialisation de services de transport aérien » s'entend de la possibilité pour le transporteur aérien concerné de vendre et de commercialiser librement ses services de transport aérien, y compris tous les aspects de la commercialisation tels que l'étude des marchés, la publicité et la distribution. Ces activités ne comprennent pas la tarification des services de transport aérien ni les conditions applicables; et

i) L'expression « droits de trafic » s'entend du droit pour les services réguliers ou non de fonctionner et/ou de transporter des passagers, du fret et du courrier moyennant rémunération ou location en provenance, à destination, à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'une Partie, y compris les points à desservir, les itinéraires à exploiter, les types de trafic à assurer, la capacité à fournir, les tarifs à appliquer et leurs conditions, et les critères de désignation des compagnies aériennes, dont des critères tels que le nombre, la propriété et le contrôle.

2. Aux fins du présent chapitre, une entreprise est :

a) « Détenue » par une personne si celle-ci est le propriétaire effectif de plus de 50 % du capital social de ladite entreprise; et

b) « Contrôlée » par une personne si celle-ci a la capacité de nommer une majorité de ses administrateurs ou est autrement habilitée en droit à diriger ses opérations conformément aux lois et réglementations d'une Partie.

CHAPITRE 10. SERVICES FINANCIERS

Article 117. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie en ce qui concerne :

- a) Les institutions financières de l'autre Partie;
- b) Les investisseurs de l'autre Partie et leurs investissements dans des institutions financières sur le territoire de la première Partie; et
- c) Le commerce transfrontières des services financiers.

2. Les articles 81 à 86, 114 et 115 s'appliquent aux mesures décrites au paragraphe 1, mutatis mutandis. Il est entendu qu'aucune autre disposition du chapitre 8 ou du chapitre 9 ne s'applique aux mesures décrites au paragraphe 1.

3. Le présent chapitre est subordonné à l'annexe 5.

4. Le présent chapitre ne s'applique pas :

- a) Aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant :
 - (i) Des activités menées par la banque centrale ou l'autorité monétaire de la Partie ou par tout autre organisme public en vue d'appliquer des politiques monétaires ou en matière de taux de change;
 - (ii) Des activités ou des services s'inscrivant dans un système officiel de sécurité sociale ou de pension de vieillesse, sauf si la Partie autorise ses institutions financières à exercer ces activités ou services en concurrence avec un organisme public ou une institution financière; ou
 - (iii) Des activités ou des services menés pour le compte ou avec la garantie ou en utilisant les ressources financières de la Partie, y compris ses organismes publics, sauf si la Partie autorise ses institutions financières à exercer ces activités ou services en concurrence avec un organisme public ou une institution financière;
- b) Aux marchés publics;
- c) Aux subventions accordées par une Partie ou une entreprise publique, y compris les contributions et les prêts, garanties et assurances soutenus par le Gouvernement; et
- d) Aux mesures affectant les personnes physiques d'une Partie qui cherchent à accéder au marché du travail de l'autre Partie, ni aux mesures concernant la nationalité ou la citoyenneté, la résidence ou l'emploi à titre permanent.

Article 118. Traitement national

1. Dans les secteurs inscrits dans sa Liste figurant à l'annexe 10, et compte tenu des conditions et qualifications qui sont indiquées, chaque Partie accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs, dans des circonstances similaires, eu égard à l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou autre aliénation des institutions financières et des investissements dans les institutions financières sur son territoire.

2. Dans les secteurs inscrits dans sa Liste figurant à l'annexe 10, et compte tenu des conditions et qualifications qui sont indiquées, chaque Partie accordera aux institutions financières de l'autre Partie et aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie dans des institutions financières un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres institutions financières, dans des circonstances similaires, eu égard à l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou autre aliénation des institutions financières et des investissements.

Article 119. Accès aux marchés pour les institutions financières

1. En ce qui concerne l'accès aux marchés pour les institutions financières, chaque Partie accordera aux institutions financières de l'autre Partie et aux investisseurs de l'autre Partie qui souhaitent établir des institutions financières sur le territoire de la première Partie un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est prévu en application des modalités, limitations et conditions spécifiées dans sa Liste à l'annexe 10.

2. Dans les secteurs où des engagements en matière d'accès aux marchés seront contractés, les mesures qu'une Partie ne maintiendra, ni n'adoptera, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou au niveau de l'ensemble de son territoire, à moins qu'il ne soit spécifié autrement dans sa Liste à l'annexe 10, se définissent comme suit :

a) Limitations concernant le nombre d'institutions financières, soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, d'institutions financières exclusives ou d'exigences d'un examen des besoins économiques;

b) Limitations concernant la valeur totale des transactions ou avoirs en rapport avec les services financiers, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

c) Limitations concernant le nombre total d'opérations de services financiers ou la quantité totale de services financiers produits, exprimées en unités numériques déterminées, sous forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

Note : L'alinéa c) ne couvre pas les mesures d'une Partie qui limitent les intrants servant à la fourniture des services financiers.

d) Limitations concernant le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de services financiers particulier, ou qu'une institution financière peut employer et qui sont nécessaires pour la fourniture d'un service financier spécifique, et s'en occupent directement, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques; et

e) Mesures qui restreignent ou prescrivent des types spécifiques d'entité juridique ou de coentreprise par l'intermédiaire desquels une institution financière peut fournir un service financier.

Article 120. Commerce transfrontières

1. Chaque Partie permettra, selon des modalités et des conditions qui accordent le traitement national, aux fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie de fournir les services financiers spécifiés dans sa Liste à l'annexe 11, sous réserve des modalités et conditions établies dans les présentes.

2. Chaque Partie autorisera les personnes situées sur son territoire, ainsi que ses ressortissants situés sur le territoire de l'autre Partie, à acheter les services financiers spécifiés dans sa Liste à l'annexe 12, sous réserve des modalités et conditions établies dans les présentes, de fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie qui sont situés sur le territoire de cette autre Partie. Cette obligation n'exige pas d'une Partie qu'elle autorise les fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie à exercer des activités ou à faire de la promotion sur le territoire de la première Partie. La première Partie peut définir les expressions « exercer des activités » et « faire de la promotion », aux fins du présent article, tant que ces définitions ne sont pas incompatibles avec les obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 1.

3. Une Partie pourra exiger l'enregistrement des fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie, ainsi que de leurs instruments financiers.

Article 121. Nouveaux services financiers

1. Chaque Partie autorise les institutions financières de l'autre Partie à fournir sur son territoire tout nouveau service financier dans les secteurs ou sous-secteurs où des engagements sont pris, tel que reflété par sa Liste à l'annexe 10, sous réserve des protocoles, limitations, conditions et qualifications contenus dans la Liste et pour autant que l'introduction de ce nouveau service financier ne requière pas de la première Partie qu'elle adopte une nouvelle loi ou modifie une loi existante.

2. Chaque Partie peut déterminer la forme juridique dans laquelle le nouveau service financier pourra être fourni, et elle pourra exiger une autorisation pour la fourniture du nouveau service financier.

Article 122. Traitement de certaines informations

Aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme obligeant une Partie à révéler des renseignements sur les affaires et les comptes de clients individuels ou des informations confidentielles ou exclusives en la possession d'entités publiques.

Article 123. Exceptions

Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre et des chapitres 8 et 9, une Partie ne sera pas empêchée d'adopter ou de maintenir des mesures pour des raisons prudentielles, notamment en vue de la protection des investisseurs, des déposants, des titulaires de polices ou des personnes à qui un droit de garde est dû par une institution financière ou un fournisseur de services financiers transfrontières, ou pour assurer l'intégrité et la stabilité du système financier. Dans le cas où de telles mesures ne seront pas conformes aux dispositions du présent Accord, elles ne seront pas utilisées par la Partie comme un moyen d'éviter ses engagements ou obligations au titre du présent Accord.

Article 124. Organismes d'autoréglementation

La Partie qui, aux fins de la fourniture d'un service financier sur son territoire, exige d'une institution financière de l'autre Partie qu'ils adhèrent, participent ou aient accès à un organisme

d'autoréglementation veillera à ce que cet organisme accorde un traitement national à l'institution financière de l'autre Partie.

Article 125. Systèmes de règlement et de compensation

Suivant les modalités et les conditions d'octroi du traitement national, chaque Partie accordera aux institutions financières de l'autre Partie établies sur son territoire l'accès aux systèmes de règlement et de compensation exploités par des entités publiques ainsi qu'aux facilités de financement et de refinancement officielles disponibles au cours de transactions commerciales ordinaires. Le présent article n'a pas pour objet de conférer l'accès aux facilités du prêteur en dernier ressort de la Partie.

Article 126. Comité des services financiers

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement effectifs du présent chapitre, les Parties instituent un Comité des services financiers (ci-après dénommé dans le présent article « Comité »).

2. Les fonctions du Comité consisteront à :

- a) Réviser et suivre la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
- b) Examiner tout sujet touchant au présent chapitre;
- c) Communiquer les conclusions du Comité à la Commission; et

d) Exercer les autres fonctions que la Commission pourrait déléguer conformément à l'article 190.

3. Le Comité sera composé :

a) S'agissant du Japon, de fonctionnaires du Ministère des affaires étrangères et de l'Agence des services financiers; et

b) S'agissant du Chili, de fonctionnaires du Ministère des finances (Ministerio de Hacienda).

4. Le Comité se réunira à l'endroit et à la date convenus par les Parties.

Article 127. Règlement des différends

1. Participeront aux consultations menées en vertu de l'article 177 sur les questions prudentielles et autres questions financières :

a) Pour le Japon, des fonctionnaires du Ministère des affaires étrangères et de l'Agence des services financiers; et

b) Pour le Chili, des fonctionnaires du Ministère des finances (Ministerio de Hacienda).

2. Une Partie n'est pas tenue de divulguer des renseignements ou de prendre des mesures concernant des questions de réglementation, de supervision, d'administration ou d'exécution spécifiques, en raison uniquement des consultations en vertu de l'article 177.

3. Le tribunal d'arbitrage établi en vertu de l'article 178 pour la résolution des différends découlant du présent chapitre sera composé entièrement d'arbitres possédant une connaissance ap-

profondie ou une expérience du droit et de la pratique se rapportant aux services financiers, et éventuellement de la législation et de la réglementation des institutions financières.

Article 128. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) L'expression « fournisseur de services financiers transfrontières d'une Partie » s'entend d'une personne d'une Partie dont l'activité consiste à fournir des services financiers sur le territoire de la Partie et qui fournit ou qui envisage de fournir des services financiers par voie de fourniture transfrontières de services financiers;

Note : L'expression « fourniture transfrontières de services financiers » a la même signification que l'expression « commerce transfrontières de services financiers ».

b) L'expression « commerce transfrontières de services financiers » s'entend de la fourniture d'un service financier :

- (i) En provenance du territoire d'une Partie et à destination du territoire de l'autre Partie;
- (ii) Sur le territoire d'une Partie par une personne de cette Partie à une personne de l'autre Partie; et
- (iii) Par une personne physique d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, mais ne comprend pas la fourniture d'un service financier par un investissement d'un investisseur d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie;

c) L'expression « institution financière » s'entend de toute entreprise qui est autorisée à mener des activités commerciales ou industrielles et qui est régulée ou supervisée en tant qu'institution financière en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle est située;

d) L'expression « institution financière de l'autre Partie » s'entend d'une institution financière située sur le territoire d'une Partie, qui est détenue ou contrôlée par des personnes de l'autre Partie;

e) L'expression « services financiers » s'entend de tout service de nature financière. Les services financiers comprennent tous les services d'assurance et services liés aux assurances, ainsi que tous les services bancaires et autres services financiers (hors assurances). Font partie des services financiers :

- (i) Les services d'assurance et services liés aux assurances
 - (A) Assurance directe (y compris la coassurance) :
 - (AA) Vie; et
 - (BB) Assurance-dommages;
 - (B) Réassurance et rétrocession;
 - (C) Activités des intermédiaires de l'assurance, telle que courtiers et agents; et
 - (D) Services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseil, d'actuariat, d'évaluation de risques et de règlement de sinistres; et
- (ii) Les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
 - (A) Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public;

- (B) Prêts de toute nature, à savoir, entre autres, le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement d'opérations commerciales;
- (C) Crédit-bail financier;
- (D) Tous les services de paiements et de transferts monétaires, tels que cartes de crédit ou de débit, chèques de voyages et chèques bancaires;
- (E) Garanties et engagements;
- (F) Interventions pour compte propre, ou pour le compte de clients, soit sur le marché boursier, soit sur le marché hors cote, ou autres, à savoir :
 - (AA) Instruments du marché monétaire (chèques, traites, certificats de dépôt, etc.);
 - (BB) Devises;
 - (CC) Produits dérivés, à savoir, entre autres, contrats à terme et options;
 - (DD) Taux de change et taux d'intérêt, dont les produits tels que swaps, accords à taux futur, etc.;
 - (EE) Valeurs mobilières transmissibles; et
 - (FF) Autres instruments et actifs financiers négociables, notamment réserves métalliques.
- (G) Participation aux émissions de titres de toute nature, notamment souscriptions, placements (privés ou publics) en qualité d'agent et prestation de services se rapportant à ces émissions;
- (H) Activités de courtier de change;
- (I) Gestion de l'actif, notamment gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion de placements collectifs, gestion de fonds de pension, services de garde, de dépôt et de consignation;
- (J) Services de règlement et de compensation d'actifs financiers tels que valeurs mobilières, instruments dérivés et autres instruments négociables;
- (K) Communication et transfert d'informations financières, activités de traitement de données financières et fourniture de logiciels connexes par les fournisseurs d'autres services financiers; et
- (L) Services de conseils, d'intermédiation et autres services financiers auxiliaires se rapportant aux différentes activités énumérées aux points (A) à (K), notamment informations et évaluations sur dossiers de crédit, investigations et renseignements pour placements et constitution de portefeuilles, conseils relatifs aux prises de participation, restructurations et stratégies de sociétés;

f) Le terme « investissement » s'entend d'un investissement au sens de l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article 105, sous réserve que, s'agissant des prêts et titres de créance visés dans ledit alinéa :

- (i) Un prêt consenti à une institution financière ou un titre de créance établi par une institution financière est un investissement uniquement s'il est considéré comme capital réglementaire par la Partie sur le territoire de laquelle l'institution financière est située; et

- (ii) Un prêt consenti ou un titre de créance possédé par une institution financière, autre qu'un prêt ou un titre de créance visés au point (i), n'est pas un investissement;

Il demeure entendu :

- (iii) Qu'un prêt consenti à une Partie ou à une entreprise d'État d'une Partie ou qu'un titre de créance établi par une Partie ou par une entreprise d'État d'une Partie ne constituent pas un investissement; et

- (iv) Qu'un prêt consenti ou un titre de créance possédé par un fournisseur de services financiers transfrontières, autre qu'un prêt consenti à une institution financière ou un titre de créance établi par une institution financière, tels que visés au point (i) constituent un investissement en vertu du chapitre 8 si le prêt ou le titre de créance répondent aux critères en matière d'investissement énoncés à l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article 105;

g) L'expression « investisseur d'une Partie » s'entend d'un investisseur d'une Partie au sens de l'alinéa j) du paragraphe 1 de l'article 105;

h) L'expression « nouveaux services financiers » s'entend d'un service de nature financière, y compris les services ayant trait à des produits existants ou nouveaux ou à la manière de fournir un produit, qui n'est pas offert par un fournisseur de services financiers sur le territoire d'une Partie mais qui est fourni sur le territoire de l'autre Partie;

i) L'expression « personne d'une Partie » s'entend d'une personne physique ou d'une entreprise d'une Partie et, pour éviter toute ambiguïté, ne comprend pas une succursale d'une entreprise d'une Partie tierce;

j) L'expression « entité publique » s'entend du Gouvernement, de la banque centrale ou d'une autorité monétaire d'une Partie ou de tout organisme appartenant à une Partie ou contrôlé par une Partie et qui a pour principale tâche d'accomplir des fonctions gouvernementales ou des activités à des fins gouvernementales, à l'exclusion d'un organisme chargé principalement de fournir des services financiers à des conditions commerciales ou d'un organisme privé, accomplissant des fonctions qui incombent normalement à une banque centrale ou à une autorité monétaire, pendant l'exercice desdites fonctions; et

k) L'expression « organisme d'autoréglementation » désigne un organisme non gouvernemental, y compris une bourse ou un marché de valeurs mobilières ou d'instruments à termes, un établissement de compensation ou autre organisation ou association, qui exerce sur les institutions financières des pouvoirs de réglementation ou de supervision, qu'il s'agisse de pouvoirs lui appartenant en propre ou de pouvoirs délégués.

CHAPITRE 11. ADMISSION ET SÉJOUR TEMPORAIRE DE RESSORTISSANTS À DES FINS COMMERCIALES

Article 129. Principes généraux

1. Le présent chapitre reflète la relation commerciale préférentielle entre les Parties, le désir mutuel des Parties de faciliter l'admission et le séjour temporaire de ressortissants à des fins commerciales sur une base réciproque et d'établir des procédures et des critères transparents en la matière, ainsi que la nécessité d'assurer la sécurité à la frontière et de protéger la main-d'œuvre locale et l'emploi permanent dans leurs territoires respectifs.

2. Chaque Partie appliquera ses mesures relatives aux dispositions du présent chapitre conformément au paragraphe 1; en particulier, elle les appliquera rapidement de manière à éviter des entraves ou des retards indus dans le commerce des marchandises et des services ou dans la conduite des activités d'investissement visées par le présent Accord.

Article 130. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures affectant l'admission et le séjour temporaire des ressortissants d'une Partie aux fins d'y exercer des activités commerciales.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures affectant les ressortissants d'une Partie qui cherchent à accéder au marché du travail de l'autre Partie, ni aux mesures concernant la nationalité ou la citoyenneté, la résidence ou l'emploi à titre permanent.

3. Le présent chapitre n'empêchera pas une Partie d'appliquer des mesures pour réglementer l'admission ou le séjour temporaire de ressortissants de l'autre Partie dans la première Partie, y compris les mesures nécessaires pour protéger l'intégrité de ses frontières et pour assurer le passage ordonné de ses frontières par les personnes physiques, à condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière à annuler ou à compromettre les avantages découlant pour l'autre Partie des engagements visés à l'annexe 13.

Note : Le seul fait d'exiger un visa pour des personnes physiques d'une certaine nationalité et non pour les ressortissants d'autres pays n'est pas considéré comme annulant ou compromettant les avantages en vertu d'un engagement spécifique.

Article 131. Octroi de l'admission et du séjour temporaire

Chaque Partie accordera l'admission et le séjour temporaire aux ressortissants de l'autre Partie conformément aux dispositions du présent chapitre et de l'annexe 13.

Article 132. Fourniture d'informations

Chacune des Parties :

a) Fournira à l'autre Partie les documents permettant à ladite autre Partie d'avoir connaissance des mesures qu'elle aura prises relativement au présent chapitre;

b) Au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, rendra disponibles sur le territoire des Parties des documents explicatifs, regroupés en recueil, expliquant les conditions à remplir en vue de l'admission et du séjour temporaire aux termes du présent chapitre; et

c) Dans la mesure du possible, sur demande de l'autre Partie, mettra à la disposition de l'autre Partie, conformément à ses lois et réglementations, les données concernant l'autorisation d'admission et de séjour temporaire octroyée en vertu du présent chapitre aux ressortissants de l'autre Partie.

Article 133. Règlement des différends

1. Les procédures de règlement des différends prévues au chapitre 16 ne s'appliquent pas au présent chapitre, à moins que :

- a) La question en cause reflète une pratique récurrente; et que
- b) Les ressortissants d'une Partie concernée aient épuisé les recours administratifs disponibles en ce qui concerne la question soulevée.

2. Les recours visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 seront réputés épuisés si une détermination finale n'a pas été rendue sur cette question par l'autorité compétente de l'autre Partie dans un délai d'un an à compter de l'engagement de la procédure administrative et si cette situation n'est pas attribuable à un retard dû aux ressortissants.

Article 134. Mesures découlant des législations et réglementations en matière d'immigration

À l'exception du présent chapitre et des chapitres 1, 2, 16, 17, 18 et 19, rien dans le présent Accord n'imposera une quelconque obligation à l'une ou l'autre des Parties s'agissant des mesures découlant des législations et réglementations en matière d'immigration.

Article 135. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) L'expression « admission et séjour temporaire » s'entend de l'admission et du séjour sur le territoire d'une Partie d'un ressortissant de l'autre Partie n'ayant pas l'intention d'y établir sa résidence permanente; et
- b) L'expression « législations et réglementations en matière d'immigration » s'entend de toutes les législations et réglementations affectant l'admission et le séjour temporaire des ressortissants.

CHAPITRE 12. MARCHÉS PUBLICS

Article 136. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique à toute mesure adoptée ou maintenue par une Partie relativement aux marchés publics passés par tout moyen contractuel, y compris sous la forme d'achat ou sous la forme de crédit-bail ou de location, avec ou sans option d'achat :

- a) Par les entités indiquées à la partie 1 de l'annexe 14;
- b) Pour l'achat de produits indiqués à la partie 2 de l'annexe 14, de services indiqués à la partie 3 de l'annexe 14 ou de services de construction indiqués à la partie 4 de l'annexe 14; et
- c) Dont la valeur estimative est égale ou supérieure aux seuils indiqués à la partie 5 de l'annexe 14 au moment de la publication d'un avis de marché.

2. Le paragraphe 1 est assujéti aux notes générales figurant dans la partie 6 de l'annexe 14.

3. Aucune des Parties ne pourra préparer, élaborer ou autrement structurer un projet de marché public dans le but de se soustraire aux obligations du présent chapitre.

Article 137. Traitement national et non-discrimination

1. En ce qui concerne les lois, réglementations, procédures et pratiques relatives aux marchés publics visées par le présent chapitre, chacune des Parties accordera immédiatement et sans condition aux produits, services et fournisseurs de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres produits, services et fournisseurs.

2. En ce qui concerne les lois, réglementations, procédures et pratiques relatives aux marchés publics visées par le présent chapitre, chacune des Parties veillera à ce que :

a) Ses entités ne traitent pas un fournisseur local moins favorablement qu'un autre fournisseur local, au motif que le premier aurait des liens avec une personne physique ou une entreprise de l'autre Partie ou appartiendrait à une personne physique ou une entreprise de l'autre Partie; et à ce que

b) Ses entités n'exercent pas de discrimination à l'égard d'un fournisseur local, au motif que les produits ou les services qu'il propose dans le cadre d'un marché particulier sont des produits ou des services de l'autre Partie.

3. Le présent article ne s'applique pas aux droits de douane ou autres frais de toute nature imposés relativement à l'importation, au mode de perception de ces droits ou frais, ou aux autres règlements touchant l'importation, y compris toutes restrictions et formalités, ni aux mesures affectant le commerce des services autres que les lois, réglementations, procédures et pratiques relatives aux marchés publics visées par le présent chapitre.

Article 138. Détermination de la valeur des marchés

Lors de l'identification de la valeur des marchés aux fins de la mise en œuvre du présent chapitre :

a) L'évaluation tiendra compte de toutes les formes de rémunération, y compris les primes, rétributions, commissions et intérêts à recevoir;

b) Ni le choix d'une méthode d'évaluation par un organisme, ni le compartimentage des critères d'achat ne seront dictés par l'intention d'éviter l'application du présent chapitre; et

c) Dans les cas où une intention d'effectuer un achat signifierait la nécessité de clauses d'options, la base utilisée pour l'évaluation sera la valeur totale de l'achat maximum autorisé, y compris les achats facultatifs.

Article 139. Interdiction des compensations

Chacune des Parties fera en sorte que, dans le cadre de la qualification et de la sélection des fournisseurs, des produits ou des services et dans le cadre de l'évaluation des offres ou de l'adjudication des marchés, ses entités s'abstiennent d'envisager, de rechercher ou d'imposer des compensations. Aux fins du présent article, « compensations » désigne des conditions, imposées ou envisagées par une entité avant ou pendant la passation d'un marché, qui favorisent le développement local ou améliorent les comptes de balance des paiements de la Partie dont elle relève, au moyen

d'exigences relatives à la teneur locale, à l'octroi de licences en matière de technologie, à l'investissement, au commerce de compensation ou autres exigences semblables.

Article 140. Spécifications techniques

1. Les spécifications techniques définissant les caractéristiques des produits ou services qui vont faire l'objet d'un marché, telles que la qualité, les propriétés d'emploi, la sécurité et les dimensions, les symboles, la terminologie, l'emballage, le marquage et l'étiquetage, ou les procédés et méthodes de production, ainsi que les prescriptions relatives aux procédures d'évaluation de la conformité définies par les entités contractantes, ne seront pas établies, adoptées ni appliquées en vue de créer des obstacles non nécessaires au commerce, ni de telle façon qu'elles aient cet effet.

2. Les spécifications techniques prescrites par des entités contractantes seront, s'il y a lieu :

a) Définies en fonction des propriétés d'emploi du produit plutôt que de sa conception ou de ses caractéristiques descriptives; et

b) Fondées sur des normes internationales, dans les cas où il en existe, sinon sur des règlements techniques nationaux, des normes nationales reconnues ou des codes du bâtiment.

3. Chacune des Parties veillera à ce que ses entités ne prescrivent pas de spécifications techniques selon lesquelles il est exigé ou mentionné des marques de fabrique ou de commerce ou noms commerciaux, des brevets, des modèles ou des types particuliers, des origines ou des producteurs ou fournisseurs déterminés, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les conditions du marché et à la condition que, dans ce cas, des termes tels que « ou l'équivalent » figurent dans le dossier d'appel d'offres.

4. Chacune des Parties veillera à ce que ses entités ne sollicitent pas, ni n'acceptent, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence loyale, un avis pouvant être utilisé pour l'établissement ou l'adoption de spécifications techniques relatives à un marché déterminé, de la part d'une personne qui pourrait avoir un intérêt commercial dans le marché.

Article 141. Procédures de passation des marchés

1. Chaque Partie fera en sorte que les procédures de passation des marchés suivies par ses entités soient appliquées de façon non discriminatoire et soient conformes aux dispositions du présent chapitre.

2. Chaque Partie fera en sorte que ses entités ne donnent pas à un fournisseur des informations concernant un marché déterminé d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence.

Article 142. Qualification des fournisseurs

1. Dans le cadre de la qualification des fournisseurs, chaque Partie fera en sorte que ses entités ne traitent pas les fournisseurs de l'autre Partie de manière discriminatoire. Les procédures de qualification seront conformes aux dispositions suivantes :

a) Les conditions de participation aux procédures d'appel d'offres seront publiées en temps utile pour permettre aux fournisseurs intéressés d'engager et, dans la mesure où cela est compatible

avec le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés, d'accomplir les formalités de qualification;

b) Les conditions de participation aux procédures d'appel d'offres seront limitées à celles qui sont indispensables pour s'assurer que le fournisseur potentiel est capable d'exécuter le marché en question;

c) La procédure de qualification des fournisseurs et le temps nécessaire à cet effet ne seront pas utilisés pour écarter les fournisseurs de l'autre Partie d'une liste de fournisseurs ou empêcher qu'ils soient pris en considération à l'occasion d'un marché envisagé particulier. Les entités reconnaitront comme fournisseurs qualifiés les fournisseurs de l'autre Partie qui rempliront les conditions de participation prévues pour un marché envisagé particulier. Les fournisseurs qui demandent à soumissionner pour un marché envisagé particulier et qui ne seraient pas encore qualifiés seront également pris en considération à la condition que les procédures de qualification puissent être accomplies en temps voulu;

d) Les entités pourront tenir des listes permanentes de fournisseurs qualifiés. Lesdites entités feront en sorte :

(i) Que les fournisseurs puissent en tout temps demander à être qualifiés; et

(ii) Que tous les fournisseurs qualifiés qui en feront la demande soient inscrits sur ces listes dans un délai raisonnablement court;

e) Si, après la parution de l'avis de marché mentionné au paragraphe 1 de l'article 143, un fournisseur qui n'est pas encore qualifié demande à pouvoir soumissionner pour un marché envisagé, l'entité engagera dans les moindres délais la procédure de qualification; et

f) Tout fournisseur ayant demandé à devenir fournisseur qualifié sera avisé par les entités concernées de la décision prise à ce sujet.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 n'empêchera l'exclusion d'un fournisseur pour des motifs tels que la faillite, la liquidation, l'insolvabilité ou de fausses déclarations relatives à un marché, à la condition que cette mesure soit compatible avec les dispositions du présent chapitre relatives au traitement national et à la non-discrimination.

Article 143. Avis de marché

1. Pour chaque marché envisagé, chacune des Parties fera en sorte que ses entités fassent paraître à l'avance, dans la publication appropriée indiquée dans la partie 7 de l'annexe 14, un avis de marché invitant les fournisseurs intéressés à participer audit marché, sauf indication contraire à l'article 147.

2. Chaque avis de marché contiendra une description du marché envisagé, des renseignements concernant les conditions à observer par les fournisseurs pour pouvoir participer au marché, le nom de l'entité, l'adresse où les documents relatifs au marché peuvent être obtenus et le délai de soumission des offres.

3. Chaque Partie fera en sorte que ses entités publient les avis de marché en temps opportun, par des moyens offrant un accès non discriminatoire et aussi large que possible aux fournisseurs intéressés. Ces moyens doivent être accessibles gratuitement, via un point d'accès électronique unique.

4. Si, après la parution d'un avis de marché pour n'importe quel marché envisagé, mais avant la date fixée pour l'ouverture ou la réception des offres qui aura été précisée dans l'avis ou le dossier d'appel d'offres, il devient nécessaire de modifier l'avis ou de le faire paraître de nouveau, la modification ou le nouvel avis recevra la même diffusion que l'avis initial. Tout élément d'information significatif communiqué à un fournisseur au sujet d'un marché envisagé particulier sera communiqué simultanément à tous les autres fournisseurs concernés, en temps utile pour leur permettre d'en tenir compte et d'agir en conséquence.

Article 144. Délais de soumission des offres

Chaque Partie fera en sorte que :

a) Tout délai fixé soit suffisant pour permettre aux fournisseurs de l'autre Partie, ainsi qu'aux fournisseurs nationaux, de préparer et de déposer leurs offres avant la clôture des procédures d'appel d'offres; et

b) Lorsqu'elle fixera le délai en question, ses entités tiennent compte, d'une manière compatible avec leurs besoins raisonnables, de facteurs tels que la complexité du marché envisagé, l'importance des sous-traitances à prévoir, le temps normalement nécessaire pour l'acheminement des offres de l'étranger aussi bien que du pays même et les retards de publication des avis de marché.

Article 145. Dossier d'appel d'offres

1. Le dossier d'appel d'offres contiendra tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent présenter des offres valables.

2. Chaque Partie fera en sorte que ses entités mettent à la disposition de tout fournisseur participant à la procédure d'appel d'offres le dossier d'appel d'offres ou, sur demande, le lui transmettent, et qu'elles répondent rapidement à toute demande raisonnable d'explications.

3. Chaque Partie fera en sorte que ses entités répondent rapidement à toute demande raisonnable d'informations pertinentes soumise par un fournisseur participant à la procédure d'appel d'offres, à condition que ces informations ne donnent pas audit fournisseur un avantage sur ses concurrents dans la procédure d'attribution du marché. Les informations communiquées à un fournisseur peuvent être communiquées à tous les autres fournisseurs invités à soumissionner.

Article 146. Attribution de marchés

1. Pour être considérées en vue de l'adjudication, les offres devront être conformes, au moment de leur ouverture, aux conditions essentielles spécifiées dans les avis de marché ou dans le dossier d'appel d'offres, et avoir été déposées par un fournisseur remplissant les conditions de participation. Si une entité a reçu une offre anormalement inférieure aux autres offres présentées ou exceptionnellement plus avantageuse que les offres présentées, elle pourra se renseigner auprès du soumissionnaire pour s'assurer qu'il est en mesure de remplir les conditions de participation et qu'il est apte à satisfaire aux modalités du marché.

2. Sauf si elle décide, pour des raisons d'intérêt public, de ne pas passer le marché, l'entité l'adjugera au soumissionnaire qui aura été reconnu pleinement capable d'exécuter le contrat et dont l'offre sera l'offre la plus basse ou celle qui aura été reconnue comme étant la plus avantageuse se-

lon les critères d'évaluation spécifiques indiqués dans l'avis de marché ou dans le dossier d'appel d'offres.

Article 147. Autres procédures d'appel d'offres

1. Les dispositions des articles 141 à 146 ne seront pas nécessairement applicables dans les circonstances définies ci-après, à la condition que l'appel d'offres couvert par le présent article ne soit pas utilisé par des entités d'une Partie en vue de ramener la concurrence en deçà du maximum possible, ou d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination à l'égard des fournisseurs de l'autre Partie ou de protection des producteurs ou des fournisseurs nationaux :

a) Lorsqu'aucune offre n'aura été déposée en réponse à un appel d'offres lancé en vertu des articles 141 à 146, ou lorsque les offres déposées auront été concertées conformément aux lois et réglementations de la première Partie ou ne seront pas en conformité avec les conditions essentielles de l'appel d'offres, ou émaneront de fournisseurs ne remplissant pas les conditions de participation prévues conformément au présent chapitre, pour autant que les conditions de l'appel d'offres initial ne soient pas substantiellement modifiées pour le marché qui sera adjugé;

b) Lorsque, du fait qu'il s'agit d'œuvres d'art ou pour des raisons liées à la protection de droits exclusifs, tels que des droits de brevet ou de reproduction, ou en l'absence de concurrence pour des raisons techniques, les produits ou services ne pourront être fournis que par un fournisseur particulier et qu'il n'existera aucun produit ou service de rechange ou de remplacement raisonnablement satisfaisant;

c) Pour autant que cela sera strictement nécessaire lorsque, pour des raisons d'extrême urgence dues à des événements qui ne pouvaient être prévus par l'entité, les procédures d'appel d'offres visées aux chapitres 141 à 146 ne permettraient pas d'obtenir les produits ou services en temps voulu;

d) Lorsqu'il s'agira de livraisons additionnelles à assurer par le fournisseur initial et portant sur des pièces de rechange pour des fournitures déjà faites ou des installations déjà livrées, ou destinées à compléter ces fournitures, services ou installations, et qu'un changement de fournisseur aboutirait à la livraison de produits ou de services ne répondant pas à des conditions d'interchangeabilité avec un équipement, un logiciel, des services ou des installations déjà existants;

e) Lorsqu'une entité passera un marché pour se procurer des prototypes ou un produit ou service nouveau mis au point à sa demande au cours de l'exécution d'un contrat particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original, et pour les besoins de ce contrat;

Note : Le développement original d'un produit ou service nouveau peut comprendre la production ou la fourniture limitée en vue d'incorporer les résultats des essais sur le terrain et de démontrer que le produit ou le service se prête à une production ou une fourniture en quantités conformément à des normes de qualité acceptables. Il ne comprend pas la production ou la fourniture en quantités visant à établir la viabilité commerciale du produit ou à recouvrer les frais de recherche et développement;

f) Lorsque des services de construction additionnels qui n'étaient pas inclus dans le marché initial mais qui correspondaient aux objectifs du dossier d'appel d'offres initial sont, à la suite de circonstances imprévues, devenus nécessaires pour achever la fourniture des services de construc-

tion décrits dans ledit marché, sous réserve que la valeur totale des marchés adjugés pour les services de construction additionnels ne dépasse pas 50 % du montant du marché principal;

g) Pour de nouveaux services de construction consistant à répéter des services de construction analogues conformes à un projet de base pour lequel un marché initial a été adjugé conformément aux articles 141 à 146 et pour lequel l'entité a indiqué dans l'avis de marché concernant le service de construction initial que les procédures d'appel d'offres visées dans le présent article pourront être utilisées aux fins de l'adjudication des marchés pour ces nouveaux services de construction;

h) Pour des produits achetés sur un marché de produits de base;

i) Pour des achats effectués dans des conditions exceptionnellement avantageuses qui ne se présentent qu'à très court terme. La présente disposition vise à couvrir l'écoulement inhabituel de produits par des entreprises qui ne sont normalement pas des fournisseurs, ou la cession d'avoires d'entreprises en liquidation ou administration judiciaire. Elle n'est pas censée couvrir les achats courants effectués auprès de fournisseurs ordinaires; et

j) Dans le cas de marchés adjugés au lauréat d'un concours, à condition que le concours ait été organisé d'une manière conforme aux principes du présent chapitre et qu'il soit jugé par un jury indépendant en vue de l'adjudication de marchés aux lauréats.

2. Chaque Partie fera en sorte que ses entités, chaque fois qu'elles devront recourir aux procédures d'appel d'offres couvertes par le paragraphe 1, tiennent un registre ou préparent un rapport écrit indiquant les justifications spécifiques de telles procédures.

Article 148. Avis d'attribution

1. Chaque Partie veillera à ce que ses entités fassent paraître un avis dans la publication appropriée indiquée dans la partie 7 de l'annexe 14, après l'adjudication de chaque marché, contenant les renseignements suivants :

- a) Nature et quantité des produits ou services faisant l'objet de l'adjudication;
- b) Nom et adresse de l'entité passant le marché;
- c) Date de l'adjudication;
- d) Nom et adresse du soumissionnaire retenu;
- e) Valeur de l'adjudication; et
- f) Type de procédure utilisé.

2. Chaque Partie veillera à ce que ses entités, à la demande d'un fournisseur d'une Partie, communiquent dans les moindres délais :

a) Des renseignements pertinents concernant les raisons pour lesquelles la demande de qualification du fournisseur a été rejetée, les raisons pour lesquelles il a été mis fin à sa qualification, et les raisons pour lesquelles il n'a pas été sélectionné; et

b) À un soumissionnaire non retenu, des renseignements pertinents concernant les raisons pour lesquelles son offre n'a pas été retenue et les caractéristiques et avantages relatifs de l'offre retenue, ainsi que le nom du soumissionnaire retenu.

3. La Partie dont relève un soumissionnaire non retenu pourra, sans préjudice des dispositions de l'article 16, demander les renseignements additionnels qui pourront être nécessaires

sur la passation du marché pour s'assurer qu'elle a été effectuée dans des conditions d'équité et d'impartialité. L'autre Partie fournira des renseignements sur les caractéristiques et les avantages relatifs de l'offre retenue et sur le prix d'adjudication. Normalement, ce dernier renseignement pourra être divulgué par la première Partie, à la condition qu'elle use de ce droit avec discrétion. Au cas où cette divulgation serait de nature à nuire à la concurrence lors d'appels d'offres ultérieurs, ce renseignement sera confidentiel et ne sera divulgué qu'après consultation et avec l'accord de l'autre Partie.

Article 149. Procédures de contestation

1. En cas de plainte d'un fournisseur pour violation du présent chapitre dans le cadre de la passation d'un marché, l'entité contractante examinera la plainte avec impartialité et rapidement, d'une manière qui n'entravera pas l'adoption de mesures correctives dans le contexte du mécanisme de contestation.

2. Chaque Partie établira des procédures non discriminatoires, rapides, transparentes et efficaces permettant aux fournisseurs de contester de prétendues violations du présent chapitre dans le cadre de la passation de marchés dans lesquels ils ont, ou ont eu, un intérêt.

3. Chaque Partie établira ses procédures de contestation par écrit et les rendra généralement accessibles.

4. Chaque Partie fera en sorte que la documentation relative à tous les aspects de la passation des marchés visés par le présent chapitre soit conservée pendant au moins trois (3) ans.

5. Le fournisseur intéressé pourra être tenu d'engager une procédure de contestation et d'adresser une notification à l'entité contractante dans des délais spécifiés qui courront à compter de la date à laquelle le fondement de la plainte sera connu ou devrait raisonnablement avoir été connu, et qui ne seront en aucun cas inférieurs à dix (10) jours.

6. Les contestations seront soumises à un organe d'examen impartial et indépendant n'ayant aucun intérêt dans le résultat de l'adjudication et dont les membres sont à l'abri d'une influence extérieure pendant la durée du mandat. Si l'organe d'examen n'est pas un tribunal, ou bien il fera l'objet d'un contrôle judiciaire, ou bien il appliquera des procédures en vertu desquelles :

a) Les participants pourront être entendus avant qu'une opinion soit donnée ou une décision rendue;

b) Les participants pourront se faire représenter et accompagner;

c) Les participants auront accès à toute la procédure;

d) La procédure pourra être publique;

e) Les opinions ou décisions seront rendues par écrit, avec un exposé indiquant le fondement de leurs opinions ou décisions;

f) Des témoins pourront être entendus; et

g) Les documents seront communiqués à l'organe d'examen.

7. Les procédures de contestation prévoient :

a) Des mesures transitoires rapides pour remédier aux violations du présent chapitre et préserver les possibilités commerciales. Cette action pourra entraîner la suspension du processus de passation du marché. Toutefois, les procédures pourront prévoir que des conséquences défavo-

rables primordiales pour les intérêts concernés, y compris l'intérêt public, pourront être prises en compte lorsqu'il faudra décider si de telles mesures devraient être appliquées;

b) Une évaluation et, le cas échéant, une décision concernant la justification de la contestation; et

c) Le cas échéant, la correction des violations du présent chapitre ou la compensation des pertes ou dommages subis, qui pourra être limitée aux coûts de la préparation de la soumission ou de la contestation.

8. En vue de la protection des intérêts commerciaux et autres intérêts concernés, la procédure de contestation sera normalement achevée dans un délai raisonnable.

Article 150. Utilisation des communications électroniques dans le processus de passation des marchés

1. Les Parties feront en sorte que le processus de passation des marchés puisse se faire via Internet ou un réseau de télécommunications informatique comparable.

2. Afin de favoriser les opportunités commerciales pour ses fournisseurs en vertu du présent chapitre, chaque Partie développera, adoptera ou maintiendra un portail électronique unique permettant l'accès aux informations complètes sur les projets de marchés publics sur son territoire et sur les mesures y relatives.

3. Les Parties encourageront, dans la mesure du possible, l'utilisation de moyens électroniques pour la fourniture des dossiers d'appels d'offres et la réception des offres.

4. Les Parties veilleront à ce que les politiques et procédures adoptées pour l'utilisation de moyens électroniques dans les procédures de marché :

a) Protègent les documents contre les modifications non autorisées et non détectées; et

b) Assurent des niveaux de sécurité appropriés pour les données affichées ou transitant sur le réseau de l'entité contractante.

Article 151. Exceptions

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les Parties où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce, aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme empêchant une Partie d'instituer, d'appliquer ou de maintenir des mesures :

a) Nécessaires à la protection de la moralité, de l'ordre ou de la sécurité publics;

b) Nécessaires à la protection de la santé et de la vie humaine, animale ou végétale;

c) Nécessaires à la protection de la propriété intellectuelle; ou

d) Relatives à des produits fabriqués ou à des services fournis par des personnes handicapées, ou dans des institutions philanthropiques, ou dans des prisons.

Article 152. Rectifications ou modifications

1. Une Partie qui effectue des rectifications ou, dans des circonstances exceptionnelles, d'autres modifications relatives à l'annexe 14 devra en informer l'autre Partie et joindra à sa notification des renseignements concernant les conséquences probables du changement pour le champ d'application mutuellement convenu du présent chapitre.

2. Si elles sont de pure forme ou mineures, les rectifications ou autres modifications prendront effet, nonobstant les dispositions de l'article 197, à la condition qu'aucune objection n'ait été soulevée par l'autre Partie dans un délai de 30 jours. Dans les autres cas, les deux Parties examineront la proposition et toute demande d'ajustements compensatoires, afin de préserver l'équilibre des droits et des obligations et de maintenir le champ d'application mutuellement convenu, avant ladite rectification ou autre modification, du présent chapitre à un niveau comparable à son niveau antérieur à la notification.

3. S'il n'est pas possible d'arriver à un accord entre les Parties, la Partie ayant reçu la notification pourra recourir à la procédure de règlement des différends proposée au chapitre 16.

Note : Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, une Partie pourra procéder à des réorganisations de ses entités et notamment mettre en œuvre des programmes de décentralisation des marchés passés par ces entités ou des programmes par lesquels les fonctions gouvernementales correspondantes cessent d'être assumées par une entité publique, qu'elle soit ou non assujettie au présent chapitre. Dans de tels cas, il ne sera pas nécessaire d'offrir une compensation. Aucune des Parties ne pourra procéder à de telles réorganisations en vue de se soustraire aux obligations prévues au présent chapitre.

Article 153. Privatisation d'entités

Lorsque le contrôle que le Gouvernement central ou national exerce sur une entité spécifiée à la partie 1 de l'annexe 14 a été éliminé de manière effective, nonobstant le fait que le Gouvernement puisse détenir ce contrôle ou désigner un membre du Conseil d'administration à cet effet, le présent chapitre ne s'applique plus à ladite entité et il n'est pas nécessaire de proposer une compensation. La Partie concernée communiquera à l'autre Partie le nom de ladite entité avant l'élimination du contrôle gouvernemental ou dans les moindres délais.

Article 154. Refus d'accorder des avantages

1. Une Partie pourra refuser d'accorder les avantages découlant du présent chapitre à une entreprise de l'autre Partie si l'entreprise est détenue ou contrôlée par des personnes d'une Partie tierce et si la première Partie :

- a) N'entretient pas de relations diplomatiques avec la Partie tierce; ou
- b) Adopte ou maintient des mesures à l'égard de la Partie tierce qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient susceptibles d'être violées ou détournées si les avantages du présent chapitre étaient accordés à l'entreprise.

2. Sous réserve d'une notification et d'une consultation préalables, une Partie pourra refuser d'accorder les avantages découlant du présent chapitre à un fournisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de l'autre Partie si la première Partie établit que l'entreprise est détenue ou contrôlée par

des personnes d'une Partie tierce et n'effectue pas des opérations commerciales substantielles sur le territoire de l'autre Partie.

Article 155. Négociations ultérieures

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une Partie concédait à une Partie tierce des avantages supplémentaires pour accéder à ses marchés publics, supérieurs à ceux reçus par l'autre Partie au titre du présent chapitre, cette première Partie entamera des négociations avec l'autre Partie, à la demande de cette dernière, en vue d'étendre ces avantages à l'autre Partie sur une base réciproque.

Article 156. Comité des marchés publics

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties instituent un Comité des marchés publics (ci-après dénommé dans le présent article le « Comité »).
2. Les fonctions du Comité consisteront à :
 - a) Réviser et suivre la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
 - b) Analyser les informations disponibles concernant les marchés publics de chacune des Parties;
 - c) Communiquer les conclusions du Comité à la Commission; et
 - d) Exercer les autres fonctions que la Commission pourrait déléguer conformément à l'article 190.
3. Le Comité sera composé de fonctionnaires des Parties.
4. Le Comité se réunira à l'endroit et à la date convenus par les Parties.

Article 157. Définition

Aux fins du présent chapitre, le terme « fournisseur » s'entend d'une personne qui fournit ou qui pourrait fournir des produits ou des services à une entité.

CHAPITRE 13. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article 158. Dispositions générales

1. Les Parties assureront une protection adéquate, efficace et non discriminatoire de la propriété intellectuelle, encourageront l'efficacité et la transparence de l'administration des systèmes de protection de la propriété intellectuelle et prévoiront les mesures utiles à l'application adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle contre leur violation, la contrefaçon et le piratage, conformément aux dispositions du présent chapitre et aux accords internationaux auxquels l'une et l'autre Partie ont adhéré.

2. Les Parties peuvent prendre des mesures appropriées pour empêcher l'abus dans l'exercice des droits de propriété intellectuelle par le titulaire des droits ou le recours à des pratiques restreignant le commerce d'une manière déraisonnable ou ayant des incidences défavorables sur le transfert international de technologie, sous réserve que ces mesures soient compatibles avec les dispositions du présent Accord et de l'Accord sur les ADPIC.

3. Les Parties réaffirment leurs droits et obligations existants en vertu de l'Accord sur les ADPIC et d'autres accords multilatéraux relatifs à la propriété intellectuelle auxquels elles sont l'une et l'autre parties. Aucune disposition du présent chapitre ne dérogera aux droits et obligations existants des Parties en vertu de l'Accord sur les ADPIC ou d'autres accords multilatéraux relatifs à la propriété intellectuelle auxquels elles sont l'une et l'autre parties.

4. Aux fins du présent chapitre, l'expression « propriété intellectuelle » renvoie à toutes les catégories de propriété intellectuelle :

a) Visées aux articles 161 à 163; et/ou

b) Couvertes par l'Accord sur les ADPIC et/ou par les accords internationaux pertinents mentionnés dans l'Accord sur les ADPIC.

Article 159. Amélioration de l'efficacité des procédures

1. Aux fins de fournir une administration efficace du système de protection de la propriété intellectuelle, chaque Partie prendra les mesures appropriées pour rationaliser ses procédures administratives en matière de propriété intellectuelle.

2. Chaque Partie utilisera une classification pour les brevets et les modèles d'utilité conformément à l'Accord de Strasbourg concernant la classification internationale des brevets du 24 mars 1971, tel que modifié. Chaque Partie utilisera une classification des produits et des services conformément à l'Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques du 15 juin 1957, tel que modifié.

Article 160. Transparence

Aux fins de promouvoir encore la transparence de l'administration de son système de protection de la propriété intellectuelle, chaque Partie prendra les mesures appropriées disponibles dans le cadre donné par ses lois et ses réglementations afin de rendre accessibles au public les informations quant à ses efforts pour assurer l'application efficace des droits de propriété intellectuelle et les autres informations concernant son système de protection de la propriété intellectuelle.

Article 161. Marques commerciales

Chaque Partie ménagera une possibilité aux parties intéressées de s'opposer à une demande d'enregistrement ou à un enregistrement d'une marque de fabrique, ou à une demande d'annulation d'enregistrement, conformément à ses lois et réglementations.

Article 162. Nouvelles variétés de végétaux

Si elle ne l'est pas déjà, chaque Partie deviendra partie, avant le 1^{er} janvier 2009, à la Loi de 1991 de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales.

Article 163. Indications géographiques

1. Les Parties conviennent que les indications pour les vins et les spiritueux énumérés à l'annexe 15 sont des indications géographiques visées au paragraphe 1 de l'article 22 de l'Accord sur les ADPIC et s'engagent à respecter les obligations qui leur incombent en vertu des dispositions pertinentes de l'Accord sur les ADPIC concernant la protection des indications géographiques.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 197, les modifications à l'annexe 15 proposées par les deux Parties peuvent être adoptées par la Commission en vertu du paragraphe 1 d)(i) de l'article 190. Les modifications adoptées seront confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 164. Mise en œuvre

1. Chaque Partie prévoira des procédures pour la suspension par ses autorités douanières de la mise en circulation de marchandises qui portent atteinte à des brevets, des modèles d'utilité, des dessins et modèles industriels, des marques ou des droits d'auteur ou droits connexes, et qui sont destinés à l'importation sur son territoire ou à l'exportation à partir de son territoire.

2. Chacune des Parties veillera à ce que ses autorités judiciaires aient la compétence d'ordonner au contrevenant de verser au détenteur du droit des dommages-intérêts adéquats en réparation du dommage qu'il a subi du fait de l'atteinte portée à son droit de propriété intellectuelle par le contrevenant qui s'est livré à une activité portant une telle atteinte en le sachant ou en ayant des motifs raisonnables de le savoir.

3. Chaque Partie prévoira l'application de procédures et de sanctions pénales dans les cas de contrefaçon de marques ou de piratage de droits d'auteur, lorsqu'ils sont commis délibérément et à une échelle commerciale. Les recours possibles comprennent l'emprisonnement et/ou des amendes suffisantes pour être dissuasives, et seront en rapport avec le niveau des peines appliquées pour des délits de gravité correspondante.

Article 165. Comité de la propriété intellectuelle

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement effectifs du présent chapitre, les Parties instituent un Comité de propriété intellectuelle (ci-après dénommé dans le présent article le « Comité »).

2. Les fonctions du Comité consisteront à :

- a) Réviser et suivre la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
- b) Discuter toutes les questions liées à la propriété intellectuelle, telles que :
 - (i) Les domaines et formes de coopération en matière de propriété intellectuelle;

- (ii) L'application des droits de propriété intellectuelle;
 - (iii) Les indications géographiques; et
 - (iv) La sensibilisation du public concernant la protection de la propriété intellectuelle;
 - c) Communiquer les conclusions du Comité à la Commission; et
 - d) Exercer les autres fonctions que la Commission pourrait déléguer conformément à l'article 190.
3. Le Comité sera composé de fonctionnaires des Parties.
 4. Le Comité se réunira à l'endroit et à la date convenus par les Parties.

CHAPITRE 14. CONCURRENCE

Article 166. Disposition générale

Chaque Partie, conformément à ses lois et réglementations et conformément aux dispositions du présent chapitre, prendra les mesures qu'elle considère appropriées à l'encontre des activités anticoncurrentielles, de manière à empêcher que les avantages de la libéralisation et des investissements soient diminués ou supprimés par lesdites activités.

Article 167. Coopération dans le contrôle des activités anticoncurrentielles

Les Parties coopéreront, en conformité avec leurs lois et réglementations respectives, en ce qui concerne le contrôle des activités anticoncurrentielles, sous réserve de leurs ressources disponibles respectives.

Article 168. Non-discrimination

Chaque Partie appliquera ses lois et réglementations en matière de concurrence de manière à ne pas opérer de discrimination entre les personnes qui se trouvent dans des circonstances similaires sur la base de leur nationalité.

Article 169. Équité procédurale

Chaque Partie appliquera des procédures administratives et judiciaires d'une manière équitable afin de contrôler les activités anticoncurrentielles, en vertu de ses lois et réglementations pertinentes.

Article 170. Transparence

Chaque Partie encouragera la transparence de l'application de ses lois et réglementations en matière de concurrence et de sa politique de concurrence.

Article 171. Non-application du chapitre 16

Les procédures de règlement des différends prévues au chapitre 16 ne s'appliquent pas au présent chapitre.

CHAPITRE 15. AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT COMMERCIAL

Article 172. Consultations pour l'amélioration de l'environnement commercial

Les Parties, confirmant leur intérêt dans la création d'un environnement commercial plus favorable pour promouvoir les activités de commerce et d'investissement menées par leurs entreprises privées, tiendront de temps à autre des consultations en vue de traiter les questions concernant l'amélioration de l'environnement commercial sur le territoire des Parties.

Article 173. Comité pour l'amélioration de l'environnement commercial

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement effectifs du présent chapitre, les Parties instituent un Comité pour l'amélioration de l'environnement commercial (ci-après dénommé dans le présent article le « Comité »).

2. Les fonctions du Comité consisteront à :

- a) Examiner les voies et les moyens de promouvoir un environnement commercial sur le territoire des Parties;
- b) Formuler, au besoin, des recommandations aux Parties concernant les mesures appropriées à prendre par les Parties;
- c) Recevoir des informations sur l'application desdites recommandations de la part des autorités compétentes des Gouvernements des Parties;
- d) Publier, au besoin, lesdites recommandations de manière appropriée;
- e) Communiquer les conclusions du Comité à la Commission; et
- f) Exercer les autres fonctions que la Commission pourrait déléguer conformément à l'article 190.

3. Le Comité sera composé de fonctionnaires des Parties.

4. Le Comité pourra, par consensus, inviter des représentants d'entités pertinentes autres que les agences gouvernementales des Parties qui disposent de l'expertise nécessaire quant aux sujets qui seront examinés.

5. Le Comité se réunira à l'endroit et à la date convenus par les Parties.

6. Le Comité coopérera avec d'autres comités ou groupes de travail pertinents en vue d'éviter le chevauchement de leurs travaux.

Article 174. Non-application du chapitre 16

Les procédures de règlement des différends prévues au chapitre 16 ne s'appliquent pas au présent chapitre.

CHAPITRE 16. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 175. Champ d'application

Sauf disposition contraire du présent Accord, le présent chapitre s'applique pour éviter ou régler les différends entre les Parties concernant l'application, l'interprétation ou le fonctionnement du présent Accord.

Article 176. Choix de la procédure de règlement des différends

1. Lorsqu'un différend survient concernant toute question au titre du présent Accord et de l'Accord sur l'OMC, la Partie plaignante peut choisir la procédure de règlement des différends qui sera utilisée pour régler le différend.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, dès que la Partie plaignante a demandé, s'agissant d'un différend particulier, la constitution d'un tribunal d'arbitrage au sens du présent chapitre ou d'un groupe spécial au sens de l'article 6 du Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends figurant à l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC, le tribunal d'arbitrage ou le groupe spécial choisi exclura l'autre procédure pour le différend en question.

Article 177. Consultations

1. Chaque Partie peut demander par écrit l'ouverture de consultations avec l'autre Partie concernant toute question relative à l'application, à l'interprétation ou au fonctionnement du présent Accord, y compris une question concernant une mesure que l'autre Partie propose de prendre (dénommée ci-après dans le présent chapitre une « mesure proposée »).

2. La Partie requérante exposera les raisons de sa demande, y compris l'identification de la mesure en cause et une indication du fondement juridique de la plainte, et fournira des informations suffisantes pour permettre un examen complet de la question.

3. Les Parties feront tout leur possible pour parvenir à une solution mutuellement satisfaisante de la question soulevée dans le cadre de consultations menées en vertu du présent article.

4. Les consultations menées en vertu du présent article seront confidentielles et sans préjudice des droits de l'une ou l'autre Partie de recourir à d'autres procédures.

Article 178. Établissement d'un tribunal d'arbitrage

1. La Partie plaignante qui a demandé l'ouverture des consultations en vertu de l'article 177 peut demander par écrit la constitution d'un tribunal d'arbitrage si les Parties ne parviennent pas à une solution dans les :

- a) 45 jours suivant la signification de la demande de consultations; ou
- b) 30 jours suivant la signification de la demande de consultations en cas d'urgence, y compris dans les cas où il s'agit de biens périssables,

si la Partie plaignante estime que des avantages résultant pour elle directement ou indirectement du présent Accord se trouvent annulés ou compromis du fait que la Partie visée par la plainte ne respecte pas les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, ou du fait de l'application par la Partie visée par la plainte de mesures contraires à ses obligations découlant du présent Accord.

2. La demande d'établissement d'un tribunal d'arbitrage visé au paragraphe 1 peut également être déposée si la Partie plaignante estime que des avantages résultant pour elle directement ou indirectement des chapitres 3 et 4 se trouvent annulés ou compromis du fait de l'application par la Partie visée par la plainte de mesures non contraires à ses obligations découlant desdits chapitres.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, la constitution d'un tribunal d'arbitrage ne pourra pas être demandée pour une question relative à une mesure proposée.

4. Toute demande de constitution d'un tribunal d'arbitrage conformément au présent article identifiera :

- a) La mesure spécifique en cause;
- b) Le fondement juridique de la plainte, y compris les dispositions du présent Accord qui auraient été enfreintes, et toutes autres dispositions pertinentes; et
- c) Les faits sur lesquels s'appuie la plainte.

5. La date de constitution d'un tribunal d'arbitrage correspondra à la date de nomination du président.

Article 179. Mandat du tribunal d'arbitrage

À moins que les Parties n'en conviennent autrement dans les 20 jours qui suivent la signification de la demande d'établissement du tribunal d'arbitrage, le mandat du tribunal d'arbitrage sera le suivant :

« Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes du présent Accord, le cas mentionné dans la demande d'établissement du tribunal d'arbitrage en vertu de l'article 178 et exposer ses constatations de droit et de fait, ainsi que les raisons d'une telle situation, et rendre une décision concernant la résolution du différend. »

Article 180. Composition d'un tribunal d'arbitrage

1. Un tribunal d'arbitrage sera constitué de trois arbitres.

2. Chaque Partie, dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande de constitution d'un tribunal d'arbitrage, nommera un arbitre, qui pourra être un de ses ressortissants, et proposera un maximum de trois candidats pour remplir la fonction de troisième arbitre et assurer la présidence du tribunal d'arbitrage. Le troisième arbitre ne sera pas ressortissant d'une Partie, n'aura pas sa résidence habituelle dans l'une des Parties, ne sera pas employé par une Partie et n'aura jamais traité le différend, en quelque qualité que ce soit.

3. Les Parties nommeront d'un commun accord le troisième arbitre dans les 45 jours suivant la date de réception de la demande de constitution d'un tribunal d'arbitrage, en tenant compte des candidats proposés conformément au paragraphe 2.

4. Si une Partie n'a pas nommé d'arbitre selon le paragraphe 2 ou si les Parties ne parviennent pas à s'entendre quant au troisième arbitre conformément au paragraphe 3, l'arbitre ou les arbitres non encore désignés seront choisis dans un délai de sept jours par tirage au sort parmi les candidats proposés en vertu du paragraphe 2.

5. Tous les arbitres :

a) Auront des compétences ou une expérience dans le domaine du droit, du commerce international ou d'autres questions couvertes par le présent Accord;

b) Seront choisis exclusivement pour leur objectivité, leur fiabilité et leur discernement;

c) Seront indépendants du Gouvernement de l'une et l'autre des Parties et n'auront pas d'attache avec lui ni n'en recevront aucune instruction; et

d) Se conformeront au code de conduite figurant dans le règlement intérieur mentionné à l'article 187.

6. Si un arbitre désigné en vertu du présent article décède, devient incapable d'agir ou démissionne, un remplaçant sera désigné dans un délai de 15 jours, conformément à la procédure de désignation prévue aux paragraphes 2, 3 et 4, qui sera appliquée respectivement, mutatis mutandis. Le remplaçant dispose de tous les pouvoirs et attributions de l'arbitre remplacé. Le travail du tribunal d'arbitrage sera suspendu pendant une période commençant à la date à laquelle l'arbitre remplacé décède, devient incapable d'agir ou démissionne et reprendra à la date à laquelle le remplaçant est désigné.

Article 181. Fonctions du tribunal d'arbitrage

1. Un tribunal d'arbitrage a pour fonction d'évaluer de façon objective les différends portés devant lui, y compris d'examiner les faits de l'affaire et la mesure dans laquelle le présent Accord s'applique et ses dispositions sont respectées, et de présenter toute autre conclusion et décision nécessaires pour résoudre le différend.

2. Le tribunal d'arbitrage doit consulter les Parties selon qu'il convient et ménager les possibilités appropriées pour arriver à une solution mutuellement satisfaisante.

Article 182. Délibérations des tribunaux d'arbitrage

1. Le tribunal d'arbitrage se réunira en séance à huis clos.

2. Les Parties auront la possibilité d'assister à l'une quelconque des présentations, déclarations ou objections lors de la procédure. Tous les renseignements ou observations écrites présentées par une Partie au tribunal d'arbitrage, y compris tous les commentaires sur le projet de sentence et les réponses aux questions posées par le tribunal d'arbitrage, seront mis à la disposition de l'autre Partie.

3. Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions, y compris sur la sentence, par consensus mais pourra également prendre ses décisions, y compris sur la sentence, par un vote à la majorité.

4. Le tribunal d'arbitrage pourra demander des renseignements à toute source qu'il jugera appropriée et consulter des experts pour obtenir leur avis sur certains aspects de la question.

5. Les délibérations du tribunal d'arbitrage et les documents qui lui seront remis seront tenus pour confidentiels.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, l'une ou l'autre Partie pourra faire des déclarations publiques quant à ses vues concernant le différend, mais traitera comme confidentiels les renseignements et les communications écrites fournis par l'autre Partie au tribunal d'arbitrage et que l'autre Partie aura désignés comme confidentiels. Dans le cas où une Partie aura fourni des renseignements ou des communications écrites désignés comme confidentiels, cette Partie remettra, à la demande de l'autre Partie, un résumé non confidentiel de ces informations ou contributions écrites qui pourra être communiqué au public.

7. Chacune des Parties supportera les coûts de son arbitre désigné et ses propres dépenses. Les coûts afférents au président du tribunal d'arbitrage et les autres dépenses afférentes à la conduite de la procédure seront pris en charge par les Parties à égalité.

Article 183. Suspension ou fin de la procédure

1. Les Parties pourront convenir de suspendre les travaux du tribunal d'arbitrage à tout moment pendant une période n'excédant pas douze mois à compter de la date à laquelle elles se seront entendues sur cette suspension. En cas de suspension, les délais fixés aux paragraphes 2, 5 et 7 de l'article 184 et au paragraphe 7 de l'article 186 seront prolongés d'une durée égale à celle de la suspension des travaux. Si les travaux du tribunal d'arbitrage ont été suspendus pendant plus de 12 mois, le pouvoir conféré pour l'établissement du tribunal d'arbitrage ne sera plus valable, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. Les Parties pourront, à tout moment avant que la sentence ne soit rendue, convenir de mettre fin aux procédures du tribunal d'arbitrage en adressant une notification commune à la présidence du tribunal d'arbitrage.

Article 184. Sentence

1. La sentence du tribunal d'arbitrage sera rédigée sans que les Parties soient présentes, et au vu des renseignements fournis et des déclarations faites, ainsi que des dispositions pertinentes du présent Accord.

2. Le tribunal d'arbitrage soumettra aux Parties son projet de sentence dans un délai de 120 jours suivant la date de constitution du tribunal d'arbitrage ou dans un délai de 60 jours en cas d'urgence, y compris dans les cas où il s'agit de biens périssables.

3. Le projet de sentence contiendra la partie descriptive et les conclusions et décisions du tribunal d'arbitrage afin de permettre aux Parties d'examiner des aspects précis du projet de sentence.

4. Si le tribunal d'arbitrage estime qu'il n'est pas en mesure de remettre son projet de sentence dans le délai susmentionné de 120 jours ou de 60 jours, il peut prolonger le délai avec le consentement des Parties.

5. Une Partie peut formuler des observations écrites au tribunal d'arbitrage concernant son projet de sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de présentation du projet de sentence.

6. Après avoir analysé toute observation écrite concernant le projet de sentence, le tribunal d'arbitrage peut reconsidérer son projet de sentence et procéder à tout examen supplémentaire qu'il estime approprié.

7. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence dans les 30 jours suivant la date à laquelle il a soumis son projet de sentence.

8. La sentence du tribunal d'arbitrage sera mise à la disposition du public dans les 15 jours suivant la date à laquelle elle a été prononcée, sous réserve des exigences de protection des informations confidentielles.

9. La sentence du tribunal d'arbitrage est définitive et obligatoire pour les Parties.

Article 185. Exécution de la sentence

1. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Partie visée par la plainte se conformera immédiatement à la sentence rendue par le tribunal d'arbitrage conformément à l'article 184. Si ce n'est pas possible, la Partie visée par la plainte se conformera à la sentence dans un délai raisonnable.

2. Le délai raisonnable indiqué au paragraphe 1 sera mutuellement convenu par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder sur le délai raisonnable dans les 45 jours suivant la date à laquelle la sentence du tribunal d'arbitrage a été rendue conformément à l'article 184, l'une ou l'autre Partie peut porter l'affaire devant un tribunal d'arbitrage, lequel déterminera le délai raisonnable.

3. En cas de désaccord entre les Parties quant au respect, par la Partie visée par la plainte, de la sentence du tribunal d'arbitrage visée à l'article 184 dans un délai raisonnable fixé en vertu des dispositions du paragraphe 2, l'une ou l'autre Partie peut porter l'affaire devant un tribunal d'arbitrage.

Article 186. Non-exécution — Compensation et suspension de concessions ou autres obligations

1. Si la Partie visée par la plainte informe la Partie plaignante qu'il est impossible de se conformer à la sentence dans le délai raisonnable fixé en vertu du paragraphe 2 de l'article 185 ou si le tribunal d'arbitrage chargé de l'affaire conformément au paragraphe 3 de l'article 185 confirme que la Partie visée par la plainte ne s'est pas conformée à la sentence dans ledit délai, la Partie visée par la plainte entamera, si demande lui en est faite, des négociations avec la Partie plaignante en vue de trouver une compensation mutuellement acceptable.

2. Si une compensation mutuellement acceptable n'a pu être déterminée dans les 20 jours suivant la date de réception de la demande mentionnée au paragraphe 1, la Partie plaignante peut suspendre l'application envers la Partie visée par la plainte de concessions ou d'autres obligations en vertu du présent Accord, sur présentation d'une notification de ladite suspension 30 jours au préalable.

3. La compensation visée au paragraphe 1 et la suspension visée au paragraphe 2 sont des mesures temporaires. Ni la compensation ni la suspension de concessions ou d'autres obligations ne sont préférables à une observation totale de la sentence. La suspension ne s'appliquera que jusqu'à ce que la sentence soit totalement observée, ou jusqu'à ce qu'une solution mutuellement satisfaisante ait été trouvée.

4. Lorsqu'elle examinera les concessions ou autres obligations à suspendre conformément au paragraphe 2 :

a) La partie plaignante doit tout d'abord chercher à suspendre les concessions ou autres obligations en ce qui concerne le(s) même(s) secteur(s) que celui (ceux) dans lequel (lesquels) le tribunal d'arbitrage visé à l'article 184 a constaté une non-observation des obligations découlant du présent Accord ou une annulation ou réduction d'avantages au sens du paragraphe 2 de l'article 178; et

b) Si la Partie plaignante considère qu'il n'est pas réalisable ou possible de suspendre les concessions ou autres obligations dépendant du ou des mêmes secteurs, elle peut suspendre les concessions ou autres obligations dans d'autres secteurs. La notification de ladite suspension effectuée en vertu du paragraphe 2 indiquera les raisons de la décision.

5. Le niveau de la suspension visée au paragraphe 2 sera équivalent au niveau d'annulation ou de réduction des avantages.

6. Si la Partie visée par la plainte considère que les exigences de suspension de concessions ou d'autres obligations par la Partie plaignante établies aux paragraphes 2, 3, 4 ou 5 n'ont pas été respectées, elle peut renvoyer l'affaire devant un tribunal d'arbitrage.

7. Les arbitres du tribunal d'arbitrage établi aux fins du présent article ou de l'article 185 seront, dans la mesure du possible, les arbitres du tribunal d'arbitrage d'origine. Si ce n'est pas possible, les arbitres du tribunal d'arbitrage établi aux fins du présent article ou de l'article 185 seront désignés conformément à l'article 180. Le tribunal d'arbitrage établi en vertu du présent article ou de l'article 185 prononcera sa sentence dans les 60 jours suivant la date à laquelle il sera saisi de l'affaire. Si le tribunal d'arbitrage considère qu'il ne peut pas prononcer la sentence dans le délai de 60 jours susmentionné, il peut prolonger ledit délai de 30 jours maximum sur accord des Parties. La sentence sera rendue publique dans les 15 jours suivant la date à laquelle elle a été prononcée, sous réserve de la protection des renseignements confidentiels. La sentence sera définitive et contraignante pour les Parties.

Article 187. Règlement intérieur

La Commission adoptera le règlement intérieur détaillant les règles et procédures des tribunaux d'arbitrage établis en vertu du présent chapitre, dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 188. Modification du règlement intérieur

Tout délai ou toute autre règle et procédure propre aux tribunaux d'arbitrage prévu(e) dans le présent chapitre, y compris le règlement intérieur visé à l'article 187 peut être modifié(e) par consentement mutuel des Parties.

CHAPITRE 17. COMMISSION

Article 189. Établissement de la Commission

Les Parties établissent par les présentes une Commission qui sera coprésidée par des Ministres ou des hauts fonctionnaires des Parties.

Article 190. Fonctions de la Commission

1. La Commission devra :
 - a) Examiner, contrôler et étudier toute question relative à la mise en œuvre, à l'interprétation et au fonctionnement du présent Accord;
 - b) Examiner et recommander aux Parties tout amendement au présent Accord;
 - c) Superviser et coordonner le travail de l'ensemble des comités et des groupes de travail établis en vertu du présent Accord;
 - d) Adopter :
 - (i) Les modifications de l'annexe 15;
 - (ii) Les procédures opérationnelles visées à l'article 52;
 - (iii) Une interprétation d'une disposition du présent Accord visée aux articles 93 et 94;
 - (iv) Le règlement intérieur visé à l'article 187; et
 - (v) Toute décision nécessaire; et
 - e) Exécuter toutes les autres fonctions dont peuvent convenir les Parties.
2. La Commission peut instituer des comités et des groupes de travail, demander l'avis de tout comité ou groupe de travail concernant une question particulière, leur déléguer des responsabilités et examiner toute question soulevée par un comité ou un groupe de travail.

Article 191. Règlement intérieur de la Commission

1. La Commission fixera son règlement intérieur.
2. Les décisions de la Commission seront prises par consentement mutuel.
3. La Commission se réunira à l'endroit et à la date convenus par les Parties.

CHAPITRE 18. EXCEPTIONS

Article 192. Exceptions générales

1. Aux fins des chapitres 3, 4, 5, 6, 7 et 8, à l'exception de l'article 76, l'article XX du GATT de 1994 est incorporé au présent Accord et en fait partie intégrante, mutatis mutandis.

2. Aux fins du chapitre 8, à l'exception de l'article 76, et des chapitres 9, 10 et 11, l'article XIV de l'AGCS, y compris ses notes de bas de page, est incorporé au présent Accord et en fait partie intégrante, mutatis mutandis.

Article 193. Exceptions concernant la sécurité

Aucune disposition du présent Accord, à l'exception de l'article 76, ne peut être interprétée :

a) Comme imposant à une Partie l'obligation de fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire à ses intérêts essentiels de sécurité;

b) Comme empêchant une Partie de prendre toutes mesures qu'elle estimera nécessaires à la protection de ses intérêts essentiels de sécurité :

(i) Se rapportant au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à tout commerce d'autres articles et matériel ou relatives à la fourniture de services entrepris, directement ou indirectement, dans le cadre de l'approvisionnement d'un établissement militaire;

(ii) Appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale; ou

(iii) Se rapportant aux matières fissiles et fusionables ou aux matières qui servent à leur fabrication; ou

c) Comme empêchant une Partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 194. Fiscalité

1. Sauf indication contraire dans le présent article, aucune disposition du présent Accord ne s'appliquera aux mesures fiscales.

Note : L'expression « mesures fiscales » ne comprend pas :

a) Les droits de douane au sens de l'alinéa d) de l'article 28;

b) Tout droit antidumping ou droit compensateur visé à l'alinéa d)(ii) de l'article 28; et

c) Les redevances ou impositions visées à l'alinéa d)(iii) de l'article 28.

2. Aucune disposition du présent Accord n'affectera les droits et obligations découlant pour l'une ou l'autre Partie des dispositions relatives aux mesures fiscales de tout autre accord international auquel les deux Parties sont parties.

3. L'article 13 s'appliquera aux mesures fiscales dans la même mesure que l'article III du GATT de 1994.

4. Les articles 107 et 108 s'appliqueront aux mesures fiscales auxquelles l'AGCS s'applique.

5. a) L'article 82 s'appliquera aux mesures fiscales, si ce n'est qu'aucun investisseur ne pourra invoquer ledit article à l'appui d'une plainte déposée au titre de l'article 89, lorsqu'il aura été déterminé aux termes de l'alinéa b) que la mesure en cause n'est pas une expropriation.

b) L'investisseur renverra pour détermination aux autorités compétentes des deux Parties, par l'intermédiaire des points de contact indiqués à l'article 10, au moment où il donnera notification

de son intention aux termes de l'article 89, la question de savoir si ladite mesure n'est pas une expropriation. Si les autorités compétentes des deux Parties refusent d'examiner la question ou, ayant accepté de le faire, ne parviennent pas, dans les 180 jours suivant le renvoi, à déterminer que la mesure n'est pas une expropriation, l'investisseur pourra soumettre sa demande à l'arbitrage en vertu de l'article 89.

c) Aux fins de l'alinéa b), « autorité compétente » s'entend :

- (i) S'agissant du Japon, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé, qui statuera sur la question en consultation avec le Ministre des affaires étrangères ou son représentant autorisé; et
- (ii) S'agissant du Chili, du Directeur du Service des impôts internes du Ministère des finances (Director del Servicio de Impuestos Internos, Ministerio de Hacienda).

CHAPITRE 19. DISPOSITIONS FINALES

Article 195. Annexe et notes

Les annexes et notes du présent Accord font partie intégrante du présent Accord.

Article 196. Intitulés

Les intitulés des chapitres, sections et articles du présent Accord sont insérés à titre de référence uniquement et n'affecteront pas son interprétation.

Article 197. Amendements

1. Le présent Accord pourra être modifié par consentement entre les Parties.
2. Tout amendement sera approuvé par les Parties conformément à leurs procédures légales respectives et entrera en vigueur à la date convenue par les Parties.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les amendements ne portant que sur l'annexe 2 ou l'annexe 4 pourront être effectués par échange de notes diplomatiques.

Note : Dans le cas du Chili, les amendements couverts par le paragraphe 3 seront effectués en tant qu'accord exécutif (Acuerdo de Ejecución), conformément à la Constitution politique de la République du Chili (Constitución Política de la República de Chile).

Article 198. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Il demeurera en vigueur à moins qu'il n'y soit mis fin de la manière prévue à l'article 199.

Article 199. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer le présent Accord en informant l'autre Partie par écrit un (1) an à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 27 mars 2007, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Japon :

TARO ASO

Pour la République du Chili :

ALEJANDRO FOXLEY

ANNEXE 1 VISÉE AU CHAPITRE 3
LISTES RELATIVES À L'ARTICLE 14

PARTIE 1

Notes générales

1. Aux fins de l'article 14, les catégories suivantes indiquées à la colonne 4 et les modalités et conditions applicables prévues dans les notes figurant dans la colonne 5 de la Liste de chaque Partie, à la section 2 de la partie 2 et à la section 2 de la partie 3, s'appliqueront :

a) Les droits de douane sur les produits originaires classés sous la ligne tarifaire « A » seront éliminés dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Les droits de douane sur les produits originaires classés sous la ligne tarifaire « B5 » seront éliminés en six versements annuels égaux du taux de base au taux zéro, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

c) Les droits de douane sur les produits originaires classés sous la ligne tarifaire « B7 » seront éliminés en huit versements annuels égaux du taux de base au taux zéro, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

d) Les droits de douane sur les produits originaires classés sous la ligne tarifaire « B10 » seront éliminés en 11 versements annuels égaux du taux de base au taux zéro, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

e) Les droits de douane sur les produits originaires classés sous la ligne tarifaire « B12 » seront éliminés en 13 versements annuels égaux du taux de base au taux zéro, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

f) Les droits de douane sur les produits originaires classés sous la ligne tarifaire « B12* » seront éliminés selon les modalités et les conditions établies dans la note figurant à la colonne 5 dans la Liste du Japon;

g) Les droits de douane sur les produits originaires classés sous la ligne tarifaire « B15 » seront éliminés en 16 versements annuels égaux du taux de base au taux zéro, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

h) Les droits de douane sur les produits originaires classés sous la ligne tarifaire « P » seront réduits selon les modalités et les conditions établies dans la note figurant à la colonne 5 dans la Liste de chacune des Parties;

i) Les droits de douane sur les produits originaires classés sous la ligne tarifaire « Q » seront prévus dans les modalités et les conditions établies dans la note figurant à la colonne 5 dans la Liste de chacune des Parties;

j) Les droits de douane sur les produits originaires classés sous la ligne tarifaire « R » feront l'objet de négociations, tel que prévu dans les modalités et les conditions établies dans la note figurant à la colonne 5 dans la Liste de chacune des Parties; et

k) Les produits originaires classés sous la ligne tarifaire « X » seront exclus de tout engagement tel que la réduction ou l'élimination des droits de douane.

2. Aux fins de l'élimination ou de la réduction des droits de douane conformément à la présente annexe, toute fraction inférieure à 0,1 point de pourcentage sera arrondie à la première décimale (dans le cas de 0,05 %, la fraction est arrondie à 0,1 %) dans le cas de droits ad valorem, et toute fraction inférieure à 0,01 de l'unité monétaire officielle de chaque Partie sera arrondie à la deuxième décimale (une fraction de 0,005 sera arrondie à 0,01) dans le cas de droits spécifiques. Cela ne s'applique pas dans le cas de droits de douane sur les produits originaires classés dans le SH sous 0203.19, 0203.22, 0203.29, 0206.49, 0703.10, 1602.41, 1602.42, 1602.49, 7403.11, 7403.13 et 7403.19, provenant de la différence entre la valeur du droit de douane et la valeur spécifiée à la note 2 b) de la section 1 de la partie 2 ou à la colonne 3 de la Liste du Japon à la section 2 de la partie 2.

3. La présente annexe repose sur le Système harmonisé, tel que modifié le 1^{er} janvier 2002.

4. Aux fins de la présente annexe, « taux de base », tel que spécifié à la colonne 3 de la Liste de chacune des Parties à la section 2 de la partie 2 et à la section 2 de la partie 3, désigne uniquement le point de départ de l'élimination ou de la réduction des droits de douane.

5. Aux fins de l'application de versements annuels identiques, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) La réduction pour la première année se fera à la date d'entrée en vigueur du présent Accord; et

b) Les réductions annuelles suivantes se feront le 1^{er} avril de chaque année dans le cas de la présente partie et de la partie 2, et le 1^{er} janvier de chaque année dans le cas de la présente partie et de la partie 3.

6. Aux fins de la présente partie et de la partie 2, le terme « année » s'entend, en ce qui concerne la première année, de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et se terminant le 31 mars suivant et, en ce qui concerne les années suivantes, de la période de douze mois commençant le 1^{er} avril de l'année considérée.

7. Aux fins de la présente partie et de la partie 3, le terme « année » s'entend, en ce qui concerne la première année, de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et se terminant le 31 décembre suivant et, en ce qui concerne les années suivantes, de la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier de l'année considérée.

8. Aux fins de l'application du contingent tarifaire, lorsque la première année est inférieure à une période de douze mois, le contingent global pour la première année indiqué à la section 1 de la partie 2 et à la section 1 de la partie 3 sera réduit à une partie du contingent global qui sera proportionnelle au nombre de mois complets restant au cours de la première année. Aux fins de la présente note, toute fraction inférieure à 1,0 sera arrondie au nombre entier le plus proche (dans le cas de 0,5, la fraction est arrondie à 1,0), pour autant que l'unité spécifiée dans les notes pertinentes à la section 1 de la partie 2 et à la section 1 de la partie 3 soit appliquée.

PARTIE 2

Section 1. Notes relatives à la Liste du Japon

Les modalités et conditions stipulées dans les notes suivantes, indiquées avec un numéro de série allant de 1 à 11, s'appliqueront aux produits originaires du Chili importés depuis le Chili, portant ledit numéro à la colonne 5 de la Liste du Japon, à la section 2.

1. Un contingent tarifaire sera appliqué selon les modalités suivantes :

a) De la première à la cinquième année, le contingent global sera le suivant, respectivement :

- (i) 1 300 tonnes pour la première année;
- (ii) 1 950 tonnes pour la deuxième année;
- (iii) 2 600 tonnes pour la troisième année;
- (iv) 3 250 tonnes pour la quatrième année; et
- (v) 4 000 tonnes pour la cinquième année;

b) De la première à la cinquième année, le taux de droit de douane hors contingent sera le suivant, respectivement :

- (i) 34,6 % pour les première et deuxième années; et
- (ii) 30,8 % pour la troisième, la quatrième et la cinquième années;

c) Aux fins des alinéas a) et b), le contingent tarifaire sera appliqué via un certificat de contingent tarifaire délivré par la Partie importatrice sur la base du certificat délivré par la Partie exportatrice pour chaque exportation;

d) Conformément au paragraphe 3 de l'article 14, les Parties négocieront, au cours de la cinquième année, le contingent global et le taux de droit de douane hors contingent à appliquer après la cinquième année. Si les Parties ne se sont pas mises d'accord, le contingent global et le taux de droit de douane hors contingent applicables la cinquième année continueront de s'appliquer jusqu'à ce que les Parties parviennent à s'accorder par voie de négociation; et

e) Les mesures tarifaires d'urgence sur le bœuf, stipulées à l'article 7-5 de la Loi japonaise sur les mesures tarifaires temporaires (Loi n° 36 de 1960) ne seront pas appliquées aux produits originaires importés en vertu du présent contingent tarifaire.

2. Un contingent tarifaire sera appliqué selon les modalités suivantes :

a) De la première à la cinquième année, le contingent global sera le suivant, respectivement :

- (i) 32 000 tonnes pour la première année;
- (ii) 38 750 tonnes pour la deuxième année;
- (iii) 45 500 tonnes pour la troisième année;
- (iv) 52 250 tonnes pour la quatrième année; et
- (v) 60 000 tonnes pour la cinquième année;

b) De la première à la cinquième année, le taux de droit de douane hors contingent sera le suivant, respectivement :

- (i) Le taux de droit de douane hors contingent pour les produits originaires marqués d'un astérisque (« * ») à la colonne 2, dont la valeur en douane par kilogramme n'excède pas 53,53 yens, sera de 482 yens par kilogrammes. Le taux de droit de douane hors contingent pour les produits originaires marqués d'un astérisque (« * ») à la colonne 2, dont la valeur en douane par kilogramme est supérieure à 53,53 yens mais n'excédera pas la valeur obtenue en divisant 535,53 yens par 1022, sera la différence entre 535,53 yens par kilogramme et la valeur en douane par kilogramme. Le taux de droit de douane hors contingent pour les produits originaires marqués d'un astérisque (« * ») à la colonne 2, dont la valeur en douane par kilogramme est supérieure à la valeur obtenue en divisant 535,53 yens par 1022, sera de 2,2 %;
- (ii) Le taux de droit de douane hors contingent pour les produits originaires marqués d'un double astérisque (« ** ») à la colonne 2, dont la valeur en douane par kilogramme n'excède pas la valeur obtenue en divisant 577,15 yens par 0,643, sera la différence entre 577,15 yens par kilogramme et la valeur obtenue en multipliant la valeur en douane par kilogramme par 0,6. Le taux de droit de douane hors contingent pour les produits originaires marqués d'un double astérisque (« ** ») à la colonne 2, dont la valeur en douane par kilogramme est supérieure à la valeur obtenue en divisant 577,15 yens par 0,643, sera de 4,3 %; et
- (iii) Le taux de droit de douane hors contingent pour les produits originaires marqués d'un triple astérisque (« *** ») à la colonne 2 sera de 16,0 %.

c) Aux fins des alinéas a) et b), le contingent tarifaire sera appliqué via un certificat de contingent tarifaire délivré par la Partie importatrice sur la base du certificat délivré par la Partie exportatrice pour chaque exportation;

d) Conformément au paragraphe 3 de l'article 14, les Parties négocieront, au cours de la cinquième année, le contingent global et le taux de droit de douane hors contingent à appliquer après la cinquième année. Si les Parties ne se sont pas mises d'accord, le contingent global et le taux de droit de douane hors contingent applicables la cinquième année continueront de s'appliquer jusqu'à ce que les Parties parviennent à s'accorder par voie de négociation; et

e) Les mesures tarifaires d'urgence sur le porc, stipulées au paragraphe 1 de l'article 7-6 de la Loi japonaise sur les mesures tarifaires temporaires, ainsi que les mesures spéciales de sauvegarde sur le porc énoncées au paragraphe 2 de la même loi, ne seront pas appliquées aux produits originaires suivis d'un astérisque (« * ») ou d'un double astérisque (« ** ») à la colonne 2 et importés en vertu du contingent tarifaire.

3. Un contingent tarifaire sera appliqué selon les modalités suivantes :

- a) De la première à la cinquième année, le contingent global sera le suivant, respectivement :
 - (i) 600 tonnes pour la première année;
 - (ii) 637 tonnes pour la deuxième année;
 - (iii) 675 tonnes pour la troisième année;
 - (iv) 712 tonnes pour la quatrième année; et
 - (v) 750 tonnes pour la cinquième année;

b) (i) De la première à la cinquième année, le taux de droit de douane hors contingent sur les produits originaires marqués d'un astérisque (« * ») à la colonne 2 sera le suivant, respectivement :

(A) 11,5 % pour la première et la deuxième années; et

(B) 7,6 % pour la troisième, la quatrième et la cinquième années; et

(ii) De la première à la cinquième année, le taux de droit de douane hors contingent sur les produits originaires marqués d'un double astérisque (« ** ») à la colonne 2 sera le suivant, respectivement :

(A) 19,1 % pour la première et la deuxième années; et

(B) 12,7 % pour la troisième, la quatrième et la cinquième années;

c) Aux fins des alinéas a) et b), le contingent tarifaire sera appliqué via un certificat de contingent tarifaire délivré par la Partie importatrice sur la base du certificat délivré par la Partie exportatrice pour chaque exportation; et

d) Conformément au paragraphe 3 de l'article 14, les Parties négocieront, au cours de la cinquième année, le contingent global et le taux de droit de douane hors contingent à appliquer après la cinquième année. Si les Parties ne se sont pas mises d'accord, le contingent global et le taux de droit de douane hors contingent applicables la cinquième année continueront de s'appliquer jusqu'à ce que les Parties parviennent à s'accorder par voie de négociation; et

4. Conformément au paragraphe 3 de l'article 14, les Parties négocieront, au cours de la cinquième année, des questions telles que l'amélioration des conditions d'accès au marché.

5. Un contingent tarifaire sera appliqué selon les modalités suivantes :

a) De la première à la cinquième année, le contingent global sera le suivant, respectivement :

(i) 3 500 tonnes pour la première année;

(ii) 4 000 tonnes pour la deuxième année;

(iii) 4 500 tonnes pour la troisième année;

(iv) 5 000 tonnes pour la quatrième année; et

(v) 5 500 tonnes pour la cinquième année;

b) De la première à la cinquième année, le taux de droit de douane hors contingent sera le suivant, respectivement :

(i) 10,7 % pour la première et la deuxième années; et

(ii) 8,5 % pour la troisième, la quatrième et la cinquième années;

c) Aux fins des alinéas a) et b), le contingent tarifaire sera appliqué via un certificat de contingent tarifaire délivré par la Partie importatrice sur la base du certificat délivré par la Partie exportatrice pour chaque exportation; et

d) Conformément au paragraphe 3 de l'article 14, les Parties négocieront, au cours de la cinquième année, le contingent global et le taux de droit de douane hors contingent à appliquer après la cinquième année. Si les Parties ne se sont pas mises d'accord, le contingent global et le taux de droit de douane hors contingent applicables la cinquième année continueront de s'appliquer jusqu'à ce que les Parties parviennent à s'accorder par voie de négociation.

6. Conformément au paragraphe 3 de l'article 14, les Parties négocieront, au cours de la troisième année, des questions telles que l'amélioration des conditions d'accès au marché.

7. Le taux de droit de douane sera réduit par six versements annuels identiques du taux de base à un taux de 10,0 %, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

8. Un contingent tarifaire sera appliqué selon les modalités suivantes :

a) De la première à la cinquième année, le contingent global sera le suivant, respectivement :

(i) 3 700 tonnes pour la première année;

(ii) 3 900 tonnes pour la deuxième année;

(iii) 4 100 tonnes pour la troisième année;

(iv) 4 300 tonnes pour la quatrième année; et

(v) 5 000 tonnes pour la cinquième année;

b) Le taux de droit de douane hors contingent sera égal à zéro;

c) Aux fins des alinéas a) et b), le contingent tarifaire sera appliqué via un certificat de contingent tarifaire délivré par la Partie importatrice. Le contingent tarifaire sera géré par la Partie importatrice en coopération avec la Partie exportatrice et le contingent tarifaire global sera alloué par la Partie importatrice; et

d) Conformément au paragraphe 3 de l'article 14, les Parties négocieront, au cours de la cinquième année, le contingent global et le taux de droit de douane hors contingent à appliquer après la cinquième année. Si les Parties ne se sont pas mises d'accord, le contingent global et le taux de droit de douane hors contingent applicables la cinquième année continueront de s'appliquer jusqu'à ce que les Parties parviennent à s'accorder par voie de négociation.

9. Le taux de droit de douane sera réduit par six versements annuels identiques du taux de base à un taux de 19,0 %, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

10. Le taux de droit de douane sera réduit par six versements annuels identiques du taux de base à un taux de 17,0 %, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

11. Le droit de douane sera éliminé en passant du taux de base à un taux zéro, conformément aux dispositions suivantes :

a) 13,8 % ou 125,00 yens par litre, le montant le moins élevé étant retenu, sous réserve du droit de douane minimum de 50,25 yens par litre, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) 12,7 % ou 125,00 yens par litre, le montant le moins élevé étant retenu, sous réserve du droit de douane minimum de 33,50 yens par litre, à compter du premier jour de la deuxième année;

c) 11,5 % ou 125,00 yens par litre, le montant le moins élevé étant retenu, sous réserve du droit de douane minimum de 16,75 yens par litre, à compter du premier jour de la troisième année;

d) 10,4 % ou 125,00 yens par litre, le montant le moins élevé étant retenu, à compter du premier jour de la quatrième année;

e) 9,2 % ou 125,00 yens par litre, le montant le moins élevé étant retenu, à compter du premier jour de la cinquième année;

f) 8,1 % ou 125,00 yens par litre, le montant le moins élevé étant retenu, à compter du premier jour de la sixième année;

g) 6,9 % ou 125,00 yens par litre, le montant le moins élevé étant retenu, à compter du premier jour de la septième année;

- h) 5,8 % ou 125,00 yens par litre, le montant le moins élevé étant retenu, à compter du premier jour de la huitième année;
- i) 4,6 % ou 125,00 yens par litre, le montant le moins élevé étant retenu, à compter du premier jour de la neuvième année;
- j) 3,5 % ou 125,00 yens par litre, le montant le moins élevé étant retenu, à compter du premier jour de la dixième année;
- k) 2,3 % ou 125,00 yens par litre, le montant le moins élevé étant retenu, à compter du premier jour de la onzième année;
- l) 1,2 % ou 125,00 yens par litre, le montant le moins élevé étant retenu, à compter du premier jour de la douzième année; et
- m) 0 %, à compter du premier jour de la treizième année.

Section 2. Liste du Japon¹

PARTIE 3

Section 1. Notes relatives à la Liste du Chili¹

¹ Non publiée(s) ici.

Section 2. Liste du Chili¹

ANNEXE 2 VISÉE AU CHAPITRE 4¹
RÈGLES SPÉCIFIQUES AUX PRODUITS
Section 1. Notes générales

¹ Non publiée ici.

ANNEXE 3 VISÉE AU CHAPITRE 4
AUTORITÉ COMPÉTENTE

1. En ce qui concerne le Japon, l'autorité compétente est le Ministère de l'économie, du commerce et de l'industrie.

2. En ce qui concerne le Chili, l'autorité compétente est la Direction générale des relations économiques internationales du Ministère des affaires étrangères (Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores).

ANNEXE 4 VISÉE AU CHAPITRE 4¹
EXIGENCES MINIMALES EN MATIÈRE DE CERTIFICAT D'ORIGINE

ANNEXE 5 VISÉE AUX CHAPITRES 8 ET 10¹
DÉCRET-LOI 600

ANNEXE 6 VISÉE AUX CHAPITRES 8 ET 9¹
RÉSERVES AUX MESURES EXISTANTES

ANNEXE 7 VISÉE AUX CHAPITRES 8 ET 9¹
RÉSERVES AUX FUTURES MESURES

¹ Non publiée ici.

ANNEXE 8 VISÉE AU CHAPITRE 8¹
TRANSFERTS

ANNEXE 9 VISÉE AU CHAPITRE 8¹
EXPROPRIATION

ANNEXE 10 VISÉE AU CHAPITRE 10¹
LISTE RELATIVE AUX ARTICLES 118 ET 119

Liste du Japon
Note d'introduction

ANNEXE 11 VISÉE AU CHAPITRE 10¹
LISTE RELATIVE AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 120

Liste du Japon
Note d'introduction

¹ Non publiée ici.

ANNEXE 12 VISÉE AU CHAPITRE 10¹
LISTE RELATIVE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 120

Liste du Japon
Note d'introduction

ANNEXE 13 VISÉE AU CHAPITRE 11¹
CATÉGORIES D'ADMISSION ET DE SÉJOUR TEMPORAIRE DE RESSORTISSANTS À
DES FINS COMMERCIALES

Section 1. Visiteurs commerciaux

ANNEXE 14 VISÉE AU CHAPITRE 12¹
MARCHÉS PUBLICS

PARTIE 1. ENTITÉS
Section 1. Entités couvertes au Japon

ANNEXE 15 VISÉE AU CHAPITRE 13¹
INDICATIONS GÉOGRAPHIQUES POUR LES VINS ET LES SPIRITUEUX

¹ Non publiée ici.

ACCORD D'EXÉCUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI EN APPLICATION DE L'ARTICLE 27 DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE STRATÉGIQUE ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Préambule

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé le « Chili »),

Conformément à l'article 27 de l'Accord de partenariat économique stratégique entre le Japon et la République du Chili (ci-après dénommé « l'Accord de base »),

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. COMMERCE DE PRODUITS

Article premier. Groupe de travail sur les poissons et les produits de la pêche

1. Afin de renforcer la compréhension mutuelle du marché de la pêche de chaque pays et de resserrer les liens entre les industries de la pêche des deux pays, le Groupe de travail sur les poissons et les produits de la pêche (ci-après dénommé dans le présent article « le Groupe de travail ») établi conformément à l'article 27 de l'Accord de base aura pour fonction de permettre l'échange :

- a) D'informations sur l'offre et la demande de poissons et de produits de la pêche, en particulier le saumon et la truite, sur le marché de chaque pays;
- b) D'informations sur l'exportation de poissons et de produits de la pêche, en particulier le saumon et la truite, à partir de chaque pays; et
- c) D'autres informations pertinentes, en particulier concernant le saumon et la truite.

2. Le Groupe de travail sera composé de représentants des Parties et il pourra inviter des représentants d'entités pertinentes autres que les Parties qui auront l'expertise nécessaire quant aux thèmes qui seront examinés.

3. Le Groupe de travail se réunira une fois par an ou à toute autre fréquence convenue par les Parties.

4. Chaque Partie désignera un point de contact pour faciliter les communications entre les Parties entre les réunions du Groupe de travail.

CHAPITRE 2. PROCÉDURES DOUANIÈRES

Article 2. Coopération

1. Les deux Parties se porteront mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières, afin de garantir l'application correcte des dispositions douanières légales et de prévenir, d'examiner et de réprimer toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

2. Les deux Parties coopéreront en ce qui concerne :

a) La mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre et les dispositions pertinentes des chapitres 3 à 5 de l'Accord de base;

b) La mise en œuvre et le fonctionnement des accords internationaux relatifs aux questions douanières auxquels sont parties les deux Parties; et

c) Toute autre question douanière dont peuvent convenir les Parties.

3. Les deux Parties s'efforceront de coopérer par l'intermédiaire de leurs autorités douanières dans le domaine de la recherche, du développement et de l'essai de nouvelles procédures douanières simplifiées et de nouvelles aides et techniques d'exécution, et dans les domaines de la formation des fonctionnaires de douane et de l'échange de personnel entre elles.

Article 3. Technologies de l'information et des communications

Les autorités douanières des Parties conjugueront leurs efforts pour promouvoir l'utilisation de la technologie de l'information et des communications dans leurs procédures douanières, y compris l'échange de meilleures pratiques, aux fins de l'amélioration de leurs procédures douanières.

Article 4. Gestion des risques

1. Afin de faciliter le dédouanement des produits échangés entre les pays, les autorités douanières des Parties continueront d'utiliser des systèmes de gestion des risques qui leur permettent de concentrer les activités d'inspection sur les marchandises à haut risque et qui simplifient le dédouanement et le mouvement des produits à faible risque.

2. Les Parties s'emploieront à promouvoir, par des séminaires et des cours, l'utilisation de la gestion des risques et l'amélioration des techniques de gestion des risques dans les deux Pays.

3. Les autorités douanières des Parties mettront en commun les meilleures pratiques concernant les techniques de gestion des risques et autres techniques d'exécution.

Article 5. Exécution contre le trafic illicite

1. Les autorités douanières des Parties coopéreront dans leurs activités d'exécution contre le trafic illicite de marchandises.

2. Les Parties s'emploieront à promouvoir la coopération régionale, sous l'égide du Conseil de coopération douanière, dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite de marchandises.

Article 6. Droits de propriété intellectuelle

Les autorités douanières des Parties s'emploieront à coopérer dans leurs activités d'exécution contre l'importation et l'exportation de produits soupçonnés de violer les droits de propriété intellectuelle.

Article 7. Comité des procédures douanières

1. Conformément à l'article 60 de l'Accord de base, le Comité des procédures douanières (ci-après dénommé dans le présent article « le Comité ») sera constitué :

a) Dans le cas du Japon, de fonctionnaires du Ministère des finances et du Ministère des affaires étrangères, ainsi que d'autres fonctionnaires qui disposeront de l'expertise spécifique pertinente pour les questions à examiner et qui pourront être inclus sur une base ad hoc; et

b) Dans le cas du Chili, de fonctionnaires du Service national des douanes (Servicio Nacional de Aduanas) et du Ministère des affaires étrangères (Ministerio de Relaciones Exteriores), ainsi que d'autres fonctionnaires qui disposeront de l'expertise spécifique pertinente pour les questions à examiner et qui pourront être inclus sur une base ad hoc.

2. Le Comité sera coprésidé par :

a) S'agissant du Japon : un fonctionnaire du Ministère des finances; et

b) S'agissant du Chili : un fonctionnaire du Service national des douanes.

3. Le Comité peut, sur consentement mutuel des Parties, inviter des représentants des entités pertinentes autres que les Parties, ayant l'expertise spécifique pertinente pour les questions à examiner.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS FINALES

Article 8. Mise en œuvre

Les Parties mettront en œuvre le présent Accord conformément aux lois et réglementations en vigueur dans leurs pays respectifs et dans la limite des ressources dont chacune dispose.

Article 9. Intitulés

Les intitulés des chapitres et des articles du présent Accord sont insérés à titre de référence uniquement et n'affecteront pas son interprétation.

Article 10. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur au même moment que l'Accord de base et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci. Les Parties se consulteront, à la demande d'une d'entre elles, quant à la nécessité d'amender le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 27 mars 2007, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

TARO ASO

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALEJANDRO FOXLEY

14-00405

ISBN 978-92-1-900717-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2751

2011

I. Nos.
48543-48546

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
